



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB

INSTITUTO DE LETRAS

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO

LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS AO MULTILINGUISMO E A

SOCIEDADE DA INFORMAÇÃO

GABRIELA NUNES CATUABA

**CRIAÇÃO DE CORPUS E FICHAS TERMINOLÓGICAS:
ANÁLISE DE TERMOS MÉDICOS NA SÉRIE DE TV
“GREY’S ANATOMY”**

BRASÍLIA – DF

2021

GABRIELA NUNES CATUABA

**CRIAÇÃO DE CORPUS E FICHAS TERMINOLÓGICAS: ANÁLISE DE TERMOS
MÉDICOS NA SÉRIE DE TV “GREY’S ANATOMY”**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado a Universidade de Brasília, como parte das exigências para a obtenção do título de bacharel em Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multiculturalismo e à Sociedade da Informação.

Brasília, 29 de outubro de 2021.

Orientador: Prof. Dr. Marcos de Campos Carneiro

BRASÍLIA - DF

2021

DEDICATÓRIA

Dedico o presente Trabalho de conclusão de curso à minha mãe e a minha irmã por serem o meu porto-seguro, por todo amor e carinho recebido durante estes 24 anos, por serem as pessoas mais importantes da minha vida e por nunca me deixarem esquecer de que eu nunca estou só. Eu não teria chegado tão longe sem vocês.

A Julieta e a Ravenna por toda a pureza e alegria que é ter vocês por perto em momentos desgastantes, pela sensibilidade e companhia noites adentro.

Aos meus amigos que são tão importantes na minha vida, pelas risadas, por ouvir os desabafos e por todo o carinho recebido mesmo durante as ausências, o apoio de vocês foi essencial!

Ao meu orientador, Marcos Carneiro, por tão prontamente ter aceitado o convite de me orientar neste trabalho e por toda dedicação neste período.

Por fim, as minhas tias, tios, primas e primos por todo apoio e palavras de carinho recebidas durante toda a minha vida: muito obrigada!

AGRADECIMENTOS

Por toda a ajuda durante esse Trabalho de Conclusão de Curso gostaria de agradecer a algumas pessoas:

Primeiramente a Deus por sempre ter estado comigo.

À minha família pelo apoio incondicional.

Às minhas pets por toda a companhia e amor demonstrados durante este trabalho.

Aos meus professores do curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multiculturalismo e à Sociedade da informação por todos os conhecimentos ensinados.

Ao meu orientador, Prof. Dr. Marcos de Campos Carneiro, por toda a paciência durante a realização desse trabalho.

Aos meus amigos por todo o afeto demonstrado mesmo durante as minhas ausências.

“Don’t let fear keep you quiet. You have a voice so use it. Speak up. Raise your hands. Shout your answers. Make yourself heard. Whatever it takes, just find your voice, and when you do, fill the damn silence.”

(Grey’s Anatomy)

RESUMO

O objetivo deste trabalho é a criação de um corpus eletrônico de legendas da série de TV “*Grey’s Anatomy*” (2005) em seu idioma original, Inglês, e em sua tradução para o Português do Brasil. A fim de analisar a terminologia médica contida no seriado, buscamos igualmente realizar a criação de fichas terminológicas que disponham de provas textuais dos termos médicos utilizados na primeira temporada do seriado. Sob este ângulo, foi criado um corpus eletrônico, composto por legendas dos 9 episódios de sua primeira temporada visando extrair candidatos a termo da área de especialidade médica. Realizada a extração dos possíveis termos, foram criadas fichas terminológicas contendo o termo em sua língua-fonte, termo na língua-alvo, a frequência de cada termo nas respectivas línguas, bem como suas definições especializadas em dadas áreas da medicina.

Palavras-chave: Abordagem texto-discursiva; Fichas terminológicas; Legendagem; Linguística de Corpus; Terminologia; Terminologia médica.

ABSTRACT

This project's objective is the creation of an electronic corpus from the subtitles of the TV show "Grey's Anatomy" (2005) in its original language, English, and in its translation for the Brazilian Portuguese language. To analyse the medical terminology, we created terminological files including the textual evidences of the medical terms used in the first season of the TV show. From this angle, was created an electronic corpus composed by subtitles of the nine episodes of the first season, aiming to extract candidates to terms of the medical field. After the extraction of the possible terms, were created terminological files containing the term in its source language, target language, frequency of each term in its respective languages as well as the specialized definition in certain areas of medicine.

Key-words: Text-Discursive Approach; Terminology Files; Subtitling; Corpus Linguistics; Terminology; Medical Terminology.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 – Tabela de termos comuns em ambiente cirúrgico.....	19
FIGURA 2 – Sumário do <i>Manual of Surgery, 5th Edition</i>	20
FIGURA 3 – <i>Dictionary of Medical Terms, 4th Edition</i>	21
FIGURA 4 – Ferramentas do desenvolvedor.....	24
FIGURA 5 – Configurações para download.....	24
FIGURA 6 – Download da legenda.....	25
FIGURA 7 – Compilação do corpus.....	25
FIGURA 8 – Limpeza do texto.....	26
FIGURA 9 – Nomeação dos arquivos de legenda.....	26
FIGURA 10 – Ficha matriz.....	27
FIGURA 11 – Configuração do programa AntConc.....	28
FIGURA 12 – Numeração das fichas terminológicas.....	29
FIGURA 13 – Ficha terminológica preenchida.....	30

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO E JUSTIFICATIVA	10
2. REFERENCIAL TEÓRICO	12
2.1. Terminologia	12
2.2. Linguagem de especialidade	13
2.2.1 Áreas temáticas	14
2.3. Fichas terminológicas	15
2.4. Linguística de Corpus	16
2.4.1 Corpora de referência	19
2.5 Legendagem	21
3. METODOLOGIA	23
3.1 Delimitação do domínio	23
3.2 Seleção do corpus de legendas e do corpus de referência	23
3.3 Compilação das legendas e do corpus de referência	25
3.4 Conversão e limpeza das legendas e do corpus de referência	26
3.5 Nomeação dos arquivos	26
3.6 Criação das fichas terminológicas	27
4. RESULTADOS	30
5. CONSIDERAÇÕES FINAIS	32
6. ETAPAS FUTURAS	33
7. REFERÊNCIAS	36
8. ANEXOS	37

1. INTRODUÇÃO E JUSTIFICATIVA

Segundo Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto, no livro *Introdução à Terminologia: teoria e prática* (2004), a Terminologia é a ciência que estuda termos técnico-científicos. As áreas de conhecimento possuem seus próprios termos técnicos e linguagem específica e a Terminologia vem para estudar esses termos, necessários para se referir às áreas de conhecimento. Nesse sentido, o léxico é não somente um componente linguístico, mas também está à serviço de comunicações especializadas.

O principal objeto de estudo da Terminologia é o termo técnico-científico. Esse campo de estudo pode ter duas facetas distintas: o estudo de designações de conceitos e objetos de uma área de especialidade e as ferramentas terminológicas. Glossários, dicionários técnico-científicos, bancos de dados terminológicos e sistemas de reconhecimento automático de Terminologias são compreendidos como ferramentas terminológicas.

O engenheiro austríaco Eugen Wüster (1898 - 1977) é considerado o fundador da Terminologia moderna. Ele estabeleceu bases para essa ciência a fim de padronizar o uso de termos técnico-científicos para alcançar a univocidade¹ comunicacional no plano internacional. Os estudos desenvolvidos por ele deram origem à Teoria Geral da Terminologia.

A Terminologia teve origem na Linguística Aplicada e relaciona-se a ela no aspecto prático, particularmente à produção de obras de referência especializadas. De acordo com Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto (2004), na Linguística Aplicada o maior papel da Terminologia é organizar e divulgar os termos técnicos-científicos como forma de universalizar a comunicação especializada.

É importante também levar em consideração que a Terminologia pode ser vista de modo teórico, descritivo ou aplicado. Estudiosos nessa área podem investigar sobre a origem, a aplicação, os meios de aquisição dos termos, e até mesmo sobre o modo como estes se organizam na mente humana. Em suma, essa é apenas uma faceta da Terminologia que centra-se na descrição de termos das mais diversas áreas de especialidade como por exemplo a medicina.

No presente estudo, para acessarmos a terminologia médica, realizaremos o tratamento da língua de especialidade da série *Grey's Anatomy*. Trata-se de uma série de TV americana que foi ao ar pela primeira vez em 2005. Nesta série é possível ver o uso de diversos termos médicos relacionados à área cirúrgica. Tais termos são utilizados por médicos especialistas para

¹ “tentativa de estabelecer uma padronização terminológica nas linguagens técnicas” (Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto, 2004)

representar o dia a dia de um hospital. Em 2017 foi lançado um *Spin Off* intitulado “*Post-Op*”, disponibilizado no website *Shondaland* ²- website oficial da criadora do seriado, Shonda Rhimes - onde o elenco e os médicos encarregados pelos roteiros contam alguns detalhes sobre a série. No episódio 4 do *Spin Off* são detalhados o processo de criação dos roteiros com os médicos da equipe e a consultoria a outros profissionais devido à grande quantidade de especialidades exploradas no seriado. Isso acontece para proporcionar autenticidade às histórias.

Minha motivação para esta pesquisa foi a grande quantidade de termos médicos utilizados em uma série televisiva. Esses termos me trouxeram alguns questionamentos: como criar um corpus de legendas da primeira temporada da série de TV “*Grey’s Anatomy*” em Inglês (língua-fonte) e em Português (língua-alvo)? Como criar fichas terminológicas abrangendo a terminologia médica utilizada no seriado? Desse modo, foi criado um corpus bilíngue com as legendas dos episódios da primeira temporada do seriado. Tais questões de pesquisa nos permitirão comprovar a real existência dos termos médicos da série que denominaremos por enquanto como “candidatos à termo”. Para tanto, fez-se necessário o apoio de um corpus de referência, a fim verificar as definições dos termos médicos em fichas terminológicas, contendo os termos médicos em Inglês, sua tradução em Português, a definição do termo, bem como o contexto em que o termo foi extraído e a frequência do termo.

² <https://www.shondaland.com/watch/a13087930/greys-anatomy-post-op-episode-4/>

2. REFERENCIAL TEÓRICO

2.1. Terminologia

Anna Maria Becker Maciel (2004), em seu texto “Terminologia, linguagem de especialidade e dicionários”, trata a Terminologia como uma disciplina com bases teóricas e objeto de estudos definidos; como conjunto de termos de uma área específica e como conjunto de princípios teóricos e metodológicos que regem a constituição de inventários terminológicos e a elaboração de obras terminográficas.

O objeto de estudo da Terminologia é o termo, que é a unidade lexical “profissionalmente marcada”, segundo Cottez (1994). Como já visto anteriormente, a Terminologia é uma área interdisciplinar, segundo Wüster (1974) e trata dos conceitos e sua representação por signos, termos e símbolos linguísticos.

Uma das faces da Terminologia é a coleta, classificação, criação e normatização de termos. Essa face é responsável pelo gerenciamento das unidades significantes da linguagem de especialidade e entre seus objetivos está a produção e difusão de dicionários, glossários, vocabulários e bancos terminológicos.

A Terminologia contradiz a univocidade porque é uma palavra polissêmica, podendo significar tanto a disciplina terminológica quanto o próprio conjunto de termos de uma área específica.

A pesquisa terminológica foi estimulada pela necessidade de adoção de termos para novos conceitos nas diferentes áreas. A Terminologia foi concebida inicialmente para as chamadas áreas duras, mas atualmente compreende todas as áreas de conhecimento.

No texto “Terminologia e Corpus: relações, métodos e recursos”, Almeida e Correia (2008) começam definindo o que é Terminologia, que pode ter dois significados distintos: o vocabulário próprio de uma ciência, técnica, arte ou atividade profissional, mas também a atividade que dá suporte à análise de fenômenos linguísticos concernentes à comunicação especializada.

A Terminologia é importante para legitimar a função de uma língua não só no âmbito geral, mas também em situações especializadas. Os avanços científicos e terminológicos precisam ter nomes apropriados e a Terminologia traz soluções para tornar a comunicação mais eficaz.

¹Por exatidão dos conhecimentos quero referir-me ao pertencimento a uma dada área de especialidade, o que pode ser igualmente obtido pela consulta a um dicionário especializado.

2.2. Linguagem de especialidade

Ainda segundo Anna Maria Becker Maciel (2001), os termos são as palavras técnicas e são eles que revelam a especialização e que caracterizam a linguagem de especialidade. A linguagem de especialidade é o repertório linguístico usado por profissionais de áreas técnicas, científicas, artesanais e ocupacionais. Ela não é um uso diferente da língua geral usada por todos os falantes e sim o uso da língua em um contexto especializado. Termo e palavra compõem a competência do falante, sendo o termo uma competência específica e a palavra uma competência geral.

Os termos não só caracterizam o conhecimento da área, como também permitem a transferência do conhecimento da especialidade. O termo é parte de uma linguagem de especialidade, e envolve a escolha de léxico especializado, podendo ser utilizado por qualquer falante. Os termos não se atêm às áreas técnicas, pois muitos deles já fazem parte da língua geral.

Os dicionários são “conjuntos de vocábulos duma língua ou de termos próprios duma ciência ou arte, dispostos em geral, alfabeticamente, e com o respectivo significado, ou a sua versão em outra língua” (Ferreira, 1986, p. 587) e embora surjam cada vez mais obras denominadas dicionários, muitas delas não se encaixam no conceito de dicionário. Para ser um dicionário é necessário ser um repertório de palavras e conter o significado dessas palavras em forma de definição.

Duas grandes categorias de dicionários são os de língua geral e os de linguagem especializada. O de língua geral visa auxiliar a competência linguística do falante e tende a apresentar o léxico completo de uma língua. Já os de linguagem especializada são um recorte de um inventário maior, seja da língua geral ou de uma linguagem de especialidade.

O dicionário de língua apresenta todos os significados e possibilidades de uso da unidade lexical e teoricamente somente os termos mais básicos e utilizados da linguagem especializada entram em um dicionário de língua geral, mas na prática não é isto que acontece, visto que é difícil estabelecer fronteiras entre a língua comum e a linguagem de especialidade.

O dicionário especializado faz um recorte na língua geral e inclui apenas vocábulos usados em contextos particulares. A diferença entre um dicionário de língua geral e um especializado é a noção de todo e de parte. No primeiro, se tem uma representação do conjunto

integral do léxico e, no segundo, um conjunto de palavras selecionadas pelos mais diversos critérios.

Segundo Anna Maria Becker Maciel em seu texto “Terminologia, linguagem de especialidade e dicionários”, os dicionários técnicos podem ser divididos em dois grandes grupos: dicionários lexicográficos e dicionários terminológicos. O dicionário lexicográfico é essencialmente linguístico e nos dicionários terminológicos o termo é um conceito único dentro de um sistema de conceitos específicos.

Para a criação de dicionários especializados é necessário que terminólogos e profissionais da área de especialidade em questão trabalhem juntos. O profissional da área atestando a exatidão¹ dos conhecimentos e o terminólogo organizando a obra no formato dicionarista.

Nos últimos anos a demanda por dicionários especializados cresceu e aproximou o trabalho dos terminólogos e profissionais das mais diferentes áreas, para que sejam produzidas obras de referência confiáveis.

Atualmente os termos técnicos deixaram de fazer parte apenas de áreas específicas e se fazem cada vez mais presentes no cotidiano. E nesse intercâmbio de informações se faz cada vez mais necessária a criação de obras de referência capazes de orientar os leigos na área e o dicionário terminológico é um facilitador na comunicação entre o técnico-científico e o mundo moderno.

2.2.1 Áreas temáticas

Segundo Nolet e Pavel (2001), o princípio fundamental da Terminologia é a pertinência dos termos a áreas temáticas, estruturadas em sistemas de classificação de conhecimentos especializados. Cada especialidade apresenta um sistema de áreas, denominado árvore temática, que deve aparecer evidentemente em qualquer fundo de Terminologia coerente.

Um exemplo de sistema de classificação por áreas temáticas é o banco de dados TERMIUM. Ele estrutura fundos terminológicos em 24 grandes áreas temáticas. Cada área temática, ou classe, divide-se entre 10 e 12 áreas (divisões). As divisões subdividem-se em subáreas temáticas, o que dá, aproximadamente, um total de 1.600 nós de classificação.

As disciplinas podem compartilhar certos conceitos e termos que as designam. Às vezes, um mesmo conceito pode receber designações diferentes, de acordo com a área temática em que se utilize, ou o mesmo termo pode designar conceitos diferentes em outras especialidades. A indicação da área temática suprime qualquer ambiguidade.

Os conceitos de uma especialidade podem ser aplicados a várias disciplinas, sem que isso implique que deixem de pertencer à área primária, que, na ficha terminológica, vem indicada sempre em primeiro lugar.

O terminólogo deve seguir a evolução do conhecimento em uma área de atividade determinada e manter-se em dia com as novidades que surgem e com suas consequências no discurso especializado. Os terminólogos que se iniciam na profissão podem adquirir os conhecimentos necessários em uma área temática dada, lendo a documentação especializada existente, participando de uma rede de especialistas assessores e mantendo-se atualizados nos temas abordados em colóquios, conferências e exposições organizadas sobre a área de atividade. Os conhecimentos adquiridos ajudarão o terminólogo na hora de identificar a terminologia fundamental, além de ser uma ferramenta indispensável para reconhecer neologismos.

Na condição de provedor de conteúdo em uma língua de especialidade, o terminólogo responsável por uma área temática determinada deve garantir que os dados que põe à disposição dos usuários de Terminologia sejam coerentes, estejam atualizados e cumpram normas de qualidade. Para tanto, áreas temáticas devem ser representadas nas chamadas árvores de domínio¹, a partir das quais são compilados corpus de estudo.

No presente estudo o método utilizado será a criação de um corpus² eletrônico para análise da Terminologia especializada associado à criação de fichas terminológicas.

2.3. Fichas terminológicas

¹ Segundo Pavel e Nolet (2001):

“As relações utilizadas com maior frequência para estruturar os conhecimentos são as relações hierárquicas entre um conceito genérico e os conceitos específicos relacionados, e as relações partitivas entre todo e parte. A representação gráfica destas relações se denomina diagrama ou árvore conceitual.”

Handbook of Terminology (Tradução: Enilde Faulstich)

² Segundo John Sinclair (2004)

Um corpus é feito para o estudo de linguagem; outras coleções de linguagem são feitas para outros propósitos. Um corpus bem feito irá refletir esses propósitos. Os conteúdos de um corpus devem ser escolhidos para apoiar seu propósito, e, portanto, suportar a linguagem da qual ele foi extraído.

Developing linguistic corpora: A guide to good practice Corpus and Practice – Basic Principles (Tradução: Gabriela Nunes)

Para Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto (2004) “uma ficha é um elemento de grande importância na organização de repertórios de terminologias” e ela pode ser definida “como um registro completo e organizado de informações referentes a um dado termo”. De acordo com as autoras, a ficha contém informações indispensáveis como a fonte textual de coleta de um termo, segmentos de texto onde esse termo ocorre, seus contextos de uso, informações sobre variantes denominativas, sinônimos e construções recorrentes que o acompanham. Para elas, cada trabalho tem suas especificidades e pode exigir um tipo distinto de fichas terminológicas. Assim sendo, não se pode imaginar um modelo único de ficha terminológica, o importante é que a ficha seja um registro bem planejado com todas as informações coletadas e que essas informações sejam facilmente recuperadas e entendidas pelos membros da equipe.

De acordo com Pavel (2001) “uma ficha terminológica é uma ferramenta utilizada para sintetizar e sistematizar a informação”. Ele menciona que os principais tipos de provas textuais são as definições, os contextos, as observações e as unidades fraseológicas.

As definições apresentam características essenciais do conceito em estudo e os contextos explicativos apresentam informações sobre algumas das características, os contextos também apresentam o uso do termo na área em estudo.

Os principais tipos de entradas que aparecem nas fichas, segundo Pavel (2001), são os termos preferidos, seus sinônimos (incluindo as abreviaturas e as variantes ortográficas ou sintáticas), os quase-sinônimos e quando necessário os pseudo-sinônimos ou termos que devem ser evitados. Ele define os sinônimos como absolutos, que são os termos que designam o mesmo conceito e que podem ser substituídos um pelo outro em todos os contextos, e como quase-sinônimos ou sinônimos parciais, que são os termos que designam o mesmo conceito, mas que não podem ser substituídos um pelo outro em todas as situações comunicativas, diferenças essas que serão indicadas pelas marcas de uso apropriadas e por meio de observações pertinentes. Os pseudo-sinônimos designam conceitos diferentes, frequentemente relacionados e são desaconselhados para designar o conceito que se trata na ficha.

2.4. Linguística de Corpus

Segundo Almeida e Correia (2008), o corpus é necessário para a criação de produtos terminológicos. Os autores concordam com a definição de Sinclair (2004), que define o corpus

como “uma coleção de pedaços de língua em formato de texto em forma eletrônica, selecionado de acordo com um critério externo para representar, tanto quanto possível, uma língua ou variedade linguística como fonte de dados para pesquisas linguísticas. ”. (p. 17)

Almeida e Correia (2008) citam o grande desenvolvimento da Linguística de Corpus nas últimas décadas. Os autores falam sobre a possibilidade de usar os corpora disponíveis na internet e apresentam algumas etapas necessárias para a compilação de um corpus, sendo elas:

1) a delimitação do domínio, que diz respeito às árvores terminológicas e as áreas e os desdobramentos de suas subáreas. Os autores listam algumas razões pelas quais lidar com uma área como um todo pode ser um problema, são elas: a via de regra (cada subárea tem uma especificidade, o que gera um universo muito grande para a obtenção de textos para a criação de um corpus. Além disso, devido à grande quantidade de termos pode-se deixar de considerar alguns termos relevantes para determinada especialidade ou privilegiar uma especialidade em detrimento de outra. Faz-se necessária uma assessoria especializada muito maior e a não delimitação do domínio pode causar um desequilíbrio entre as especialidades, visto que cada uma delas possui suas homogeneidades; por serem muitas distintas, seria difícil encontrar num mesmo volume conteúdo que atenda a todas as subáreas. Os autores trazem também alguns pontos que podem ajudar na delimitação do domínio: o interesse dos especialistas da área em ter um glossário, dicionário, ontologia e etc., para sistematizar e organizar sua terminologia; o número de profissionais e/ou colaboradores com os quais se poderá contar; a relevância da especificidade do ponto de vista econômico, social, científico e/ou tecnológico para o país e a facilidade de obtenção dos textos já em formato digital para a criação do corpus.

2) A seleção das fontes de onde provirão os textos, após a escolha do domínio, é necessário selecionar as fontes de informação que serão usadas para a criação do corpus. Para isso, é necessária a realização de pesquisas para conhecer as instituições, públicas ou privadas, que têm tradição no subdomínio, e, se este material está disponível e em formato digital. É recomendável a orientação de um especialista de domínio para essa pesquisa sobre fontes, atestando a veracidade das fontes. Deve-se definir também o tipo de corpus, segundo os seguintes aspectos: que tipo de material terminológico será gerado? E qual será o público-alvo? Isso ajudará a definir o tamanho, a diversidade dos textos, de autores e de gêneros discursivos do corpus.

3) Segundo os autores, a compilação dos textos consiste no armazenamento em arquivos predeterminados de todos os textos selecionados. Caso se opte por textos impressos é necessário

fazer a digitalização e a limpeza desses textos. No caso de textos digitais, existem duas grandes opções para obtenção dos textos: a busca na Web com máquinas de busca e a coleta de páginas da Web, organizando-as em um computador local.

4) A conversão de formatos pode ser automática e manual. Na conversão manual se utiliza o conhecido recurso de “copia-e-cola”. Na conversão automática pode-se fazer uso do pacote “XPDF”. Deve-se sempre optar pelo formato “txt”, porque é um formato facilmente manipulável pelas ferramentas computacionais. Para preparar o corpus para o processamento computacional, é necessária a limpeza e formatação dos textos, retirando todas as imagens, gráficos, tabelas, números de página e demais anotações que não fazem parte do texto.

5) A organização do conjunto de textos compilados é importante e para isso é feita a nomeação dos arquivos e é recomendável que a nomeação seja transparente e remeta o terminólogo diretamente para o meio de divulgação, gênero discursivo, fonte e data de publicação, nesta ordem. É possível padronizar o nome dos arquivos por meio de siglas e caracteres alfanuméricos. Quando se tem um corpus com mais de 500 textos esse procedimento passa a ser imprescindível para reconhecimento e organização dos textos.

6) Há dois tipos de representação das informações presentes em um corpus: a anotação estrutural e a anotação linguística. Na anotação estrutural as parcelas de texto constituem informações diferenciadas seja pela relevância ou falta dela e são marcadas por etiquetas. Essas anotações compreendem dados internos, como a segmentação do texto cru (marcação da estrutura geral (capítulos, parágrafos, títulos e subtítulos, notas de rodapé e elementos gráficos)) e marcação da estrutura de subparágrafos (sentenças, citações, palavras, abreviações, nomes, referências, datas e ênfases tipográficas do tipo negrito, sublinhado, itálico e etc.) e/ou externos, como dados bibliográficos comuns, dados de catalogação como tamanho do arquivo, tipo da autoria, tipologia textual e informação sobre a distribuição de corpus. A anotação linguística pode estar em qualquer nível que se queira, como morfossintático, sintático, semântico, discursivo, retórico, etc. e pode ser inserida de forma manual, automática (por meio de ferramentas de Processamento de Língua Natural) ou semiautomática (correção manual da saída de outras ferramentas), que é comprovadamente a mais eficiente. É importante lembrar que a anotação linguística não é uma etapa obrigatória.

Eles trazem à tona a existência de corpora não computadorizado antes da criação dos computadores e explicam alguns métodos utilizados quando não existia corpora relacionado a determinada área de especialidade. E ainda hoje algumas dessas situações ocorrem, mesmo com

as ferramentas computacionais necessárias, porque não há corpora tão extensos quanto o necessário.

Os autores concluem seu texto ressaltando a importância da Terminologia e as estreitas relações que existem entre ela e a Linguística de Corpus e também a importância dos corpora nas pesquisas terminológicas.

2.4.1 Corpora de referência

O Manual básico de metodização cirúrgica, de Emyle Brito de Souza (2014) é usado como corpus de referência e traz um capítulo ressaltando a importância do conhecimento sobre os termos cirúrgicos para uma melhor compreensão do vocabulário usado em ambiente hospitalar. No texto é possível encontrar uma tabela com os prefixos utilizados, seus significados e um exemplo. É possível também encontrar um texto com as raízes, seus significados e exemplos, além de um quadro com sufixos, seus significados e exemplos. O texto também traz uma tabela com termos comuns em ambiente cirúrgico e suas técnicas, apresentada no exemplo a seguir:

Figura 1 – Tabela de termos comuns em ambiente cirúrgico

TABELA 04 - Terminologias comuns em Ambiente Cirúrgico

TERMO	TÉCNICA
<u>ABSCESSO</u>	Coleção de pus localizada
<u>ADRENALECTOMIA</u>	Excisão da glândula suprarrenal
<u>AMPUTAÇÃO</u>	Remoção de membro ou apêndice do corpo
<u>ANASTOMOSE</u>	Conexão entre dois órgãos tubulares
<u>ANESTESIA</u>	Perda da sensibilidade
<u>ANESTESIA DE BLOQUEIO</u>	Bloqueio da transmissão de impulsão nervosa
<u>ANESTESIA ESPINAL</u>	Anestesia por ação do anestésico em espaço subaracnoideo da Medula espinal
<u>ANESTESIA GERAL</u>	Estado de inconsciência por agente anestésico
<u>ANESTÉSICO LOCAL</u>	Anestesia por infiltração

Fonte: Manual básico de metodização cirúrgica (TO, 2014)

O corpus usado para referência sobre Terminologia médica na língua inglesa é o *SRB Manual of Surgery, 5th Edition* (2019), que traz diversos termos em Inglês relacionados com a área cirúrgica e dividido em subáreas de cirurgia, como cirurgia geral, plástica, cardíaca e etc. O manual conta com mais de 1200 páginas.

FIGURA 2: Sumário do *Manual of Surgery 5th Edition*

1. General Surgery

A. Wounds and Wound Healing 1

Wounds 1; Classification of Wounds 1; Wound Healing 6; Compartment Syndrome 10; Crush Injury 11; Crush Syndrome 11; Degloving injuries 12; Scar 12; Keloid 12; Hypertrophic Scar 13; Problems with Wound Healing 14

B. Ulcer 15

Ulcer 15; Granulation Tissue 18; Investigations for an Ulcer 9; Management of an Ulcer 20; Traumatic Ulcer 22; Trophic Ulcer (Pressure Sore/Decubitus Ulcer) 22; Ulcer Due to Chilblains 23; Ulcer Due to Frostbite 24; Martorell's Ulcer 24; Arterial/Ischaemic Ulcer 24; Bairnsdale Ulcer 24; Carcinomatous Ulcer (Epithelioma, Squamous Cell Carcinoma) 24; Marjolin's Ulcer 25; Rodent Ulcer 25; Melanotic Ulcer 25; Diabetic Ulcer 26; Meleney's Ulcer (Postoperative Synergistic Gangrene) 27; Lupus Vulgaris 27; Tuberculous Ulcer 28; Bazin's Disease (Erythrocyanosis Frigida/Erythema Induratum) 28; Tropical Ulcer 28; Venous Ulcer (Gravitational Ulcer) 29; Syphilitic Ulcer 29; Soft Chancre/Soft Sore/Ducrey's Ulcer/Chanroid/Bubo 29; Climatic Bubo/Tropical Bubo 29

C. Sinus and Fistula 31

Sinus 31; Fistula 31; Median Mental Sinus 33; Sequestrum 34; Preauricular Sinus 35

D. Infectious Diseases 36

Surgical Infection 36; Cellulitis 36; Erysipelas 39; Erysipeloid Disease 39; Lymphangitis 39; Abscess 40; Metastatic and Pyaemic Abscess 45; Bacteraemia 45; Septicaemia 45; Pyaemia 45; Boil (Furuncle) 46; Hidradenitis Suppurativa 46; Carbuncle 47; Pott's Puffy Tumour 48; Pyogenic Granuloma (Granuloma Pyogenicum) 48; Impetigo 49; Erythrasma 49; Scrum Pox 49; Tetanus 49; Gas Gangrene 53; Tuberculosis 55; Leprosy 56; Syphilis (Great Pox) (French Disease) 56; Actinomycosis 57; Madura Foot (Mycetoma Pedis) 58; Rabies (Hydrophobia) 59; Rabies in Dogs 61; Anthrax 62; Nosocomial and Opportunistic Infections 62; Necrotising Fasciitis 63; Acute Pyomyositis 64; Surgical Site infection (SSI) 65; HIV Infection and AIDS 67

E. Swellings 71

Lipoma 71; Cysts 74; Dermoids 75; Sebaceous Cyst (Wen, Epidermoid Cyst) 78; Glomus Tumour 81; Papilloma 81; Warts 82; Fibroma 82; Bursae 83; Semimembranosus Bursa 85; Marrant Baker's Cyst 85; Lymph Cyst (Lymphatic Cyst) 86; Lymphangioma 86; Calcinosi Cutis 86; Neuroma 87; Neurofibroma 87; Neurilemmoma (Schwannoma) 89; Ganglion 90; Chordoma 90; Epignathus 90

F. Electrolyte and Nutrition 92

Normal Physiology 92; Water Loss (Volume Loss) 92; Water Excess (ECF Volume Excess) 92; ECF

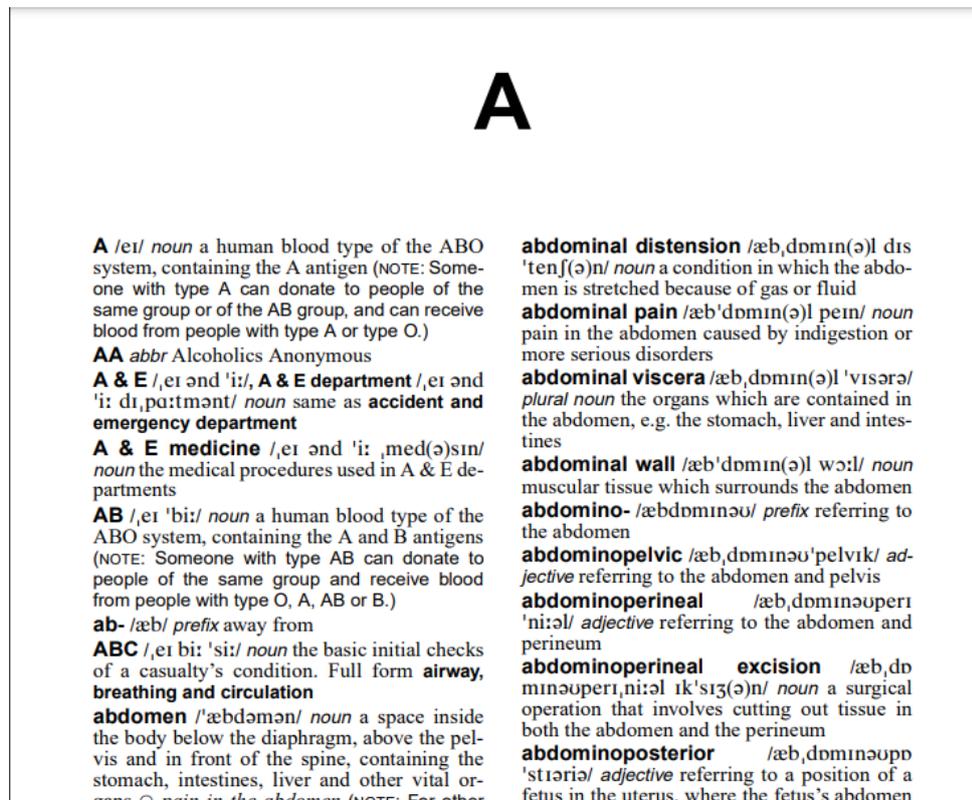
Fonte: compilação própria

Para a criação das fichas terminológicas foi utilizado o *Dictionary of Medical Terms, 4th Edition* (2004), para obtenção da definição dos termos em língua inglesa, e classificação do que é ou não um termo médico no corpus de estudo.

O *Dictionary of Medical Terms* foi publicado pela primeira vez em 1987 e conta com mais de 16 mil termos. Esse dicionário contém um vocabulário básico que pode ser usado nas mais diversas situações de cuidados médicos. De acordo com seu prefácio, as áreas cobertas incluem a linguagem técnica utilizada em diagnósticos, cuidados ao paciente, cirurgia, patologias, práticas gerais, farmácia, odontologia e outras especializações, além de termos anatômicos e fisiológicos. Aborda também a linguagem informal, linguagem utilizada no dia a dia e alguns termos eufemísticos que são comumente utilizados na área da saúde e palavras comuns em relatórios orais e/ou escritos, artigos e diretrizes.

As entradas contam com a pronúncia de cada termo, e quando necessário, a variação do termo para o Inglês Americano - visto que o dicionário foi produzido na Inglaterra e, por isso, utiliza o Inglês Britânico - plurais e formas verbais incomuns e uma definição em língua inglesa.

Figura 3: Dictionary of Medical Terms, 4th Edition



Fonte: compilação própria

2.5 Legendagem

Días Cintas e Aline Remael (2014) definem a legendagem como a prática de tradução que consiste na apresentação de um texto escrito, geralmente na parte de baixo da tela e que engloba tanto o diálogo dos personagens como os elementos que aparecem na imagem (letras, placas, grafites, inscrições) e os sons de fundo.

Segundo as autoras uma das classificações mais tradicionais da legenda é baseada na dimensão linguística, são elas: legendas intralinguais (para surdos e ensurdecidos, para propósitos de aprendizagem, para karaokê, para dialetos da mesma língua e para notícias e anúncios), legendas interlinguais (para ouvintes e para surdos e ensurdecidos) e legendas bilíngues (são produzidas em áreas geográficas em que duas línguas são faladas).

As legendas também podem ser classificadas pelo tempo disponível para preparação. Elas podem ser legendas pré-preparadas (possuem frases completas e são reduzidas) ou legendas ao vivo ou em tempo real (podem ser feitas por humanos ou através de uma máquina).

Elas também podem ser classificadas de acordo com parâmetros técnicos, podendo ser legendas abertas ou fechadas. As legendas abertas são exibidas na imagem e não podem ser removidas ou desativadas. As legendas fechadas podem ser utilizadas de acordo com a vontade do telespectador. As legendas ficam escondidas e são decodificadas com um programa apropriado ou quando o telespectador as ativa.

Ainda segundo Días Cintas e Aline Remael (2014), com o avanço tecnológico, a internet trouxe programas de legendagem acessíveis, muitos disponíveis de graça na internet. Esses programas facilitaram, para aqueles com interesse em legendagem, o crescimento e a consolidação das chamadas “*FanSubs*”, legendas criadas por fãs. O que torna uma legenda oficial ou não-oficial é obedecer aos critérios de legendagem, como por exemplo, a quantidade de caracteres por linha, que é entre 35 e 37, o máximo de duas linhas por legenda e o tempo disponível para que o telespectador as leia e as associe. As *FanSubs* são legendas criadas “por fãs e para fãs”, segundo Diaz e Remael (2014), e por isso acabam não seguindo alguns desses critérios, o que as torna não-oficiais.

3. METODOLOGIA

Este trabalho tem como base a metodologia do trabalho terminológico que pressupõe conforme informado na fundamentação teórica os seguintes passos: a delimitação do domínio, seleção das fontes, compilação dos textos, conversão dos formatos, organização do conjunto de textos compilados e representação das informações. Para tanto realizarei as seguintes etapas: delimitação do domínio, seleção do corpus de legendas e do corpus de referência, compilação das legendas e do corpus de referência, conversão e limpeza das legendas e do corpus de referência, nomeação dos arquivos e criação de fichas terminológicas. Soma-se a isso a delimitação do corpus, a extração e limpeza das legendas e a criação de fichas terminológicas.

3.1 Delimitação do domínio

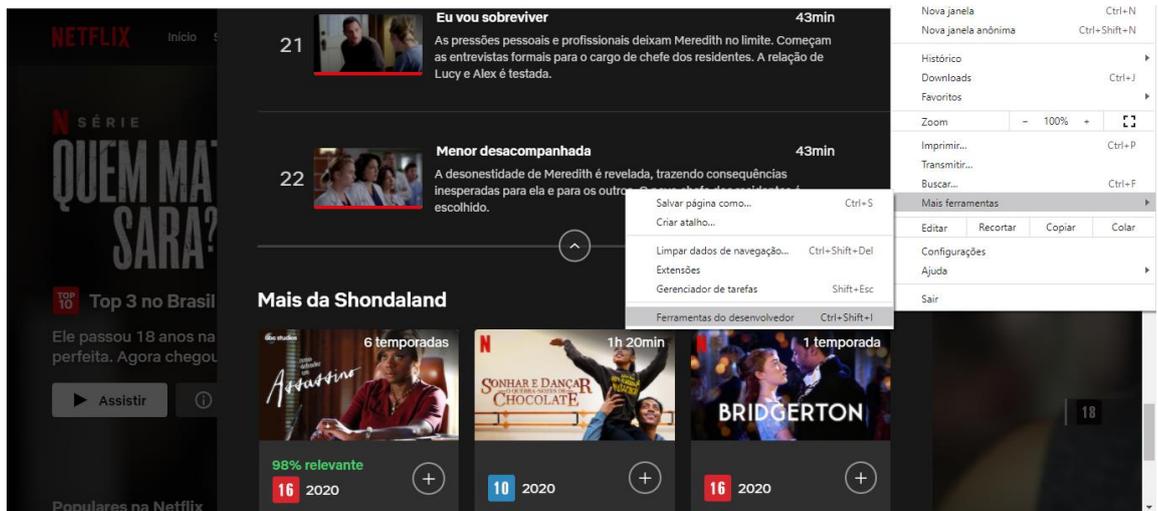
Por se tratar de uma série com atualmente 17 temporadas e mais de 350 episódios, se optou por fazer uma análise apenas entre os episódios da 1ª temporada que foi ao ar em 2005. Esse corpus conta com a legenda de 9 episódios em língua inglesa e 9 episódios em língua portuguesa onde serão analisadas as reincidências de termos na língua fonte e suas traduções e/ou equivalências na língua alvo.

3.2 Seleção do corpus de legendas e do corpus de referência

Para essa pesquisa serão utilizadas legendas oficiais extraídas da plataforma de streaming Netflix. São legendas intralinguais para os textos na Língua-Fonte e interlinguais para os textos na Língua-Alvo sendo todas legendas abertas.

Para a extração das legendas, tanto em língua inglesa quanto em língua portuguesa, será preciso fazer login na plataforma e então acessar as ferramentas do desenvolvedor (CTRL + Shift + I).

Figura 4: Ferramentas do desenvolvedor

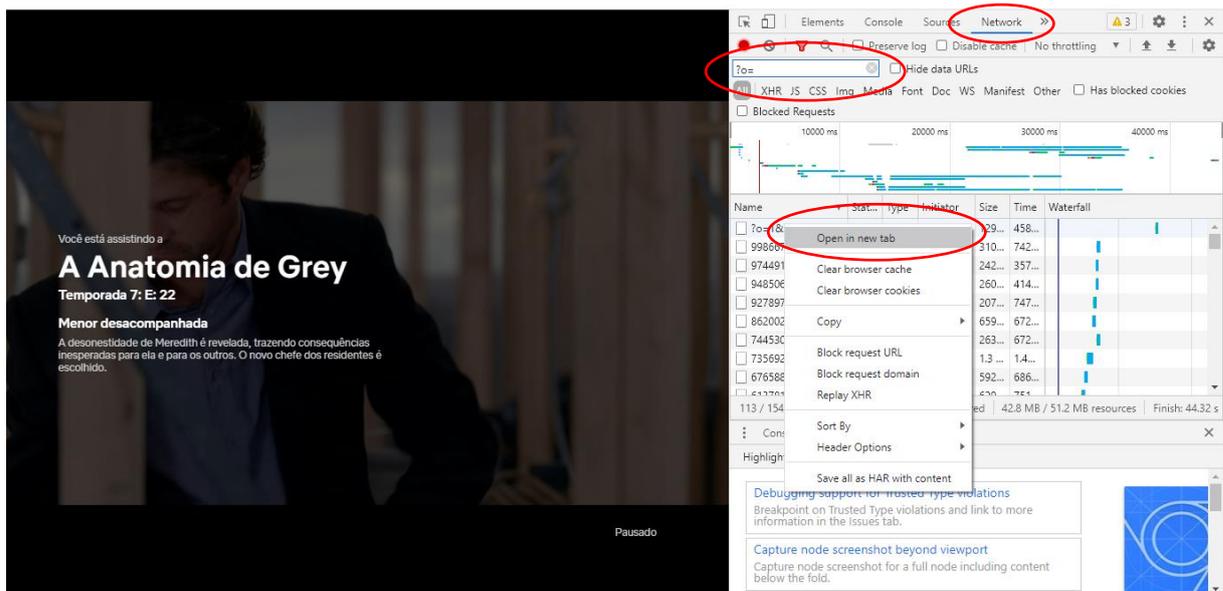


Fonte: compilação própria

Feito isso, é necessário iniciar a série e em seguida pausá-la. O próximo passo é acessar a aba Network e digitar “?o=” no campo “filter”.

Em seguida, selecionar a legenda para extração, iniciar a reprodução da série, selecionar o arquivo “?o=” com o botão direito e clicar na opção “abrir em uma nova aba”.

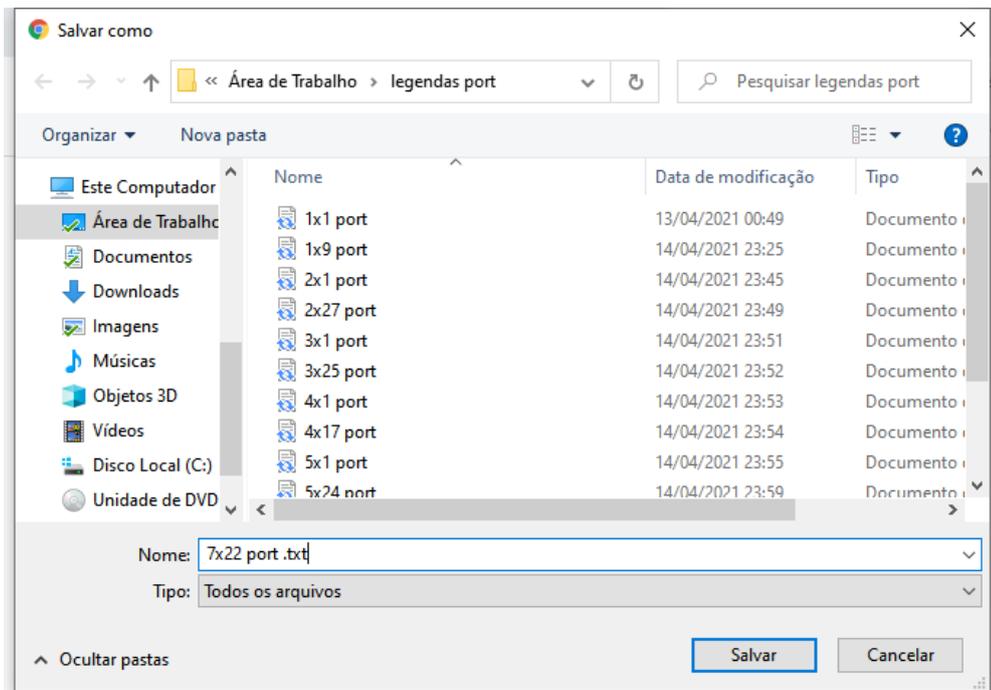
Figura 5: Configurações para download



Fonte: compilação própria

Tal procedimento fará com que uma nova aba seja aberta, e em seguida tem-se uma nova janela para download do arquivo na pasta de destino escolhida. Será preciso acrescentar “.xml” ao fim do nome da legenda para salvar o arquivo em formato compatível com os leitores de texto.

Figura 6: Download da legenda



Fonte: compilação própria

Esse processo foi adotado para o download de cada episódio, em língua portuguesa e em língua inglesa.

3.3 Compilação das legendas e do corpus de referência

Todas as legendas foram salvas em pastas divididas por idioma. Foi criada uma pasta para as legendas em Inglês e outra para as legendas em Português. O corpus de referência foi salvo em uma outra pasta nomeada “Corpus de referência”.

Figura 7: Compilação do corpus

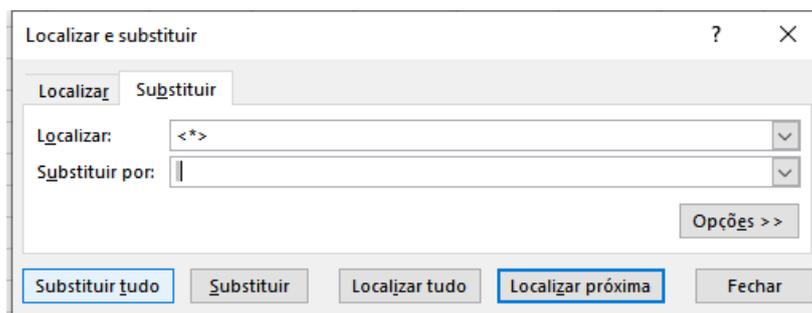
Corpus de referência	29/08/2021 14:56	Pasta de arquivos
Legendas Inglês	16/07/2021 01:47	Pasta de arquivos
Legendas Português	16/07/2021 01:48	Pasta de arquivos

Fonte: compilação própria

3.4 Conversão e limpeza das legendas e do corpus de referência

Após finalizado o processo de download, foi necessária a limpeza dos textos de legenda no formato “.txt” para remoção dos códigos “HTML”. Para a limpeza foi utilizado o programa Excel, com a ferramenta “Localizar e substituir” (Ctrl + U), na barra “localizar” foi digitado <*> e na barra “substituir” foi digitada uma barra de espaço, em seguida foi utilizada a opção “Substituir tudo”.

Figura 8: Limpeza do texto



Fonte: compilação própria

A limpeza do corpus de referência não foi necessária pois não continha códigos “HTML” ou qualquer outro tipo de informação que necessitasse ser removida.

3.5 Nomeação dos arquivos

Os arquivos de legendas foram nomeados na seguinte ordem: temporada, episódio, idioma.

Figura 9: Nomeação dos arquivos de legenda

1x1 en	16/07/2021 01:18	Documento de Te...	28 KB
1x2 en	16/07/2021 01:53	Documento de Te...	24 KB
1x3 en	16/07/2021 01:57	Documento de Te...	24 KB
1x4 en	16/07/2021 01:59	Documento de Te...	28 KB
1x5 en	16/07/2021 02:00	Documento de Te...	26 KB
1x6 en	16/07/2021 02:02	Documento de Te...	28 KB
1x7 en	16/07/2021 02:03	Documento de Te...	31 KB
1x8 en	16/07/2021 02:04	Documento de Te...	28 KB
1x9 en	16/07/2021 01:26	Documento de Te...	28 KB

Fonte: compilação própria

O corpus de referência manteve sua nomenclatura originada dos artigos dos quais eles provieram.

3.6 Criação das fichas terminológicas

A ficha matriz contém o termo na língua-fonte, termo que foi utilizado na legenda intralingual; o termo na língua-alvo é o utilizado na legenda interlingual; a definição do termo que o classifica como termo médico; também é possível ver uma contextualização do termo na língua-fonte e na língua-alvo para sabermos de onde o termo foi retirado; a frequência do termo na língua-fonte e a frequência do termo na língua-alvo para que, futuramente, seja possível verificar se foram usados mais termos médicos na língua original ou na tradução.

Exemplo da ficha matriz a seguir:

Figura 10: Ficha matriz

Termo Língua-Fonte	
Termo Língua-Alvo	
Definição	
Contexto Língua-Fonte	
Contexto Língua-Alvo	
Frequência Língua-Fonte	
Frequência Língua-Alvo	

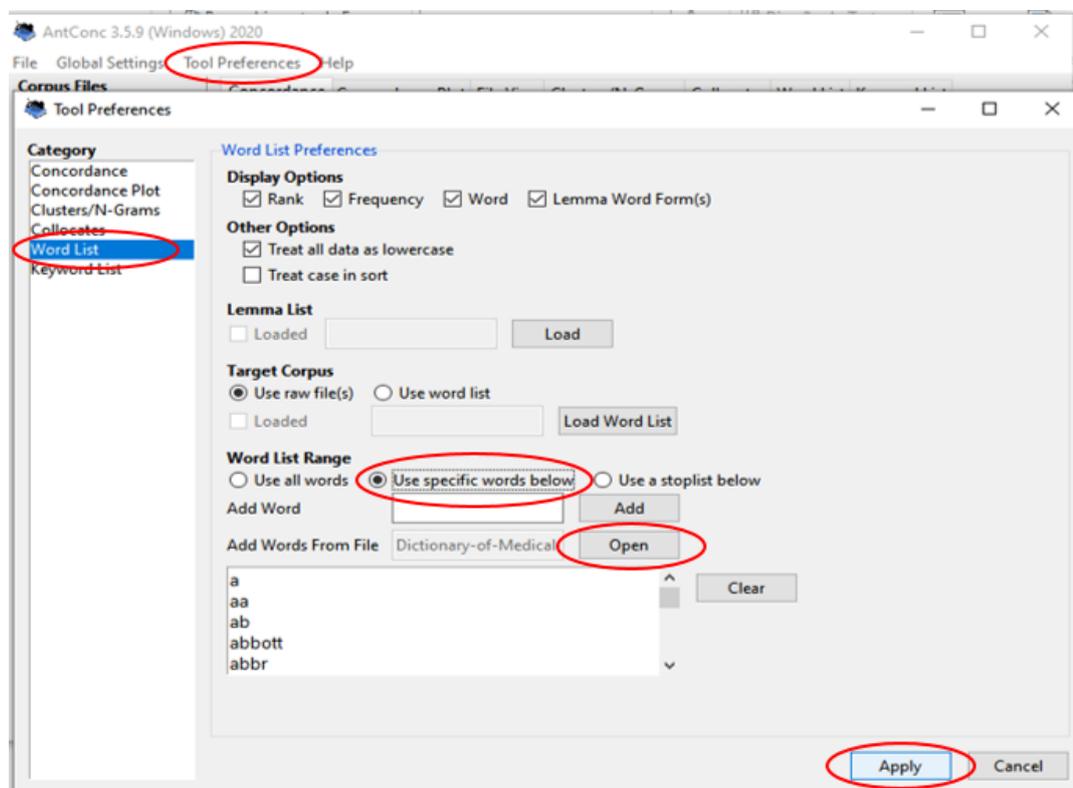
Fonte: compilação própria

Para a seleção do que é ou não um termo médico, foi utilizado o programa AntConc (2014), onde é possível selecionar um corpus de referência e filtrar apenas as palavras que se encontram em ambos os corpora (Corpus de legendas e *Dictionary of Medical Terms, 4th Edition*). Devido a língua-fonte ser o Inglês, optou-se por utilizar um dicionário de língua inglesa para filtrar os termos médicos presentes nas legendas e se optou também por manter as definições desses termos em Inglês.

Nas legendas em língua inglesa é possível encontrar letras de músicas e sons de fundo, o que não acontece nas legendas em língua portuguesa, por esse motivo, optou-se por não utilizar o vocabulário presente nesses fragmentos da legenda em língua inglesa.

O processo de filtragem dos termos realizou-se da seguinte forma: após abrir o programa AntConc, versão 3.5.9, clicou-se no menu “*Tool Preferences*”, em seguida na categoria “*Word List*”, em “*Word List Range*” foi marcada a opção “*Use specific words below*” e em “*open*” próximo a “*Add Words From File*”, na janela que se abriu foi selecionado o corpus de referência e o último passo foi clicar em “*Apply*” no final da janela.

Figura 11: Configuração do programa AntConc



Fonte: compilação própria

Com as palavras resultantes após a aplicação do filtro, fez-se a busca entre termos que apareciam como entradas na lista de palavras do AntConc e no *Dictionary of Medical Terms, 4th Edition*. Algumas palavras que aparecem na “*Word List*” são empregadas nas definições dos termos médicos, fazendo-se assim necessária a checagem do que é de fato um termo médico. Com as palavras que se encaixavam nos critérios de seleção foram criadas 904 fichas terminológicas, organizadas em ordem alfabética da língua-fonte.

As fichas terminológicas foram criadas em formato de tabelas e para sua contagem utilizou-se a função “Números de Linha” no menu “*Layout da Página*”. As tabelas possuem uma linha de espaçamento entre elas e por isso cada linha sinaliza o número da tabela.

Figura 12: Numeração das fichas terminológicas

4

Termo Língua-Fonte	Abortion;
Termo Língua-Alvo	Aborto;
Definição	A situation where a fetus leaves the uterus before it is fully developed, especially during the first 28 weeks of pregnancy, or a procedure which causes this to happen;
Contexto Língua-Fonte	Botched abortion?;
Contexto Língua-Alvo	-Um aborto mal feito?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

5

Termo Língua-Fonte	Abscess;
Termo Língua-Alvo	Abcesso;

Fonte: compilação própria

4. RESULTADOS

Realizada a extração dos termos médicos, foi feita uma pesquisa no “*Dictionary of Medical Terms*” (2004) para buscar as palavras que correspondiam a termos médicos. Caso a palavra identificada fosse de fato um termo médico, iniciava-se a criação da ficha. Assim preenchemos a entrada “Termo língua-fonte” assim como o termo aparece na legenda. É interessante notar que alguns verbos, por exemplo, estavam conjugados e por esta razão diferiam-se da entrada no dicionário, apesar de ser a mesma palavra. Na sequência foi preenchido o campo de definição do termo, para que ao buscar o termo na língua-alvo se tornasse possível verificar se o termo possuía o mesmo significado.

Buscou-se a tradução do termo em Português, caso esse termo não tivesse sido traduzido de forma literal, abria-se o episódio no qual o termo aparece e buscava-se o fragmento que continha o termo em questão, para então preenchê-lo na ficha. Em alguns casos houve omissão do termo da língua-fonte, neste caso o campo foi preenchido com a letra “X”, e em outras, o termo possuía um significado diferente e por isso não pôde ser considerado na mesma ficha terminológica. Também houve casos em que o termo possui mais de um significado, e nessas situações só foram contabilizados os termos com o mesmo significado da definição. A ficha possui também um fragmento de legenda, contextualizando o uso de cada termo presente na ficha. Por último, foram verificadas quantas vezes cada termo (e suas variações) aparecem no decorrer da temporada.

A seguir exemplo de ficha preenchida:

Figura 13: Ficha terminológica preenchida

Termo Língua-Fonte	Abortion;
Termo Língua-Alvo	Aborto;
Definição	A situation where a fetus leaves the uterus before it is fully developed, especially during the first 28 weeks of pregnancy, or a procedure which causes this to happen;
Contexto Língua-Fonte	Botched abortion?
Contexto Língua-Alvo	-Um aborto mal feito?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Fonte: compilação própria

Com a análise do corpus foi possível a criação de 904 fichas terminológicas, que contêm todas as variações de um mesmo termo presente nas legendas, como número e gênero.

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste trabalho buscou-se criar um corpus de legendas da primeira temporada da série de TV *Grey's Anatomy* e fichas terminológicas que contivessem os termos médicos presentes no corpus de estudo.

Buscou-se extrair candidatos a termos e, com eles, foram criadas 904 fichas terminológicas.

Após a criação das fichas terminológicas averiguou-se que muitos dos termos médicos, de acordo com o *Dictionary of Medical Terms, 4th Edition* (2004), são termos utilizados também na linguagem cotidiana. Este fato explica a grande quantidade de fichas terminológicas criadas. Apesar de serem considerados termos médicos de acordo com o corpus de referência, muitas vezes os termos estudados eram utilizados também em outras situações fora do ambiente hospitalar.

Constatou-se também que na legendagem optou-se por omitir ou utilizar um termo ou conjunto de palavras diferente do que seria a tradução literal do termo em questão. Futuramente, a análise das fichas terminológicas de forma aprofundada tornará possível a identificação de que estratégia de tradução foi utilizada para cada um dos termos encontrados.

Deste modo, é possível concluir que mesmo se tratando de um programa televisivo, com personagens e situações fictícias, os termos presentes no seriado são termos médicos autênticos, utilizados no ambiente hospitalar por médicos e outros profissionais de saúde.

6. ETAPAS FUTURAS

Futuramente, pretendo aprofundar-me no estudo e análise de equivalências para investigar se os termos foram traduzidos e de que forma essa tradução ocorreu.

Até onde pude investigar, Roman Jakobson (1969) menciona que “Para o linguista como para o usuário comum das palavras, o significado de um signo linguístico não é mais que sua tradução por um outro signo que lhe pode ser substituído, especialmente um signo “no qual ele se ache desenvolvido de modo mais completo”. (p. 5)

Um signo pode ser interpretado de três maneiras diferentes: a tradução intralingual, que é a tradução de um signo por outro dentro da mesma língua, a tradução intersemiótica, que é a tradução de um signo verbal por um não-verbal e a tradução interlingual, que consiste na tradução de um signo para outro em diferentes línguas.

Na tradução interlingual é comum que não haja equivalência completa entre as unidades do código e as mensagens podem servir como “interpretações adequadas das unidades de código ou mensagens estrangeiras”, segundo Jakobson (1969). É frequente também a substituição não por unidades de código separadas e sim por mensagens inteiras de outra língua.

Aubert (1998) traz em seu trabalho “Modalidades de tradução: teoria e resultados” (p.105) 13 modalidades de tradução, sendo elas:

- 1) Omissão: ocorre sempre que um dado apresentado no Texto-Fonte não pode ser recuperado para o Texto-Alvo. Elas podem ocorrer por muitos motivos, desde censura, limitações físicas de espaço, irrelevância, etc. Essas informações podem ser encontradas nas transposições e nas implicitações.
- 2) Transcrição: inclui segmentos de textos presentes em ambas as línguas, e também quando há empréstimos da língua-fonte para a língua-alvo.
- 3) Empréstimo: ocorre quando há a repetição do termo da língua-fonte para a língua-alvo com ou sem o uso de marcadores específicos de empréstimo (itálico, aspas, negrito, etc.). Constituem termos privilegiados de empréstimo nomes próprios e termos e expressões referentes a realidades antropológicas e/ou etnológicas específicas. É importante salientar que termos que foram incorporados no Português brasileiro, por exemplo, possuem significados próprios para a língua e assim não constituem empréstimo.

- 4) Decalque: uma palavra ou expressão emprestada da Língua-Fonte, mas que sofre adaptações para se adequar às convenções da Língua-Alvo.
- 5) Tradução literal: é a tradução palavra por palavra. Se observa o mesmo número de palavras, na mesma ordem sintática, empregando as mesmas categorias gramaticais e que contém opções lexicais que no contexto específico podem ter tidas como sinônimos interlínguísticos.
- 6) Transposição: ocorre sempre que um dos três critérios da tradução literal deixa de acontecer, ou seja, sempre que ocorrem rearranjos morfossintáticos. Como por exemplo, quando duas palavras são fundidas em uma, ou se a ordem das palavras for alterada ou se houver uma alteração de classe gramatical.
- 7) Explicitação/Implicitação: acontece quando uma informação explícita no Texto-Fonte é implicitada no Texto-Alvo, ou vice-versa.
- 8) Modulação: ocorre sempre que o segmento textual for traduzido impondo um deslocamento perceptível na estrutura semântica de superfície, embora tenha o mesmo efeito geral no sentido de contexto. Exemplo: It's very difficult – Não é nada fácil.
- 9) Adaptação: denota uma assimilação cultural. Estabelece uma equivalência parcial, visto que mantém o sentido, mas abandona uma equivalência perfeita. Frequentemente são incluídos os falso-cognatos culturais nessa modalidade.
- 10) Tradução intersemiótica: é a tradução de figuras, símbolos, ilustrações, logomarcas, brasões e similares. É utilizada em determinados casos, particularmente na tradução juramentada.
- 11) Erro: somente os casos evidentes de erro incluem-se nessa modalidade. Essa categoria não engloba as soluções tradutórias percebidas como inadequadas, etc.
- 12) Correção: com frequência o Texto-Fonte possui erros fatuais e/ou linguísticos, inadequações e gafes. Caso o tradutor opte por melhorar o Texto-Alvo em comparação ao Texto-Fonte considera-se uma correção.
- 13) Acréscimo: é qualquer segmento textual incluído no Texto-Alvo pelo tradutor por conta própria, ou seja, não motivado por qualquer conteúdo implícito ou explícito no Texto-Fonte.

As modalidades de transcrição, empréstimo, decalque, tradução literal e transposição são coletivamente denominadas modalidades de tradução direta. As modalidades de explicitação/implicação, modulação, adaptação e tradução intersemiótica são denominadas modalidades de tradução indireta.

Essas modalidades podem acontecer de forma pura, ou seja, sozinhas, ou de forma híbrida, ou seja, acompanhadas de outras modalidades.

7. REFERÊNCIAS

1. DA GRAÇA KRIEGER, Maria; FINATTO, Maria José Bocorny. **Introdução à terminologia: teoria e prática**. Editora Contexto, 2004.
2. Shondaland. **Grey's Anatomy Post-Op': Episode 4 - The Medical Scenes**. Disponível em <https://www.shondaland.com/watch/a13087930/greys-anatomy-post-op-episode-4/> <acesso em 16/10/2021>, 2017.
3. MACIEL, Anna Maria Becker. **Terminologia, linguagem de especialidade e dicionários**. Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo, Ed. Universidade/UFRGS/Humanitas/USP, p. 454, 2001.
4. SOUZA, Emyle Brito de; COUTINHO, Itágores Hoffman I. **Manual Básico de Metodização Cirúrgica**. 2014.
5. SINCLAIR, John. **Developing Linguistic Corpora: A Guide To Good Practice Corpus and Text – Basic Principles**. Tuscan Word Centre, Available online from <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter1.htm> [Accessed 05.11. 2020], 2004.
6. ALMEIDA, G. M. B. ; CORREIA, M. . **Terminologia e corpus: relações, métodos e recursos**. In: Stella E. O. Tagnin; Oto Araújo Vale. (Org.). *Avanços da Lingüística de Corpus no Brasil*. 1 ed. Sao Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 2008, v. 1, p. 63-93.
7. BHAT, Sriram. **SRB's Manual of Surgery**. JP Medical Ltd, 2019.
8. PAVEL, Silvia; NOLET, Diane. **Handbook of terminology**. Minister of Public Works and Government Services Canada. Catalogue, n. S53-28, p. 2001, 2001.
9. JAKOBSON, Roman. **Aspectos linguísticos da tradução**. *Linguística e comunicação*, v. 15, p. 66-72, 1969.
10. AUBERT, Francis Henrik. **Modalidades de tradução: teoria e resultados**. *TradTerm*, v. 5, n. 1, p. 99-128/129-157, 1998.
11. CINTAS, Jorge Díaz; REMAEL, Aline. **Audiovisual translation: subtitling**. Routledge, 2014.

8. ANEXOS

Anexo A – Fichas Terminológicas

1

Termo Língua-Fonte	Abdomen;
Termo Língua-Alvo	Abdômen;
Definição	noun a space inside the body below the diaphragm, above the pelvis and in front of the spine, containing the stomach, intestines, liver and other vital organs pain in the abdomen (NOTE: For other terms referring to the abdomen, see words beginning with coeli- , coelio- .) COMMENT: The abdomen is divided for medical purposes into nine regions: at the top, the right and left hypochondriac regions with the epigastrium between them; in the centre, the right and left lumbar regions with the umbilical between them; and at the bottom, the right and left iliac regions with the hypogastrium between them.
Contexto Língua-Fonte	No, she has four laparoscopic Scars on her abdomen.
Contexto Língua-Alvo	-Não, tem quatro cicatrizes no abdômen e não diz de onde vieram.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

2

Termo Língua-Fonte	Abdominal;
Termo Língua-Alvo	Abdominais; Abdominal;

Definição	adjective located in the abdomen, or relating to the abdomen
Contexto Língua-Fonte	I'm gonna need a full blood Work-up and abdominal C.T.;
Contexto Língua-Alvo	Dra. Bailey? As tomografias abdominais de Claire Rice. Tem uma massa abdominal consistente com câncer pancreático.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	1; 4;

3

Termo Língua-Fonte	Abnormalities; Abnormality; Abnormally;
Termo Língua-Alvo	Anomalia; Anormal; Anormalmente;
Definição	noun a form or condition which is not usual (NOTE: For other terms referring to abnormality, see words beginning with terat- , terato .) 'Even children with the milder forms of sickle-cell disease have an increased frequency of pneumococcal infection. The reason for this susceptibility is a profound abnormality of the immune system in children with SCD.' [Lancet]
Contexto Língua-Fonte	A comprehensive workup... did not reveal any... abnormalities Which showed her -- Brain abnormality The walls of her heart are abnormally thin
Contexto Língua-Alvo	Nós a levamos pro County Hospital onde fez uma tomografia, que acusou... Anomalia cerebral.

	<p>-Você é um anormal.</p> <p>As paredes de seu coração são anormalmente finas.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>1;</p> <p>2;</p> <p>1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>2;</p> <p>1;</p>

4

Termo Língua-Fonte	Abortion;
Termo Língua-Alvo	Aborto;
Definição	<p>noun a situation where a fetus leaves the uterus before it is fully developed, especially during the first 28 weeks of pregnancy, or a procedure which causes this to happen to have an abortion to have an operation to make a fetus leave the uterus during the first period of pregnancy</p> <p>COMMENT: In the UK, an abortion can be carried out legally if two doctors agree that the mother's life is in danger, that she risks grave permanent injury to the physical or mental health of herself or her children, or that the fetus is likely to be born with severe disabilities.</p>
Contexto Língua-Fonte	Botched abortion?
Contexto Língua-Alvo	-Um aborto mal feito?
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

5

Termo Língua-Fonte	Abscess;
Termo Língua-Alvo	Abcesso;
Definição	noun a painful swollen area where pus forms She had an abscess under a tooth. The doctor decided to lance the abscess. (NOTE: The formation of an abscess is often accompanied by a high temperature. The plural is abscesses .) COMMENT: An acute abscess can be dealt with by opening and draining when it has reached the stage where sufficient pus has been formed. A chronic abscess is usually treated with drugs.
Contexto Língua-Fonte	We need to free the bowel from the adhesions caused from the abscess;
Contexto Língua-Alvo	Temos que liberar o intestino das adesões causadas pelo abcesso.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

6

Termo Língua-Fonte	Acidosis;
Termo Língua-Alvo	Acidosis;
Definição	noun 1. a condition when there are more acid waste products such as urea than usual in the blood because of a lack of alkali 2. same as acidity
Contexto Língua-Fonte	So she doesn't have anoxia, chronic renal failure, or acidosis.

Contexto Língua-Alvo	Ela não tem anoxia, falha renal ou acidosis.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

7

Termo Língua-Fonte	Adenocarcinoma;
Termo Língua-Alvo	Adenocarcinoma;
Definição	noun a malignant tumour of a gland
Contexto Língua-Fonte	55-year-old woman with adenocarcinoma of the pancreas.
Contexto Língua-Alvo	Mulher de 55 anos com adenocarcinoma no pâncreas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

8

Termo Língua-Fonte	Adhesions;
Termo Língua-Alvo	Adesões;
Definição	noun a stable connection between two parts in the body, either in a healing process or between parts which are not usually connected
Contexto Língua-Fonte	We need to free the bowel from the adhesions caused from the abscess.

Contexto Língua-Alvo	Temos que liberar o intestino das adesões causadas pelo abscesso.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

9

Termo Língua-Fonte	Adult; Adults;
Termo Língua-Alvo	Adulto; Adultos;
Definição	adjective grown-up Adolescents reach the adult stage about the age of eighteen or twenty. noun someone who is no longer a child
Contexto Língua-Fonte	Being an adult -- totally overrated. We're adults.
Contexto Língua-Alvo	Ser adulto não tem a menor graça. Somos adultos.
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

10

Termo Língua-Fonte	Afebrile;
Termo Língua-Alvo	Afebril
Definição	adjective with no fever
Contexto Língua-Fonte	Now afebrile on antibiotics;

Contexto Língua-Alvo	Diarréia, hematoquezia, melena, afebril com T-máxima de 37-2 e sinais vitais estáveis.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

11

Termo Língua-Fonte	Affect; Affected; Affects;
Termo Língua-Alvo	Afeta; Afetado; Afetar;
Definição	verb to make something or someone change, especially to have a bad effect on something or someone Some organs are rapidly affected if the patient lacks oxygen for even a short time. noun same as affection
Contexto Língua-Fonte	It's a tangle of blood vessels that could burst and affect your speech, among other things. Optic nerve's been affected. And me standing here talking to you about your sex life affects my day.
Contexto Língua-Alvo	Não se o conhecia ou não antes, mas como isso afeta o meu dia. -Seu equilíbrio foi afetado. Uma cadeia de veias que podem explodir e afetar a fala e outras coisas.
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 3;

Frequência Língua-Alvo	2; 2; 2;
------------------------	----------------

12

Termo Língua-Fonte	Age;
Termo Língua-Alvo	Idade;
Definição	noun the number of years which a person has lived What's your age on your next birthday? He was sixty years of age. The size varies according to age. verb to grow old
Contexto Língua-Fonte	Her age makes it possible.
Contexto Língua-Alvo	Sua idade torna isso possível.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	5;

13

Termo Língua-Fonte	Alcohol;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a pure colourless liquid which is formed by the action of yeast on sugar solutions and forms part of drinks such as wine and whisky COMMENT: Alcohol is used medicinally to dry wounds or harden the skin. When drunk, alcohol is rapidly absorbed into the bloodstream. It is a source of energy, so any carbohydrates taken at the same time are not used by the body and are stored as fat. Alcohol is a depressant, not a stimulant, and affects the way the brain works.

Contexto Língua-Fonte	Or you had too much alcohol to understand me?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	X

14

Termo Língua-Fonte	Alcoholic;
Termo Língua-Alvo	Alcoólatra;
Definição	adjective 1. containing alcohol 2. caused by alcoholism alcoholic poisoning noun a person who is addicted to drinking alcohol and shows changes in behaviour and personality
Contexto Língua-Fonte	Six to eight drinks a day, an alcoholic by any standard.
Contexto Língua-Alvo	Alcoólatra por qualquer medida.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

15

Termo Língua-Fonte	Allergic;
Termo Língua-Alvo	Alérgica; Alérgico; Tem alergia;
Definição	adjective having an allergy to something She is allergic to cats. I'm allergic to penicillin

Contexto Língua-Fonte	No allergic, anaphylactic, or histamine responses.
Contexto Língua-Alvo	Nenhuma reação alérgica, anafilática ou de histamina. -Sou alérgico a aspirina, analgésicos. Tem alergia a algum medicamento?
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1;

16

Termo Língua-Fonte	Alzheimer;
Termo Língua-Alvo	Alzheimer;
Definição	noun a disease where a person experiences progressive dementia due to nerve cell loss in specific brain areas, resulting in loss of mental faculties including memory [Described 1906. After Alois Alzheimer (1864–1915), Bavarian physician.] COMMENT: No single cause of Alzheimer's disease has been identified, although an early onset type occurs more frequently in some families, due to a mutation in a gene on chromosome 21. Risk factors include age, genes, head injury, lifestyle and environment.
Contexto Língua-Fonte	What's her diagnosis? Alzheimer's...
Contexto Língua-Alvo	O advogado está administrando suas posses com poderes limitados, mas a doença de Alzheimer da sua mãe está piorando.

Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

17

Termo Língua-Fonte	Amputate;
Termo Língua-Alvo	Amputar; Amputação;
Definição	verb to remove a limb or part of a limb in a surgical operation The patient's leg needs to be amputated below the knee. After gangrene set in, surgeons had to amputate her toes.
Contexto Língua-Fonte	We're not gonna amputate your leg.
Contexto Língua-Alvo	-Não vamos amputar sua perna. -Amputação Pélvica!
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

18

Termo Língua-Fonte	Anaerobic;
Termo Língua-Alvo	Anaeróbico;
Definição	adjective 1. not needing oxygen for metabolism anaerobic bacteria 2. without oxygen anaerobic conditions
Contexto Língua-Fonte	However, positive for a mixed anaerobic...
Contexto Língua-Alvo	-Biópsia positiva... -...para um anaeróbico misto...

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

19

Termo Língua-Fonte	Anaesthetic;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective inducing loss of feeling noun a substance given to someone to remove feeling, so that he or she can undergo an operation without pain 'Spinal and epidural anaesthetics can also cause gross vasodilation, leading to heat loss' [British Journal of Nursing]
Contexto Língua-Fonte	Mr. Franklin, we've given you a local anaesthetic, but you might feel some pressure.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

20

Termo Língua-Fonte	Analysis;
Termo Língua-Alvo	Análise;
Definição	noun an examination of a substance to find out what it is made of (NOTE: The plural is analyses .)
Contexto Língua-Fonte	They did a chromosome analysis of the tissue.
Contexto Língua-Alvo	Fizeram uma análise dos cromossomos no tecido.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

21

Termo Língua-Fonte	Anaphylactic;
Termo Língua-Alvo	Anafilática;
Definição	adjective relating to or caused by extreme sensitivity to a substance
Contexto Língua-Fonte	No allergic, anaphylactic, or histamine responses.
Contexto Língua-Alvo	Nenhuma reação alérgica, anafilática ou de histamina.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

22

Termo Língua-Fonte	Anatomy;
Termo Língua-Alvo	Anatomia;
Definição	noun 1. the structure, especially the internal structure, of the body 2. the branch of science that studies the structure of the bodies of humans, animals and plants They are studying anatomy. the anatomy of a bone a description of the structure and shape of a bone
Contexto Língua-Fonte	Let's see if I remember my anatomy.
Contexto Língua-Alvo	A anatomia está toda confusa aqui.

Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

23

Termo Língua-Fonte	Anesthesia;
Termo Língua-Alvo	Anestesia;
Definição	noun 1. a state, deliberately produced in a patient by a medical procedure, in which he or she can feel no pain, either in a part or in the whole of the body 2. a loss of feeling caused by damage to nerves (NOTE: The US spelling is anesthesia .)
Contexto Língua-Fonte	You know, Taylor, her anesthesia's awful light.
Contexto Língua-Alvo	Taylor, a anestesia dela está leve demais.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

24

Termo Língua-Fonte	Anesthesiologist;
Termo Língua-Alvo	Anestesiologista;
Definição	noun US a specialist in the study of anaesthetics anaesthetic
Contexto Língua-Fonte	Dr. Taylor, the anesthesiologist -- do you think he drinks?
Contexto Língua-Alvo	Falando em beber, o Dr. Taylor, o anestesiologista... -Acham que ele bebe?

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

25

Termo Língua-Fonte	Aneurysm;
Termo Língua-Alvo	Aneurisma;
Definição	noun a swelling caused by the weakening of the wall of a blood vessel COMMENT: Aneurysm usually occurs in the wall of the aorta, 'aortic aneurysm', and is often due to atherosclerosis, and sometimes to syphilis.
Contexto Língua-Fonte	There's no medical proof of an aneurysm, but what if she has an aneurysm, anyway?
Contexto Língua-Alvo	Não há prova médica de um aneurisma, mas e se ela tiver um mesmo assim?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

26

Termo Língua-Fonte	Angio; Angiogram;
Termo Língua-Alvo	Angio; Angiograma;
Definição	noun an X-ray picture of blood vessels
Contexto Língua-Fonte	You saw the angio results; The only thing that she would possibly need is an angiogram;

Contexto Língua-Alvo	Fiz uma angio no meu caso psiquiátrico. Você viu o resultado do angiograma.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

27

Termo Língua-Fonte	Angiomas;
Termo Língua-Alvo	Angiomas;
Definição	noun a benign tumour formed of blood vessels, e.g. a naevus
Contexto Língua-Fonte	He has dullness to percussion and spider angiomas.
Contexto Língua-Alvo	Está com angiomas e ausência de sensação.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

28

Termo Língua-Fonte	Ankle;
Termo Língua-Alvo	Tornozelo;
Definição	noun the part of the body where the foot is connected to the leg he twisted his ankle, he sprained his ankle he hurt it by stretching it or bending it

Contexto Língua-Fonte	She got up, iced her ankle, and everything was fine.
Contexto Língua-Alvo	-Ela torceu o tornozelo ensaiando.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

29

Termo Língua-Fonte	Anorexic;
Termo Língua-Alvo	Anoréxica;
Definição	adjective 1. referring to anorexia 2. having anorexia The school has developed a programme of counselling for anorexic students.
Contexto Língua-Fonte	But with that kind of a weight drop, it doesn't matter how much You weigh -- you're anorexic.
Contexto Língua-Alvo	Você é anoréxica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

30

Termo Língua-Fonte	Anoxia;
Termo Língua-Alvo	Anoxia;
Definição	noun a lack of oxygen in body tissue

Contexto Língua-Fonte	So she doesn't have anoxia, chronic renal failure, or acidosis.
Contexto Língua-Alvo	Ela não tem anoxia, falha renal ou acidosis.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

31

Termo Língua-Fonte	Anterior;
Termo Língua-Alvo	Anterior;
Definição	adjective in front. Opposite posterior
Contexto Língua-Fonte	We'll encounter the anterior cerebral artery.
Contexto Língua-Alvo	Vamos encontrar a artéria cerebral anterior.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

32

Termo Língua-Fonte	Anti;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	Prefix against;

Contexto Língua-Fonte	And resist the anti-smoking lectures.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

33

Termo Língua-Fonte	Antibiotics;
Termo Língua-Alvo	Antibióticos;
Definição	<p>adjective stopping the spread of bacteria noun a drug which is developed from living substances and which stops the spread of bacteria, e.g. penicillin He was given a course of antibiotics. Antibiotics have no effect against viral diseases.</p> <p>COMMENT: Penicillin is one of the commonest antibiotics, together with streptomycin, tetracycline, erythromycin and many others. Although antibiotics are widely and successfully used, new forms of bacteria have developed which are resistant to them.</p>
Contexto Língua-Fonte	Let's start antibiotics.
Contexto Língua-Alvo	Inicie os antibióticos.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	7;

34

Termo Língua-Fonte	Anticoagulation;
--------------------	------------------

Termo Língua-Alvo	Anticoagulante;
Definição	adjective slowing or stopping the clotting of blood noun a drug which slows down or stops the clotting of blood, used to prevent the formation of a thrombus (NOTE: Anticoagulants have names ending in -parin: heparin.)
Contexto Língua-Fonte	So there's no need for... Chronic anticoagulation or an oral...pill.
Contexto Língua-Alvo	Logo não há necessidade de anticoagulante contínuo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

35

Termo Língua-Fonte	Aortic;
Termo Língua-Alvo	Na aorta; Da aorta;
Definição	adjective relating to the aorta
Contexto Língua-Fonte	He has a traumatic aortic injury.
Contexto Língua-Alvo	Sei que está ocupado, mas nosso João Qualquer precisa de um reparo na aorta. O radiologista disse que ele tem ruptura traumática da aorta.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

Termo Língua-Fonte	Appendectomy;
Termo Língua-Alvo	Apendectomia;
Definição	noun the surgical removal of an appendix
Contexto Língua-Fonte	You'll scrub in for an appendectomy this afternoon.
Contexto Língua-Alvo	Irá fazer uma apendectomia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Appendix;
Termo Língua-Alvo	Apêndice;
Definição	noun 1. a small tube attached to the caecum which serves no function but can become infected, causing appendicitis. Also called vermiform appendix . any small tube or sac hanging from an organ
Contexto Língua-Fonte	\$75 SAYS HE CAN'T EVEN I.D. THE APPENDIX.
Contexto Língua-Alvo	O apêndice está fora.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

Termo Língua-Fonte	Appointment;
Termo Língua-Alvo	Consulta;
Definição	noun an arrangement to see someone at a particular time I have an appointment with the doctor or to see the doctor on Tuesday
Contexto Língua-Fonte	I have an appointment.
Contexto Língua-Alvo	Tenho uma consulta.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	6;

39

Termo Língua-Fonte	Approach;
Termo Língua-Alvo	Abordagem;
Definição	noun 1. a way of dealing with a problem The authority has adopted a radical approach to the problem of patient waiting lists. 2. a method used by a surgeon when carrying out an operation
Contexto Língua-Fonte	Burke: we'll be using a median approach for a transventricular repair with a right ventriculotomy.
Contexto Língua-Alvo	Usaremos uma abordagem mediana para um reparo transventricular com uma ventriculotomia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

40

Termo Língua-Fonte	Arm; Arms;
Termo Língua-Alvo	Braço; Braços;
Definição	noun the part of the body from the shoulder to the hand, formed of the upper arm, the elbow and the forearm She broke her arm skiing. Lift your arms up above your head. (NOTE: For other terms referring to the arm see words beginning with brachi- , brachio- .)
Contexto Língua-Fonte	We're gonna put this on your arm, okay? ; Their arms have to be ready to fall off;
Contexto Língua-Alvo	Vamos colocar isso no seu braço. ; Seus braços devem estar prestes a despencar.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

41

Termo Língua-Fonte	Arrest;
Termo Língua-Alvo	Parada
Definição	noun the stopping of a bodily function. cardiac arrest
Contexto Língua-Fonte	It's going down as cardiopulmonary arrest complicated by liver disease.
Contexto Língua-Alvo	Será registrada como parada cardíaca complicada por doença do fígado.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	2;
------------------------	----

42

Termo Língua-Fonte	Artery;
Termo Língua-Alvo	Artéria; Artérias;
Definição	noun a blood vessel taking blood from the heart to the tissues of the body COMMENT: In most arteries the blood has been oxygenated in the lungs and is bright red in colour. In the pulmonary artery, the blood is deoxygenated and so is darker. The arterial system begins with the aorta which leaves the heart and from which all the arteries branch.
Contexto Língua-Fonte	Now, how am I supposed to get around that artery?
Contexto Língua-Alvo	Os ramos da artéria tem que ser coagulados e divididos. Coração em 44. Vá para as artérias.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5; 1;

43

Termo Língua-Fonte	Asleep;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective sleeping The patient is asleep and must not be disturbed. (NOTE: Asleep cannot be used in front of a noun: the patient is asleep but a sleeping patient .) she fell asleep she began to sleep fast asleep sleeping deeply

Contexto Língua-Fonte	Uh, he's asleep!
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

44

Termo Língua-Fonte	Aspirin;
Termo Língua-Alvo	Aspirina;
Definição	noun a common pain-killing drug, or a tablet containing this drug. Also called acetylsalicylic acid
Contexto Língua-Fonte	I'm allergic to aspirin, most NSAIDS.
Contexto Língua-Alvo	-Sou alérgico a aspirina, analgésicos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

45

Termo Língua-Fonte	Assistance;
Termo Língua-Alvo	Assistir;
Definição	noun help

Contexto Língua-Fonte	And the longer this little fling goes on, the more favors you get over the others, who are fighting tooth and nail just to make it through this program without any assistance;
Contexto Língua-Alvo	Se os pais consentirem, achei que gostaria de assistir na hemisferectomia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

46

Termo Língua-Fonte	Asystole;
Termo Língua-Alvo	Sem batimentos cardíacos;
Definição	noun a state in which the heart has stopped beating
Contexto Língua-Fonte	We have a 57-year-old male with asystole.
Contexto Língua-Alvo	Homem de 57 anos. Sem batimentos cardíacos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

47

Termo Língua-Fonte	Atresia;
Termo Língua-Alvo	Atresia;
Definição	noun an unusual closing or absence of a tube in the body

Contexto Língua-Fonte	Tetralogy of Fallot with pulmonary atresia.
Contexto Língua-Alvo	Tetralogia de Fallot com atresia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

48

Termo Língua-Fonte	Atropine;
Termo Língua-Alvo	Atropina;
Definição	noun an alkaloid substance derived from the poisonous plant belladonna and used, among other things, to enlarge the pupil of the eye, to reduce salivary and bronchial secretions during anaesthesia and as a muscarinic antagonist
Contexto Língua-Fonte	Atropine given for a pulse in the 40s.
Contexto Língua-Alvo	-Aperte epi e atropina.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

49

Termo Língua-Fonte	Attempted suicide;
Termo Língua-Alvo	Tentativa de suicídio;
Definição	noun an unsuccessful attempt to kill oneself

Contexto Língua-Fonte	One was attempted suicide -- doesn't count.
Contexto Língua-Alvo	Uma foi tentativa de suicídio, não conta.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

50

Termo Língua-Fonte	Attending; Attendings;
Termo Língua-Alvo	Atendente; Atendentes;
Definição	noun a doctor who is looking after a particular patient He was referred to the hypertension unit by his attending physician.
Contexto Língua-Fonte	You're an attending, and I'm your intern. ; I have attendings hating me. ;
Contexto Língua-Alvo	Sou eu a interna dormindo com o médico atendente. Os médicos atendentes me odeiam.
Frequência Língua-Fonte	14; 4;
Frequência Língua-Alvo	13; 3;

51

Termo Língua-Fonte	Autoimmune disease;
Termo Língua-Alvo	Deficiência de auto-imunidade;

Definição	noun a disease in which the person's own cells are attacked by autoantibodies Rheumatoid arthritis is thought to be an autoimmune disease.
Contexto Língua-Fonte	Your B.U.N. and creatinine elevations had us worried... About rapidly progressive glomerulonephritis... Which could have signaled an autoimmune disease.
Contexto Língua-Alvo	Elevações da Creatinina nos preocupou... ...sobre glomerulonefrite... ...que podem indicar deficiência de auto-imunidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

52

Termo Língua-Fonte	Autopsy;
Termo Língua-Alvo	Autópsia;
Definição	noun the examination of a dead body by a pathologist to find out the cause of death The autopsy showed that he had been poisoned. Also called post mortem
Contexto Língua-Fonte	An autopsy clears your name.
Contexto Língua-Alvo	-Não haverá autópsia.
Frequência Língua-Fonte	14;
Frequência Língua-Alvo	13;

53

Termo Língua-Fonte	A.V.M. ;
Termo Língua-Alvo	AVM;
Definição	abbr arteriovenous malformation
Contexto Língua-Fonte	Look, the A.V.M. is located in this crucial part of the brain.
Contexto Língua-Alvo	Mas se o AVM parecer que vai explodir, nós consertamos, certo?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1;

54

Termo Língua-Fonte	Awake
Termo Língua-Alvo	Acordado; Acordados;
Definição	adjective not asleep He was still awake at 2 o'clock in the morning. wide awake very awake
Contexto Língua-Fonte	You're gonna be under conscious sedation, which means you'll be awake, but groggy.
Contexto Língua-Alvo	Estamos falando de cirurgia cerebral feita com o paciente acordado, com risco de paralisia ou morte. Claro que não é só o trabalho que nos mantém acordados a noite toda.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	6; 1;

Termo Língua-Fonte	Axis;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. an imaginary line through the centre of the body 2. a central vessel which divides into other vessels 3. the second vertebra on which the atlas sits (NOTE: The plural is axes .)
Contexto Língua-Fonte	You want films from three axis points and a C-arm in surgery.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

Termo Língua-Fonte	Babies; Baby;
Termo Língua-Alvo	Bebê; Bebês;
Definição	noun a very young child who is not yet old enough to talk or walk Babies start to walk when they are about 12 months old. (NOTE: If you do not know the sex of a baby you can refer to the child as it: The baby was sucking its thumb)
Contexto Língua-Fonte	I blame the babies. ; There were no tests ordered, and the baby has a murmur. ;
Contexto Língua-Alvo	Não pediram nenhum teste e o bebê está com um sopro no coração. Eu culpo os bebês.

Frequência Língua-Fonte	1; 30;
Frequência Língua-Alvo	14; 1;

57

Termo Língua-Fonte	Back; Backs;
Termo Língua-Alvo	Costas;
Definição	noun 1. the part of the body from the neck downwards to the waist, which is made up of the spine and the bones attached to it (NOTE: For other terms referring to the back, see dorsal and words beginning with dorsi- , dorso- .) 2. the other side from the front She has a swelling on the back of her hand. dorsum
Contexto Língua-Fonte	How long has your back been hurting you? You're gonna be retracting it for the next 14 hours, so I'm just saying I hope you have strong backs.
Contexto Língua-Alvo	Há quanto tempo tem dor nas costas?
Frequência Língua-Fonte	9; 1;
Frequência Língua-Alvo	5;

58

Termo Língua-Fonte	Balance;
Termo Língua-Alvo	Equilíbrio;
Definição	noun 1. the act of staying upright, not falling he stood on top of the fence and kept his balance he did not fall off 2. the proportions of

	substances in a mixture, e.g. in the diet to maintain a healthy balance of vitamins in the diet
Contexto Língua-Fonte	HER BALANCE IS OFF.
Contexto Língua-Alvo	-Seu equilíbrio foi afetado.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

59

Termo Língua-Fonte	Bald;
Termo Língua-Alvo	Careca;
Definição	adjective with no hair, especially on the head he is going bald or he is becoming bald he is beginning to lose his hair
Contexto Língua-Fonte	I AM GOING TO GET FAT AND HAPPY INSTEAD OF SKINNY AND BALD.
Contexto Língua-Alvo	Vou ficar gorda e feliz ao invés de magrinha e careca.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

60

Termo Língua-Fonte	Bedside manner;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)

Definição	noun the way in which a doctor behaves towards a patient, especially a patient who is in bed a good bedside manner the ability to make patients feel comforted and reassured
Contexto Língua-Fonte	YOU HAVE QUITE THE BEDSIDE MANNER. YOU KNOW THAT, RIGHT?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	x

61

Termo Língua-Fonte	Benign;
Termo Língua-Alvo	Benigno;
Definição	adjective generally harmless
Contexto Língua-Fonte	IT'S A BENIGN SYSTOLIC EJECTION MURMUR.
Contexto Língua-Alvo	Ela diz que o sopro pode não ser benigno.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

62

Termo Língua-Fonte	Bile;
Termo Língua-Alvo	Bile;

Definição	noun a thick bitter brownish yellow fluid produced by the liver, stored in the gall bladder and used to digest fatty substances and neutralise acids (NOTE: For other terms referring to bile, see words beginning with chol- .) COMMENT: In jaundice, excess bile pigments flow into the blood and cause the skin to turn yellow.
Contexto Língua-Fonte	SHE'S CHOKING ON BILE.
Contexto Língua-Alvo	Está engasgando em bile.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

63

Termo Língua-Fonte	Biopsy;
Termo Língua-Alvo	Biópsia;
Definição	noun the process of taking a small piece of living tissue for examination and diagnosis The biopsy of the tissue from the growth showed that it was benign.
Contexto Língua-Fonte	I WANT TO SEE THE RESULTS OF HER BIOPSY AND HAVE A LOOK AT HER OVERNIGHT LABS.
Contexto Língua-Alvo	Vou ajudar o Dr. Bailey com sua biópsia.
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	10;

64

Termo Língua-Fonte	Birth;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	the act of being born; to give birth to have a baby
Contexto Língua-Fonte	YOU AND IZZIE WILL GIVE BIRTH TO VERY TALL, BLOND PEOPLE... LIKE BARBIES.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

65

Termo Língua-Fonte	Birth defect;
Termo Língua-Alvo	Defeito de nascença;
Definição	noun a medical condition arising during development of the fetus and present at birth. Also called congenital defect COMMENT: A congenital condition is not always inherited from a parent through the genes, as it may be due to factors such as a disease which the mother had during pregnancy, e.g. German measles, or a drug which she has taken.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A BIRTH DEFECT.
Contexto Língua-Alvo	-É um defeito de nascença.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

66

Termo Língua-Fonte	Bit;
Termo Língua-Alvo	Mordam; Mordeu; Mordida;
Definição	verb 1. to cut into something with the teeth He bit a piece out of the apple. to bite on something to hold onto something with the teeth The dentist told him to bite on the bite wing. 2. (of an insect) to puncture someone's skin noun 1. the action of biting or of being bitten 2. a place or mark where someone has been bitten a dog bite an insect bite
Contexto Língua-Fonte	SHE BIT IT OFF.
Contexto Língua-Alvo	Macacos me mordam. Ela mordeu o... pênis dele. Falando em dar uma mordida no crime.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1; 1;

67

Termo Língua-Fonte	Bladder;
Termo Língua-Alvo	Bexiga;

Definição	noun any sac in the body, especially the sac where the urine collects before being passed out of the body He is suffering from bladder trouble. She is taking antibiotics for a bladder infection
Contexto Língua-Fonte	BLADDER AND BOWELS?
Contexto Língua-Alvo	Só tenho que costurar a perfuração na parede da bexiga.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	4;

68

Termo Língua-Fonte	Bleed; Bleeding; Bleeds;
Termo Língua-Alvo	Sangramento; Sangramentos; Sangrando; Sangrar; Sangre;
Definição	verb to lose blood His knee was bleeding. He was bleeding from a cut on the head. (NOTE: bleeding – bled)
Contexto Língua-Fonte	SUBDURAL BLEED. I COULDN'T STOP BLEEDING AFTER -- LITERALLY. YOU START THE SUCTION, AND YOU START DIGGING FOR THOSE PURSE STRINGS BEFORE SHE BLEEDS TO DEATH.
Contexto Língua-Alvo	Adicione tempo de sangramento aos coágulos.

	<p>Ou seja, faça tudo rápido e evite sangramentos.</p> <p>Ela está sangrando no cérebro.</p> <p>E depois não consegui parar de sangrar, literalmente.</p> <p>Inicie a aspiração e procure as alças antes que ela sangre até a morte.</p>
Frequência Língua-Fonte	2; 12; 1;
Frequência Língua-Alvo	11; 1; 2; 3; 1;

69

Termo Língua-Fonte	Bleeder;
Termo Língua-Alvo	Sangradora;
Definição	A blood vessel which bleeds during surgery 2. a person who has haemophilia (informal)
Contexto Língua-Fonte	YOU'VE GOT A BLEEDER.
Contexto Língua-Alvo	Cauterizando sangradoras menores para manter meu campo visual limpo.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

70

Termo Língua-Fonte	Blind;
Termo Língua-Alvo	Cego;
Definição	adjective not able to see plural noun the blind people who are blind. visually impaired verb to make someone blind He was blinded in the accident.
Contexto Língua-Fonte	I'M NOT BLIND.
Contexto Língua-Alvo	Estou doente, George, não cego.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	4;

71

Termo Língua-Fonte	Blindness;
Termo Língua-Alvo	Cegueira;
Definição	noun the fact of not being able to see
Contexto Língua-Fonte	UNDIAGNOSED, SYPHILIS CAN LEAD TO BLINDNESS, INSANITY, AND DEATH.
Contexto Língua-Alvo	Se não for diagnosticada, a sífilis pode levar a cegueira, insanidade e morte.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

72

Termo Língua-Fonte	Blood; Bloody;
Termo Língua-Alvo	Sangue; Sangrento;
Definição	noun a red liquid moved around the body by the pumping action of the heart (NOTE: For other terms referring to blood, see words beginning with haem- , haemo- , haemato- .) blood chemistry or chemistry of the blood 1. the substances which make up blood can be analysed in blood tests, the results of which are useful in diagnosing disease 2. the record of changes which take place in blood during disease and treatment COMMENT: Blood is formed of red and white cells, platelets and plasma. It circulates round the body, going from the heart and lungs along arteries, and returns to the heart through the veins. As it moves round the body it takes oxygen to the tissues and removes waste material which is cleaned out through the kidneys or exhaled through the lungs. It also carries hormones produced by glands to the various organs which need them. The body of an average adult contains about six litres or ten pints of blood.
Contexto Língua-Fonte	I'M DOWN 10 UNITS OF BLOOD, AND I HAVEN'T EVEN FLIPPED HER YET.; THAT FLUID IS BLOODY.;
Contexto Língua-Alvo	-Onde diabos está o sangue? Esse fluido está sangrento.
Frequência Língua-Fonte	21; 2;
Frequência Língua-Alvo	20; 3;

73

Termo Língua-Fonte	Blood bank;
Termo Língua-Alvo	Banco de sangue;
Definição	noun a section of a hospital or a special centre where blood given by donors is stored for use in transfusions
Contexto Língua-Fonte	I'LL CALL THE BLOOD BANK.
Contexto Língua-Alvo	Chamarei o banco de sangue.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

74

Termo Língua-Fonte	Blood cell;
Termo Língua-Alvo	Glóbulos;
Definição	noun a red or a white cell in the blood
Contexto Língua-Fonte	DIGBY'S POST-OP CBC SHOWS A SEVERE SPIKE IN THE WHITE BLOOD CELL COUNT.
Contexto Língua-Alvo	O CBC pós-op do Digby mostra aumento drástico dos glóbulos brancos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

75

Termo Língua-Fonte	Blood loss;
Termo Língua-Alvo	Perder ... sangue; Perdeu sangue;
Definição	noun loss of blood from the body by bleeding
Contexto Língua-Fonte	WE DIDN'T ANTICIPATE THIS MUCH BLOOD LOSS.
Contexto Língua-Alvo	Ela não pode perder tanto sangue assim; -Você perdeu sangue.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

76

Termo Língua-Fonte	Blood pressure; B.P. Pressure;
Termo Língua-Alvo	Pressão sanguínea; Pressão;
Definição	noun the pressure, measured in millimetres of mercury, at which the blood is pumped round the body by the heart high blood pressure or raised blood pressure a level of blood pressure which is higher than usual ‘...raised blood pressure may account for as many as 70% of all strokes. The risk of stroke rises with both systolic and diastolic blood pressure in the normotensive and hypertensive ranges. Blood pressure control reduces the incidence of first stroke and aspirin appears to reduce the risk of stroke after TIAs’ [British Journal of Hospital Medicine] COMMENT: Blood pressure is measured using a sphygmomanometer. A rubber tube is wrapped round the patient’s arm and inflated and two

	readings of blood pressure are taken: the systolic pressure, when the heart is contracting and so pumping out, and the diastolic pressure, which is always a lower figure, when the heart relaxes. Healthy adult values are considered to be 160/95, unless the patient is diabetic or has heart disease, when lower target values are set.
Contexto Língua-Fonte	HIS BLOOD PRESSURE, CURRENTLY 100/65. B.P. AND THE HEART RATE ARE UNSTABLE. PRESSURE PLUMMETED TO 64/22, AND HE HAS RUNS OF V-TACH THAT AREN'T PERFUSING.
Contexto Língua-Alvo	Pressão sanguínea: 80 por 60.
Frequência Língua-Fonte	3; 7; 5;
Frequência Língua-Alvo	2; 13;

77

Termo Língua-Fonte	Blood test;
Termo Língua-Alvo	Exame de sangue;
Definição	noun a laboratory test of a blood sample to analyse its chemical composition The patient will have to have a blood test.
Contexto Língua-Fonte	IT'S JUST A SIMPLE BLOOD TEST.

Contexto Língua-Alvo	-Um exame de sangue nos dirá.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

78

Termo Língua-Fonte	Blood transfusion;
Termo Língua-Alvo	Transfusão;
Definição	noun a procedure in which blood given by another person or taken from the patient at an earlier stage is transferred into the patient's vein
Contexto Língua-Fonte	YOU GET A BRAIN-DEAD JOHN DOE A BLOOD TRANSFUSION WITHOUT CONSULTING ANYONE.
Contexto Língua-Alvo	Fez transfusão num João Qualquer com morte cerebral sem consultar ninguém.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

79

Termo Língua-Fonte	Blood type;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun one of the different groups into which human blood is classified. Also called blood type COMMENT: Blood is classified in various ways. The most common classifications are by the agglutinogens (factors A and B) in red blood cells and by the Rhesus factor. Blood can therefore have either factor

	(Group A and Group B) or both factors (Group AB) or neither (Group O) and each of these groups can be Rhesus negative or positive.
Contexto Língua-Fonte	WHAT'S HIS BLOOD TYPE?
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

80

Termo Língua-Fonte	Blood vessel; Blood vessels;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun any tube which carries blood round the body, e.g. an artery, vein or capillary (NOTE: For other terms referring to blood vessels, see words beginning with angi- , angio- .)
Contexto Língua-Fonte	SOMEHOW HE MANAGED TO MISS A BLOOD VESSEL. IT'S A TANGLE OF BLOOD VESSELS THAT COULD BURST AND AFFECT YOUR SPEECH, AMONG OTHER THINGS.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	X

81

Termo Língua-Fonte	Bodies; Body;
Termo Língua-Alvo	Corpo; Corpos;
Definição	noun 1. the physical structure of a person, as opposed to the mind 2. the main part of a person's body, not including the head or arms and legs 3. a dead person an amount of something noun 1. the main part of something body of sternum the main central part of the breastbone body of vertebra the main part of a vertebra which supports the weight of the body body of the stomach main part of the stomach between the fundus and the pylorus. foreign body
Contexto Língua-Fonte	YEAH, I KNOW YOU ALL PIERCE YOURSELVES AND SMOKE UP AND GENERALLY TREAT YOUR BODIES LIKE YOUR GRUNGY ASSES CAN'T BREAK DOWN. THE DISEASE CAUSES AN EXCESS AMOUNT OF IRON TO BUILD UP IN THE BODY,
Contexto Língua-Alvo	Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento. Somos ladras de corpos.
Frequência Língua-Fonte	2; 13;
Frequência Língua-Alvo	9; 3;

Termo Língua-Fonte	Body cavity;
Termo Língua-Alvo	Cavidade;
Definição	noun an opening in the body, e.g. the mouth, oesophagus, vagina, rectum or ear
Contexto Língua-Fonte	I DIDN'T CHECK THE BODY CAVITY OF A LUNG PATIENT CLOSELY ENOUGH BEFORE I CLOSED.
Contexto Língua-Alvo	Há 5 anos, como cirurgião CT adjunto, tive a sensação de que não examinei a cavidade de uma paciente pulmonar suficientemente antes de fechá-la.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	6;

83

Termo Língua-Fonte	Boils;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a tender raised mass of infected tissue and skin, usually caused by infection of a hair follicle by the bacterium Staphylococcus aureus. Also called furuncle
Contexto Língua-Fonte	OILS, VERMIN, PESTILENCE.TO THE BOLUS INJECTIONS.
Contexto Língua-Alvo	X

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

84

Termo Língua-Fonte	Bolus;
Termo Língua-Alvo	Bolus;
Definição	noun 1. a mass of food which has been chewed and is ready to be swallowed 2. a mass of food passing along the intestine
Contexto Língua-Fonte	HE'S BEEN STABLE SINCE LAST NIGHT AND RESPONDING WELL TO THE BOLUS INJECTIONS.
Contexto Língua-Alvo	Estável desde ontem à noite, reagindo às injeções em bolus.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

85

Termo Língua-Fonte	Bony;
Termo Língua-Alvo	Ósseo;
Definição	adjective 1. relating to bones, or made of bone 2. referring to a part of the body where the structure of the bones underneath can be seen thin bony hands
Contexto Língua-Fonte	IT'S JUST SO SURPRISING. I EXPECTED AN INTRUSION INTO THE SPINAL SPACE

	OR A BONY SPUR IN THE NUCLEUS PULPOSUS.
Contexto Língua-Alvo	Esperava uma intrusão espinhal ou um esporão ósseo no núcleo pulposo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

86

Termo Língua-Fonte	Bowel; Bowels;
Termo Língua-Alvo	Intestino;
Definição	noun the intestine, especially the large intestine (NOTE: Bowel is often used in the plural in everyday language.) to open the bowels to have a bowel movement
Contexto Língua-Fonte	I KNOW YOU SEE ME RESECTING THIS BOWEL.; BLADDER AND BOWELS?
Contexto Língua-Alvo	-Intestino? -Ainda não está muito bom.
Frequência Língua-Fonte	5; 1;
Frequência Língua-Alvo	6;

87

Termo Língua-Fonte	Braces;
Termo Língua-Alvo	Aparelho;

Definição	noun any type of splint or appliance worn for support, e.g. a metal support used on children's legs to make the bones straight or on teeth which are forming badly She wore a brace on her front teeth.
Contexto Língua-Fonte	UNFORTUNATELY, ONCE YOU GET PAST THE AGE OF BRACES AND TRAINING BRAS, RESPONSIBILITY DOESN'T GO AWAY.
Contexto Língua-Alvo	Depois que você passa da idade de usar aparelho e o primeiro sutiã, a responsabilidade nunca mais te deixa.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

88

Termo Língua-Fonte	Bradying;
Termo Língua-Alvo	Bradycardia;
Definição	prefix slow
Contexto Língua-Fonte	HE'S BRADYING DOWN.
Contexto Língua-Alvo	Bradycardia acelerando.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

89

Termo Língua-Fonte	Brain;
Termo Língua-Alvo	Cérebro; Cerebral;
Definição	noun the part of the central nervous system situated inside the skull. Also called encephalon . COMMENT: The main part of the brain is the cerebrum, formed of two sections or hemispheres, which relate to thought and to sensations from either side of the body. At the back of the head and beneath the cerebrum is the cerebellum which coordinates muscle reaction and balance. Also in the brain are the hypothalamus which governs body temperature, hunger, thirst and sexual urges, and the tiny pituitary gland which is the most important endocrine gland in the body.
Contexto Língua-Fonte	THE LITTLE GIRL WITH THE BRAIN ABNORMALITY.
Contexto Língua-Alvo	Não pode ver meu cérebro daí. Vamos encontrar a artéria cerebral anterior.
Frequência Língua-Fonte	32;
Frequência Língua-Alvo	20; 14;

90

Termo Língua-Fonte	Brain-dead;
Termo Língua-Alvo	Morte cerebral; Morto cerebral;
Definição	noun a condition in which the nerves in the brain stem have died, and the person can be certified as dead, although the heart may not have stopped beating
Contexto Língua-Fonte	IT'S A SHAME HE'S BRAIN-DEAD.

Contexto Língua-Alvo	-Declare-o? Declarar o quê? -Morte cerebral. Pena que seja um morto cerebral. Se não fosse, estaria de pé em poucos dias.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

91

Termo Língua-Fonte	Branches;
Termo Língua-Alvo	Ramos;
Definição	noun any part which grows out of a main part verb to split out into smaller parts The radial artery branches from the brachial artery at the elbow
Contexto Língua-Fonte	THE BRANCHES OF THE ARTERY NEED TO BE COAGULATED AND DIVIDED.
Contexto Língua-Alvo	Os ramos da artéria tem que ser coagulados e divididos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

92

Termo Língua-Fonte	Break;
Termo Língua-Alvo	Quebrar; Quebre;

Definição	noun the point at which a bone has broken clean break a break in a bone which is not complicated and where the two parts will join again easily
Contexto Língua-Fonte	DON'T BREAK ANY TEETH.
Contexto Língua-Alvo	Sei que se furam, fumam e tratam seus corpos em geral como se seus traseiros não pudessem quebrar. Tudo bem. -Não quebre nenhum dente.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

93

Termo Língua-Fonte	Break down;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb 1. to experience a sudden physical or psychological illness (informal) After she lost her husband, her health broke down. 2. to start to cry and become upset (informal) She broke down as she described the symptoms to the doctor. 3. to split or cause to split into smaller chemical components, as in the digestion of food
Contexto Língua-Fonte	YEAH, I KNOW YOU ALL PIERCE YOURSELVES AND SMOKE UP AND GENERALLY TREAT YOUR BODIES LIKE YOUR GRUNGY ASSES CAN'T BREAK DOWN.
Contexto Língua-Alvo	X

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

94

Termo Língua-Fonte	Breast; Breasts;
Termo Língua-Alvo	Seios;
Definição	noun one of two glands in a woman which secrete milk. Also called mamma (NOTE: For other terms referring to breasts, see words beginning with mamm- , mammo- , mast- , masto- .)
Contexto Língua-Fonte	YOU GET TO BE WITH ME ON THE BREAST CANCER. OH, MY GOD! BREASTS!
Contexto Língua-Alvo	Minha mãe morreu de câncer da mama com pouco mais de 40 anos. Oh, meu Deus! Seios!
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

95

Termo Língua-Fonte	Breath; Breaths;
Termo Língua-Alvo	Respiração;
Definição	noun air which goes in and out of the body when you breathe He ran so fast he was out of breath. Stop for a moment to get your breath back.

	She took a deep breath and dived into the water. to hold your breath to stop breathing out, after having inhaled deeply
Contexto Língua-Fonte	TAKE A BREATH AND TRY AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	Cheque os sons da respiração.
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	3;

96

Termo Língua-Fonte	Breathe;
Termo Língua-Alvo	Respirar; Respire;
Definição	verb to take air in and blow air out through the nose or mouth The patient has begun to breathe normally. to breathe in to take air into your lungs to breathe out to let the air out of your lungs He breathed in the smoke from the fire and it made him cough. The doctor told him to take a deep breath and breathe out slowly. COMMENT: Children breathe about 20 to 30 times per minute, men 16–18 per minute, and women slightly faster. The breathing rate increases if the person is taking exercise or has a fever. Some babies and young children hold their breath and go blue in the face, especially when crying or during a temper tantrum.
Contexto Língua-Fonte	SHE COULDN'T BREATHE.
Contexto Língua-Alvo	-Não conseguia respirar. Três, quatro, cinco. Respire.
Frequência Língua-Fonte	11;

Frequência Língua-Alvo	6; 12;
------------------------	-----------

97

Termo Língua-Fonte	Breathing;
Termo Língua-Alvo	Respirando;
Definição	noun the act of taking air into the lungs and blowing it out again through the mouth or nose. Also called breathing COMMENT: Respiration includes two stages: breathing in (inhalation) and breathing out (exhalation). Air is taken into the respiratory system through the nose or mouth, and goes down into the lungs through the pharynx, larynx and windpipe. In the lungs, the bronchi take the air to the alveoli (air sacs) where oxygen in the air is passed to the bloodstream in exchange for waste carbon dioxide which is then breathed out.
Contexto Língua-Fonte	SHE'S STILL BREATHING AFTER WHAT THIS GUY DID TO HER?
Contexto Língua-Alvo	E continua respirando depois do que esse cara fez?
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	6;

98

Termo Língua-Fonte	Breath sounds;
Termo Língua-Alvo	Sons da respiração;
Definição	noun hollow sounds made by the lungs and heard through a stethoscope placed on a person's chest, used in diagnosis
Contexto Língua-Fonte	CHECK FOR BREATH SOUNDS.

Contexto Língua-Alvo	Cheque os sons da respiração.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

99

Termo Língua-Fonte	Bronchoscopy;
Termo Língua-Alvo	Broncoscopia;
Definição	noun an examination of a person's bronchi using a bronchoscope
Contexto Língua-Fonte	HE NEEDS A BRONCHOSCOPY.
Contexto Língua-Alvo	-Ele precisa de uma broncoscopia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

100

Termo Língua-Fonte	Bug;
Termo Língua-Alvo	Vírus;
Definição	noun an infectious disease (informal) He caught a bug on holiday. Half the staff have got a stomach bug.
Contexto Língua-Fonte	I THINK SHE GOT SOME BUG ON HER TRIP TO MEXICO WITH HER FRIENDS.

Contexto Língua-Alvo	Acho que ela pegou um vírus na viagem pro México com os amigos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

101

Termo Língua-Fonte	Bullae;
Termo Língua-Alvo	Bolha; Bolhas;
Definição	noun a large blister (NOTE: The plural is bullae .)
Contexto Língua-Fonte	HYPERINFLATED LUNGS -- CLOUDY WITH BULLAE.
Contexto Língua-Alvo	Bulectomia. Remover a bolha. Pulmões hiperinflados, nebulosos com bolhas.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

102

Termo Língua-Fonte	Bump;
Termo Língua-Alvo	Galo;
Definição	noun a slightly swollen part on the skin, caused by something such as a blow or sting
Contexto Língua-Fonte	IT WAS NO BIG DEAL, NOT EVEN A BUMP ON THE HEAD.

Contexto Língua-Alvo	Não foi grande coisa, nem fez um galo na cabeça.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

103

Termo Língua-Fonte	Burn;
Termo Língua-Alvo	Queimadura; Queimaduras;
Definição	noun an injury to skin and tissue caused by light, heat, radiation, electricity or chemicals verb to harm or destroy something by fire She burnt her hand on the hot frying pan. Most of his hair or his skin was burnt off. (NOTE: burning – burnt or burned) COMMENT: The modern classification of burns is into two categories: deep and superficial. Burns were formerly classified as first, second or third degree and are still sometimes referred to in this way.
Contexto Língua-Fonte	IT'S USED TO HELP BURN VICTIMS.
Contexto Língua-Alvo	Essa é a de queimadura da pele! É usada para ajudar vítimas de queimaduras.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

104

Termo Língua-Fonte	Bypass;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Bypass;
Definição	noun 1. a surgical operation to redirect the blood, usually using a grafted blood vessel and usually performed when one of the person's own blood vessels is blocked 2. a new route for the blood created by a bypass operation
Contexto Língua-Fonte	SHE'S HAD A GASTRIC BYPASS.
Contexto Língua-Alvo	-Ela fez um bypass gástrico.
Frequência Língua-Fonte	13;
Frequência Língua-Alvo	6;

105

Termo Língua-Fonte	CABG
Termo Língua-Alvo	CABG
Definição	abbr coronary artery bypass graft
Contexto Língua-Fonte	CABG WAS LONG.
Contexto Língua-Alvo	Ei, soube que fez uma CABG com o Burke.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

106

Termo Língua-Fonte	Cadaver; Cadavers;
--------------------	-----------------------

Termo Língua-Alvo	Cadáver; Cadáveres;
Definição	noun a dead body, especially one used for dissection
Contexto Língua-Fonte	AT FIRST I THOUGHT MAYBE A CADAVER, BUT THEY'RE REALLY HARD TO FIND. YOU PRACTICE ON CADAVERS...
Contexto Língua-Alvo	Primeiro pensei num cadáver, mas são muito difíceis de encontrar. Você treina em cadáveres, observa e acha que sabe como irá se sentir em pé ali naquela mesa, mas...
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

107

Termo Língua-Fonte	Caffeine;
Termo Língua-Alvo	Cafeína;
Definição	noun an alkaloid found in coffee, tea and chocolate, which acts as a stimulant COMMENT: Apart from acting as a stimulant, caffeine also helps in the production of urine. It can be addictive, and exists in both tea and coffee in about the same percentages as well as in chocolate and other drinks.

Contexto Língua-Fonte	NO, CAFFEINE JUST HASN'T KICKED IN YET.
Contexto Língua-Alvo	-Não, a cafeína é que ainda não bateu.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

108

Termo Língua-Fonte	Calf;
Termo Língua-Alvo	Batata da perna;
Definição	noun a muscular fleshy part at the back of the lower leg, formed by the gastrocnemius muscles (NOTE: The plural is calves .)
Contexto Língua-Fonte	NEW TAT ON MY CALF.
Contexto Língua-Alvo	Tatuagem nova na batata da perna.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

109

Termo Língua-Fonte	Calm;
Termo Língua-Alvo	Calmo; Calma;
Definição	adjective quiet, not upset The patient was delirious but became calm after the injection.

Contexto Língua-Fonte	STAY WITH HIM, KEEP HIM CALM, AND LOOK FOR CHANGES.
Contexto Língua-Alvo	Fique com ele, mantenha-o calmo e fique atenta a mudanças. Calma, garota.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

110

Termo Língua-Fonte	Cancer;
Termo Língua-Alvo	Câncer;
Definição	/ noun a malignant growth or tumour which develops in tissue and destroys it, which can spread by metastasis to other parts of the body and which cannot be controlled by the body itself Cancer cells developed in the lymph. She has been diagnosed as having lung cancer or as having cancer of the lung. (NOTE: For other terms referring to cancer, see words beginning with carcin- .) COMMENT: Cancers can be divided into cancers of the skin (carcinomas) or cancers of connective tissue such as bone or muscle (sarcomas). They have many causes. Many are curable by surgery, by chemotherapy or by radiation, especially if they are detected early.
Contexto Língua-Fonte	THE PREGNANCY HORMONES WILL LIKELY SPEED THE GROWTH OF THE CANCER.
Contexto Língua-Alvo	Novatos gostam de arriscar com câncer.
Frequência Língua-Fonte	13;

Frequência Língua-Alvo	13;
------------------------	-----

111

Termo Língua-Fonte	Candidate;
Termo Língua-Alvo	Candidata; Candidato;
Definição	noun someone who could have an operation These types of patients may be candidates for embolisation.
Contexto Língua-Fonte	I THINK SHE'S A PRIME CANDIDATE FOR A PULMONARY EMBOLUS.
Contexto Língua-Alvo	É uma forte candidata a uma embolia pulmonar. O Sr. Levangie, o paciente com Parkinson, é candidato a uma DBS?
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	1; 5;

112

Termo Língua-Fonte	Cap;
Termo Língua-Alvo	Touquinha;
Definição	noun 1. a covering which protects something 2. an artificial hard covering for a damaged or broken tooth
Contexto Língua-Fonte	WELL, IF THE WHITE CAP FITS.
Contexto Língua-Alvo	Bem, se a touquinha serviu.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

113

Termo Língua-Fonte	Carcinoma
Termo Língua-Alvo	Carcinoma;
Definição	noun a cancer of the epithelium or glands
Contexto Língua-Fonte	Yang: WITH THIS STAGE OF INVASIVE CARCINOMA, SURGERY, CHEMO, RADIATION, AND DRUG THERAPY ARE YOUR ONLY OPTIONS.
Contexto Língua-Alvo	Você tem carcinoma em estágio avançado.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

114

Termo Língua-Fonte	Cardiac;
Termo Língua-Alvo	Cardíaca; Cardíaco; Cardíacos;
Definição	adjective 1. referring to the heart 2. referring to the cardia
Contexto Língua-Fonte	CARDIAC PERFUSIONIST, 4217.

Contexto Língua-Alvo	Será registrada como parada cardíaca complicada por doença do fígado. Perfusionista cardíaco, 4217. Sem batimentos cardíacos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	5; 1; 1;

115

Termo Língua-Fonte	Cardiac output;
Termo Língua-Alvo	Rendimento cardíaco;
Definição	noun the volume of blood expelled by each ventricle in a specific time, usually between 4.8 and 5.3l/min (litres per minute)
Contexto Língua-Fonte	CARDIAC OUTPUT AT 5.
Contexto Língua-Alvo	Rendimento cardíaco a 5.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

116

Termo Língua-Fonte	Cardiac tamponade;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)

Definição	noun pressure on the heart when the pericardial cavity fills with blood. Also called heart tamponade
Contexto Língua-Fonte	HE HAD CARDIAC TAMPONADE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	x

117

Termo Língua-Fonte	Cardio;
Termo Língua-Alvo	X (Traduzido para cardiologia)
Definição	prefix referring to the heart
Contexto Língua-Fonte	I'M DR. BURKE, HEAD OF CARDIO.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

118

Termo Língua-Fonte	Cardiologist;
Termo Língua-Alvo	Cardiologista;

Definição	noun a doctor who specialises in the study of the heart
Contexto Língua-Fonte	YOU ASK HER CARDIOLOGIST.
Contexto Língua-Alvo	Pergunta ao cardiologista.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

119

Termo Língua-Fonte	Cardiopulmonary;
Termo Língua-Alvo	x (Traduzido para cardíaca)
Definição	adjective relating to both the heart and the lungs
Contexto Língua-Fonte	IT'S GOING DOWN AS CARDIOPULMONARY ARREST COMPLICATED BY LIVER DISEASE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

120

Termo Língua-Fonte	Case; Cases;
Termo Língua-Alvo	Caso; Casos;

Definição	noun 1. a single occurrence of a disease There were two hundred cases of cholera in the recent outbreak. 2. a person who has a disease or who is undergoing treatment The hospital is only admitting urgent cases
Contexto Língua-Fonte	THIS IS A SURGICAL CASE, AND YOU KNOW IT. THEY TELL ME IN THE PIT YOU ONLY WANT TO TAKE THE HOT CASES.
Contexto Língua-Alvo	Este é um caso cirúrgico. Me disseram lá embaixo que você só aceita os melhores casos.
Frequência Língua-Fonte	13; 7;
Frequência Língua-Alvo	16; 5;

121

Termo Língua-Fonte	Castrate;
Termo Língua-Alvo	Castrado; Castrar;
Definição	noun the surgical removal of the sexual organs, usually the testicles, in males
Contexto Língua-Fonte	IF THEY CATCH THE GUY, THEY SHOULD CASTRATE HIM.
Contexto Língua-Alvo	Se o pegarem deveria ser castrado. E eles vão levantar minhas pernas e me expor para o mundo e cortar minha próstata e meus nervos, praticamente me castrar.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

122

Termo Língua-Fonte	Catheter;
Termo Língua-Alvo	Cateter;
Definição	noun a tube passed into the body along one of the passages in the body
Contexto Língua-Fonte	OH, UM... INTRASPINAL CATHETER --
Contexto Língua-Alvo	Cateter intraespinhal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

123

Termo Língua-Fonte	Cauterizing;
Termo Língua-Alvo	Cauterizando;
Definição	verb to use burning, radiation or laser beams to remove tissue or to stop bleeding
Contexto Língua-Fonte	CAUTERIZING THE SMALL BLEEDERS TO KEEP MY VISUAL FIELD CLEAN.
Contexto Língua-Alvo	Cauterizando sangradoras menores para manter meu campo visual limpo.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

124

Termo Língua-Fonte	Cavity;
Termo Língua-Alvo	Cavidade;
Definição	noun a hole or space inside the body
Contexto Língua-Fonte	IT WILL ALLOW THE CEREBRAL SPINAL FLUID TO EVENTUALLY FILL THE CAVITY.
Contexto Língua-Alvo	Permitirá que o fluido espinhal cerebral encha a cavidade.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	6;

125

Termo Língua-Fonte	CBC; (complete blood count)
Termo Língua-Alvo	CBC;
Definição	noun a test to find the exact numbers of each type of blood cell in a sample of blood. Abbr CBC
Contexto Língua-Fonte	LET'S SHOTGUN HER. THAT MEANS EVERY TEST IN THE BOOK -- C.T., CBC, CHEM-7, TOX SCREEN.
Contexto Língua-Alvo	Dra. Bailey, vamos metralhar. Isso quer dizer todos os exames no

	livro: CT, CBC, químico-7, toxicológico.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

126

Termo Língua-Fonte	Cecum;
Termo Língua-Alvo	Ceco;
Definição	noun the wider part of the large intestine in the lower right-hand side of the abdomen at the point where the small intestine joins it and which has the appendix attached to it. Also called cecum (NOTE: The plural is caeca .)
Contexto Língua-Fonte	NOW ALL YOU HAVE TO DO IS INVERT THE STUMP INTO THE CECUM AND SIMULTANEOUSLY PULL UP ON THE PURSE STRINGS, BUT BE CAREFUL NOT TO... BREAK THEM.
Contexto Língua-Alvo	Agora só precisa inverter o toco no ceco e puxar as alças simultaneamente, mas tenha cuidado para não... ...quebrá-las.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

127

Termo Língua-Fonte	Central line;
--------------------	---------------

Termo Língua-Alvo	Linha central;
Definição	noun a catheter inserted through the neck, used to monitor central venous pressure in conditions such as shock where fluid balance is severely upset
Contexto Língua-Fonte	START A CENTRAL LINE.
Contexto Língua-Alvo	Inicie uma linha central.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	6;

128

Termo Língua-Fonte	Cerebral;
Termo Língua-Alvo	Cerebral
Definição	adjective referring to the cerebrum or to the brain in general
Contexto Língua-Fonte	CHEST SHOWED WIDENED MEDIASTINUM AND HEAD C.T. REVEALED CEREBRAL EDEMA.
Contexto Língua-Alvo	Nós a levamos pro County Hospital onde fez uma tomografia, que acusou... Anomalia cerebral.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	15;

129

Termo Língua-Fonte	Cerebral artery;
Termo Língua-Alvo	Artéria cerebral;
Definição	noun one of the main arteries which take blood into the brain
Contexto Língua-Fonte	WE'LL ENCOUNTER THE ANTERIOR CEREBRAL ARTERY.
Contexto Língua-Alvo	Vamos encontrara artéria cerebral anterior.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

130

Termo Língua-Fonte	Chart;
Termo Língua-Alvo	Prontuário;
Definição	noun a record of information shown as a series of lines or points on graph paper a temperature chart
Contexto Língua-Fonte	DO NOT RESUSCITATE. IT IS ON HER CHART.
Contexto Língua-Alvo	Pegou meu prontuário antes que outro o pegasse.
Frequência Língua-Fonte	11;
Frequência Língua-Alvo	11;

131

Termo Língua-Fonte	Chemo;
Termo Língua-Alvo	Quimioterapia
Definição	noun the use of drugs such as antibiotics, painkillers or antiseptic lotions to fight a disease, especially using toxic chemicals to destroy rapidly developing cancer cells
Contexto Língua-Fonte	Bailey: BUT HIS PROGNOSIS WITH CHEMO IS NEARLY AS GOOD.
Contexto Língua-Alvo	Com radiação e quimioterapia estamos falando de talvez 5 a 10 bons anos.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

132

Termo Língua-Fonte	Chest;
Termo Língua-Alvo	Peito;
Definição	noun 1. the upper front part of the body between the neck and stomach. Also called thorax 2. same as thorax (NOTE: For other terms referring to the chest, see pectoral and words beginning with steth- , thorac- , thoraco- .)
Contexto Língua-Fonte	WAIT. I'VE NEVER CRACKED A CHEST BEFORE.
Contexto Língua-Alvo	Quando abriremos o peito do bebê, te deixarei segurar o grampo.
Frequência Língua-Fonte	17;
Frequência Língua-Alvo	4;

Termo Língua-Fonte	Choking;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a condition in which someone is prevented from breathing. asphyxia
Contexto Língua-Fonte	B.P.'s DROPPING. HE'S CHOKING.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	x

Termo Língua-Fonte	Chordotomy;
Termo Língua-Alvo	Cordotomia;
Definição	noun a surgical operation to cut a cord such as a nerve pathway in the spinal cord in order to relieve intractable pain
Contexto Língua-Fonte	I HAVE CHORDOTOMY AT 5:00.
Contexto Língua-Alvo	Vai chegar atrasado na sua cordotomia.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

Termo Língua-Fonte	Chromosomal;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective referring to chromosomes
Contexto Língua-Fonte	THE CHROMOSOMAL TESTS HAVE REVEALED THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

136

Termo Língua-Fonte	Chromosome;
Termo Língua-Alvo	Cromossomos;
Definição	noun a rodshaped structure in the nucleus of a cell, formed of DNA, which carries the genes COMMENT: Each human cell has 46 chromosomes, 23 inherited from each parent. The female has one pair of X chromosomes, and the male one pair of XY chromosomes, which are responsible for the sexual difference. Sperm from a male have either an X or a Y chromosome. If a Y chromosome sperm fertilises the female's ovum the child will be male.

Contexto Língua-Fonte	THEY DID A CHROMOSOME ANALYSIS OF THE TISSUE.
Contexto Língua-Alvo	Fizeram uma análise dos cromossomos no tecido.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

137

Termo Língua-Fonte	Chronic;
Termo Língua-Alvo	Crônica;
Definição	adjective 1. referring to a disease or condition which lasts for a long time He has a chronic chest complaint. Opposite acute 2. referring to serious pain (informal)
Contexto Língua-Fonte	IT'S CHRONIC. MEANS I HAVE IT ALL THE TIME.
Contexto Língua-Alvo	Significa que tenho o tempo todo. Sei o que "crônica" quer dizer.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	2;

138

Termo Língua-Fonte	Clamp;
Termo Língua-Alvo	Pinça;
Definição	noun a surgical instrument to hold something tightly, e.g. a blood vessel during an operation verb to hold something tightly

Contexto Língua-Fonte	CLAMP. ALL RIGHT.
Contexto Língua-Alvo	-Pinça.
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	3;

139

Termo Língua-Fonte	Claustrophobic
Termo Língua-Alvo	Claustrofóbica; Claustrofóbico;
Definição	adjective afraid of being in enclosed spaces or crowded rooms. Compare agoraphobic
Contexto Língua-Fonte	ARE YOU AT ALL CLAUSTROPHOBIC?
Contexto Língua-Alvo	Por acaso é claustrofóbica? Espero que não seja claustrofóbico.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

140

Termo Língua-Fonte	Clean;
Termo Língua-Alvo	Limpo;
Definição	adjective 1. free from dirt, waste products or unwanted substances 2. sterile or free from infection a clean dressing a clean wound 3. not using recreational drugs

Contexto Língua-Fonte	BLEEDING? IT'S CLEAN.
Contexto Língua-Alvo	-Sangramento? -Limpo.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	8;

141

Termo Língua-Fonte	Clear;
Termo Língua-Alvo	Clara;
Definição	adjective 1. easily understood The doctor made it clear that he wanted the patient to have a home help. The words on the medicine bottle are not very clear. 2. not cloudy and easy to see through a clear glass bottle The urine sample was clear. 3. clear of free from The area is now clear of infection. verb to take away a blockage The inhalant will clear your blocked nose. He is on antibiotics to try to clear the congestion in his lungs.
Contexto Língua-Fonte	CALL AHEAD TO CLEAR A C.T.
Contexto Língua-Alvo	Não vamos mais falar sobre isso, é o que vai acontecer, fui clara?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	2;

142

Termo Língua-Fonte	Clinic;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Clínica;
Definição	noun 1. a small hospital or a department in a large hospital which deals only with out-patients or which specialises in the treatment of particular medical conditions He is being treated in a private clinic. She was referred to an antenatal clinic. 2. a group of students under a doctor or surgeon who examine patients and discuss their treatment
Contexto Língua-Fonte	THIS IS DR. CHESNEY FROM THE CLEVELAND CLINIC.
Contexto Língua-Alvo	Este é o Dr. Chesney da Clínica de Cleveland.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

143

Termo Língua-Fonte	Clinical;
Termo Língua-Alvo	Clínico;
Definição	adjective 1. referring to the physical assessment and treatment of patients by doctors, as opposed to a surgical operation, a laboratory test or experiment 2. referring to instruction given to students at the bedside of patients as opposed to class instruction with no patient present 3. referring to a clinic ‘...we studied 69 patients who met the clinical and laboratory criteria of definite MS’ [Lancet] ‘...the allocation of students to clinical areas is for their educational needs and not for service requirements’ [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	YEAH, DROPPED OUT MY LAST YEAR AT CLINICAL.
Contexto Língua-Alvo	Sim, larguei no último ano, o clínico.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

144

Termo Língua-Fonte	Close; Closed; Closing;
Termo Língua-Alvo	Fechado; Fechamento; Fechar; Fechasse; Fechá-la;
Definição	verb 1. to become covered with new tissue as part of the healing process 2. to fix together the sides of a wound after surgery to allow healing to take place
Contexto Língua-Fonte	OPEN, IDENTIFY, LIGATE, REMOVE, IRRIGATE, CLOSE. YOU HAD EVERY OPPORTUNITY TO SPEAK UP BEFORE I CLOSED HER CHEST. WHO WAS RESPONSIBLE FOR CLOSING?
Contexto Língua-Alvo	Não sei por quanto tempo posso manter esse ferimento fechado. Quem estava na sala? Quem foi o responsável pelo fechamento? Abrir, identificar, ligar, remover, irrigar, fechar. Teve todas as chances

	<p>de falar antes que eu a fechasse.</p> <p>Há 5 anos, como cirurgião CT adjunto, tive a sensação de que não examinei a cavidade de uma paciente pulmonar suficientemente antes de fechá-la.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>5; 3; 1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1; 1; 4; 1; 1;</p>

145

Termo Língua-Fonte	<p>Clot; Clots; Coags; Coagulated; Coagulation;</p>
Termo Língua-Alvo	<p>Coagulados; Coagulação; Coágulo; Coágulos;</p>
Definição	<p>noun a soft mass of coagulated blood in a vein or an artery The doctor diagnosed a blood clot in the brain. Blood clots occur in thrombosis. verb to change from a liquid to a semi-solid state, or to cause a liquid to do this His blood does not clot easily. (NOTE: clotting – clotted)</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>OH, GOD, LOOK AT THE SIZE OF THAT CLOT.</p>

	<p>THE PRESSURE STOCKINGS HELP RELIEVE CLOTS?</p> <p>ADD A BLEEDING TIME TO THE COAGS.</p> <p>THE BRANCHES OF THE ARTERY NEED TO BE COAGULATED AND DIVIDED.</p> <p>POSTOPERATIVE LABS SHOW A CRIT OF 30 AND NORMAL COAGULATION. POSTOPERATIVE LABS SHOW A CRIT OF 30 AND NORMAL COAGULATION.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Os ramos da artéria tem que ser coagulados e divididos.</p> <p>Exames pós-operatórios apontam hematócrito de 30 e coagulação normal.</p> <p>Oh, Deus, olha o tamanho desse coágulo.</p> <p>Adicione tempo de sangramento aos coágulos.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>8; 1; 1; 1; 1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1; 1; 8; 2;</p>

Termo Língua-Fonte	Collapsed lung;
Termo Língua-Alvo	Pulmão colapsado;
Definição	noun a condition in which air or gas is in the thorax. Also called collapsed lung
Contexto Língua-Fonte	THERE'S BLOOD IN YOUR COLLAPSED LUNG.
Contexto Língua-Alvo	-Está com sangue no pulmão colapsado.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

147

Termo Língua-Fonte	Colon;
Termo Língua-Alvo	Cólon;
Definição	noun the main part of the large intestine, running from the caecum at the end of the small intestine to the rectum COMMENT: The colon is about 1.35 metres in length, and rises from the end of the small intestine up the right side of the body, then crosses beneath the stomach and drops down the left side of the body to end as the rectum. In the colon, water is extracted from the waste material which has passed through the small intestine, leaving only the faeces which are pushed forward by peristaltic movements and passed out of the body through the rectum.
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE TO REMOVE MOST OF THE COLON INSTEAD OF A LOCAL RESECTION.

Contexto Língua-Alvo	Teremos que remover a maior parte do cólon ao invés de uma ressecção local.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

148

Termo Língua-Fonte	Colostomies;
Termo Língua-Alvo	Colostomias;
Definição	noun a surgical operation to make an opening between the colon and the abdominal wall to allow faeces to be passed out without going through the rectum (NOTE: The plural is colostomies .) COMMENT: A colostomy is carried out when the colon or rectum is blocked, or where part of the colon or rectum has had to be removed.
Contexto Língua-Fonte	YESTERDAY I HAD TWO GUYS WITH COLOSTOMIES WHO NEEDED DRESSING CHANGES EVERY 15 MINUTES.
Contexto Língua-Alvo	Ontem foram 2 caras com colostomias que precisavam trocar curativos a cada 15 minutos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

149

Termo Língua-Fonte	Coma;
Termo Língua-Alvo	Coma

Definição	noun a state of unconsciousness from which a person cannot be awakened by external stimuli COMMENT: A coma can have many causes: head injuries, diabetes, stroke or drug overdose. A coma is often fatal, but a patient may continue to live in a coma for a long time, even several months, before dying or regaining consciousness.
Contexto Língua-Fonte	IF I WAS IN A COMA, THEY'D ALL BE HERE.
Contexto Língua-Alvo	Se eu estivesse em coma, estariam todas aqui.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

150

Termo Língua-Fonte	Compensate;
Termo Língua-Alvo	Compensar;
Definição	verb 1. to give someone an amount of money or something else to pay for loss or damage 2. (of an organ) to make good the failure of an organ by making another organ, or the undamaged parts of the same organ, function at a higher level The heart has to beat more strongly to compensate for the narrowing of the arteries. 3. to emphasise a particular ability or personality characteristic in order to make the lack of another one seem less bad
Contexto Língua-Fonte	HER BRAIN'S NOT FULLY DEVELOPED, SO THE REMAINING NEURONS WILL COMPENSATE FOR THE LOSS.
Contexto Língua-Alvo	Seu cérebro não é desenvolvido. Os neurônios restantes irão compensar.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

151

Termo Língua-Fonte	Complex;
Termo Língua-Alvo	Complexo;
Definição	noun 1. (in psychiatry) a group of ideas which are based on the experience a person has had in the past and which influence the way he or she behaves 2. a group of items, buildings or organs He works in the new laboratory complex. 3. a group of signs and symptoms due to a particular cause. syndrome adjective complicated A gastrointestinal fistula can cause many complex problems, including fluid depletion.
Contexto Língua-Fonte	NO PULSE. WIDE COMPLEX RHYTHM.
Contexto Língua-Alvo	Sem pulso. Ritmo complexo largo.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	4;

152

Termo Língua-Fonte	Complications;
Termo Língua-Alvo	Complicação;
Definição	noun 1. a condition in which two or more conditions exist in someone, whether or not they are connected He was admitted to hospital suffering from pneumonia with complications. 2. a situation in which someone develops a second condition which changes the course of treatment for

	<p>the first She appeared to be improving, but complications set in and she died in a few hours.</p> <p>‘...sickle cell chest syndrome is a common complication of sickle cell disease, presenting with chest pain, fever and leucocytosis’ [British Medical Journal]</p> <p>‘...venous air embolism is a potentially fatal complication of percutaneous venous catheterization’ [Southern Medical Journal]</p>
Contexto Língua-Fonte	THERE ARE SERIOUS COMPLICATIONS.
Contexto Língua-Alvo	Infelizmente, houveram complicações com o bypass.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

153

Termo Língua-Fonte	Concussion;
Termo Língua-Alvo	Concussão;
Definição	noun 1. the act of applying force to any part of the body 2. loss of consciousness for a short period, caused by a blow to the head
Contexto Língua-Fonte	CONCUSSION? HE'S BLOWN HIS LEFT PUPIL. PAGE SHEPHERD.
Contexto Língua-Alvo	Uma concussão? Estourou a pupila esquerda. Chame o Shepherd.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

154

Termo Língua-Fonte	Condition;
Termo Língua-Alvo	Condição;
Definição	noun 1. the particular state of someone or something in poor condition Her condition is getting worse. The conditions in the hospital are very good. 2. a particular illness, injury or disorder He is being treated for a heart condition.
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE CAUGHT IT EARLY ENOUGH TO TREAT IT BEFORE THE CONDITION BECOMES CRITICAL.
Contexto Língua-Alvo	Tem uma condição conhecida como ascite.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

155

Termo Língua-Fonte	Condom;
Termo Língua-Alvo	Camisinha;
Definição	noun a rubber sheath worn on the penis during intercourse as a contraceptive and also as a protection against sexually transmitted disease
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE A HANDFUL ENOUGH AS IT IS, AND BESIDES, WE'RE, LIKE, PRACTICALLY A CONDOM AD.
Contexto Língua-Alvo	Na hora certa e, cavalheiros, todos

	saberão quando é a hora certa, abra com cuidado a camisinha e a desenrole na banana.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

156

Termo Língua-Fonte	Conscious;
Termo Língua-Alvo	Consciente;
Definição	adjective 1. awake and aware of what is happening He became conscious in the recovery room two hours after the operation. 2. deliberate and intended a conscious choice
Contexto Língua-Fonte	OH, MY GOD. HE'S CONSCIOUS.
Contexto Língua-Alvo	-Ele está consciente.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

157

Termo Língua-Fonte	Consciousness;
Termo Língua-Alvo	Consciência;
Definição	noun the state of being mentally alert and knowing what is happening to lose consciousness to become unconscious to regain consciousness to become conscious after being unconscious

Contexto Língua-Fonte	SOMETHING CAUSED HIM TO LOSE CONSCIOUSNESS AND FALL DOWN THE STAIRS.
Contexto Língua-Alvo	Algo o fez perder a consciência e cair escada abaixo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

158

Termo Língua-Fonte	Consent;
Termo Língua-Alvo	Consente; Consentir; Consentirem;
Definição	noun agreement to allow someone to do something The parents gave their consent for their son's heart to be used in the transplant operation
Contexto Língua-Fonte	I'M SORRY TO BOTHER YOU. BUT IF THE PARENTS CONSENT, I THOUGHT YOU'D LIKE TO SCRUB IN ON THE HEMISPHERECTOMY.
Contexto Língua-Alvo	Agora, Sra. Davidson, este formulário só diz que a senhora consente a doação dos órgãos principais do seu marido. Enquanto ela ainda está lúcida para consentir, tem que passar tudo pra você. Se os pais consentirem, achei que gostaria de assistir na hemisferectomia.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1;

159

Termo Língua-Fonte	Consent form;
Termo Língua-Alvo	Formulário de consentimento; Assinar esse consentimento; Assinar aqui dando seu consentimento;
Definição	noun a form which a patient signs to show that he or she agrees to have a particular operation
Contexto Língua-Fonte	SIGN THIS CONSENT FORM FOR THE AUTOPSY -- JUST A FORMALITY.
Contexto Língua-Alvo	Trouxe o formulário de consentimento de novo. Se puder assinar esse consentimento para a autópsia. Precisa assinar aqui dando seu consentimento para fazermos a cirurgia.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

160

Termo Língua-Fonte	Consult; Consulting;
Termo Língua-Alvo	Consulta; Consultar;
Definição	verb to ask someone for his or her opinion He consulted an eye specialist
Contexto Língua-Fonte	DID PEDS CALL US FOR A CONSULT? YOU GET A BRAIN-DEAD JOHN DOE A BLOOD TRANSFUSION WITHOUT CONSULTING ANYONE.
Contexto Língua-Alvo	A Pediatria nos pediu uma consulta? Fez transfusão num João Qualquer com morte cerebral sem consultar ninguém.
Frequência Língua-Fonte	6; 2;
Frequência Língua-Alvo	6; 3;

161

Termo Língua-Fonte	Contact;
Termo Língua-Alvo	Contatar;
Definição	noun 1. an act of touching someone or something, or the state of touching to have (physical) contact with someone or something to actually touch someone or something to be in or come into contact with someone to be near to or touching someone The hospital is anxious to trace anyone who may have come into contact with the patient. 2. an act of getting in touch or communicating with someone 3. a person who has been in contact with a person suffering from an infectious disease Now

	that Lassa fever has been diagnosed, the authorities are anxious to trace all contacts which the patient may have met. verb to meet or get in touch with someone
Contexto Língua-Fonte	WITHOUT I.D., YOU CAN'T CONTACT THE FAMILY.
Contexto Língua-Alvo	Sem identificação, não se pode contatar a família.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

162

Termo Língua-Fonte	Contract;
Termo Língua-Alvo	Contrato;
Definição	verb 1. to become smaller and tighter, or make a muscle or part of the body smaller and tighter As the muscle contracts the limb moves. The diaphragm acts to contract the chest. 2. to catch a disease He contracted Lassa fever. 3. to make a formal or legally binding agreement with someone to do something An outside firm is contracted to do the hospital cleaning. noun a formal or legally binding agreement
Contexto Língua-Fonte	BUT IF I KNOW ELLIS GREY, SHE MADE THE NURSING HOME SIGN A CONTRACT TO THAT EFFECT.
Contexto Língua-Alvo	Mas se eu conheço bem Ellis Grey, ela obrigou a casa a assinar um contrato com essa estipulação.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

163

Termo Língua-Fonte	Control; Controls;
Termo Língua-Alvo	Controla; Controlar; Controle;
Definição	verb 1. to have the ability or authority to direct someone or something Sometimes we need help to control people who think they have waited too long. 2. to limit or restrain something administered drugs to control the pain noun 1. the ability or authority to control something After her stroke she had no control over her left arm. The administrators are in control of the admissions policy. 2. a person or group whose test data are used as a comparison in a study 3. a comparison in a study
Contexto Língua-Fonte	THE PROBLEM WITH SECRETS IS EVEN WHEN YOU THINK YOU'RE IN CONTROL... A HOLE AND TRY TO FIND THE SPOT THAT CONTROLS THE MOTOR FUNCTION.
Contexto Língua-Alvo	Temos que fazer um buraco e descobrir o ponto que controla a função motora. Pare de controlar minha sala de operação. O problema com os segredos é que mesmo quando você pensa que está no controle...
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 4;

Termo Língua-Fonte	Conversion; Converted;
Termo Língua-Alvo	Conversiva; Convertido;
Definição	noun the process of changing one thing into another the conversion of nutrients into tissue
Contexto Língua-Fonte	MAYBE THERE IS NO PHYSIOLOGICAL REASON, AND HE'S JUST HAVING A CONVERSION REACTION. EMOTIONAL TRAUMA CAN BE CONVERTED INTO SOMETHING PHYSICAL LIKE HYSTERICAL NUMBNESS OR PARALYSIS.
Contexto Língua-Alvo	Talvez não haja razão fisiológica e seja uma reação conversiva. Trauma emocional pode ser convertido em físico.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

Termo Língua-Fonte	Cord; Cords;
Termo Língua-Alvo	Cordão; Cordas;

Definição	noun a long flexible structure in the body like a thread
Contexto Língua-Fonte	MAYBE HE JUST INJURED HIS SPINAL CORD, AND THERE'S NOTHING TO FIX. OKAY. I SEE CORDS. TUBE. HURRY.
Contexto Língua-Alvo	Posso ver o cordão debaixo da dura. OK. Vejo as cordas. Tubo. Rápido.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

166

Termo Língua-Fonte	Corneal;
Termo Língua-Alvo	X (Traduzido para córnea)
Definição	adjective relating to a cornea
Contexto Língua-Fonte	UM, CORNEAL TRANSPLANTS CAN GIVE SOMEONE BACK THEIR SIGHT.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

167

Termo Língua-Fonte	Corneas;
Termo Língua-Alvo	Córnea; Córneas;
Definição	noun a transparent part of the front of the eyeball. (NOTE: The plural is corneae . For other terms referring to the cornea, see words beginning with kerat- , kerato- .)
Contexto Língua-Fonte	ARE YOU WILLING TO DONATE HIS CORNEAS?
Contexto Língua-Alvo	Transplantes de córnea podem devolver a visão a alguém. Está disposta a doar as córneas?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

168

Termo Língua-Fonte	Corneal reflex;
Termo Língua-Alvo	Reflexo da cornea;
Definição	noun a reflex from touching or hitting the cornea which makes the eyelid close
Contexto Língua-Fonte	ABSENT CORNEAL REFLEXES.
Contexto Língua-Alvo	Reflexo da córnea ausente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Cracked; Cracking;
Termo Língua-Alvo	Abri;
Definição	noun a thin break There's a crack in one of the bones in the skull. verb to make a thin break in something, or become split She cracked a bone in her leg. cracked lip a lip where the skin has split because of cold or dryness
Contexto Língua-Fonte	WAIT. I'VE NEVER CRACKED A CHEST BEFORE. WHEN WE'RE FINISHED CRACKING THE BABY'S CHEST, I'LL LET YOU HOLD THE CLAMP.
Contexto Língua-Alvo	Espere. Nunca abri um tórax antes.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Cranial;
Termo Língua-Alvo	Craniana; Craniano;
Definição	adjective referring to the skull
Contexto Língua-Fonte	I HAVE A CRANIAL RECONSTRUCTION IN A HALF AN HOUR. I NEED TO GO.
Contexto Língua-Alvo	Tenho uma reconstrução craniana daqui a pouco. Preciso ir.

	Exame indica trauma craniano severo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

171

Termo Língua-Fonte	Craniotomy;
Termo Língua-Alvo	Craniotomia;
Definição	noun a surgical operation on the skull, especially one cutting away part of the skull (NOTE: The plural is craniotomies .)
Contexto Língua-Fonte	GET O.R.! PREP FOR CRANIOTOMY.
Contexto Língua-Alvo	Sala de operação! Preparar para craniotomia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

172

Termo Língua-Fonte	Creatinine;
Termo Língua-Alvo	Creatinina;
Definição	noun a compound of nitrogen found in the muscles, produced by protein metabolism and excreted as creatinine
Contexto Língua-Fonte	YOUR B.U.N. AND CREATININE ELEVATIONS HAD US WORRIED...

Contexto Língua-Alvo	Elevações da Creatinina nos preocupou...
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

173

Termo Língua-Fonte	Critical;
Termo Língua-Alvo	Crítica;
Definição	adjective 1. referring to a crisis 2. extremely serious He was taken to hospital in a critical condition 3. which criticises The report was critical of the state of aftercare provision.
Contexto Língua-Fonte	IF YOU HAVE IT, WE'LL HAVE CAUGHT IT EARLY ENOUGH TO TREAT IT BEFORE THE CONDITION BECOMES CRITICAL.
Contexto Língua-Alvo	Se tiver, teremos detectado a tempo de tratá-la antes que a condição torne-se crítica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

174

Termo Língua-Fonte	C.T. C.T.'s
Termo Língua-Alvo	CT; TC;

Definição	abbr computed tomography
Contexto Língua-Fonte	NO BLOOD ON THE C.T. AND NO HEADACHES.
Contexto Língua-Alvo	Mande abrir a CT. Vou precisar de diagnóstico total do sangue e TC abdominal.
Frequência Língua-Fonte	19; 5;
Frequência Língua-Alvo	6; 7;

175

Termo Língua-Fonte	Cure; Curing;
Termo Língua-Alvo	Cura; Curando;
Definição	noun a particular way of making someone well or of stopping an illness Scientists are trying to develop a cure for the common cold. verb to make someone healthy She was completely cured. Can the doctors cure his bad circulation?
Contexto Língua-Fonte	SO, IS THERE A CURE? WHAT ARE WE DOING HERE? BREAKING GEORGE'S SPIRIT. CURING GEORGE'S SYPH.
Contexto Língua-Alvo	Existe cura? O que estamos fazendo aqui? Acabando com o George. -Curando a sífilis do George.

Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

176

Termo Língua-Fonte	Cut; Cutting;
Termo Língua-Alvo	Cortado; Cortamos; Cortando; Cortar; Corte; Cortou; Cortá-lo;
Definição	noun 1. a reduction in the number or amount of something 2. a place where the skin has been penetrated by a sharp instrument She had a bad cut on her left leg. The nurse will put a bandage on your cut. verb 1. to make an opening in something using a knife, scissors or other sharp thing The surgeon cut the diseased tissue away with a scalpel. She cut her finger on the broken glass. 2. to reduce the number or amount of something Accidents have been cut by 10%. (NOTE: cutting – cut)
Contexto Língua-Fonte	WE CUT AND DEFLATE THE BULLAE TO FACILITATE GENTLE MANIPULATION OF MRS. DRAKE'S LUNG. DID YOU THINK ABOUT ANY OF THIS BEFORE YOU STARTED CUTTING OPEN A POOR MAN'S BODY?
Contexto Língua-Alvo	Se ela o tivesse cortado com uma faca... Cortamos e esvaziamos a bolha

	<p>para facilitar a manipulação suave do pulmão da Sra. Drake.</p> <p>-Está cortando cegamente.</p> <p>Quer cortar a pele dele? E o enterro?</p> <p>Estou deixando que corte as minhas costas.</p> <p>Minha unha cortou a luva.</p> <p>A MRI não detectou um coágulo na espinha superior. Vou cortá-lo.</p>
Frequência Língua-Fonte	24; 4;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1; 12; 3; 2; 1;

177

Termo Língua-Fonte	Cystoscopy;
Termo Língua-Alvo	Cistoscopia;
Definição	noun an examination of the bladder using a cystoscope (NOTE: The plural is cystoscopies .)

Contexto Língua-Fonte	ONCE HIS WORK-UP CAME BACK UNREVEALING, THE UROLOGIST SUGGESTED A CYSTOSCOPY.
Contexto Língua-Alvo	Quando os exames voltaram sem revelar nada, o urologista sugeriu uma cistoscopia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

178

Termo Língua-Fonte	Damage; Damaged;
Termo Língua-Alvo	Danificado; Danificou; Dano; Danos;
Definição	noun harm done to things The disease caused damage to the brain cells. verb to harm something His hearing or his sense of balance was damaged in the accident
Contexto Língua-Fonte	COULDN'T UNNECESSARY SPINAL SURGERY DO MORE DAMAGE? NO ONE'S NEGLECTED HIM OR DAMAGED HIM YET.
Contexto Língua-Alvo	Seu coração estava muito danificado para a ponte de safena. Ninguém o abandonou ou o danificou ainda. É o que significa

	"nunca causar dano" no juramento. Pelos danos achamos que provavelmente ainda estava fumando.
Frequência Língua-Fonte	10; 2;
Frequência Língua-Alvo	3; 2; 1; 5;

179

Termo Língua-Fonte	Dangerous;
Termo Língua-Alvo	Perigosas; Perigoso;
Definição	adjective causing harm or death
Contexto Língua-Fonte	HIS FAMILY THINKS HE'S DANGEROUS, AND THEY HAD HIM COMMITTED."
Contexto Língua-Alvo	Diz aqui: "Fala com os mortos, a família considera-o perigoso e o internaram." ...que são perigosas demais para se cruzar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

180

Termo Língua-Fonte	Database;
Termo Língua-Alvo	x (Omitido)
Definição	noun a structured collection of information in a computer that can be automatically retrieved and manipulated
Contexto Língua-Fonte	CHECK THE DATABASE FOR HISTORY, REFER TO A PROGRAM, AND DISCHARGE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

181

Termo Língua-Fonte	Daughter;
Termo Língua-Alvo	Filha;
Definição	noun a female child of a parent They have two sons and one daughter
Contexto Língua-Fonte	OKAY, I THINK WE SHOULD FOCUS ON TAKING CARE OF YOUR DAUGHTER.
Contexto Língua-Alvo	-Filha da Ellis?
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	11;

182

Termo Língua-Fonte	Dead;
Termo Língua-Alvo	Morta; Morto; Mortos;
Definição	adjective 1. no longer alive My grandparents are both dead The woman was rescued from the crash, but was certified dead on arrival at the hospital 2. not sensitive The nerve endings are dead. His fingers went dead.
Contexto Língua-Fonte	HE'LL BE DEAD BEFORE THEY GET HERE.
Contexto Língua-Alvo	Oh, minha mãe não está morta. Esse cara já está morto. Diz aqui: "Fala com os mortos, a família considera-o perigoso e o internaram."
Frequência Língua-Fonte	30;
Frequência Língua-Alvo	2; 18; 2;

183

Termo Língua-Fonte	Deaf;
Termo Língua-Alvo	Surdo;
Definição	adjective not able to hear in circumstances where most people would You have to speak slowly and clearly when you talk to Mr Jones because he's quite deaf. hearing-impaired plural noun the deaf people who are deaf

Contexto Língua-Fonte	I'M DIZZY, NOT DEAF, LADY.
Contexto Língua-Alvo	-Estou tonto, não surdo, moça.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

184

Termo Língua-Fonte	Death;
Termo Língua-Alvo	Morte;
Definição	noun the permanent end of all natural functions
Contexto Língua-Fonte	THERE IS A RISK OF PARALYSIS, A RISK OF DEATH, AND THE PATIENT DOESN'T WANT IT.
Contexto Língua-Alvo	Quero que me passem a faca até a hora da morte.
Frequência Língua-Fonte	14;
Frequência Língua-Alvo	14;

185

Termo Língua-Fonte	Defects;
Termo Língua-Alvo	Defeitos;
Definição	noun 1. an unsatisfactory or imperfect feature of something 2. a lack of something which is necessary

Contexto Língua-Fonte	SHE INVITED MENTAL DEFECTS.
Contexto Língua-Alvo	Ela convidou os Defeitos Mentais.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

186

Termo Língua-Fonte	Dementia;
Termo Língua-Alvo	Demência;
Definição	noun the loss of mental ability and memory due to organic disease of the brain, causing disorientation and personality changes ‘AIDS dementia is a major complication of HIV infection, occurring in 70–90% of patients’ [British Journal of Nursing]
Contexto Língua-Fonte	ONCE THE PARKINSON'S PROGRESSES TO A POINT OF DEMENTIA, YOU'RE NO LONGER A CANDIDATE FOR DBS.
Contexto Língua-Alvo	Depois que a Parkinson progredir ao ponto de demência, não será mais candidato a uma DBS.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

187

Termo Língua-Fonte	Developed; Development;
--------------------	----------------------------

Termo Língua-Alvo	Desenvolvido; Desenvolvimento;
Definição	verb 1. to become larger and stronger, or more complex The embryo is developing normally. A swelling developed under the armpit. The sore throat developed into an attack of meningitis. 2. to make something start to happen We're developing a new system for dealing with admission to A & E. 3. to make something start to grow or become larger, stronger or more complex He does exercises to develop his muscles. 4. to start to have an illness The baby may be developing a cold. He developed complications and was rushed to hospital. '...rheumatoid arthritis is a chronic inflammatory disease which can affect many systems in the body, but mainly the joints. 70% of sufferers develop the condition in the metacarpophalangeal joints.' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	HER BRAIN'S NOT FULLY DEVELOPED, SO THE REMAINING NEURONS WILL COMPENSATE FOR THE LOSS. THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	Seu cérebro não é desenvolvido. Os neurônios restantes irão compensar. Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

Termo Língua-Fonte	Development;
Termo Língua-Alvo	Desenvolvimento;
Definição	noun 1. the process of growing, or of becoming larger and stronger, or more complex The development of the embryo takes place in the uterus. 2. something which happens and causes a change in a situation Report any developments to me at once.
Contexto Língua-Fonte	THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

189

Termo Língua-Fonte	Dexamethasone;
Termo Língua-Alvo	Dexametasona;
Definição	noun a synthetic steroid drug that is used to treat inflammation and hormonal imbalances
Contexto Língua-Fonte	HE'S GOTTEN 70 OF MANNITOL, DEXAMETHASONE 10, AND A GRAM OF PHENYTOIN.

Contexto Língua-Alvo	Recebeu 70 de manitol, dexametasona 10 -e um grama de fenitoína.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

190

Termo Língua-Fonte	Diagnose; Diagnosed;
Termo Língua-Alvo	Diagnosticada; Diagnosticados; Diagnosticaria;
Definição	verb to identify a condition or illness, by examining the person and noting symptoms The doctor diagnosed appendicitis. The patient was diagnosed with rheumatism.
Contexto Língua-Fonte	HOW WOULD YOU DIAGNOSE? THREE INTERNS, FOUR RESIDENTS, AND SIX NURSES ON THIS SURGICAL FLOOR HAVE BEEN DIAGNOSED WITH... SYPHILIS.
Contexto Língua-Alvo	Se não for diagnosticada, a sífilis pode levar a cegueira, insanidade e morte. Três internos, quatro residentes e seis enfermeiras nesse andar cirúrgico foram diagnosticados com... sífilis. Como diagnosticaria?

Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1;

191

Termo Língua-Fonte	Diagnosis;
Termo Língua-Alvo	Diagnóstico; Diagnósticos;
Definição	noun the act of diagnosing a condition or illness The doctor's diagnosis was a viral infection, but the child's parents asked for a second opinion. They found it difficult to make a diagnosis. Compare prognosis (NOTE: The plural is diagnoses .)
Contexto Língua-Fonte	WHAT'S HER DIAGNOSIS?
Contexto Língua-Alvo	-Diagnóstico? OK, Sr. Duff. Vamos começar nossos estudos de diagnósticos agora.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	9; 1;

192

Termo Língua-Fonte	Diaphragm;
Termo Língua-Alvo	Diafragma;
Definição	noun 1. a thin layer of tissue stretched across an opening, especially the flexible sheet of muscle and fibre which separates the chest from the

	<p>abdomen and moves to pull air into the lungs in respiration 2. same as vaginal diaphragm</p> <p>COMMENT: The diaphragm is a muscle which, in breathing, expands and contracts with the walls of the chest. The average rate of respiration is about 16 times a minute.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>FOUND TO HAVE A VERY LARGE TUMOR OF UNKNOWN ORIGIN PRESSED AGAINST HER DIAPHRAGM.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Foi descoberto um tumor muito grande de origem desconhecida pressionado contra seu diafragma.</p>
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

193

Termo Língua-Fonte	Diarrhea;
Termo Língua-Alvo	Diarréia;
Definição	<p>noun a condition in which someone frequently passes liquid faeces attack of diarrhoea mild/severe diarrhoea (NOTE: The US spelling is diarrhea.)</p> <p>COMMENT: Diarrhoea can have many causes: types of food or allergy to food; contaminated or poisoned food; infectious diseases, such as dysentery; sometimes worry or other emotions.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>DIARRHEA, HEMATOCHEZIA, MELENA, AFEBRILE WITH T-MAX 37-2 AND STABLE VITAL SIGNS.</p>

Contexto Língua-Alvo	Diarréia, hematoquezia, melena, febril com T-máxima de 37-2 e sinais vitais estáveis.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

194

Termo Língua-Fonte	Diazepam;
Termo Língua-Alvo	Diazepam;
Definição	noun a tranquilliser used in the short term to treat anxiety and as a muscle relaxant. In the long term it is potentially addictive.
Contexto Língua-Fonte	IZZIE, 10 MILLIGRAMS DIAZEPAM I.M.
Contexto Língua-Alvo	Izzie, 10 miligramas de Diazepam IM.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1;

195

Termo Língua-Fonte	Diazoxide;
Termo Língua-Alvo	Diazoxide;
Definição	noun a drug used as a vasodilator, to reduce hypertension
Contexto Língua-Fonte	I'M PUSHING 70 MILLIGRAMS OF DIAZOXIDE.

Contexto Língua-Alvo	-Estou em 70 miligramas de Diazoxide.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

196

Termo Língua-Fonte	Die; Died; Dies; Dying;
Termo Língua-Alvo	Morra; Morre; Morrendo; Morrer; Morreram; Morrerei; Morreria; Morrerá; Morresse; Morreu; Morri;
Definição	verb to stop living His father died last year. She died in a car crash. (NOTE: dying – died)
Contexto Língua-Fonte	PEOPLE DIE ALL THE TIME. EVERY TIME I WENT TO THE HOSPITAL, SOMEONE DIED – IF HE DIES -- AND HE COULD STILL LIVE -- HIS DEATH SHOULD MEAN SOMETHING.

	<p>BECAUSE DYING IS A "GET OUT OF JAIL FREE" CARD.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Bem, então Deus quer que você morra?</p> <p>A, estamos no meio da noite, e B, quando se morre as pessoas param de te procurar.</p> <p>Esta parte negra do cérebro...tudo isso aqui está morto, ou morrendo.</p> <p>Quer mesmo morrer antes de convidá-la para sair?</p> <p>Não. E os pais morreram.</p> <p>-Morrerei definitivamente.</p> <p>Que ele previu que alguém morreria no quarto andar.</p> <p>Se eu não aliviar a pressão nos pulmões, morrerá.</p> <p>Como se sentiria se eu morresse e perdesse a chance de sair comigo?</p> <p>Minha mãe morreu de câncer da mama com pouco mais de 40 anos.</p> <p>Sabe, eu quase morri hoje.</p>

Frequência Língua-Fonte	24; 7; 4; 10;
Frequência Língua-Alvo	1; 3; 8; 22; 1; 1; 1; 4; 1; 5; 1;

197

Termo Língua-Fonte	Diet;
Termo Língua-Alvo	Dieta;
Definição	noun the amount and type of food eaten a balanced diet verb to reduce the quantity of food you eat, or to change the type of food you eat, in order to become thinner or healthier He is dieting to try to lose weight.
Contexto Língua-Fonte	I JUST THOUGHT IF I WASN'T WORRIED ABOUT MY DIET, THEN...
Contexto Língua-Alvo	Eu pensei que se não me preocupasse com minha dieta, eu...
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

198

Termo Língua-Fonte	Digest; Digests;
Termo Língua-Alvo	Digerida; Digerir;
Definição	verb to break down food in the alimentary canal and convert it into components which are absorbed into the body
Contexto Língua-Fonte	LOOK, I KNOW THIS IS A LOT TO DIGEST. IT'LL BE SAFER TO WAIT UNTIL YOUR LUNCH DIGESTS BEFORE WE DO THE PROCEDURE.
Contexto Língua-Alvo	Sei que é muita coisa para ser digerida. É mais seguro esperar você digerir o almoço antes de fazermos a operação.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

199

Termo Língua-Fonte	Digestive juice;
Termo Língua-Alvo	Sucos digestivos;
Definição	noun gastric juice, intestinal juice (usually plural)
Contexto Língua-Fonte	THE DIGESTIVE JUICES DIDN'T LEAVE MUCH OF THE FLESH TO WORK WITH.
Contexto Língua-Alvo	E os sucos digestivos não deixaram nenhuma pele.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

200

Termo Língua-Fonte	Dilated;
Termo Língua-Alvo	Dilatada; Dilatadas;
Definição	verb to become wider or larger, or make something become wider or larger The veins in the left leg have become dilated. The drug is used to dilate the pupil of the eye.
Contexto Língua-Fonte	UNEQUAL BREATH SOUNDS, RIGHT PUPIL IS DILATED, AND SHE'S READY FOR X-RAY.
Contexto Língua-Alvo	Respiração irregular, pupila direita dilatada. Pupilas fixadas e dilatadas.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

201

Termo Língua-Fonte	Discharge; Discharged;
Termo Língua-Alvo	Dar alta; Dando alta;
Definição	noun 1. the secretion of liquid from an opening 2. the process of sending a patient away from a hospital because the treatment has ended verb 1. to secrete liquid out of an opening The wound discharged a thin stream of pus. 2. to send a patient away from hospital because the treatment has

	ended He was discharged from hospital last week. to discharge yourself to decide to leave hospital and stop taking the treatment provided
Contexto Língua-Fonte	YOU CAN'T DISCHARGE A MAN IN PAIN. YOU'LL BE DISCHARGED TODAY, OKAY?
Contexto Língua-Alvo	Não pode dar alta a um homem com dor. Quem está dando alta hoje, Dr. Karev?
Frequência Língua-Fonte	8; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

202

Termo Língua-Fonte	Disease;
Termo Língua-Alvo	Doença;
Definição	noun a condition that stops the body from functioning in the usual way an infectious disease She is suffering from a very serious disease of the kidneys or from a serious kidney disease. He is a specialist in occupational diseases. (NOTE: The term disease is applied to all physical and mental reactions which make a person ill. Diseases with distinct characteristics have individual names. For other terms referring to disease, see words beginning with path- , patho- .)
Contexto Língua-Fonte	IN YOUR CASE, IT LOOKS LIKE A SYMPTOM OF LIVER DISEASE.
Contexto Língua-Alvo	Parece um sintoma de doença do fígado.

Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	11;

203

Termo Língua-Fonte	Diseased;
Termo Língua-Alvo	Doente;
Definição	adjective affected by a disease The surgeon cut away the diseased tissue.
Contexto Língua-Fonte	THE TREATMENT REQUIRES THE DISEASED PORTION OF HER BRAIN BE REMOVED AND SEALED OFF.
Contexto Língua-Alvo	-Quem disse que o bebê está doente? Temos pessoas doentes aqui.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	13; 1;

204

Termo Língua-Fonte	Disorder;
Termo Língua-Alvo	Desordem; Distúrbio;
Definição	noun a condition in which part of the body is not functioning correctly The doctor specialises in disorders of the kidneys or in kidney disorders
Contexto Língua-Fonte	Yang: YOU HAVE A DISORDER CALLED MULTINUCLEATE CELL ANGIOHISTIOCYTOMA.

Contexto Língua-Alvo	Você disse que era uma desordem convulsiva. Você tem um distúrbio chamado angioistiocitoma multinuclear.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

205

Termo Língua-Fonte	Disorientation;
Termo Língua-Alvo	Desorientado;
Definição	noun a condition in which someone is confused and does not know where he or she is
Contexto Língua-Fonte	HAVE YOU SEEN HIM EXPERIENCE ANY DIZZINESS OR DISORIENTATION?
Contexto Língua-Alvo	Já o viu ter alguma tonteira ou ficar desorientado?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

206

Termo Língua-Fonte	Distal;
Termo Língua-Alvo	Distal;
Definição	adjective further away from the centre of a body

Contexto Língua-Fonte	HE'S RESECTING THE PROSTATE, COMING UP ON THE DISTAL NERVE.
Contexto Língua-Alvo	Na ressecção da próstata, chegando no nervo distal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

207

Termo Língua-Fonte	Divided;
Termo Língua-Alvo	Divididos;
Definição	noun the action of cutting or splitting into parts
Contexto Língua-Fonte	THE BRANCHES OF THE ARTERY NEED TO BE COAGULATED AND DIVIDED.
Contexto Língua-Alvo	Os ramos da artéria tem que ser coagulados e divididos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

208

Termo Língua-Fonte	Dizziness;
Termo Língua-Alvo	Tonteira; Tonteiras;
Definição	noun the feeling that everything is going round because the sense of balance has been affected

Contexto Língua-Fonte	HAVE YOU SEEN HIM EXPERIENCE ANY DIZZINESS OR DISORIENTATION?
Contexto Língua-Alvo	Já o viu ter alguma tonteira ou ficar desorientado? -Vertigens ou tonteiras? -Tonteiras.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

209

Termo Língua-Fonte	Dizzy;
Termo Língua-Alvo	Tonto;
Definição	adjective feeling that everything is going round because the sense of balance has been affected The ear infection made her feel dizzy for some time afterwards. He experiences dizzy spells.
Contexto Língua-Fonte	I'M DIZZY, NOT DEAF, LADY.
Contexto Língua-Alvo	-Estou tonto, não surdo, moça.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

210

Termo Língua-Fonte	DNA;
Termo Língua-Alvo	DNA;

Definição	noun one of the nucleic acids, the basic genetic material present in the nucleus of each cel. Full form deoxyribonucleic acid
Contexto Língua-Fonte	THE CHROMOSOMAL TESTS HAVE REVEALED THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

211

Termo Língua-Fonte	DNR;
Termo Língua-Alvo	NR
Definição	abbr do not resuscitate
Contexto Língua-Fonte	SHE'S DNR.
Contexto Língua-Alvo	Ela é NR. Deixe-a ir.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

Termo Língua-Fonte	Doc; Docs; Doctor; Doctors; Dr;
Termo Língua-Alvo	Doutor; Doutora; Doutores; Dr; Dra;
Definição	<p>noun 1. a person who has trained in medicine and is qualified to examine people when they are ill to find out what is wrong with them and to prescribe a course of treatment 2. a title given to a qualified person who is registered with the General Medical Council (NOTE: Doctor is shortened to Dr when written before a name.)</p> <p>COMMENT: In the UK surgeons are traditionally not called 'Doctor', but are addressed as 'Mr', 'Mrs', etc. The title 'doctor' is also applied to persons who have a higher degree from a university in a non-medical subject. So 'Dr Jones' may have a degree in music, or in any other subject without a connection with medicine.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>DR. SMALL-AND-ANGRY WAS A HOT APPETIZER, BUT YOU, DOC, ARE A SMORGASBORD OF LUST.</p> <p>WE HAVE THAT IN COMMON, YOU DOCS AND ME.</p> <p>YOU MIGHT WANT TO SEE A DOCTOR ABOUT THAT, TOO.</p> <p>THE DOCTORS ARE ONLY TRYING</p>

	<p>TO HELP YOU.</p> <p>CALL THE O.R., TELL THEM WE'RE COMING, AND PAGE DR. BAILEY.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Obrigado, doutor.</p> <p>Boa pedida, doutora.</p> <p>Um mês atrás, estavam na faculdade de medicina aprendendo com doutores.</p> <p>Vou ajudar o Dr. Bailey com sua biópsia.</p> <p>Chame a SO, avise que estamos chegando e chame a Dra. Bailey.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>11;</p> <p>1;</p> <p>49;</p> <p>16;</p> <p>175;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>20;</p> <p>7;</p> <p>3;</p> <p>100;</p> <p>60;</p>

213

Termo Língua-Fonte	<p>Donate;</p> <p>Donation;</p>
Termo Língua-Alvo	<p>Doar;</p> <p>Doação;</p>
Definição	<p>verb to agree to give blood, tissue, organs, or reproductive material to be used to treat another person</p>

Contexto Língua-Fonte	ARE YOU WILLING TO DONATE HIS CORNEAS? HE IS AN EXCELLENT CANDIDATE FOR ORGAN DONATION.
Contexto Língua-Alvo	Está disposta a doar as córneas? Gostaríamos de falar com você sobre doação de órgãos.
Frequência Língua-Fonte	1; 4;
Frequência Língua-Alvo	2; 4;

214

Termo Língua-Fonte	Donor;
Termo Língua-Alvo	Doador; Doadores;
Definição	noun a person who gives blood, tissue, organs or reproductive material to be used to treat another person
Contexto Língua-Fonte	IF HE'S GONNA REMAIN A VIABLE ORGAN DONOR.
Contexto Língua-Alvo	-Para permanecer um doador. Você está no topo da lista de doadores para um novo fígado.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

215

Termo Língua-Fonte	Dopamine;
Termo Língua-Alvo	Dopamina;
Definição	noun a substance found in the medulla of the adrenal glands, which also acts as a neurotransmitter. Lack of dopamine is associated with Parkinson's disease.
Contexto Língua-Fonte	GIVE HIM DOPAMINE -- 10 MIKES.
Contexto Língua-Alvo	-Dopamina, dez mikes.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

216

Termo Língua-Fonte	Dose; Doses;
Termo Língua-Alvo	Dose;
Definição	noun 1. a measured quantity of a drug or radiation which is to be given to someone at one time It is dangerous to exceed the prescribed dose. 2. a short period of experiencing a minor illness (informal) a dose of flu 3. an infection with a sexually transmitted disease (informal) verb to provide someone with medication (informal) She has been dosing herself with laxatives.
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GOT DIAZEPAM -- 2 MILLIGRAMS LORAZEPAM -- I JUST GAVE THE SECOND DOSE. A COUPLE DOSES OF PENICILLIN WILL KNOCK IT RIGHT OUT.

Contexto Língua-Alvo	É raro uma relação que está começando sobreviver a uma boa dose de doença venérea.
Frequência Língua-Fonte	4; 1;
Frequência Língua-Alvo	5;

217

Termo Língua-Fonte	Drain; Drained; Draining;
Termo Língua-Alvo	Dreno;
Definição	noun a tube to remove liquid from the body verb to remove liquid from the body an operation to drain the sinus They drained the pus from the abscess.
Contexto Língua-Fonte	OKAY, I'VE SUTURED THE DRAIN IN PLACE. OKAY, DR. GREY, NOW THAT YOU'VE DRAINED THE ORGAN, WE CAN ATTEMPT TO REPAIR IT. RAINING THE FLUID WILL RELIEVE THE PRESSURE.
Contexto Língua-Alvo	Suturei o dreno no lugar.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;

	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

218

Termo Língua-Fonte	Dressing;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a covering or bandage applied to a wound to protect it The patient's dressings need to be changed regularly
Contexto Língua-Fonte	YESTERDAY I HAD TWO GUYS WITH COLOSTOMIES WHO NEEDED DRESSING CHANGES EVERY 15 MINUTES.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

219

Termo Língua-Fonte	Drill;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a tool which rotates very rapidly to make a hole, especially a surgical instrument used in dentistry to remove caries verb to make a hole with a drill A small hole is drilled in the skull. The dentist drilled one of her molars.
Contexto Língua-Fonte	WE JUST HAVE TO DRILL A HOLE AND TRY TO FIND

	THE SPOT THAT CONTROLS THE MOTOR FUNCTION.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	x

220

Termo Língua-Fonte	Drop; Dropped;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. a small quantity of liquid 2. a sudden reduction or fall in the quantity of something a drop in pressure plural noun drops liquid medicine for the eye, nose, or ear administered with a dropper verb 1. to fall or let something fall Pressure in the artery dropped suddenly. 2. to reduce suddenly
Contexto Língua-Fonte	JUST SHUT UP AND DROP 'EM. YOU DROPPED A RETRACTOR.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	6; 3;
Frequência Língua-Alvo	x

221

Termo Língua-Fonte	Drug;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)

Definição	<p>noun 1. a natural or synthetic chemical substance which is used in medicine and affects the way in which organs or tissues function She was prescribed a course of pain-killing drugs. The drug is being monitored for possible side-effects. 2. a substance taken by choice which produces a strong effect on a person's feelings and state of mind recreational drug controlled drugs</p> <p>COMMENT: There are three classes of controlled drugs: Class 'A' drugs such as cocaine, heroin, crack and LSD; Class 'B' drugs such as amphetamines and codeine; and Class 'C' drugs such as cannabis and benzphetamine. The drugs are covered by five schedules under the Misuse of Drugs Regulations: Schedule 1: drugs which are not used medicinally, such as cannabis and LSD, for which possession and supply are prohibited. Schedule 2: drugs which can be used medicinally such as heroin, morphine, cocaine, and amphetamines: these are fully controlled as regards prescriptions by doctors, safe custody in pharmacies, registering of sales, etc. Schedule 3: barbiturates, which are controlled as regards prescriptions, but need not be kept in safe custody; Schedule 4: benzodiazepines, which are controlled as regards registers of purchasers; Schedule 5: other substances for which invoices showing purchasers; Schedule 5: other substances for which invoices showing purchase must be kept.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>AT 60 SECONDS, YOU'RE SUPPOSED TO ADMIN HER ANOTHER DRUG.</p> <p>CAUSES OF POST-OP FEVER? WIND, WATER, WOUND, WALKING, WONDER DRUGS --</p>
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3; 2;
Frequência Língua-Alvo	x

Termo Língua-Fonte	Drunk;
Termo Língua-Alvo	Bêbada; Bêbado; Bêbados;
Definição	adjective intoxicated with too much alcohol
Contexto Língua-Fonte	OKAY, I WAS THE ONE WHO WAS DRUNK, AND YOU ARE NOT THAT GOOD-LOOKING. MAYBE NOT TODAY.
Contexto Língua-Alvo	-Me dá isso aqui. Você está bêbada. Meu pai era um bêbado cruel que não segurava um emprego. Temos que atender os ciclistas que estavam bêbados demais pra chegar no hospital ontem.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	2; 3; 1;

Termo Língua-Fonte	Dura;
Termo Língua-Alvo	Dura;
Definição	noun the thicker outer membrane of the three covering the brain. Also called dura , pachymeninx . arachnoid
Contexto Língua-Fonte	I CAN SEE THE CORD BELOW THE DURA.

Contexto Língua-Alvo	Posso ver o cordão debaixo da dura.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

224

Termo Língua-Fonte	Dyskinesia;
Termo Língua-Alvo	Disquinésia;
Definição	noun the inability to control voluntary movements.
Contexto Língua-Fonte	EDWARD LEVANGIE IS A 63-YEAR-OLD MAN ADMITTED FOR PAIN MANAGEMENT FOR DYSKINESIA.
Contexto Língua-Alvo	Edward Levangie é um homem de 63 anos admitido para controle analgésico de disquinésia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

225

Termo Língua-Fonte	Echo;
Termo Língua-Alvo	Ecocardiografia;
Definição	noun the use of ultrasound to examine the heart

Contexto Língua-Fonte	I WANT AN EKG, CHEST X-RAY, AND AN ECHO.
Contexto Língua-Alvo	Quero um ECG, radiografia de tórax e uma ecocardiografia.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

226

Termo Língua-Fonte	Edema;
Termo Língua-Alvo	Edema;
Definição	noun the swelling of part of the body caused by accumulation of fluid in the intercellular tissue spaces
Contexto Língua-Fonte	CHEST SHOWED WIDENED MEDIASTINUM AND HEAD C.T. REVEALED CEREBRAL EDEMA.
Contexto Língua-Alvo	Radiografia exhibe mediastino alargado e TC craniana revela edema cerebral.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

227

Termo Língua-Fonte	E.E.G
Termo Língua-Alvo	EEG

Definição	a chart on which the electrical impulses in the brain are recorded. Abbr EEG
Contexto Língua-Fonte	NO. DO AN E.E.G.
Contexto Língua-Alvo	-Ondas de EEG boas.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

228

Termo Língua-Fonte	EKG; EKGs;
Termo Língua-Alvo	ECG; ECGs;
Definição	a chart which records the electrical impulses in the heart muscle. Abbr ECG, EKG
Contexto Língua-Fonte	I WANT AN EKG, CHEST X-RAY, AND AN ECHO. BE SURE TO DOCUMENT THEIR EKGs AND X-RAYS.
Contexto Língua-Alvo	Quero um ECG, radiografia de tórax e uma ecocardiografia. Não se esqueça de documentar os ECGs e radiografias.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

229

Termo Língua-Fonte	Elevated;
Termo Língua-Alvo	Elevadas;
Definição	verb to raise something or to lift something up To control bleeding, apply pressure and elevate the part
Contexto Língua-Fonte	LAB SIGNIFICANT FOR A TOTAL ABILITY OF 7 AND ELEVATED LIVER ENZYMES. BE SURE TO DOCUMENT THEIR EKGs AND X-RAYS.
Contexto Língua-Alvo	Exames significativos em total de sete e enzimas do fígado elevadas .
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

230

Termo Língua-Fonte	Emasculated; Emasculating; Emasculating;
Termo Língua-Alvo	Emasculado; Emasculando; Emasculação;
Definição	noun 1. the removal of the penis 2. the loss of male characteristics
Contexto Língua-Fonte	I'M TOO MASCULINE TO BE EMASCULATED. DO YOU FEEL LIKE I WAS EMASCULATING YOU?

	<p>SO IS IT SO HARD TO UNDERSTAND THAT I DON'T WANT THE WOMAN WHO'S IN THAT PHOTO TO WITNESS... MY EMASCULATION?</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Sou muito masculino para ser emasculado.</p> <p>Achou que eu estava te emasculando?</p> <p>Logo, será que é tão difícil entender que eu não queira que a mulher que está naquela foto testemunhe... ...minha emasculação?</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>1; 1; 1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1; 1; 1;</p>

231

Termo Língua-Fonte	Embolus;
Termo Língua-Alvo	Embolia;
Definição	noun 1. a mass of material which blocks a blood vessel, e.g. a blood clot, air bubble or fat globule 2. material inserted into a blood vessel down a catheter to treat internal bleeding (NOTE: The plural is emboli .)
Contexto Língua-Fonte	I THINK SHE'S A PRIME CANDIDATE FOR A PULMONARY EMBOLUS.

Contexto Língua-Alvo	É uma forte candidata a uma embolia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

232

Termo Língua-Fonte	Embryos;
Termo Língua-Alvo	Embriões;
Definição	noun an unborn baby during the first eight weeks after conception (NOTE: After eight weeks, the unborn baby is called a fetus .)
Contexto Língua-Fonte	THE CHROMOSOMAL TESTS HAVE REVEALED THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

233

Termo Língua-Fonte	Emergency;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Emergência;
Definição	noun a situation where urgent immediate action has to be taken
Contexto Língua-Fonte	ALL RIGHT, BUT IT ISN'T AN EMERGENCY.
Contexto Língua-Alvo	E não nos 5 minutos que leva pra chegar na emergência.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

234

Termo Língua-Fonte	Encephalitis;
Termo Língua-Alvo	Encefalite;
Definição	noun inflammation of the brain COMMENT: Encephalitis is caused by any of several viruses (viral encephalitis) and is also associated with infectious viral diseases such as measles or mumps. The variant St Louis encephalitis is transmitted by mosquitoes.
Contexto Língua-Fonte	IT'S CALLED RASMUSSIN'S ENCEPHALITIS.
Contexto Língua-Alvo	Chama-se encefalite de Rasmussen.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

235

Termo Língua-Fonte	Enema;
Termo Língua-Alvo	Enema;
Definição	noun a liquid substance put into the rectum to introduce a drug into the body, to wash out the colon before an operation or for diagnosis
Contexto Língua-Fonte	SHE NEEDS AN ENEMA, AN ERCP FOR A STENT, AND BRUSH BIOPSY THIS AFTERNOON.
Contexto Língua-Alvo	Ela precisa de um enema, colangiografia para um tubo stent e biópsia de pincel hoje à tarde.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

236

Termo Língua-Fonte	E.N.T;
Termo Língua-Alvo	x
Definição	abbr Ear, Nose & Throat
Contexto Língua-Fonte	I START E.N.T. ON THE 9th.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

Termo Língua-Fonte	Enzymes;
Termo Língua-Alvo	Enzimas;
Definição	noun a protein substance produced by living cells which aids a biochemical reaction in the body (NOTE: The names of enzymes mostly end with the suffix - ase .) COMMENT: Many different enzymes exist in the body, working in the digestive system, in the metabolic processes and helping the synthesis of certain compounds.
Contexto Língua-Fonte	LAB SIGNIFICANT FOR A TOTAL ABILITY OF 7 AND ELEVATED LIVER ENZYMES.
Contexto Língua-Alvo	Exames significativos em total de sete e enzimas do fígado elevadas .
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Epilepsy;
Termo Língua-Alvo	Epilepsia;
Definição	noun a disorder of the nervous system in which there are convulsions and loss of consciousness due to a disordered discharge of cerebral neurones COMMENT: The commonest form of epilepsy is major epilepsy or 'grand mal', where a person loses consciousness and falls to the ground with convulsions. A less severe form is minor epilepsy or 'petit mal',

	where attacks last only a few seconds, and the person appears simply to be hesitating or thinking deeply.
Contexto Língua-Fonte	IT MEANS YOU HAVE EPILEPSY.
Contexto Língua-Alvo	Significa que você tem epilepsia, e não visões.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

239

Termo Língua-Fonte	Epileptic;
Termo Língua-Alvo	Epilético;
Definição	adjective having epilepsy, or relating to epilepsy noun a person with epilepsy (NOTE: The word 'epileptic' to describe a person is now avoided.)
Contexto Língua-Fonte	YOU THINK I'M EPILEPTIC?
Contexto Língua-Alvo	Acha que eu sou epilético?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

240

Termo Língua-Fonte	Equipment;
Termo Língua-Alvo	Equipamento;

Definição	noun apparatus or tools which are required to do something The centre urgently needs surgical equipment. The surgeons complained about the out-of-date equipment in the hospital. (NOTE: No plural: for one item say a piece of equipment.)
Contexto Língua-Fonte	THEY DON'T HAVE THE PROPER EQUIPMENT BACK HOME TO FIGURE OUT WHAT'S WRONG.
Contexto Língua-Alvo	Eles lá não têm o equipamento apropriado para descobrir o problema.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

241

Termo Língua-Fonte	E.R;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	abbr 1. US emergency room 2. endoplasmic reticulum
Contexto Língua-Fonte	DON'T MINGLE WITH E.R. INTERNS --
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

242

Termo Língua-Fonte	ERCP;
--------------------	-------

Termo Língua-Alvo	Colangiografia;
Definição	abbr endoscopic retrograde cholangiopancreatography
Contexto Língua-Fonte	SHE NEEDS AN ENEMA, AN ERCP FOR A STENT, AND BRUSH BIOPSY THIS AFTERNOON.
Contexto Língua-Alvo	Ela precisa de um enema, colangiografia para um tubo stent e biópsia de pincel hoje à tarde.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

243

Termo Língua-Fonte	Erection;
Termo Língua-Alvo	Ereção;
Definição	noun a state where a body part such as the penis becomes swollen because of engorgement with blood
Contexto Língua-Fonte	WHAT HUMPHREY WANTS IS HIS ERECTION.
Contexto Língua-Alvo	-O que o Humphrey quer é sua ereção.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

244

Termo Língua-Fonte	Esophagus
Termo Língua-Alvo	Esôfago;
Definição	noun a tube down which food passes from the pharynx to the stomach (NOTE: The plural is oesophagi . The US spellings are esophagus and esophagi .)
Contexto Língua-Fonte	IT'S IN THE ESOPHAGUS.
Contexto Língua-Alvo	-Eu entubei um esôfago.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

245

Termo Língua-Fonte	Estrogen;
Termo Língua-Alvo	Estrógeno;
Definição	noun any steroid hormone which stimulates the development of secondary sexual characteristics in females at puberty (NOTE: The US spelling is estrogen .) COMMENT: Synthetic oestrogens form most oral contraceptives, and are also used in the treatment of menstrual and menopausal disorders.
Contexto Língua-Fonte	I'M DROWNING IN ESTROGEN HERE.
Contexto Língua-Alvo	Estou me afogando em estrógeno aqui.
Frequência Língua-Fonte	4;

Frequência Língua-Alvo	4;
------------------------	----

246

Termo Língua-Fonte	Evacuate;
Termo Língua-Alvo	Evacuar;
Definição	verb to discharge faeces from the bowel, or to have a bowel movement
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE TO EVACUATE THE FETUS.
Contexto Língua-Alvo	Teremos que evacuar o feto.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

247

Termo Língua-Fonte	Evacuation;
Termo Língua-Alvo	Evacuação;
Definição	noun the act of removing the contents of something, especially discharging faeces from the bowel
Contexto Língua-Fonte	WE HAVE DECIDED TO GO AHEAD WITH THE EVACUATION.
Contexto Língua-Alvo	Decidimos fazer a evacuação.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

248

Termo Língua-Fonte	Exam; Examination; Exams;
Termo Língua-Alvo	Exame; Exames;
Definição	Noun 1. an act of looking at someone or something carefully From the examination of the X-ray photographs, it seems that the tumour has not spread. 2. the act of looking at someone to find out what is wrong with him or her The surgeon carried out a medical examination before operating. 3. a written or oral test to see if a student is progressing satisfactorily (NOTE: In this sense, often abbreviated to exam .)
Contexto Língua-Fonte	SO JUST LET ME DO THE EXAM. THE EXAMINATION WAS NORMAL. YOU TRY EATING AFTER PERFORMING 17 RECTAL EXAMS.
Contexto Língua-Alvo	Só para registrar... você me diria se eu precisasse fazer o exame, certo? -Agora querem fazer exames?
Frequência Língua-Fonte	8; 1; 2;
Frequência Língua-Alvo	14; 10;

249

Termo Língua-Fonte	Examine; Examining;
Termo Língua-Alvo	Examinado; Examinando; Examinar; Examine; Examinei; Examino;
Definição	Verb 1. to look at or to investigate someone or something carefully The tissue samples were examined in the laboratory. 2. to look at and test someone to find out what is wrong with him or her The doctor examined the patient's heart.
Contexto Língua-Fonte	CAN YOU LIFT YOUR SHIRT SO I CAN EXAMINE YOUR STOMACH? WHAT ARE YOU EXAMINING ME FOR?
Contexto Língua-Alvo	É a primeira vez que foi examinado. Para que está me examinando? Tenho que examinar a ferida e tirar os pontos. OK, bem, pode deitar para que eu te examine? Há 5 anos, como cirurgião CT adjunto, tive a sensação de que não examinei a cavidade de uma paciente pulmonar suficientemente antes de fechá-la.

	Examino sua história, indico um programa e o libero.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 4; 2; 2; 1;

250

Termo Língua-Fonte	Except;
Termo Língua-Alvo	Exceto;
Definição	noun 1. something that does not fit into or is excluded from a general rule or pattern 2. the act or condition of being excluded
Contexto Língua-Fonte	WELL, THE ELLIS GREY I KNOW DIDN'T HAVE REGARDS FOR ANYONE EXCEPT ELLIS GREY.
Contexto Língua-Alvo	Bem, a Ellis Grey que eu conheço não tinha lembranças pra ninguém mais exceto a Ellis Grey.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	6;

251

Termo Língua-Fonte	Excess;
Termo Língua-Alvo	Excessivas;

Definição	noun too much of a substance The gland was producing an excess of hormones. The body could not cope with an excess of blood sugar. in excess of more than Short men who weigh in excess of 100 kilos are very overweight.
Contexto Língua-Fonte	THE DISEASE CAUSES AN EXCESS AMOUNT OF IRON TO BUILD UP IN THE BODY, AND THAT'S WHAT CAUSED THE HEART FAILURE, NOT THE PARACENTESIS.
Contexto Língua-Alvo	Ele tinha uma condição sanguínea conhecida como hemocromatose. Essa doença causa quantidades excessivas de ferro no corpo, e foi isso que provocou a parada cardíaca, não a paracentese.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

252

Termo Língua-Fonte	Excessive;
Termo Língua-Alvo	Excessivo;
Definição	adjective more than normal The patient was passing excessive quantities of urine. The doctor noted an excessive amount of bile in the patient's blood.
Contexto Língua-Fonte	TESTS ARE INDICATIVE OF VON WILLEBRAND'S DISEASE, WHICH EXPLAINS

	THE EXCESSIVE BLEEDING AFTER THE ROOT CANAL.
Contexto Língua-Alvo	Os testes indicam doença de Willebrand, o que explica o sangramento excessivo após o tratamento de canal.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

253

Termo Língua-Fonte	Exercise;
Termo Língua-Alvo	Exercício;
Definição	noun 1. physical or mental activity, especially the active use of the muscles as a way of keeping fit, correcting a deformity or strengthening a part Regular exercise is good for your heart. He doesn't do or take enough exercise. 2. a particular movement or action designed to use and strengthen the muscles verb to take exercise, or exert part of the body in exercise He exercises twice a day to keep fit.
Contexto Língua-Fonte	DON'T EAT JUNK, EXERCISE.
Contexto Língua-Alvo	Não coma porcaria, faça exercício.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

254

Termo Língua-Fonte	Expose; Exposed; Exposing;
--------------------	----------------------------------

Termo Língua-Alvo	Expor; Exposta;
Definição	verb 1. to show something which was hidden The operation exposed a generalised cancer. The report exposed a lack of medical care on the part of some of the hospital staff. 2. to place something or someone under the influence of something He was exposed to the disease for two days. She was exposed to a lethal dose of radiation
Contexto Língua-Fonte	After the sternotomy and connection to bypass, we're going to do a transverse left atriotomy to expose the valve. THE AMOUNT OF FLESH EXPOSED IS NOT THE POINT. MEDICINE HAS A WAY OF EXPOSING THE LIES.
Contexto Língua-Alvo	Após a esternotomia e conexão ao bypass , iremos fazer uma arteriotomia transversal para expor a válvula. A quantidade de carne exposta não é o problema.
Frequência Língua-Fonte	2; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

Termo Língua-Fonte	Eye; Eyes;
Termo Língua-Alvo	Olho; Olhos;
Definição	noun the part of the body with which a person sees (NOTE: For other terms referring to the eye, see ocular , optic and words beginning with oculo- , ophth- , ophthalm- , ophthalmo- .)
Contexto Língua-Fonte	I WAS OPERATING, AND THE VISION IN MY RIGHT EYE BECAME BLURRY. THEY'LL OPEN THEIR EYES AND IT WILL ALL COME TRUE.
Contexto Língua-Alvo	A corrida não tem regras, exceto dedo no olho. Gosto de homens com olhos amáveis.
Frequência Língua-Fonte	5; 13;
Frequência Língua-Alvo	1; 15;

256

Termo Língua-Fonte	Eyeballs;
Termo Língua-Alvo	x (Traduzido para olho)
Definição	noun the round ball of tissue through which light passes, located in the eye socket and controlled by various muscles COMMENT: Light rays enter the eye through the cornea, pass through the pupil and are refracted through the aqueous humour onto the lens, which then focuses the rays through the vitreous humour onto the retina

	at the back of the eyeball. Impulses from the retina pass along the optic nerve to the brain.
Contexto Língua-Fonte	WHAT KIND OF PEOPLE ENGAGE IN A RACE THAT HAS, AS ITS ONLY RULE, THAT YOU CAN'T RIP OUT THE EYEBALLS OF ANOTHER HUMAN BEING?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

257

Termo Língua-Fonte	Eyelashes;
Termo Língua-Alvo	Cílios;
Definição	noun a small hair which grows out from the edge of the eyelid.
Contexto Língua-Fonte	YOU REALLY DO HAVE... BEAUTIFUL EYELASHES.
Contexto Língua-Alvo	Sabe, você tem mesmo cílios lindos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

258

Termo Língua-Fonte	Face;
Termo Língua-Alvo	Rosto;

Definição	noun the front part of the head, where the eyes, nose and mouth are placed verb to have your face towards or to look towards something Please face the screen.
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GONNA FACE A LIFELONG STRUGGLE WITH MALNUTRITION UNLESS SHE HAS SURGERY TO REVERSE THE PROCEDURE.
Contexto Língua-Alvo	O que é, ainda tenho chocolate no rosto ou no cabelo, ou algo assim?
Frequência Língua-Fonte	9;
Frequência Língua-Alvo	1;

259

Termo Língua-Fonte	Factor;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. something which has an influence or which makes something else take place 2. a substance, variously numbered, e.g. Factor I, Factor II, in the plasma, which makes the blood coagulate when a blood vessel is injured
Contexto Língua-Fonte	BOOBS DO NOT FACTOR INTO THIS EQUATION.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

260

Termo Língua-Fonte	Faint; Fainter;
Termo Língua-Alvo	Desmaiar;
Definição	verb to stop being conscious for a short time and, usually, fall down noun a loss of consciousness for a short period, caused by a temporary reduction in the blood flow to the brain
Contexto Língua-Fonte	HE'S GONNA FAINT. HE'S A FAINTER.
Contexto Língua-Alvo	-Ele vai desmaiar.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

261

Termo Língua-Fonte	Families; Family;
Termo Língua-Alvo	Família; Famílias;
Definição	noun a group of people who are related to each other, especially mother, father and children
Contexto Língua-Fonte	I CAN'T DO THAT. I CAN'T TALK TO THE FAMILIES OF PATIENTS. FIND HER MOTHER, GET A FAMILY HISTORY, AND I'LL TELL BAILEY.
Contexto Língua-Alvo	Só queria te lembrar que hoje é o nosso jantar mensal em família.

	Não posso falar com as famílias dos pacientes
Frequência Língua-Fonte	1; 24;
Frequência Língua-Alvo	22; 1;

262

Termo Língua-Fonte	Fantasy;
Termo Língua-Alvo	Fantasia;
Definição	noun a series of imaginary events which someone believes really took place
Contexto Língua-Fonte	THAT FANTASY OF WHAT YOUR LIFE WOULD BE --
Contexto Língua-Alvo	Aquela fantasia de como sua vida seria.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

263

Termo Língua-Fonte	Fat;
Termo Língua-Alvo	Gorda; Gordura;
Definição	adjective big and round in the body You ought to eat less – you're getting too fat. (NOTE: fatter – fattest) noun 1. a white oily substance in the body, which stores energy and protects the body against cold 2. a type of food which supplies protein and Vitamins A and D, especially that part of meat which is white, and solid substances like lard or butter produced from animals and used for cooking, or liquid substances like

	<p>oil If you don't like the fat on the meat, cut it off. Fry the eggs in some fat. (NOTE: Fat has no plural when it means the substance; the plural fats is used to mean different types of fat. For other terms referring to fats, see also lipid and words beginning with steato-.)</p> <p>COMMENT: Fat is a necessary part of the diet because of the vitamins and energy-giving calories which it contains. Fat in the diet comes from either animal fats or vegetable fats. Animal fats such as butter, fat meat or cream, are saturated fatty acids. It is believed that the intake of unsaturated and polyunsaturated fats, mainly vegetable fats and oils, and fish oil, in the diet, rather than animal fats, helps keep down the level of cholesterol in the blood and so lessens the risk of atherosclerosis. A low-fat diet does not always help to reduce body weight.</p>
Contexto Língua-Fonte	I AM GOING TO GET FAT AND HAPPY INSTEAD OF SKINNY AND BALD.
Contexto Língua-Alvo	-Não perca seu tempo. Vou ficar gorda e feliz ao invés de magrinha e careca. Junto com tanta gordura ela estava perdendo massa cardíaca.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	4; 1;

264

Termo Língua-Fonte	Fatal;
Termo Língua-Alvo	Fatais;
Definição	adjective causing or resulting in death He had a fatal accident. Cases of bee stings are rarely fatal.

Contexto Língua-Fonte	WHICH LEFT UNTREATED ARE ALMOST ALWAYS FATAL.
Contexto Língua-Alvo	-Sem tratar, são quase sempre fatais.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

265

Termo Língua-Fonte	Fatally;
Termo Língua-Alvo	Fatais; Fatal;
Definição	adverb in a way which causes death His heart was fatally weakened by the lung disease.
Contexto Língua-Fonte	IT'S LIKE SHE'S FATALLY LAZY.
Contexto Língua-Alvo	Como se ela tivesse uma preguiça fatal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

266

Termo Língua-Fonte	Father;
Termo Língua-Alvo	Pai;
Definição	noun a biological or adoptive male parent

Contexto Língua-Fonte	YOU WANT ME TO HAVE A FUNERAL AND HAVE PEOPLE LOOK AT HIM -- HAVE HIS DAUGHTER LOOK AT HER FATHER, AND HE DOESN'T HAVE ANY SKIN?
Contexto Língua-Alvo	Toda vez que fui a um hospital, alguém morreu. Meus quatro avôs, depois meu pai.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	13;

267

Termo Língua-Fonte	Fear;
Termo Língua-Alvo	Medo;
Definição	noun a state where a person is afraid of something fear of flying
Contexto Língua-Fonte	I'D SAY IT HAS A LOT TO DO WITH FEAR -- FEAR OF FAILURE, FEAR OF PAIN, FEAR OF REJECTION.
Contexto Língua-Alvo	Não sei porque adiamos as coisas, mas se tivesse que adivinhar, diria que tem muito a ver com o medo. Medo do fracasso, medo da dor, medo da rejeição.
Frequência Língua-Fonte	9;

Frequência Língua-Alvo	18;
------------------------	-----

268

Termo Língua-Fonte	Febrile;
Termo Língua-Alvo	Febril;
Definição	adjective referring to a fever, or caused by a fever
Contexto Língua-Fonte	SHE'S FEBRILE AND HAS PERITONEAL SIGNS.
Contexto Língua-Alvo	-Febril, tem sinais peritoniais.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

269

Termo Língua-Fonte	Fed; Feeding;
Termo Língua-Alvo	Alimentando; Alimentar;
Definição	verb to give food to someone He has to be fed with a spoon. The baby has reached the stage when she can feed herself. (NOTE: feeding – fed)
Contexto Língua-Fonte	YOU LOOK LIKE YOU NEED TO BE SPOON-FED (equivalência). IF YOU WANT HER TO START FEEDING 2112.
Contexto Língua-Alvo	Essa coisa está se alimentando de todo o seu corpo.

	Dr. Stevens, preciso que veja as radiografias no 2103, o pós-op no 2118 e a Jane pergunta se quer que comece a alimentar o 2112.
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

270

Termo Língua-Fonte	Feel; Feels; Felt;
Termo Língua-Alvo	Sente; Senti; Sentir; Sentiremos; Sentiria; Sentirá; Sentiu; Sentíssemos; Sinta; Sinto;
Definição	verb 1. to touch someone or something, usually with your fingers The midwife felt the abdomen gently. to feel someone's pulse to establish someone's pulse rate, usually by holding the inner wrist 2. to give a sensation My skin feels hot and itchy. 3. to have a sensation When she got the results of her test, she felt relieved. He felt ill after eating the fish. 4. to believe or think something The doctor feels the patient is well enough to be moved out of intensive care. (NOTE: feeling – felt)
Contexto Língua-Fonte	YOU SHOULDN'T FEEL A THING. SHE FEELS BAD ENOUGH

	<p>ALREADY.</p> <p>AND SHE NEVER REALLY FELT ALL THAT SICK UNTIL LAST NIGHT.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Sente alguma dor aqui?</p> <p>Mas não me senti nada bem.</p> <p>Você treina em cadáveres, observa e acha que sabe como irá se sentir em pé ali naquela mesa, mas...</p> <p>-Não sentiremos sua falta.</p> <p>Como se sentiria se eu morresse e perdesse a chance de sair comigo?</p> <p>Não sentirá falta quando desaparecer.</p> <p>E ela nunca se sentiu muito mal até ontem à noite.</p> <p>Porque sem ela, não sei, não... ...talvez não nos sentíssemos verdadeiros.</p> <p>Sr. Franklin, nós lhe demos uma anestesia local, mas talvez sinta alguma pressão.</p> <p>-Ei, me sinto bastante tonto.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>29;</p> <p>4;</p>

	4;
Frequência Língua-Alvo	16; 3; 11; 1; 1; 1; 3; 1; 3; 28;

271

Termo Língua-Fonte	Feeling; Feelings;
Termo Língua-Alvo	Sentimentais; Sentimento;
Definição	noun 1. a sensation a prickling feeling 2. an emotional state or attitude to something
Contexto Língua-Fonte	HOW ARE YOU FEELING? WOW, YOU'RE ALL, UH, MUSHY AND... WARM AND... FULL OF SECRET FEELINGS.
Contexto Língua-Alvo	Problemas lá em casa, problemas sentimentais e problemas de família. Uau, está toda, ahn, fofa e ... amável e...cheia de sentimentos secretos.
Frequência Língua-Fonte	13; 2;

Frequência Língua-Alvo	1; 1;
------------------------	----------

272

Termo Língua-Fonte	Feet; Foot;
Termo Língua-Alvo	Pé; Pés;
Definição	noun the end part of the leg on which a person stands COMMENT: The foot is formed of 26 bones: 14 phalanges in the toes, five metatarsals in the main part of the foot and seven tarsals in the heel.
Contexto Língua-Fonte	SOME FEELING IN MY STOMACH AND FEET, I GUESS. SHE HAS WHAT LOOKS LIKE CONTINUOUS SEIZURE ACTIVITY IN HER LEFT FOOT.
Contexto Língua-Alvo	Notou o espasmo no pé dela? Tente mexer os dedos dos pés.
Frequência Língua-Fonte	3; 3;
Frequência Língua-Alvo	7; 2;

273

Termo Língua-Fonte	Fertility;
Termo Língua-Alvo	Fertilidade;
Definição	noun the fact of being fertile. Opposite sterility
Contexto Língua-Fonte	YOU KNOW, FERTILITY TREATMENTS,

	ACUPUNCTURE NEEDLES IN MY EYES.
Contexto Língua-Alvo	Sabe como é, tratamentos de fertilidade, agulhas de acupuntura nos meus olhos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

274

Termo Língua-Fonte	Festering;
Termo Língua-Alvo	Pútrida; Pútridas;
Definição	verb (of an infected wound) to become inflamed and produce pus His legs were covered with festering sores.
Contexto Língua-Fonte	WE ARE SAVING GEORGE FROM A FUTURE OF FESTERING SORES AND INSANITY.
Contexto Língua-Alvo	E agora você cheira a gosma pútrida. Estamos salvando o George de um futuro de lesões pútridas e insanidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

275

Termo Língua-Fonte	Fetus;
Termo Língua-Alvo	Feto;

Definição	noun an unborn baby from two months after conception until birth, before which it is called an embryo
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE TO EVACUATE THE FETUS.
Contexto Língua-Alvo	Teremos que evacuar o feto.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

276

Termo Língua-Fonte	Fever; Fevers;
Termo Língua-Alvo	Febre;
Definição	noun 1. a rise in body temperature She is running a slight fever. You must stay in bed until the fever has gone down. 2. a condition when the temperature of the body is higher than usual also called pyrexia COMMENT: Average oral body temperature is about 98.6°F or 37°C and rectal temperature is about 99°F or 37.2°C. A fever often makes the patient feel cold, and is accompanied by pains in the joints. Most fevers are caused by infections. Infections which result in fever include cat-scratch fever, dengue, malaria, meningitis, psittacosis, Q fever, rheumatic fever, Rocky Mountain spotted fever, scarlet fever, septicaemia, typhoid fever, typhus and yellow fever.
Contexto Língua-Fonte	GIRL WITH A FEVER AND ABDOMINAL PAIN. NO, THERE'S NO WHITE COUNT, AND SHE HAS NO C.T. LESIONS, NO FEVERS, NOTHING IN HER SPINAL TAP.
Contexto Língua-Alvo	Garota com febre e dor abdominal.

Frequência Língua-Fonte	9; 1;
Frequência Língua-Alvo	12;

277

Termo Língua-Fonte	Film; Films;
Termo Língua-Alvo	Radiografia; Radiografias;
Definição	Noun a very thin layer of a substance covering a surface Radiograph: noun an image produced on film or another sensitive surface when radiation such as X-rays or gamma rays passes through an object verb to make a radiograph of something, especially a part of the body Radiography: the work of examining the internal parts of the body by taking X-ray photographs
Contexto Língua-Fonte	DID YOU GET AN ABG OR A CHEST FILM? THE GUY'S FILMS ARE CLEAR.
Contexto Língua-Alvo	Pediu um ABG ou radiografia do tórax? Não se esqueça de documentar os ECGs e radiografias.
Frequência Língua-Fonte	1; 7;
Frequência Língua-Alvo	5; 7;

278

Termo Língua-Fonte	Filter;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Filtro;
Definição	noun a piece of paper or cloth through which a liquid is passed to remove any solid substances in it verb to pass a liquid through a membrane, piece of paper or cloth to remove solid substances Impurities are filtered from the blood by the kidneys.
Contexto Língua-Fonte	SPIRAL C.T., V/Q SCAN, PROVIDE O2, DOSE WITH HEPARIN, AND CONSULT FOR AN IVC FILTER.
Contexto Língua-Alvo	Tomografia Espiral, V/Q scan, oxigênio, dose de heparina e consulta para um filtro IVC.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

279

Termo Língua-Fonte	Fine;
Termo Língua-Alvo	Bem;
Definição	adjective 1. healthy He was ill last week, but he's feeling fine now. 2. referring to something such as hair or thread which is very thin There is a growth of fine hair on the back of her neck. Fine sutures are used for delicate operations.
Contexto Língua-Fonte	THE PATIENT SEEMED FINE POST-OP, AND I WAS IN A HURRY.
Contexto Língua-Alvo	-Ele vai ficar bem?

Frequência Língua-Fonte	34;
Frequência Língua-Alvo	53;

280

Termo Língua-Fonte	Fingernail;
Termo Língua-Alvo	Unha;
Definição	noun a hard thin growth covering the end of a finger ridged and damaged fingernails
Contexto Língua-Fonte	IT'S A HELL OF A LOT MORE THAN A FINGERNAIL.
Contexto Língua-Alvo	É muito maior que uma unha.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

281

Termo Língua-Fonte	Fingers;
Termo Língua-Alvo	Dedo; Dedos;
Definição	noun one of the five parts at the end of the hand, but usually not including the thumb (NOTE: The names of the fingers are: little finger , third finger or ring finger , middle finger , forefinger or index finger .) COMMENT: Each finger is formed of three finger bones (the phalanges), but the thumb has only two.
Contexto Língua-Fonte	WHEN YOU SCREW UP AND LET IT SLIP RIGHT THROUGH YOUR FINGERS.

Contexto Língua-Alvo	A corrida não tem regras, exceto dedo no olho. Quando você erra e deixa escorregar algo por entre os dedos.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	2; 4;

282

Termo Língua-Fonte	Fists
Termo Língua-Alvo	Punhos;
Definição	noun a hand which is tightly closed
Contexto Língua-Fonte	YOU MIGHT WANT TO LEAVE BEFORE I CHANGE MY MIND AND LET HER BEAT YOU TO A PULP WITH HER TINY, INEFFECTUAL FISTS.
Contexto Língua-Alvo	Acho que vai querer dar o fora antes que eu mude de idéia e a deixe acabar com você com seus pequenos punhos ineficientes.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

283

Termo Língua-Fonte	Fit;
Termo Língua-Alvo	x (Omitido)
Definição	adjective strong and physically healthy She exercises every day to keep fit. The doctors decided the patient was not fit for surgery. (NOTE: fitter – fittest) he isn't fit enough to work he is still too ill to work noun a sudden attack of a disorder, especially convulsions and epilepsy She had a fit of coughing. He had an epileptic fit. The baby had a series of fits. verb 1. to attach an appliance correctly The surgeons fitted the artificial hand to the patient's arm or fitted the patient with an artificial hand. 2. to provide a piece of equipment for someone to wear She was fitted with temporary support. 3. to have convulsions The patient has fitted twice. (NOTE: fitting – fitted . Note also: you fit someone with an appliance.)
Contexto Língua-Fonte	I'M FINE? FIT AS A FIDDLE... OR WHATEVER.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

284

Termo Língua-Fonte	Flap;
Termo Língua-Alvo	x (Omitido)
Definição	noun a flat piece attached to something, especially a piece of skin or tissue still attached to the body at one side and used in grafts.

Contexto Língua-Fonte	SHE PULLS THE FLAP OF SKIN DOWN OVER THE FACE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	x

285

Termo Língua-Fonte	Flesh;
Termo Língua-Alvo	Carne;
Definição	noun tissue containing blood, forming the part of the body which is not skin, bone or organs
Contexto Língua-Fonte	THE AMOUNT OF FLESH EXPOSED IS NOT THE POINT.
Contexto Língua-Alvo	A quantidade de carne exposta não é o problema.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

286

Termo Língua-Fonte	Flu;
Termo Língua-Alvo	Gripada; Gripe;
Definição	noun 1. same as influenza 2. a very bad cold (informal) (NOTE: Sometimes written ' flu to show it is a short form of influenza .)

Contexto Língua-Fonte	THERE'S A FLU GOING AROUND THE HOSPITAL. CRISTINA'S GOT THE FLU, SO YOU NEED TO PICK UP THE SLACK IN THE CLINIC.
Contexto Língua-Alvo	Cristina está gripada. Tem uma gripe percorrendo o hospital.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	1; 4;

287

Termo Língua-Fonte	Fluid; Fluids;
Termo Língua-Alvo	Fluido; Fluidos;
Definição	noun 1. a liquid 2. any gas, liquid or powder which flows
Contexto Língua-Fonte	HOW MUCH FLUID CAN ONE BODY HOLD? SO, YOU KEEPING DOWN CLEAR FLUIDS?
Contexto Língua-Alvo	Retirar o fluido aliviará a pressão. Está mantendo os fluidos claros?
Frequência Língua-Fonte	8; 1;
Frequência Língua-Alvo	8; 1;

288

Termo Língua-Fonte	Focal;
Termo Língua-Alvo	Focal;
Definição	adjective referring to a focus
Contexto Língua-Fonte	IT'S A FOCAL, LEFT-SIZE SEIZURE.
Contexto Língua-Alvo	É uma convulsão focal no lado esquerdo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

289

Termo Língua-Fonte	Forceps;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a surgical instrument with handles like a pair of scissors, made in different sizes and with differently shaped ends, used for holding and pulling
Contexto Língua-Fonte	FORCEPS. HERE YOU GO.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

290

Termo Língua-Fonte	Forehead;
Termo Língua-Alvo	Testa;
Definição	noun the part of the face above the eyes
Contexto Língua-Fonte	THE SCAR RIGHT HERE ON MY FOREHEAD -- THAT'S WHY I DON'T RIDE MOTORCYCLES ANYMORE.
Contexto Língua-Alvo	Essa cicatriz na minha testa, é por isso que não ando mais de moto.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

291

Termo Língua-Fonte	Form Forms;
Termo Língua-Alvo	Formulário;
Definição	noun 1. shape 2. a piece of paper with blank spaces which you have to write in You have to fill in a form when you are admitted to hospital. 3. a state or condition in good form he's in good form today he is very amusing, he is doing things well verb to make or to be the main part of something Calcium is one the elements which form bones or bones are mainly formed of calcium. An ulcer formed in his duodenum. In diphtheria a membrane forms across the larynx.
Contexto Língua-Fonte	YOU HAVE TO SIGN AN A.M.A. FORM. I BROUGHT THE CONSENT FORMS AGAIN.

Contexto Língua-Alvo	OK, bem, terá que assinar um formulário da AMA.
Frequência Língua-Fonte	3; 3;
Frequência Língua-Alvo	3;

292

Termo Língua-Fonte	Fractured;
Termo Língua-Alvo	Fraturou;
Definição	adjective broken He had a fractured skull. She went to hospital to have her fractured leg reset
Contexto Língua-Fonte	THE IMPACT OF THE BULLET ON YOUR CHEST FRACTURED A RIB AND CAUSED A HEMOPNEUMOTHORAX.
Contexto Língua-Alvo	Digby, o impacto do tiro no seu peito fraturou uma costela e causou um hemopneumotórax.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

293

Termo Língua-Fonte	Frontal;
Termo Língua-Alvo	Frontal;
Definição	adjective referring to the forehead or to the front of the head. Opposite occipital
Contexto Língua-Fonte	AFTER THE TEMPORAL, WE'LL DO THE FRONTAL,

	AND THEN THE OCCIPITAL.
Contexto Língua-Alvo	Após a temporal, faremos a frontal, e depois a occipital.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1

294

Termo Língua-Fonte	Function;
Termo Língua-Alvo	Função;
Definição	<p>noun the particular work done by an organ What is the function of the pancreas? The function of an ovary is to form ova. verb to work in a particular way The heart and lungs were functioning normally. His kidneys suddenly stopped functioning.</p> <p>‘...insulin’s primary metabolic function is to transport glucose into muscle and fat cells, so that it can be used for energy’ [Nursing ’87] ‘...the AIDS virus attacks a person’s immune system and damages the ability to fight other disease. Without a functioning immune system to ward off other germs, the patient becomes vulnerable to becoming infected’</p> <p>[Journal of American Medical Association]</p>
Contexto Língua-Fonte	THERE'S NO HIGHER-BRAIN FUNCTION.
Contexto Língua-Alvo	Não há função cerebral superior.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

295

Termo Língua-Fonte	Fusion;
Termo Língua-Alvo	Função;
Definição	noun the act of joining, especially a surgical operation to relieve pain in the joint by joining the bones at the joint permanently so that they cannot move
Contexto Língua-Fonte	THE PATIENT HAS A THREE-LUMBAR FUSION.
Contexto Língua-Alvo	-Ele tem uma fusão na terceira lombar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

296

Termo Língua-Fonte	Gamma;
Termo Língua-Alvo	Gama;
Definição	noun the third letter of the Greek alphabet
Contexto Língua-Fonte	THE ALTERNATIVE IS A GAMMA OR CYBERKNIFE TREATMENT WITH FOCUS RADIATION.
Contexto Língua-Alvo	Um tratamento de radiação gama ou bisturi cibernético.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

297

Termo Língua-Fonte	Gas;
Termo Língua-Alvo	Gás; Gases;
Definição	noun 1. a substance such as nitrogen, carbon dioxide or air, which is neither solid nor fluid at ordinary temperatures and can expand infinitely (NOTE: The plural gases is used only when referring to different types of gas.) 2. gas which accumulates in the stomach or alimentary canal and causes pain
Contexto Língua-Fonte	LET'S HANG A MANNITOL, UH... A BLOOD GAS.
Contexto Língua-Alvo	Soro manitol. Testar gás do sangue. -Liberou gases?
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

298

Termo Língua-Fonte	Gastric;
Termo Língua-Alvo	Gástrico;
Definição	adjective referring to the stomach
Contexto Língua-Fonte	SHE'S HAD A GASTRIC BYPASS.
Contexto Língua-Alvo	-Ela fez um bypass gástrico.
Frequência Língua-Fonte	3;

Frequência Língua-Alvo	2;
------------------------	----

299

Termo Língua-Fonte	Gay;
Termo Língua-Alvo	Gay;
Definição	adjective relating to sexual activity among people of the same sex
Contexto Língua-Fonte	DOES MEREDITH THINK I'M GAY?
Contexto Língua-Alvo	A Meredith acha que sou gay?
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	6;

300

Termo Língua-Fonte	Gene;
Termo Língua-Alvo	Gene;
Definição	noun a unit of DNA on a chromosome which governs the synthesis of a protein sequence and determines a particular characteristic COMMENT: A gene may be dominant, in which case the characteristic it controls is always passed on to the child, or recessive, in which case the characteristic only appears if both parents have contributed the same form of the gene.
Contexto Língua-Fonte	I HAVE THAT CANCER GENE.
Contexto Língua-Alvo	Eu tenho esse gene de câncer.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

301

Termo Língua-Fonte	Genetic; Genetically;
Termo Língua-Alvo	Genética; Geneticamente;
Definição	adjective referring to genes
Contexto Língua-Fonte	THE DISEASE IS GENETIC. I'M GENETICALLY ENGINEERED TO DISLIKE EVERYWHERE EXCEPT MANHATTAN.
Contexto Língua-Alvo	Essa doença é genética. Fui geneticamente desenhado para não gostar de outro lugar a não ser Manhattan.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

302

Termo Língua-Fonte	Geriatrics;
Termo Língua-Alvo	Geriatria;
Definição	noun the study of the diseases and disorders of old people. Compare paediatrics

Contexto Língua-Fonte	MAYBE I SHOULD HAVE GONE INTO GERIATRICS.
Contexto Língua-Alvo	Talvez eu devesse ter feito geriatria.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

303

Termo Língua-Fonte	Get around;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb to move about Since she had the accident she gets around using crutches.
Contexto Língua-Fonte	NOW, HOW AM I SUPPOSED TO GET AROUND THAT ARTERY?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	x

304

Termo Língua-Fonte	Get better;
Termo Língua-Alvo	Melhorar;
Definição	verb 1. to become healthy again after being ill He was seriously ill, but seems to be getting better. 2. (of an illness) to stop or become less severe Her cold has got better.

Contexto Língua-Fonte	AND YOU HAVE A CHANCE TO GET BETTER HERE.
Contexto Língua-Alvo	E você tem uma chance de melhorar aqui.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

305

Termo Língua-Fonte	Get up; Gets up;
Termo Língua-Alvo	Levanta; Levante;
Definição	verb 1. to stand up Try to get up from your chair slowly and walk across the room. 2. to get out of bed What time did you get up this morning?
Contexto Língua-Fonte	GET UP. COME ON. SONA GETS UP EVERY MORNING AND MAKES ME A CHEESE OMELET.
Contexto Língua-Alvo	Sona levanta todas as manhãs e me faz uma omelete de queijo. Levante-se. Vamos.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

306

Termo Língua-Fonte	Give up; Given up; Giving up;
--------------------	-------------------------------------

Termo Língua-Alvo	Desistido; Desistir;
Definição	verb not to do something any more He was advised to give up smoking.
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE SERIOUSLY NOT GONNA GIVE UP THE PROSTATECTOMY, ARE YOU? WE'D GIVEN UP ON THE KID THING ABOUT A YEAR AGO. I'M NOT GIVING UP ON HIM.
Contexto Língua-Alvo	Já tínhamos desistido dessa coisa de filho há um ano. Não vai desistir da prostatectomia, vai?
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 7;

307

Termo Língua-Fonte	Glomerulonephritis;
Termo Língua-Alvo	Glomerulonefrite;
Definição	noun inflammation of the kidneys, characterised by albuminuria and high blood pressure. Also called glomerulonephritis [Described 1836. After Richard Bright (1789–1858), physician at Guy's Hospital, London, UK.]
Contexto Língua-Fonte	YOUR B.U.N. AND CREATININE ELEVATIONS HAD US WORRIED... ABOUT RAPIDLY PROGRESSIVE

	GLOMERULONEPHRITIS... WHICH COULD HAVE SINGALED AN AUTOIMMUNE DISEASE.
Contexto Língua-Alvo	Elevações da Creatinina nos preocupou... ...sobre glomerulonefrite... ...que podem indicar deficiência de auto-imunidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

308

Termo Língua-Fonte	Gonad; Gonadal; Gonads;
Termo Língua-Alvo	Gônada; Gonadal;
Definição	noun a sex gland which produces gametes and also sex hormones, e.g. a testicle in males or an ovary in females
Contexto Língua-Fonte	GO BUY HER A LATTE AND FRESHEN UP YOUR GONAD, PLEASE. IN RARE CASES SUCH AS YOURS, THE CONDITION CAN PRODUCE GONADAL HERMAPHRODITISM. ME GONADS, YOU OVARIES.
Contexto Língua-Alvo	Vai comprar um café pra ela e refrescar sua gônada.

	Em casos raros como o seu, essa condição pode causar hermafroditismo gonadal.
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

309

Termo Língua-Fonte	Graft; Grafting; Grafts;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. the act of transplanting an organ or tissue to replace one which is not functioning or which is diseased a skin graft 2. an organ or tissue which is transplanted The corneal graft was successful. The patient was given drugs to prevent the graft being rejected. verb to take a healthy organ or tissue and transplant it in place of diseased or malfunctioning organ or tissue The surgeons grafted a new section of bone at the side of the skull. autograft, homograft
Contexto Língua-Fonte	THAT BYPASS GRAFT GOT A LITTLE COMPLICATED. SKIN GRAFTING? NO WAY! ARE THE GRAFTS...? THEY'RE OPEN.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1; 3; 1;

Frequência Língua-Alvo	x
------------------------	---

310

Termo Língua-Fonte	Grand mal;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a type of epilepsy, in which someone becomes unconscious and falls down, while the muscles become stiff and twitch violently
Contexto Língua-Fonte	SHE'S HAVING MULTIPLE GRAND MAL SEIZURES. NOW, HOW DO YOU WANT TO PROCEED?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	x

311

Termo Língua-Fonte	Gross anatomy;
Termo Língua-Alvo	Anatomia;
Definição	noun the study of the structure of the body that can be seen without the use of a microscope
Contexto Língua-Fonte	I TOOK GROSS ANATOMY LIKE YOU.
Contexto Língua-Alvo	Tive aula de anatomia que nem você.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

312

Termo Língua-Fonte	Group;
Termo Língua-Alvo	Grupo;
Definição	noun several people, animals or things which are all close together A group of patients were waiting in the surgery. verb to bring things or people together in a group, or come together in a group The drugs are grouped under the heading ‘antibiotics’.
Contexto Língua-Fonte	HOWEVER, POSITIVE... FOR A MIXED ANAEROBIC... NON-GROUP-"A" STREPTOCOCCI INFECTION.
Contexto Língua-Alvo	Esse grupo adorável são seus amigos.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

313

Termo Língua-Fonte	Growth;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. the process of increasing in size the growth in the population since 1960 The disease stunts children’s growth. 2. a cyst or tumour The doctor found a cancerous growth on the left breast. He had an operation to remove a small growth from his chin.
Contexto Língua-Fonte	THE PREGNANCY HORMONES WILL LIKELY SPEED THE GROWTH

	OF THE CANCER.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	x

314

Termo Língua-Fonte	Gut;
Termo Língua-Alvo	Intestino;
Definição	noun 1. the tubular organ for the digestion and absorption of food. Also called intestine 2. a type of thread, made from the intestines of sheep. It is used to sew up internal incisions and dissolves slowly so does not need to be removed. catgut
Contexto Língua-Fonte	AND BECAUSE OF THE SHORT GUT SYNDROME, CLAIRE WILL NEVER EAT NORMALLY AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	E devido à Síndrome do Intestino Curto, Claire nunca mais comerá normalmente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

315

Termo Língua-Fonte	Gynecological;
Termo Língua-Alvo	Ginecológico;

Definição	adjective referring to the treatment of diseases of women
Contexto Língua-Fonte	WE HAVE AN EXCELLENT GYNECOLOGICAL SURGEON ON STAFF.
Contexto Língua-Alvo	Temos um excelente cirurgião ginecológico na equipe.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

316

Termo Língua-Fonte	Habit;
Termo Língua-Alvo	Vício;
Definição	noun 1. an action which is an automatic response to a stimulus 2. a regular way of doing something He got into the habit of swimming every day before breakfast. She's got out of the habit of taking any exercise. from force of habit because you do it regularly I wake up at 6 o'clock from force of habit.
Contexto Língua-Fonte	PROBABLY WOULD HAVE BEEN A GOOD IDEA TO QUIT SMOKING. I DID! FOUR-PACK-A-DAY HABIT.
Contexto Língua-Alvo	Eu parei! Um vício de quatro maços por dia. Foi um inferno.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

317

Termo Língua-Fonte	Hand; Hands;
Termo Língua-Alvo	Mão; Mãos;
Definição	noun the part at the end of the arm, beyond the wrist, which is used for holding things He injured his hand with a saw. verb to pass something to someone COMMENT: The hand is formed of 27 bones: 14 phalanges in the fingers, 5 metacarpals in the main part of the hand, and 8 carpals in the wrist.
Contexto Língua-Fonte	SCREW IT. I'M USING MY HAND. DOC, MY HANDS CAN'T MOVE.
Contexto Língua-Alvo	Não consigo. Dane-se. Vou usar minha mão. Doutor! Doutor, não consigo mexer minhas mãos.
Frequência Língua-Fonte	5; 11;
Frequência Língua-Alvo	6; 13;

318

Termo Língua-Fonte	Harm;
Termo Língua-Alvo	Dano;
Definição	noun injury or damage as a result of something that you do Walking to work every day won't do you any harm. there's no harm in taking the tablets only for one week there will be no side effects from taking the

	tablets for a week verb to damage or hurt someone or something Walking to work every day won't harm you.
Contexto Língua-Fonte	THAT'S WHAT "DO NO HARM" MEANS.
Contexto Língua-Alvo	É o que significa "nunca causar dano" no juramento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

319

Termo Língua-Fonte	Harvest;
Termo Língua-Alvo	Coleta; Coletar; Coletas;
Definição	verb to take something for use elsewhere, e.g. a piece of skin for a graft or eggs for IVF
Contexto Língua-Fonte	HE'S SOMEONE'S HUSBAND, SOMEONE'S SON -- NOT A COLLECTION OF BODY PARTS TO HARVEST.
Contexto Língua-Alvo	Vocês querem uma coleta de órgãos. Ele é o marido de alguém, o pai de alguém, e não um monte de órgãos para você coletar. Nunca gostei de coletas.

Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	4; 2; 1;

320

Termo Língua-Fonte	Head;
Termo Língua-Alvo	Cabeça;
Definição	noun 1. the round top part of the body, which contains the eyes, nose, mouth, brain, etc (NOTE: For other terms referring to the head, see words beginning with cephal- , cephalo- .) 2. a rounded top part of a bone which fits into a socket head of humerus head of femur
Contexto Língua-Fonte	CHEST SHOWED WIDENED MEDIASTINUM AND HEAD C.T. REVEALED CEREBRAL EDEMA.
Contexto Língua-Alvo	Acertou a cabeça com uma pistola de pregos.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	20;

321

Termo Língua-Fonte	Headaches;
Termo Língua-Alvo	Dores-de-cabeça;
Definição	noun a pain in the head, caused by changes in pressure in the blood vessels feeding the brain which act on the nerves. Also called cephalalgia

	COMMENT: Headaches can be caused by a blow to the head, by lack of sleep or food, by eye strain, sinus infections and many other causes. Mild headaches can be treated with an analgesic and rest. Severe headaches which recur may be caused by serious disorders in the head or nervous system.
Contexto Língua-Fonte	JORGE SAID HE'S BEEN HAVING HEADACHES.
Contexto Língua-Alvo	Ela não tem dores-de-cabeça, dor no pescoço, seu CT está limpo.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

322

Termo Língua-Fonte	Health;
Termo Língua-Alvo	Saúde;
Definição	noun the general condition of the mind or body He's in good health. She had suffered from bad health for some years. The council said that fumes from the factory were a danger to public health. All cigarette packets carry a government health warning.
Contexto Língua-Fonte	AND THIS IS ABOUT YOUR HEALTH.
Contexto Língua-Alvo	E trata-se da sua saúde.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	4;

323

Termo Língua-Fonte	Healthy;
Termo Língua-Alvo	Saudáveis; Saudável;
Definição	adjective 1. in good physical condition 2. helping you to stay in good physical condition People are healthier than they were fifty years ago. This town is the healthiest place in England. If you eat a healthy diet and take plenty of exercise there is no reason why you should fall ill. (NOTE: healthier – healthiest)
Contexto Língua-Fonte	IT'S NORMAL. HEALTHY, EVEN.
Contexto Língua-Alvo	Querida, há maneiras saudáveis de se emagrecer. É normal. Saudável, até.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	5; 1;

324

Termo Língua-Fonte	Hear; Heard; Hearing;
Termo Língua-Alvo	Ouve; Ouvi; Ouvindo; Ouvir; Ouviram; Ouviria; Ouça; Ouço;

Definição	verb to sense sounds with the ears I can't hear what you're saying. (NOTE: hearing – heard)
Contexto Língua-Fonte	<p>I SAW HIM HAVE A TET SPELL, AND I THINK I HEAR A MURMUR.</p> <p>SO I'VE HEARD.</p> <p>I'M HEARING SCARY WORDS HERE, PRESTON, YOU KNOW, PAY-CABLE KIND OF WORDS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Só porque você ouve patadas, não assuma que são zebras.</p> <p>Ouvi da sua própria boca o que aconteceu.</p> <p>Estou ouvindo palavras difíceis, Preston, sabe como é, palavras de TV a cabo.</p> <p>Não me dei conta de que ela podia me ouvir.</p> <p>Vocês ouviram. Mexam-se.</p> <p>É de se pensar que mais gente ouviria o que ele tem a dizer.</p> <p>Nunca ouviu falar da corrida?</p> <p>-Ouça, Burke...</p>

	Não ouço música alta, não dou festas.
Frequência Língua-Fonte	16; 18; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 9; 3; 8; 1; 1; 4; 4; 1;

325

Termo Língua-Fonte	Heart; Hearts;
Termo Língua-Alvo	Coração; Corações;
Definição	noun the main organ in the body, which maintains the circulation of the blood around the body by its pumping action The doctor listened to his heart. She has heart trouble. (NOTE: For other terms referring to the heart, see also words beginning with cardi-, cardio- .) COMMENT: The heart is situated slightly to the left of the central part of the chest, between the lungs. It is divided into two parts by a vertical septum; each half is itself divided into an upper chamber (the atrium) and a lower chamber (the ventricle). The veins bring blood from the body into the right atrium; from there it passes into the right ventricle and is pumped into the pulmonary artery which takes it to the lungs. Oxygenated blood returns from the lungs to the left atrium, passes to the left ventricle and from there is pumped into the aorta for circulation round the arteries. The heart expands and contracts by the force of the heart muscle (the myocardium) under impulses from the sinoatrial node,

	and an average heart beats about 70 times a minute. The contracting beat as it pumps blood out (the systole) is followed by a weaker diastole, where the muscles relax to allow blood to flow back into the heart. In a heart attack, part of the myocardium is deprived of blood because of a clot in a coronary artery. This has an effect on the rhythm of the heartbeat and can be fatal. In heart block, impulses from the sinoatrial node fail to reach the ventricles properly.
Contexto Língua-Fonte	I WISH I COULD HOLD A HEART. PEOPLE POKING HOLES IN HEARTS AND LEAVING TOWELS.
Contexto Língua-Alvo	Eles reativaram seu coração. Gente furando corações e deixando toalhas.
Frequência Língua-Fonte	39; 1;
Frequência Língua-Alvo	33; 1;

326

Termo Língua-Fonte	Heart rate;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun the number of times the heart beats per minute
Contexto Língua-Fonte	B.P. AND THE HEART RATE ARE UNSTABLE.
Contexto Língua-Alvo	x

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	x

327

Termo Língua-Fonte	Heartbeat
Termo Língua-Alvo	Batimentos cardíacos;
Definição	noun the regular noise made by the heart as it pumps blood
Contexto Língua-Fonte	HE HAS A HEARTBEAT.
Contexto Língua-Alvo	Sem batimentos cardíacos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

328

Termo Língua-Fonte	Hemachromatosis;
Termo Língua-Alvo	Hemocromatose;
Definição	Noun an inherited disease in which the body absorbs and stores too much iron, causing cirrhosis of the liver and giving the skin a dark colour. Also called bronze diabetes
Contexto Língua-Fonte	HE HAD A BLOOD CONDITION KNOWN AS HEMACHROMATOSIS.
Contexto Língua-Alvo	Ele tinha uma condição sanguínea conhecida como hemocromatose.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

329

Termo Língua-Fonte	Hematoma;
Termo Língua-Alvo	Hematoma;
Definição	Noun a mass of blood under the skin caused by a blow or by the effects of an operation
Contexto Língua-Fonte	THIS GUY HAS A SPINAL HEMATOMA...
Contexto Língua-Alvo	-Ele tem um hematoma espinhal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

330

Termo Língua-Fonte	Hemolyze;
Termo Língua-Alvo	Hemolisar;
Definição	noun the destruction of red blood cells
Contexto Língua-Fonte	DON'T LET THE BLOOD HEMOLYZE.
Contexto Língua-Alvo	Não deixe o sangue hemolisar.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

331

Termo Língua-Fonte	Hemopneumothorax;
Termo Língua-Alvo	Hemopneumotórax;
Definição	Noun blood or air in the pleural cavity. Also called haemopneumothorax
Contexto Língua-Fonte	THE IMPACT OF THE BULLET ON YOUR CHEST FRACTURED A RIB AND CAUSED A HEMOPNEUMOTHORAX.
Contexto Língua-Alvo	Digby, o impacto do tiro no seu peito fraturou uma costela e causou um hemopneumotórax.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

332

Termo Língua-Fonte	Hemorrhage; Hemorrhaging;
Termo Língua-Alvo	Hemorragia;
Definição	noun the loss of a large quantity of blood, especially from a burst blood vessel He died of a brain haemorrhage. verb to bleed heavily The injured man was haemorrhaging from the mouth.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A SUBARACHNOID HEMORRHAGE.

	THIS PACKING, WE HOPE, WILL, UH...PREVENT HEMORRHAGING.
Contexto Língua-Alvo	Trata-se de uma hemorragia sub-aracnóide.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	3;

333

Termo Língua-Fonte	Heparin;
Termo Língua-Alvo	Heparina;
Definição	noun an anticoagulant substance found in the liver and lungs, and also produced artificially for use in the treatment of thrombosis
Contexto Língua-Fonte	SPIRAL C.T., V/Q SCAN, PROVIDE O2, DOSE WITH HEPARIN, AND CONSULT FOR AN IVC FILTER.
Contexto Língua-Alvo	Tomografia Espiral, V/Q scan, oxigênio, dose de heparina e consulta para um filtro IVC.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

334

Termo Língua-Fonte	Hermaphroditism;
Termo Língua-Alvo	Hermafrodismo;

Definição	Noun a condition in which a person has both male and female characteristics
Contexto Língua-Fonte	IN RARE CASES SUCH AS YOURS, THE CONDITION CAN PRODUCE GONADAL HERMAPHRODITISM.
Contexto Língua-Alvo	Em casos raros como o seu, essa condição pode causar hermafrodismo gonadal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

335

Termo Língua-Fonte	Hippocratic oath;
Termo Língua-Alvo	Voto Hipocrático;
Definição	Noun an ethical code observed by doctors, by which they will treat patients equally, put patients' welfare first and not discuss openly the details of a patient's case
Contexto Língua-Fonte	IF I HADN'T TAKEN THE HIPPOCRATIC OATH, I'D KEVORKIAN HER WITH MY BARE HANDS.
Contexto Língua-Alvo	Se não tivesse feito o voto Hipocrático, eu a mataria com minhas próprias mãos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

336

Termo Língua-Fonte	Histamine;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Histamina;
Definição	Noun a substance released in response to allergens from mast cells throughout the body. Histamines dilate blood vessels, constrict the cells of smooth muscles and cause an increase in acid secretions in the stomach.
Contexto Língua-Fonte	NO ALLERGIC, ANAPHYLACTIC, OR HISTAMINE RESPONSES.
Contexto Língua-Alvo	Nenhuma reação alérgica, anafilática ou de histamina.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

337

Termo Língua-Fonte	History;
Termo Língua-Alvo	História; Histórico;
Definição	noun the background information on someone's illness. case history, medical history - to take a patient's history to ask someone to tell what has happened to them in their own words on being admitted to hospital '...these children gave a typical history of exerciseinduced asthma' [Lancet] '...the need for evaluation of patients with a history of severe heart disease' [Southern Medical Journal]
Contexto Língua-Fonte	FIND HER MOTHER, GET A FAMILY HISTORY, AND I'LL TELL BAILEY.
Contexto Língua-Alvo	Entretanto acredito que a história da paciente nesse caso é significativa. Pegue um histórico com ela antes da cirurgia.

Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	4; 4;

338

Termo Língua-Fonte	Hormones;
Termo Língua-Alvo	Hormônios;
Definição	noun a substance which is produced by one part of the body, especially the endocrine glands and is carried to another part of the body by the bloodstream where it has particular effects or functions
Contexto Língua-Fonte	THE PREGNANCY HORMONES WILL LIKELY SPEED THE GROWTH OF THE CANCER.
Contexto Língua-Alvo	Os hormônios da gravidez irão certamente acelerar o câncer.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

339

Termo Língua-Fonte	Hospital; Hospitals;
Termo Língua-Alvo	Hospitais; Hospital;
Definição	noun a place where sick or injured people are looked after hospital bed 1. a special type of bed used in hospitals, usually adjustable in many ways for the comfort of the patient A hospital bed is needed if the patient has to have traction. 2. a place in a hospital which can be occupied by a patient There will be no reduction in the number of hospital beds.

Contexto Língua-Fonte	<p>WITHIN THE WALLS OF THE HOSPITAL, THE TRUTH IS STRIPPED BARE.</p> <p>GUY'S BEEN IN SEVEN HOSPITALS IN THE LAST FOUR MONTHS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Liguei para todos os hospitais da cidade.</p> <p>Dentro das paredes do hospital, a verdade fica nua.</p>
Frequência Língua-Fonte	35; 1;
Frequência Língua-Alvo	36; 2;

340

Termo Língua-Fonte	Human;
Termo Língua-Alvo	Humana; Humano;
Definição	adjective referring to any man, woman or child noun a person Most animals are afraid of humans.
Contexto Língua-Fonte	<p>WHAT KIND OF PEOPLE ENGAGE IN A RACE THAT HAS, AS ITS ONLY RULE, THAT YOU CAN'T RIP OUT THE EYEBALLS OF ANOTHER HUMAN BEING?</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>A carne humana é uma concha grossa. Vai fundo.</p> <p>Que tipo de gente entra numa corrida cuja única regra é a de não poder arrancar</p>

	os olhos de outro humano?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

341

Termo Língua-Fonte	Hurt; Hurting; Hurts;
Termo Língua-Alvo	Dói; Machucando; Machucar;
Definição	noun 1. emotional pain 2. a painful area (used by children) She has a hurt on her knee. verb 1. to have pain He's hurt his hand. 2. to cause someone pain His arm is hurting so much he can't write. She fell down and hurt herself. (NOTE: hurting – hurt) adjective 1. feeling physical pain He was slightly hurt in the car crash. Two players got hurt in the football game. 2. feeling emotional pain Her parents' divorce hurt her deeply.
Contexto Língua-Fonte	BUT EVEN SITTING, IT HURT. YOU'RE HURTING ME! MY HEAD HURTS.
Contexto Língua-Alvo	E mesmo sentando ainda dói. Está me machucando! -Sim. Não queria me machucar.
Frequência Língua-Fonte	7; 2; 1;

Frequência Língua-Alvo	5; 1; 1;
------------------------	----------------

342

Termo Língua-Fonte	Hypothalamus;
Termo Língua-Alvo	Hipotálamo;
Definição	noun the part of the brain above the pituitary gland, which controls the production of hormones by the pituitary gland and regulates important bodily functions such as hunger, thirst and sleep.
Contexto Língua-Fonte	THAT'S A TUMOR. IT'S MIDLINE NEAR THE HYPOTHALAMUS.
Contexto Língua-Alvo	É um tumor. No meio da linha perto do hipotálamo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

343

Termo Língua-Fonte	Hysterical;
Termo Língua-Alvo	Histérica;
Definição	Adjective referring to a reaction showing hysteria (informal)
Contexto Língua-Fonte	EMOTIONAL TRAUMA CAN BE CONVERTED INTO SOMETHING PHYSICAL LIKE HYSTERICAL NUMBNESS OR PARALYSIS.

Contexto Língua-Alvo	-Como dormência histérica ou paralisia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

344

Termo Língua-Fonte	ICP;
Termo Língua-Alvo	PIC;
Definição	abbr intracranial pressure
Contexto Língua-Fonte	HER ICP's DOUBLED.
Contexto Língua-Alvo	Sua PIC dobrou.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

345

Termo Língua-Fonte	ICU; I.C.U;
Termo Língua-Alvo	CTI; UTI;
Definição	abbr intensive care unit
Contexto Língua-Fonte	GET HIM TO ICU. I.C.U.'s ON THE FOURTH FLOOR.

Contexto Língua-Alvo	A CTI é no quarto andar. Leve-o para a UTI.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

346

Termo Língua-Fonte	Identified;
Termo Língua-Alvo	Identificaram;
Definição	noun the act of discovering or stating who someone is or what something is identification with someone the act of associating with and unconsciously taking on the viewpoints and behaviours of one or more other people
Contexto Língua-Fonte	THEY'VE IDENTIFIED YOUR JOHN DOE.
Contexto Língua-Alvo	Identificaram seu João Qualquer.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

347

Termo Língua-Fonte	Illness; Illnesses;
Termo Língua-Alvo	Doença;
Definição	Noun 1. a state of not being well Most of the children stayed away from school because of illness. 2. a type of disease Scarlet fever is no longer

	considered to be a very serious illness. He is in hospital with an infectious tropical illness.
Contexto Língua-Fonte	CHECK FOR ANY OTHER POSSIBLE SOURCES OF INFECTION OR RECENT ILLNESS. ALL RIGHT, DIGBY, HAVE YOU HAD ANY RECENT ILLNESSES, NEW PIERCINGS, TATTOOS, WOUNDS?
Contexto Língua-Alvo	Teve alguma doença recente, piercings, tatuagens, feridas?
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

348

Termo Língua-Fonte	Image;
Termo Língua-Alvo	A cara;
Definição	noun a sensation, e.g. a smell, sight or taste, which is remembered clearly
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE THE SPITTING IMAGE OF YOUR MOTHER.
Contexto Língua-Alvo	É a cara escrita da sua mãe.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

349

Termo Língua-Fonte	Imaginary;
Termo Língua-Alvo	Imaginário;
Definição	Adjective referring to something which does not exist but is imagined
Contexto Língua-Fonte	SO, THIS LINE, IS IT IMAGINARY OR DO I NEED TO GET YOU A MARKER?
Contexto Língua-Alvo	Então, essa linha, ela é imaginária ou quer que eu te arrume um lápis?
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

350

Termo Língua-Fonte	Imagine; Imagining;
Termo Língua-Alvo	Imaginar;
Definição	verb to see, hear or feel something in your mind Imagine yourself sitting on the beach in the sun. I thought I heard someone shout, but I must have imagined it because there is no one there. to imagine things to have delusions She keeps imagining things. Sometimes he imagines he is swimming in the sea.
Contexto Língua-Fonte	CAN'T IMAGINE THAT. YOU KNOW, I HAVE SPENT HOURS, DAYS, YEARS, IMAGINING MYSELF HALF-NAKED IN A ROOM WITH THREE WOMEN.

Contexto Língua-Alvo	Não consigo imaginar. Passei horas, dias, anos, me imaginando despido num aposento com 3 mulheres.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

351

Termo Língua-Fonte	Improve;
Termo Língua-Alvo	Melhora;
Definição	verb to get better, or make something better She was very ill, but she is improving now.
Contexto Língua-Fonte	HAVING THE PROCEDURE DOES NOT NECESSARILY IMPROVE THE TREATMENT OUTCOME. BUT THE ODDS IMPROVED THE SHORTER SURGERY TIMES.
Contexto Língua-Alvo	A operação não melhora necessariamente o resultado. Chances aumentam com cirurgia curta.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

352

Termo Língua-Fonte	Indicators;
Termo Língua-Alvo	Indicação;
Definição	noun 1. a substance which shows something, e.g. a substance secreted in body fluids which shows which blood group a person belongs to 2. something that serves as a warning or guide
Contexto Língua-Fonte	THERE ARE NO INDICATORS.
Contexto Língua-Alvo	-Não há qualquer indicação.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

353

Termo Língua-Fonte	Indisposed;
Termo Língua-Alvo	Indisposto;
Definição	Adjective slightly ill - My mother is indisposed and cannot see any visitors.
Contexto Língua-Fonte	I'M INDISPOSED HERE.
Contexto Língua-Alvo	Estou indisposto aqui.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

354

Termo Língua-Fonte	Infected;
Termo Língua-Alvo	Inflamada;
Definição	verb to contaminate someone or something with microorganisms that cause disease or toxins The disease infected her liver. The whole arm soon became infected.
Contexto Língua-Fonte	BUT IT WAS INFECTED?
Contexto Língua-Alvo	Estava inflamada.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

355

Termo Língua-Fonte	Infection;
Termo Língua-Alvo	Infecção;
Definição	noun 1. the entry or introduction into the body of microorganisms, which then multiply As a carrier he was spreading infection to other people in the office. 2. an illness which is caused by the entry of microbes into the body She is susceptible to minor infections.
Contexto Língua-Fonte	BIGGEST PROBLEMS WERE BLEEDING AND INFECTION.
Contexto Língua-Alvo	Problemas: sangramento e infecção.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	7;

Termo Língua-Fonte	Infiltrated;
Termo Língua-Alvo	Infiltrou;
Definição	verb (of liquid or waste) to pass from one part of the body to another through a wall or membrane and be deposited in the other part noun a substance which has infiltrated a part of the body ‘...the chest roentgenogram often discloses interstitial pulmonary infiltrates, but may occasionally be normal’ [Southern Medical Journal]
Contexto Língua-Fonte	IT'S INFILTRATED HER SPINAL CANAL IN THREE PLACES.
Contexto Língua-Alvo	Infiltrou seu canal espinhal em 3 pontos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Information;
Termo Língua-Alvo	Informação; Informações;
Definição	noun facts about something Have you any information about the treatment of sunburn? The police won't give us any information about how the accident happened. You haven't given me enough information about when your symptoms started. That's a very useful piece or bit of information. (NOTE: No plural: some information ; a piece of information .)
Contexto Língua-Fonte	WE NEED SOME MORE INFORMATION ABOUT YOUR WIFE.

Contexto Língua-Alvo	Informação é poder. Precisamos mais informações sobre a sua esposa.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

358

Termo Língua-Fonte	Ingredient;
Termo Língua-Alvo	Ingrediente;
Definição	Noun a substance which is used with others to make something
Contexto Língua-Fonte	THERE'S SOMETHING MISSING -- SOME SPECIFIC INGREDIENT.
Contexto Língua-Alvo	Tem alguma coisa faltando, algum ingrediente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

359

Termo Língua-Fonte	Injections;
Termo Língua-Alvo	Injeção; Injeções;
Definição	noun 1. the act of injecting a liquid into the body He had a penicillin injection. 2. a liquid introduced into the body
Contexto Língua-Fonte	HE'S BEEN STABLE SINCE LAST NIGHT

	AND RESPONDING WELL TO THE BOLUS INJECTIONS.
Contexto Língua-Alvo	É uma injeção de penicilina. Estável desde ontem à noite, reagindo às injeções em bolus.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

360

Termo Língua-Fonte	Injured;
Termo Língua-Alvo	Ferido;
Definição	adjective referring to someone who has been hurt plural noun the injured people who have been injured All the injured were taken to the nearest hospital.
Contexto Língua-Fonte	MAYBE HE JUST INJURED HIS SPINAL CORD, AND THERE'S NOTHING TO FIX.
Contexto Língua-Alvo	Talvez ele tenha ferido o cordão espinhal e não há nada que consertar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

361

Termo Língua-Fonte	Injury;
Termo Língua-Alvo	Ruptura;

Definição	noun damage or a wound caused to a person's body His injuries required hospital treatment. He received severe facial injuries in the accident
Contexto Língua-Fonte	HE HAS A TRAUMATIC AORTIC INJURY.
Contexto Língua-Alvo	O radiologista disse que ele tem ruptura traumática da aorta.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

362

Termo Língua-Fonte	Insanity;
Termo Língua-Alvo	Insanidade;
Definição	adjective mentally unwell (dated, informal)
Contexto Língua-Fonte	UNDIAGNOSED, SYPHILIS CAN LEAD TO BLINDNESS, INSANITY, AND DEATH.
Contexto Língua-Alvo	Se não for diagnosticada, a sífilis pode levar a cegueira, insanidade e morte.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

363

Termo Língua-Fonte	Insert;
Termo Língua-Alvo	Inserir;

Definição	verb to put something into something The catheter is inserted into the passage.
Contexto Língua-Fonte	WE'RE GONNA INSERT A CHEST TUBE TO DRAIN THE BLOOD, THEN REINFLATE YOUR LUNG.
Contexto Língua-Alvo	Inserir um tubo para tirar o sangue, depois re-inflar seu pulmão.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

364

Termo Língua-Fonte	Insides;
Termo Língua-Alvo	Entranhas;
Definição	plural noun internal organs, especially the stomach and intestines (informal) He says he has a pain in his insides. You ought to see the doctor if you think there is something wrong with your insides.
Contexto Língua-Fonte	THAT WOULD BE ME -- OR MORE SPECIFICALLY, MY PATIENT'S INSIDES ALL OVER ME.
Contexto Língua-Alvo	Seria eu, ou pra ser específica, as entranhas da minha paciente em mim.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

365

Termo Língua-Fonte	Instincts;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Instintos;
Definição	noun a tendency or ability which the body has from birth and does not need to learn The body has a natural instinct to protect itself from danger
Contexto Língua-Fonte	I'M TRUSTING MY INSTINCTS.
Contexto Língua-Alvo	Vou confiar nos meus instintos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

366

Termo Língua-Fonte	Institution;
Termo Língua-Alvo	Instituição;
Definição	noun a place where people are cared for, e.g. a hospital or clinic, especially a psychiatric hospital or children's home
Contexto Língua-Fonte	AND YOU HAVE THE INSTITUTION IN NEED OF AN ENEMA.
Contexto Língua-Alvo	A Grey pegou a carpintaria humana e você ficou com a instituição que precisa de uma lavagem de fezes.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

367

Termo Língua-Fonte	Insult;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Insulto;
Definição	noun 1. a physical injury or trauma 2. something that causes a physical injury or trauma
Contexto Língua-Fonte	SINCE WHEN DOES THE POSSESSION OF OVARIES BECOME AN INSULT?
Contexto Língua-Alvo	Desde quando a posse de ovários virou insulto?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

368

Termo Língua-Fonte	Intermittent;
Termo Língua-Alvo	Irregulares;
Definição	Adjective occurring at intervals
Contexto Língua-Fonte	KATIE BRYCE, 15-YEAR-OLD FEMALE, NEW ONSET SEIZURES,INTERMITTENT FOR THE PAST WEEK.
Contexto Língua-Alvo	Katie Bryce, 15 anos, convulsões irregulares na última semana.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

369

Termo Língua-Fonte	Intern; Interns;
--------------------	---------------------

Termo Língua-Alvo	Interno; Internos;
Definição	noun US a medical graduate who is working in a hospital before being licensed to practise medicine. house officer
Contexto Língua-Fonte	I HEARD EVERY YEAR, THE ATTENDING ON CALL PICKS THE BEST INTERN AND LETS THEM PERFORM A PROCEDURE DURING THE FIRST SHIFT. HE'S GONE FROM TORTURING PLEDGES TO TORTURING INTERNS.
Contexto Língua-Alvo	Todo ano você escolhe um que sofre mais que qualquer outro interno. Eu e os outros internos... Achamos...
Frequência Língua-Fonte	28; 18;
Frequência Língua-Alvo	14; 17;

370

Termo Língua-Fonte	Internal;
Termo Língua-Alvo	Interno;
Definição	adjective inside the body or a body part. Opposite external - the drug is for internal use only it should not be used on the outside of the body
Contexto Língua-Fonte	YOU COULD HAVE INTERNAL BLEEDING.
Contexto Língua-Alvo	Pode estar com sangramento interno.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

371

Termo Língua-Fonte	Intractable;
Termo Língua-Alvo	Intratável;
Definição	adjective not able to be controlled an operation to relieve intractable pain
Contexto Língua-Fonte	...AND THAT EVEN THE BIGGEST FAILURE, EVEN THE WORST, MOST INTRACTABLE MISTAKE BEATS THE HELL OUT OF NEVER TRYING.
Contexto Língua-Alvo	E que até mesmo o pior fracasso, até o pior e mais irremediável erro, é mil vezes melhor do que nunca tentar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

372

Termo Língua-Fonte	Intubate; Intubated; Intubation; Intubations;
Termo Língua-Alvo	Intubar;
Definição	verb to insert a tube into any organ or part of the body. Also called catheterise

Contexto Língua-Fonte	IT'S HARD TO INTUBATE. I INTUBATED AN ESOPHAGUS.
Contexto Língua-Alvo	-Parkinson, não, para dor na espinha. Cateter intraespinhal.
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	1;

373

Termo Língua-Fonte	Intubation; Intubations;
Termo Língua-Alvo	Intubação;
Definição	noun the therapeutic insertion of a tube into the larynx through the glottis to allow the passage of air. Also called catheterisation
Contexto Língua-Fonte	-I COULD HAVE GOTTEN THAT INTUBATION. I AM GOOD AT INTUBATIONS.
Contexto Língua-Alvo	-Sou bom de intubação.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

374

Termo Língua-Fonte	Invasive;
Termo Língua-Alvo	Invasivo;

Definição	adjective 1. referring to cancer which tends to spread throughout the body 2. referring to an inspection or treatment which involves entering the body by making an incision. non-invasive
Contexto Língua-Fonte	Yang: WITH THIS STAGE OF INVASIVE CARCINOMA, SURGERY, CHEMO, RADIATION, AND DRUG THERAPY ARE YOUR ONLY OPTIONS.
Contexto Língua-Alvo	Nesse estágio de carcinoma invasivo, cirurgia, quimioterapia, radiação e drogas são suas únicas opções.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

375

Termo Língua-Fonte	Iron;
Termo Língua-Alvo	Ferro;
Definição	noun 1. a chemical element essential to the body, present in foods such as liver and eggs 2. a common grey metal (NOTE: The chemical symbol is Fe .) COMMENT: Iron is an essential part of the red pigment in red blood cells. Lack of iron in haemoglobin results in iron-deficiency anaemia. Storage of too much iron in the body results in haemochromatosis.
Contexto Língua-Fonte	THE DISEASE CAUSES AN EXCESS AMOUNT OF IRON TO BUILD UP IN THE BODY, AND THAT'S WHAT CAUSED THE HEART FAILURE, NOT THE PARACENTESIS.

Contexto Língua-Alvo	Essa doença causa quantidades excessivas de ferro no corpo, e foi isso que provocou a parada cardíaca, não a paracentese.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

376

Termo Língua-Fonte	Irrigate;
Termo Língua-Alvo	Irrigar;
Definição	verb to wash out a cavity in the body
Contexto Língua-Fonte	OPEN, IDENTIFY, LIGATE, REMOVE, IRRIGATE, CLOSE.
Contexto Língua-Alvo	Abrir, identificar, ligar, remover, irrigar, fechar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

377

Termo Língua-Fonte	Irrigation;
Termo Língua-Alvo	Irrigação;
Definição	Noun the washing out of a cavity in the body

Contexto Língua-Fonte	FOR THE IRRIGATION AND SUCTION.
Contexto Língua-Alvo	Apronte a irrigação e aspiração.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

378

Termo Língua-Fonte	Ischemia;
Termo Língua-Alvo	Isquemia;
Definição	noun a deficient blood supply to a part of the body
Contexto Língua-Fonte	DOES HE HAVE A MYOCARDIAL ISCHEMIA?
Contexto Língua-Alvo	-Ele tem isquemia do miocárdio?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

379

Termo Língua-Fonte	Itch;
Termo Língua-Alvo	Coceira;
Definição	noun 1. an irritated place on the skin which makes a person want to scratch 2. the itch same as scabies (informal) verb to produce an irritating sensation, making someone want to scratch

Contexto Língua-Fonte	I HAD AN ITCH.
Contexto Língua-Alvo	Tive uma coceira.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

380

Termo Língua-Fonte	Itchy;
Termo Língua-Alvo	Coceira;
Definição	adjective making a person want to scratch The main symptom of the disease is an itchy red rash.
Contexto Língua-Fonte	BUT UM... A LITTLE ITCHY.
Contexto Língua-Alvo	Mas, uh, com um pouco de coceira.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

381

Termo Língua-Fonte	I.V.;
Termo Língua-Alvo	IV;
Definição	abbr intravenous

Contexto Língua-Fonte	A LARGE-BORE I.V. DON'T LET THE BLOOD HEMOLYZE.
Contexto Língua-Alvo	O IV do Sr. Moeller caiu e ele é um caso duro.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	3;

382

Termo Língua-Fonte	Jaundice; Jaundiced;
Termo Língua-Alvo	Icterícia; Ictérica;
Definição	noun a condition in which there is an excess of bile pigment in the blood, and in which the pigment is deposited in the skin and the whites of the eyes, which have a yellow colour. Also called icterus COMMENT: Jaundice can have many causes, usually relating to the liver: the most common are blockage of the bile ducts by gallstones or by disease of the liver and Weil's disease.
Contexto Língua-Fonte	THE STENT DOESN'T SEEM TO BE HELPING HER JAUNDICE. SHE'S JAUNDICED.
Contexto Língua-Alvo	-O tubo stent não ajuda a icterícia. -Está icterícia.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

383

Termo Língua-Fonte	Jaw;
Termo Língua-Alvo	Queixo;
Definição	noun the bones in the face which hold the teeth and form the mouth He fell down and broke his jaw. The punch on his mouth broke his jaw. COMMENT: The jaw has two parts, the upper (the maxillae) being fixed parts of the skull, and the lower (the mandible) being attached to the skull with a hinge so that it can move up and down.
Contexto Língua-Fonte	YOU WILL NOT LAUGH, VOMIT, OR DROP YOUR JAW.
Contexto Língua-Alvo	Não irão rir, vomitar ou deixar o queixo cair.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

384

Termo Língua-Fonte	Joules;
Termo Língua-Alvo	Joules;
Definição	Noun the SI unit of measurement of work or energy. 4.184 joules equals one calorie. Symbol J
Contexto Língua-Fonte	TEN JOULES.
Contexto Língua-Alvo	Dez joules.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Kidneys;
Termo Língua-Alvo	Rins;
Definição	noun either of two organs situated in the lower part of the back on either side of the spine behind the abdomen, whose function is to maintain the usual concentrations of the main constituents of blood, passing the waste matter into the urine. COMMENT: A kidney is formed of an outer cortex and an inner medulla. The nephrons which run from the cortex into the medulla filter the blood and form urine. The urine is passed through the ureters into the bladder. Sudden sharp pain in back of the abdomen, going downwards, is an indication of a kidney stone passing into the ureter.
Contexto Língua-Fonte	YOU GET TO KEEP YOUR KIDNEYS.
Contexto Língua-Alvo	-Pode ficar com seus rins.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

Termo Língua-Fonte	Kill; Killed; Killing; Kills;
Termo Língua-Alvo	Mata; Matado; Matando; Matar; Mataria;

	Mate;
Definição	verb to make someone or something die She was killed in a car crash. Heart attacks kill more people every year. Antibodies are created to kill bacteria.
Contexto Língua-Fonte	NO ONE MINDS WHEN YOU KILL AN OLD PERSON. WE KNOW WHAT KILLED HIM. I THINK CLAIRE IS KILLING HERSELF...TO PLEASE YOU. NO, IT KILLS ME THAT ANYBODY GOT THE HARVEST BUT ME.
Contexto Língua-Alvo	-O que não mata, engorda. Não só terá matado alguém, mas também me acordado em vão. Faz anos que ele vem se matando. Poderia tocar nisso, mas terei que te matar. Se não tivesse feito o voto Hipocrático, eu a mataria com minhas próprias mãos. Quer que eu mate a paciente?
Frequência Língua-Fonte	29; 5; 4; 2;

Frequência Língua-Alvo	3; 1; 4; 13; 5; 3;
------------------------	-----------------------------------

387

Termo Língua-Fonte	Lab; Labs;
Termo Língua-Alvo	Exames; Laboratório; Laboratórios;
Definição	Noun same as laboratory (informal)
Contexto Língua-Fonte	THEN CALL THE LAB AGAIN. WE JUST NEED TO RECHECK YOUR LABS AND GET AN EKG, SO I JUST NEED TO TAKE A LITTLE BLOOD.
Contexto Língua-Alvo	Só precisamos ver de novo seus exames e fazer um ECG, portanto só preciso tirar um pouco de sangue. Leve pro laboratório. Cristina, você nos laboratórios.
Frequência Língua-Fonte	6; 17;
Frequência Língua-Alvo	16; 2; 1;

Termo Língua-Fonte	Laminae;
Termo Língua-Alvo	Lâmina;
Definição	noun 1. a thin membrane 2. a side part of the posterior arch in a vertebra (NOTE: The plural is laminae .)
Contexto Língua-Fonte	THIRD THORACIC LAMINAE.
Contexto Língua-Alvo	Terceira lâmina torácica.
Frequência Língua-Fonte	1
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Laparoscopic;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	Adjective using a laparoscope
Contexto Língua-Fonte	NO, SHE HAS FOUR LAPAROSCOPIC SCARS ON HER ABDOMEN AND WON'T SAY WHAT THEY'RE FROM.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

Termo Língua-Fonte	Learn; Learned; Learning;
Termo Língua-Alvo	Aprenda; Aprendemos; Aprendendo; Aprender; Aprendi;
Definição	Noun the act of gaining knowledge of something or of how to do something
Contexto Língua-Fonte	THERE'S ANOTHER WAY TO SURVIVE THIS COMPETITION -- A WAY NO ONE EVER SEEMS TO TELL YOU ABOUT, ONE YOU HAVE TO LEARN FOR YOURSELF. WE LEARNED AT SCHOOL. BECAUSE I DON'T FEEL LIKE I'M LEARNING ANYTHING.
Contexto Língua-Alvo	Não leia. Aprenda. -Aprendemos na escola. Não me sinto como se estivesse aprendendo nada. Temos que aprender nossas próprias lições. -Aprendi a não me precipitar.

Frequência Língua-Fonte	4; 2; 3;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 4; 2; 1;

391

Termo Língua-Fonte	Leg; Legs;
Termo Língua-Alvo	Perna; Pernas;
Definição	Noun a part of the body with which a person or animal walks and stands COMMENT: The leg is formed of the thigh, with the thighbone or femur, the knee with the kneecap or patella, and the lower leg, with two bones – the tibia and fibula.
Contexto Língua-Fonte	WE'RE NOT GONNA AMPUTATE YOUR LEG. AND THEY'RE GONNA LIFT UP MY LEGS AND EXPOSE ME TO THE WORLD AND CUT OUT MY PROSTATE AND MY NERVES -- EFFECTIVELY NEUTER ME.
Contexto Língua-Alvo	-Não vamos amputar sua perna. Primeiro minhas pernas, depois meu estômago.
Frequência Língua-Fonte	1; 5;

Frequência Língua-Alvo	1; 4;
------------------------	----------

392

Termo Língua-Fonte	Lesbian;
Termo Língua-Alvo	Lésbica;
Definição	noun a woman who experiences sexual attraction towards other women adjective referring to a lesbian
Contexto Língua-Fonte	I'M GONNA BECOME A LESBIAN.
Contexto Língua-Alvo	-Vou virar lésbica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

393

Termo Língua-Fonte	Lesion; Lesions;
Termo Língua-Alvo	Lesão; Lesões;
Definição	Noun a wound, sore or damage to the body (NOTE: Used to refer to any damage to the body, from the fracture of a bone to a cut on the skin.)
Contexto Língua-Fonte	PROGRESSIVE PARALYSIS IMPLIES A PRESSURE LESION. NO, THERE'S NO WHITE COUNT,AND SHE HAS NO C.T. LESIONS, NO FEVERS, NOTHING IN HER SPINAL TAP.
Contexto Língua-Alvo	Paralisia progressiva implica numa lesão de pressão.

	Ela não tem lesões no CT, nenhuma febre, nada na punção lombar.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

394

Termo Língua-Fonte	License;
Termo Língua-Alvo	Licença;
Definição	noun an official document which allows someone to do something, e.g. one allowing a doctor to practise, a pharmacist to make and sell drugs or, in the USA, a nurse to practise He was practising as a doctor without a licence. She is sitting her registered nurse licence examination. (NOTE: The US spelling is license .)
Contexto Língua-Fonte	IS THERE ANYTHING ELSE I NEED TO BRING BESIDE MY LICENSE?
Contexto Língua-Alvo	Posso perder minha licença, meu emprego!
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

395

Termo Língua-Fonte	Life; Lives;
Termo Língua-Alvo	Vida; Vidas;

Definição	noun the quality that makes a person or thing alive and not dead or inorganic The surgeons saved the patient's life. Her life is in danger because the drugs are not available. The victim showed no sign of life.
Contexto Língua-Fonte	YEAH, I DO RESEARCH NOW, AND I HAVE A LIFE -- A FAMILY. SAVES LIVES.
Contexto Língua-Alvo	Lutará o resto da vida com a má-nutrição se não reverter a cirurgia com outra. Salva vidas.
Frequência Língua-Fonte	61; 13;
Frequência Língua-Alvo	61; 9;

396

Termo Língua-Fonte	Ligate;
Termo Língua-Alvo	Ligar;
Definição	Verb to tie something with a ligature, e.g. to tie a blood vessel to stop bleeding or to tie the Fallopian tubes as a sterilisation procedure (NOTE: ligating – ligated)
Contexto Língua-Fonte	OPEN, IDENTIFY, LIGATE, REMOVE, IRRIGATE, CLOSE.
Contexto Língua-Alvo	Abrir, identificar, ligar, remover, irrigar, fechar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

397

Termo Língua-Fonte	Light; Lights;
Termo Língua-Alvo	Luz; Luzes;
Definição	adjective 1. bright so that a person can see At six o'clock in the morning it was just getting light. 2. referring to hair or skin which is very pale She has a very light complexion. He has light-coloured hair. 3. weighing a comparatively small amount noun the energy that makes things bright and helps a person to see There's not enough light in here to take a photo.
Contexto Língua-Fonte	I WISH HE'D JUST GO INTO THE LIGHT SO I CAN GET ON ANOTHER CASE. AND WHAT'S WITH THESE DAMN LIGHTS IN HERE?
Contexto Língua-Alvo	OK. Sei que provavelmente não consegue me ouvir e está sentindo esse impulso para ir na direção da luz, onde só há anjos dourados, bufês maravilhosos e essas coisas. E o que há com as drogas das luzes aqui?
Frequência Língua-Fonte	4; 2;
Frequência Língua-Alvo	4; 2;

Termo Língua-Fonte	Limp;
Termo Língua-Alvo	Mole;
Definição	noun a way of walking awkwardly because of pain, stiffness or malformation of a leg or foot She walks with a limp. verb to walk awkwardly because of pain, stiffness or malformation of a leg or foot He was still limping three weeks after the accident.
Contexto Língua-Fonte	THEY CALL HIM LIMP HARRY.
Contexto Língua-Alvo	Nós o chamamos de "Harry Mole."
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

399

Termo Língua-Fonte	Line;
Termo Língua-Alvo	Linha;
Definição	Noun catheter
Contexto Língua-Fonte	START THAT LINE.
Contexto Língua-Alvo	-Inicie essa linha.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

400

Termo Língua-Fonte	Live; Lived; Lives; Living;
Termo Língua-Alvo	Vive; Vivemos; Viver; Viverei; Viveu; Vivi; Vivido; Vivo;
Definição	Noun 1. living, not dead graft using live tissue birth 2. carrying electricity He was killed when he touched a live wire. verb to be alive She is very ill, and the doctor doesn't think she will live much longer. (NOTE: living – lived)
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE GONNA LIVE A LONG, FULL LIFE. PRACTICALLY LIVED WITH THAT WOMAN. HE LIVES LONGER. SHE'S BEEN LIVING UNDER THIS THING, JUST WATCHING IT GROW FOR HOW LONG?
Contexto Língua-Alvo	Ele opera, ele vive. Vivemos nossas vidas na unidade cirúrgica.

	<p>Como conseguiremos fazer cirurgia se todo mundo só quer viver?</p> <p>Mas viverei com as conseqüências.</p> <p>Como ela viveu com isso?</p> <p>-Eu a vivi, e pelada.</p> <p>Tem vivido com essa coisa, assistindo-a crescer por quanto tempo?</p> <p>-Continua vivo?</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>16;</p> <p>1;</p> <p>3;</p> <p>3;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>1;</p> <p>11;</p> <p>1;</p> <p>1;</p> <p>2;</p> <p>1;</p> <p>4;</p>

401

Termo Língua-Fonte	Liver;
Termo Língua-Alvo	Fígado;
Definição	a large gland in the upper part of the abdomen. (NOTE: For other terms referring to the liver, see words beginning with hepat- , hepato- .)

	COMMENT: The liver is situated in the top part of the abdomen on the right side of the body next to the stomach. It is the largest gland in the body, weighing almost 2 kg. Blood carrying nutrients from the intestines enters the liver by the hepatic portal vein; the nutrients are removed and the blood returned to the heart through the hepatic vein. The liver is the major detoxicating organ in the body; it destroys harmful organisms in the blood, produces clotting agents, secretes bile, stores glycogen and metabolises proteins, carbohydrates and fats. Diseases affecting the liver include hepatitis and cirrhosis; the symptom of liver disease is often jaundice.
Contexto Língua-Fonte	NOW, MRS. DAVIDSON, THIS FORM SIMPLY SAYS YOU CONSENT TO THE DONATION OF YOUR HUSBAND'S MAJOR ORGANS -- HEART, LUNGS, LIVER, AND KIDNEYS.
Contexto Língua-Alvo	Agora, Sra. Davidson, este formulário só diz que a senhora consente a doação dos órgãos principais do seu marido. Coração, pulmões, fígado e rins.
Frequência Língua-Fonte	13;
Frequência Língua-Alvo	12;

402

Termo Língua-Fonte	Lobectomy;
Termo Língua-Alvo	Lobectomia;
Definição	Noun a surgical operation to remove one of the lobes of an organ such as the lung The plural is lobectomies.

Contexto Língua-Fonte	FROM THE FRONTAL LOBECTOMY, I'M GOING TO ENCOUNTER A, UH... WE'LL ENCOUNTER THE ANTERIOR CEREBRAL ARTERY.
Contexto Língua-Alvo	Vamos começar com a lobectomia temporal esquerda.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

403

Termo Língua-Fonte	Local; Local anesthetic;
Termo Língua-Alvo	Anestesia local; Local;
Definição	adjective 1. referring to a separate place 2. confined to one part noun same as local anaesthetic Local anaesthetic: an anaesthetic such as lignocaine which removes the feeling in a single part of the body only
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE TO REMOVE MOST OF THE COLON INSTEAD OF A LOCAL RESECTION. MR. FRANKLIN, WE'VE GIVEN YOU A LOCAL ANAESTHETIC, BUT YOU MIGHT FEEL SOME PRESSURE.
Contexto Língua-Alvo	Sr. Franklin, nós lhe demos uma anestesia local, mas talvez sinta alguma pressão. Teremos que remover a maior parte do

	cólon ao invés de uma ressecção local.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

404

Termo Língua-Fonte	Lorazepam;
Termo Língua-Alvo	Lorazepam;
Definição	Noun a mild tranquilliser that people often receive before surgery to lessen anxiety
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GOT DIAZEPAM -- 2 MILLIGRAMS LORAZEPAM -- I JUST GAVE THE SECOND DOSE.
Contexto Língua-Alvo	Demos Diazepam. Duas miligramas de Lorazepam. Acabei de dar a segunda dose.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

405

Termo Língua-Fonte	Lucid;
Termo Língua-Alvo	Lúcida;
Definição	adjective with a clearly working mind In spite of the pain, he was still lucid.
Contexto Língua-Fonte	SO, WHILE SHE'S STILL LUCID ENOUGH TO CONSENT, SHE NEEDS TO SIGN EVERYTHING

	OVER TO YOU.
Contexto Língua-Alvo	Enquanto ela ainda está lúcida para consentir, tem que passar tudo pra você.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

406

Termo Língua-Fonte	Lumbar;
Termo Língua-Alvo	Lombar;
Definição	Adjective referring to the lower part of the back
Contexto Língua-Fonte	THE PATIENT HAS A THREE-LUMBAR FUSION.
Contexto Língua-Alvo	-Ele tem uma fusão na terceira lombar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

407

Termo Língua-Fonte	Lump;
Termo Língua-Alvo	Caroço;
Definição	noun a mass of hard tissue which rises on the surface or under the surface of the skin He has a lump where he hit his head on the low door. She noticed a lump in her right breast and went to see the doctor

Contexto Língua-Fonte	I'M REMOVING THE LUMP NOW.
Contexto Língua-Alvo	Estou removendo o caroço agora.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

408

Termo Língua-Fonte	Lung; Lungs;
Termo Língua-Alvo	Pulmão; Pulmões;
Definição	noun one of two organs of respiration in the body into which air is sucked when a person breathes (NOTE: For other terms referring to the lungs, see words beginning with bronch- , broncho- , pneum- , pneumo- , pneumon- , pneumono- , pulmo- .) COMMENT: The two lungs are situated in the chest cavity, protected by the ribcage. The heart lies between the lungs. The right lung has three lobes, the left lung only two. Air goes down into the lungs through the trachea and bronchi. It passes to the alveoli where its oxygen is deposited in the blood in exchange for waste carbon dioxide which is exhaled (gas exchange). Lung cancer can be caused by smoking tobacco, and is commonest in people who are heavy smokers.
Contexto Língua-Fonte	WE'RE GONNA INSERT A CHEST TUBE TO DRAIN THE BLOOD, THEN REINFLATE YOUR LUNG. HYPERINFLATED LUNGS -- CLOUDY WITH BULLAE.
Contexto Língua-Alvo	-Está com sangue no pulmão colapsado.

	O inchamento está pressionando seus pulmões, e é por isso que tem tido dificuldade em respirar.
Frequência Língua-Fonte	6; 5;
Frequência Língua-Alvo	4; 5;

409

Termo Língua-Fonte	Lymph;
Termo Língua-Alvo	Linfáticos;
Definição	noun a colourless liquid containing white blood cells which circulates in the lymph system from all body tissues, carrying waste matter away from tissues to the veins. Also called lymph fluid COMMENT: Lymph drains from the tissues through capillaries into lymph vessels. It is formed of water, protein and white blood cells (lymphocytes). Waste matter such as infection in the lymph is filtered out and destroyed as it passes through the lymph nodes, which then add further lymphocytes to the lymph before it continues in the system. It eventually drains into the brachiocephalic (innominate) veins, and joins the venous bloodstream. Lymph is not pumped round the body like blood but moves by muscle pressure on the lymph vessels and by the negative pressure of the large veins into which the vessels empty. Lymph is an essential part of the body's defence against infection.
Contexto Língua-Fonte	THE GOOD NEWS IS IT HASN'T SPREAD FROM HIS PROSTATE TO HIS LYMPH NODES.
Contexto Língua-Alvo	A boa notícia é que não passou da próstata para os nódulos linfáticos.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

410

Termo Língua-Fonte	Malnutrition;
Termo Língua-Alvo	Má-nutrição;
Definição	Noun 1. a lack of food or of good-quality food, leading to ill-health 2. the state of not having enough to eat
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GONNA FACE A LIFELONG STRUGGLE WITH MALNUTRITION UNLESS SHE HAS SURGERY TO REVERSE THE PROCEDURE.
Contexto Língua-Alvo	Lutará o resto da vida com a má-nutrição se não reverter a cirurgia com outra.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

411

Termo Língua-Fonte	Manage; Managed; Maganing;
Termo Língua-Alvo	Administrando; Consegue;
Definição	Verb 1. to be in charge or control of something She manages the ward very efficiently. Bleeding can usually be managed, but sometimes an operation may be necessary. 2. to be able to do something, or to succeed in doing something Did you manage to phone the doctor? Can she manage to feed herself? (NOTE: managing – managed)

Contexto Língua-Fonte	<p>HOW DO YOU MANAGE TO MAKE EVERYTHING DIRTY?</p> <p>SOMEHOW HE MANAGED TO MISS A BLOOD VESSEL.</p> <p>HAS BEEN MANAGING HER ESTATE WITH A LIMITED POWER OF ATTORNEY, BUT YOUR MOTHER'S ALZHEIMER'S IS ADVANCING.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>O advogado está administrando suas posses com poderes limitados, mas a doença de Alzheimer da sua mãe está piorando.</p> <p>Como consegue ser tão nojento?</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>1;</p> <p>1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>1;</p>

412

Termo Língua-Fonte	Management;
Termo Língua-Alvo	Controle;
Definição	noun 1. the organising or running of an organisation such as a hospital, clinic or health authority 2. the organisation of a series of different treatments for a person
Contexto Língua-Fonte	<p>THE FIRST RULE IN PAIN MANAGEMENT -- ALWAYS ERR ON THE SIDE OF CAUTION.</p>

Contexto Língua-Alvo	Primeira regra do controle de dores: erre para o lado da precaução.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

413

Termo Língua-Fonte	Manipulation;
Termo Língua-Alvo	Controle;
Definição	noun a form of treatment that involves moving or rubbing parts of the body with the hands, e.g. to treat a disorder of a joint
Contexto Língua-Fonte	WE CUT AND DEFLATE THE BULLAE TO FACILITATE GENTLE MANIPULATION OF MRS. DRAKE'S LUNG. DR. BAILEY, DO YOU SEE THAT?
Contexto Língua-Alvo	Cortamos e esvaziamos a bolha para facilitar a manipulação suave do pulmão da Sra. Drake.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

414

Termo Língua-Fonte	Mannitol;
Termo Língua-Alvo	Manitol;

Definição	noun a diuretic drug used in the treatment of oedema of the brain
Contexto Língua-Fonte	HE'S GOTTEN 70 OF MANNITOL, DEXAMETHASONE 10, AND A GRAM OF PHENYTOIN.
Contexto Língua-Alvo	Recebeu 70 de manitol, dexametasona 10 -e um grama de fenitoína.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

415

Termo Língua-Fonte	Mask;
Termo Língua-Alvo	Máscara;
Definição	noun 1. a metal and rubber frame that fits over the nose and mouth and is used to administer an anaesthetic 2. a piece of gauze which fits over the mouth and nose to prevent droplet infection 3. a cover which fits over the face of a person who has suffered facial damage in an accident
Contexto Língua-Fonte	I HAVE A MASK.
Contexto Língua-Alvo	Estou de máscara.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

416

Termo Língua-Fonte	Masochism;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Masoquista;
Definição	noun a person suffering from masochism
Contexto Língua-Fonte	HEY, THE TATTOOED MASOCHIST.
Contexto Língua-Alvo	-Ei, o masoquista tatuado.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

417

Termo Língua-Fonte	Mass;
Termo Língua-Alvo	Massa;
Definição	noun 1. a large quantity, e.g. a large number of people The patient's back was covered with a mass of red spots. 2. a body of matter with no clear shape 3. a mixture for making pills 4. the main solid part of bone
Contexto Língua-Fonte	AND THAT YOU HAVE ABDOMINAL MASS CONSISTENT WITH PANCREATIC CANCER.
Contexto Língua-Alvo	Tem uma massa abdominal consistente com câncer pancreático.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	6;

418

Termo Língua-Fonte	Massage;
--------------------	----------

Termo Língua-Alvo	Massagear; Massagem;
Definição	noun a treatment for muscular conditions which involves rubbing, stroking or pressing the body with the hands mattress verb to rub, stroke or press the body with the hands
Contexto Língua-Fonte	YOU HAVE TO MASSAGE THE HEART, DOCTOR.
Contexto Língua-Alvo	Tem que massagear o coração, doutora. Ou de uma massagem feita por um homem bêbado.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

419

Termo Língua-Fonte	Match;
Termo Língua-Alvo	Semelhança;
Definição	verb 1. to examine two things to see if they are similar or fit together They are trying to match the donor to the recipient. 2. to fit together in a specific way - The two samples don't match. '...bone marrow from donors has to be carefully matched with the recipient or graft-versus-host disease will ensue' [Hospital Update]
Contexto Língua-Fonte	HOW CLOSE A MATCH FOR THE LIVER IS YOUR GUY TO OUR JOHN DOE?
Contexto Língua-Alvo	
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

420

Termo Língua-Fonte	Material;
Termo Língua-Alvo	Material;
Definição	noun 1. matter which can be used to make something 2. cloth The wound should be covered with gauze or other light material. 3. all that is necessary in surgery
Contexto Língua-Fonte	AND THERE'S SOME KIND OF GRAINY MATERIAL IN IT.
Contexto Língua-Alvo	Pesa mais de 600 gramas, e contém um tipo de material granulado.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

421

Termo Língua-Fonte	Matter;
Termo Língua-Alvo	Matéria;
Definição	noun a substance
Contexto Língua-Fonte	ALL MEDICAL MATTER IN A RAPE MUST STAY WITH THE PERSON WHO COLLECTED IT UNTIL IT'S PLACED INTO POLICE CUSTODY.

Contexto Língua-Alvo	A matéria médica num estupro deve permanecer com quem a coletou até chegar a custódia da polícia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

422

Termo Língua-Fonte	Median;
Termo Língua-Alvo	Mediana;
Definição	adjective towards the central midline of the body, or placed in the middle
Contexto Língua-Fonte	Burke: WE'LL BE USING A MEDIAN APPROACH FOR A TRANSVENTRICULAR REPAIR WITH A RIGHT VENTRICULOTOMY.
Contexto Língua-Alvo	Usaremos uma abordagem mediana para um reparo transventricular com uma ventriculotomia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

423

Termo Língua-Fonte	Mediastinum;
Termo Língua-Alvo	Mediastino;
Definição	noun the section of the chest between the lungs, where the heart, oesophagus and phrenic and vagus nerves are situated

Contexto Língua-Fonte	CHEST SHOWED WIDENED MEDIASTINUM AND HEAD C.T. REVEALED CEREBRAL EDEMA.
Contexto Língua-Alvo	Radiografia exhibe mediastino alargado e TC craniana revela edema cerebral.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

424

Termo Língua-Fonte	Medical;
Termo Língua-Alvo	Médica; Médicas;
Definição	adjective 1. referring to the study of diseases a medical student 2. referring to treatment of disease which does not involve surgery Medical help was provided by the Red Cross. 3. referring to treatment given by a doctor, as opposed to a surgeon, in a hospital or in his or her surgery noun an official examination of a person by a doctor He wanted to join the army, but failed his medical. You will have to have a medical if you take out an insurance policy
Contexto Língua-Fonte	WELL, YOU REALIZE YOU'RE LEAVING AGAINST MEDICAL ADVICE AND THAT I URGE YOU TO STAY.
Contexto Língua-Alvo	Não há prova médica de um aneurisma, mas e se ela tiver um mesmo assim? Mandaria vir esses caubóis de Praga pra fazer essas manobras médicas incríveis.

Frequência Língua-Fonte	11;
Frequência Língua-Alvo	7; 1;

425

Termo Língua-Fonte	Medication; Meds;
Termo Língua-Alvo	Medicação; Medicamento;
Definição	noun 1. the treatment of illnesses by giving people drugs. premedication 2. a drug used to treat a particular illness What sort of medication has she been taking? 80% of elderly patients admitted to geriatric units are on medication.
Contexto Língua-Fonte	OH, UM... INTRASPINAL CATHETER -- THAT WAY, HE CAN HAVE CONSTANT PAIN MEDICATION. AFTER THAT, NICHOLAS IN 3311 NEEDS HIS MEDS.
Contexto Língua-Alvo	-Parkinson, não, para dor na espinha. Cateter intraespinhal. Para que tenha medicação analgésica constante. Durante a noite de ontem era de 70 por 30, mas respondeu ao medicamento.
Frequência Língua-Fonte	3; 4;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

426

Termo Língua-Fonte	Med; Medicine;
Termo Língua-Alvo	Medicina;
Definição	noun 1. a preparation taken to treat a disease or condition, especially one in liquid form Take some cough medicine if your cough is bad. You should take the medicine three times a day. 2. the study of diseases and how to cure or prevent them She is studying medicine because she wants to be a doctor. 3. the study and treatment of diseases which does not involve surgery
Contexto Língua-Fonte	WHY DON'T YOU GO SPEND 4 YEARS IN MED SCHOOL AND THEN LET ME KNOW IF IT'S THE RIGHT DIAGNOSIS? WHERE WOULD MEDICINE BE WITHOUT IT, HUH?
Contexto Língua-Alvo	Um mês atrás, estavam na faculdade de medicina aprendendo com doutores.
Frequência Língua-Fonte	8; 5;
Frequência Língua-Alvo	15;

427

Termo Língua-Fonte	Melena;
Termo Língua-Alvo	Melena;
Definição	noun black faeces where the colour is caused by bleeding in the intestine
Contexto Língua-Fonte	DIARRHEA, HEMATOCHEZIA, MELENA, AFEBRILE WITH T-MAX 37-2 AND STABLE VITAL SIGNS.

Contexto Língua-Alvo	Diarréia, hematoquezia, melena, febril com T-máxima de 37-2 e sinais vitais estáveis.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

428

Termo Língua-Fonte	Memories; Memory;
Termo Língua-Alvo	Memória; Memórias;
Definição	noun the ability to remember
Contexto Língua-Fonte	BECAUSE BOTH ARE FOND MEMORIES I'D LIKE TO HOLD ONTO. SEE, THE TUMOR IS LOCATED IN A PART OF YOUR BRAIN WHERE YOUR MEMORY AND YOUR PERSONALITY RESIDES.
Contexto Língua-Alvo	Veja, o tumor está localizado numa parte do seu cérebro onde reside sua memória e personalidade. Jorge, você corre um grande risco de perder suas memórias, -de perder quem você é.
Frequência Língua-Fonte	3; 2;

Frequência Língua-Alvo	2; 1;
------------------------	----------

429

Termo Língua-Fonte	Mental;
Termo Língua-Alvo	Mentais; Mental;
Definição	adjective 1. referring to the mind 2. referring to the chin
Contexto Língua-Fonte	AND THE HOME'S PHYSICIAN WILL BE THERE TO ATTEST TO HER MENTAL COMPETENCY?
Contexto Língua-Alvo	O cara só está fazendo jogos mentais. -Deve ajudar seu estado mental.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

430

Termo Língua-Fonte	Mentor;
Termo Língua-Alvo	Mentor;
Definição	noun somebody who advises and guides a younger, less experienced person verb to act as a mentor to somebody
Contexto Língua-Fonte	I END A FELLOW SURGEON'S CAREER, MY MENTOR'S CAREER.
Contexto Língua-Alvo	Se eu cometer um erro, acabo com a carreira de um colega cirurgião, a carreira do meu mentor.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

431

Termo Língua-Fonte	Method;
Termo Língua-Alvo	Método;
Definição	noun a way of doing something
Contexto Língua-Fonte	THE GREY METHOD. WHERE'D YOU GO TO MED SCHOOL -- MEXICO?
Contexto Língua-Alvo	-A do Método Grey. Onde fez faculdade de medicina, no México?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

432

Termo Língua-Fonte	Midline;
Termo Língua-Alvo	Linha central; Meio da linha;
Definição	noun an imaginary line drawn down the middle of the body from the head through the navel to the point between the feet '...patients admitted with acute abdominal pains were referred for study. Abdominal puncture was carried out in the midline immediately above or below the umbilicus.' [Lancet]
Contexto Língua-Fonte	IT'S MIDLINE NEAR THE HYPOTHALAMUS.

Contexto Língua-Alvo	É um tumor. No meio da linha perto do hipotálamo. -Mudança da linha central.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

433

Termo Língua-Fonte	Mind;
Termo Língua-Alvo	Mente; Mentes;
Definição	noun the part of the brain which controls memory, consciousness or reasoning he's got something on his mind he's worrying about something let's try to take her mind off her exams try to stop her worrying about them
Contexto Língua-Fonte	SERIOUSLY, THE GUY IS JUST PLAYING MIND GAMES.
Contexto Língua-Alvo	Não faz idéia do que se passa na mente daquela garota. Preciso das suas mentes, dos seus olhos.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

434

Termo Língua-Fonte	Minor;
Termo Língua-Alvo	Insignificante; Pequeno;

	Pouco; Simples;
Definição	adjective 1. not very serious or life-threatening 2. less important or serious than others of the same type opposite major ‘...practice nurses play a major role in the care of patients with chronic disease and they undertake many preventive procedures. They also deal with a substantial amount of minor trauma’ [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	IT WAS A FALL SO MINOR, HER DOCTOR DIDN'T EVEN THINK TO MENTION IT WHEN I WAS TAKING HER HISTORY, BUT SHE DID FALL.
Contexto Língua-Alvo	É muito raro mas insignificante. Foi um pequeno milagre. Foi tão pouco que seu médico nem mencionou quando fiz o histórico, mas ela caiu. Talvez fazer uma operação simples.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	4; 2; 1; 1;

435

Termo Língua-Fonte	Mitral regurge;
Termo Língua-Alvo	Regurgitamento mitral;

Definição	noun a situation in which the mitral valve does not close completely so that blood goes back into the atrium
Contexto Língua-Fonte	YOUR MITRAL REGURGE IS GETTING WORSE.
Contexto Língua-Alvo	Seu regurgitamento mitral está piorando.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

436

Termo Língua-Fonte	Mitral valve;
Termo Língua-Alvo	Válvula de pericárdio;
Definição	noun a valve in the heart which allows blood to flow from the left atrium to the left ventricle but not in the opposite direction. Also called bicuspid valve
Contexto Língua-Fonte	AND THEN I REALIZED DR. BURKE CAN TRANSPLANT A BOVINE MITRAL VALVE INSTEAD OF THE PIG.
Contexto Língua-Alvo	Dáí lembrei que o Dr. Burke pode transplantar uma válvula de pericárdio bovino ao invés do porco.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

437

Termo Língua-Fonte	Mixed;
Termo Língua-Alvo	Misto;
Definição	verb to put things together
Contexto Língua-Fonte	HOWEVER, POSITIVE... FOR A MIXED ANAEROBIC... NON-GROUP-"A" STREPTOCOCCI INFECTION.
Contexto Língua-Alvo	-Biópsia positiva... -...para um anaeróbico misto... -...infecção estreptocócica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

438

Termo Língua-Fonte	Monitor; Monitoring;
Termo Língua-Alvo	Monitor; Monitorando; Monitorar;
Definição	noun a screen on a computer verb 1. to check something 2. to examine how someone is progressing
Contexto Língua-Fonte	LOAD UP THE PORTABLE MONITOR. YOU WERE SUPPOSED TO BE MONITORING HER.
Contexto Língua-Alvo	Carregue o monitor portátil. Preciso de você no andar, -monitorando os pré e pós-operatórios.

	Preciso que você fique para monitorar o chefe.
Frequência Língua-Fonte	1; 3;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1;

439

Termo Língua-Fonte	Mood;
Termo Língua-Alvo	Afim;
Definição	noun a person's mental state at a particular time a mood of excitement in a bad mood feeling angry or irritable in a good mood feeling happy
Contexto Língua-Fonte	I'M NOT IN THE MOOD EITHER.
Contexto Língua-Alvo	Não estou afim.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

440

Termo Língua-Fonte	Morphine;
Termo Língua-Alvo	Morfina;
Definição	noun an analgesic derived from opium that is used to treat severe pain and may become addictive with prolonged use
Contexto Língua-Fonte	SO, MAYBE WE'LL START YOU ON MORPHINE.

Contexto Língua-Alvo	-Vamos te botar na morfina.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

441

Termo Língua-Fonte	Mortality rate;
Termo Língua-Alvo	Taxa de mortalidade;
Definição	noun the number of deaths per year, shown per hundred thousand of population
Contexto Língua-Fonte	I AM THE BEST SURGEON AT GRACE WITH THE LOWEST MORTALITY RATE.
Contexto Língua-Alvo	-Sou o melhor cirurgião do Grace com a menor taxa de mortalidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

442

Termo Língua-Fonte	Mother; Mothers;
Termo Língua-Alvo	Mãe; Mães;
Definição	noun a biological or adoptive female parent
Contexto Língua-Fonte	I TOLD MY MOTHER ABOUT YOU.

	GERIATRICS IS FOR FREAKS WHO LIVE WITH THEIR MOTHERS AND NEVER HAVE SEX.
Contexto Língua-Alvo	Porque se você prejudicar a reputação da sua residente, ela irá lhe torturar até que você implore por sua mãe. Sabe, as mães gostam de surpresas nos seus aniversários.
Frequência Língua-Fonte	44; 1;
Frequência Língua-Alvo	66; 1;

443

Termo Língua-Fonte	Motor;
Termo Língua-Alvo	Motora;
Definição	adjective referring to movement, which produces movement
Contexto Língua-Fonte	WE JUST HAVE TO DRILL A HOLE AND TRY TO FIND THE SPOT THAT CONTROLS THE MOTOR FUNCTION.
Contexto Língua-Alvo	Temos que fazer um buraco e descobrir o ponto que controla a função motora.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

444

Termo Língua-Fonte	Mouth;
Termo Língua-Alvo	Boca;
Definição	noun an opening at the head of the alimentary canal, through which food and drink are taken in, and through which a person speaks and can breathe She was sleeping with her mouth open. (NOTE: For other terms referring to the mouth, see oral and words beginning with stomat- , stomato- .)
Contexto Língua-Fonte	I HEARD FROM YOUR VERY MOUTH WHAT HAPPENED.
Contexto Língua-Alvo	Ouvi da sua própria boca o que aconteceu.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	13;

445

Termo Língua-Fonte	Move; Moved; Moves; Moving;
Termo Língua-Alvo	Mexa; Mexam-se; Mexem; Mexendo; Mexer; Mexo; Moviam;
Definição	verb to change from one place to another, or change something from one place to another

Contexto Língua-Fonte	<p>MOVE A LITTLE TO THE RIGHT.</p> <p>THE KEYS MOVED FARTHER DOWN.</p> <p>SMOOTH MOVES, DOCTOR.</p> <p>LOOK, I HAVE NO IDEA WHY THIS GUY'S STILL ALIVE LET ALONE MOVING AND TALKING.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Não quero que ele se mexa.</p> <p>Vamos, mexam-se!</p> <p>Quando eu me mexo, vocês se mexem.</p> <p>Estão se mexendo?</p> <p>Estar aqui e não conseguir me mexer.</p> <p>Quando eu me mexo, vocês se mexem.</p> <p>Diz que elas se moviam quando chegou.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>20; 1; 2; 7;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>3; 4; 2; 2;</p>

	4; 1; 1;
--	----------------

446

Termo Língua-Fonte	MRI; M.R.I;
Termo Língua-Alvo	MRI;
Definição	abbr magnetic resonance imaging '...during an MRI scan, the patient lies within a strong magnetic field as selected sections of his body are stimulated with radio frequency waves. Resulting energy changes are measured and used by the MRI computer to generate images.' [Nursing 87]
Contexto Língua-Fonte	NOW I'M SAYING MRI. TAKE HER TO RADIOLOGY FOR THE M.R.I.
Contexto Língua-Alvo	Devíamos ir para o MRI agora.
Frequência Língua-Fonte	3; 14;
Frequência Língua-Alvo	17;

447

Termo Língua-Fonte	Multinucleate;
Termo Língua-Alvo	Multinuclear;
Definição	adjective referring to a cell with several nuclei, such as a megakaryocyte
Contexto Língua-Fonte	Yang: YOU HAVE A DISORDER CALLED MULTINUCLEATE

	CELL ANGIOHISTIOCYTOMA.
Contexto Língua-Alvo	Você tem um distúrbio chamado angioistiocitoma multinuclear.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

448

Termo Língua-Fonte	Multiple;
Termo Língua-Alvo	Múltipla; Múltiplas;
Definição	adjective occurring several times or in several places
Contexto Língua-Fonte	SHE'S HAVING MULTIPLE GRAND MAL SEIZURES.
Contexto Língua-Alvo	Disfunção múltipla dos órgãos, secundária a sepsis. Ela está tendo convulsões agudas múltiplas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

449

Termo Língua-Fonte	Murmur;
Termo Língua-Alvo	Sopro;
Definição	noun a sound, usually the sound of the heart, heard through a stethoscope

Contexto Língua-Fonte	ALSO HAD A SIGNIFICANT NEW HEART MURMUR ASSOCIATED WITH FEVER.
Contexto Língua-Alvo	Também um sopro no coração significativo associado à febre.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

450

Termo Língua-Fonte	Muscle;
Termo Língua-Alvo	Músculo;
Definição	noun 1. an organ in the body, which contracts to make part of the body move If you do a lot of exercises you develop strong muscles. The muscles in his legs were still weak after he had spent two months in bed. She had muscle cramp after going into the cold water. same as muscle tissue COMMENT: There are two types of muscle: voluntary (striated) muscles, which are attached to bones and move parts of the body when made to do so by the brain, and involuntary (smooth) muscles which move essential organs such as the intestines and bladder automatically. The heart muscle also works automatically.
Contexto Língua-Fonte	OH, PLEASE. THE HEART'S A TOUGH MUSCLE.
Contexto Língua-Alvo	O coração é um músculo forte.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1;

451

Termo Língua-Fonte	Myocardial;
Termo Língua-Alvo	Miocárdio;
Definição	adjective referring to the myocardium
Contexto Língua-Fonte	DOES HE HAVE A MYOCARDIAL ISCHEMIA?
Contexto Língua-Alvo	-Ele tem isquemia do miocárdio?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

452

Termo Língua-Fonte	Nail;
Termo Língua-Alvo	Unha;
Definição	noun a hard growth, made of keratin, which forms on the top surface at the end of each finger and toe. Also called unguis (NOTE: For terms referring to nail, see words beginning with onych- , onycho- .)
Contexto Língua-Fonte	AND THE LONGER THIS LITTLE FLING GOES ON, THE MORE FAVORS YOU GET OVER THE OTHERS -- WHO ARE FIGHTING TOOTH AND NAIL JUST TO MAKE IT THROUGH THIS PROGRAM -- WHEN THOSE PEOPLE START FINDING OUT WHAT'S GOING ON...

Contexto Língua-Alvo	É muito maior que uma unha.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3;

453

Termo Língua-Fonte	Nasty;
Termo Língua-Alvo	Horror; Horroroso;
Definição	adjective unpleasant This medicine has a nasty taste. This new drug has some nasty side-effects. (NOTE: nastier – nastiest)
Contexto Língua-Fonte	YOU DON'T HAVE TO TALK TO THE FAT, NASTY TUMOR LADY.
Contexto Língua-Alvo	Cara, é horror demais. Não precisa falar com a moça gorda do tumor horroroso.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

454

Termo Língua-Fonte	Natural;
Termo Língua-Alvo	Natural;
Definição	adjective 1. usual or expected in particular conditions It's natural for people to be anxious before an operation. 2. referring to something which comes from nature and is not made by humans natural products

	3. relaxed and not consciously changed His behaviour seemed quite natural.
Contexto Língua-Fonte	FOOLS ON BIKES, KILLING THEMSELVES -- NATURAL SELECTION IS WHAT IT IS.
Contexto Língua-Alvo	Isto é a seleção natural.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

455

Termo Língua-Fonte	Nature;
Termo Língua-Alvo	Natureza;
Definição	noun 1. the essential quality of something 2. kind or sort 3. the genetic make-up which affects personality, behaviour or risk of disease. nurture 4. plants and animals
Contexto Língua-Fonte	IT'S SIMPLY A QUIRK OF NATURE, MAN.
Contexto Língua-Alvo	É simplesmente uma estranheza da natureza, cara.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

456

Termo Língua-Fonte	Nausea;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Náusea;
Definição	noun a feeling that you want to vomit She suffered from nausea in the morning. He felt slight nausea after getting onto the boat
Contexto Língua-Fonte	POSITIVE NAUSEA, BUT NO VOMITING.
Contexto Língua-Alvo	Positiva pra náusea, mas sem vômito.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

457

Termo Língua-Fonte	Neck;
Termo Língua-Alvo	Pescoço;
Definição	noun 1. the part of the body which joins the head to the body He is suffering from pains in the neck. The front of the neck is swollen with goitre. The jugular veins run down the side of the neck. 2. a narrow part of a bone or organ neck of the femur, femoral neck the narrow part between the head and the diaphysis of the femur neck of a tooth point where a tooth narrows slightly, between the crown and the root. COMMENT: The neck is formed of the seven cervical vertebrae, and is held vertical by strong muscles. Many organs pass through the neck, including the oesophagus, the larynx and the arteries and veins which connect the brain to the bloodstream. The front of the neck is usually referred to as the throat.
Contexto Língua-Fonte	SHE HAS NO HEADACHES, NO NECK PAIN, HER C.T. IS CLEAN.
Contexto Língua-Alvo	Ela não tem dores-de-cabeça, dor no pescoço, seu CT está limpo.

Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

458

Termo Língua-Fonte	Needle; Needles;
Termo Língua-Alvo	Agulha; Agulhas;
Definição	noun 1. a thin metal instrument with a sharp point at one end and a hole at the other for attaching a thread, used for sewing up surgical incisions 2. the hollow pointed end of a hypodermic syringe, or the syringe itself
Contexto Língua-Fonte	NEEDLE-TIP OVER HERE, PLEASE. I DON'T LIKE NEEDLES.
Contexto Língua-Alvo	Agulha Bovie, por favor. -Não gosto de agulhas.
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

459

Termo Língua-Fonte	Negative;
Termo Língua-Alvo	Negativo;
Definição	adjective 1. meaning or showing 'no' the answer is in the negative the answer is 'no' 2. indicating that something being tested for is not present The test results were negative. Opposite positive

Contexto Língua-Fonte	IS THAT O-NEGATIVE FOR O.R. 1?
Contexto Língua-Alvo	Precisamos mais O-negativo.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	7;

460

Termo Língua-Fonte	Nerve; Nerves;
Termo Língua-Alvo	Nervo; Nervos;
Definição	noun 1. a bundle of fibres that can transmit electrochemical impulses and that forms part of the network that connects the brain and spinal cord to the body's organs 2. the sensitive tissue in the root of a tooth (NOTE: For other terms referring to nerves, see words beginning with neur- , neuro- .) COMMENT: Nerves are the fibres along which impulses are carried. Motor nerves or efferent nerves take messages between the central nervous system and muscles, making the muscles move. Sensory nerves or afferent nerves transmit impulses such as sight or pain from the sense organs to the brain.
Contexto Língua-Fonte	AS YOU CAN SEE, THE PATIENT HAS SHOT SEVEN NAILS DIRECTLY INTO THE SKULL WITHOUT DOING SIGNIFICANT DAMAGE OTHER THAN THE OPTIC NERVE, AND WE MAY BE ABLE TO SAVE THAT.

	HE NEVER SPARES THE NERVES.
Contexto Língua-Alvo	Na ressecção da próstata, chegando no nervo distal. Ele nunca poupa os nervos.
Frequência Língua-Fonte	1; 7;
Frequência Língua-Alvo	1; 7;

461

Termo Língua-Fonte	Nervous;
Termo Língua-Alvo	Nervoso;
Definição	adjective 1. referring to nerves 2. very easily worried Don't be nervous – the operation is a very simple one
Contexto Língua-Fonte	ARE YOU NERVOUS?
Contexto Língua-Alvo	Não precisa ficar nervoso.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

462

Termo Língua-Fonte	Nervous system;
Termo Língua-Alvo	Sistema nervoso;
Definição	noun the nervous tissues of the body, including the peripheral nerves, spinal cord, ganglia and nerve centres

Contexto Língua-Fonte	DAMAGE TO THE SYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM?
Contexto Língua-Alvo	-Danificou o sistema nervoso?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

463

Termo Língua-Fonte	Neuro;
Termo Língua-Alvo	Neuro;
Definição	noun the scientific study of the nervous system and its diseases
Contexto Língua-Fonte	THAT'S PSYCH, NOT NEURO.
Contexto Língua-Alvo	-É Psiquiatria, não Neuro.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

464

Termo Língua-Fonte	Neurons;
Termo Língua-Alvo	Neurônios;
Definição	noun a cell in the nervous system which transmits nerve impulses. Also called nerve cell

Contexto Língua-Fonte	HER BRAIN'S NOT FULLY DEVELOPED, SO THE REMAINING NEURONS WILL COMPENSATE FOR THE LOSS.
Contexto Língua-Alvo	- Os neurônios restantes irão compensar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

465

Termo Língua-Fonte	Neurotic;
Termo Língua-Alvo	Neurótico;
Definição	adjective relating to or having neurosis noun a person who is worried about or obsessed with something (informal)
Contexto Língua-Fonte	YOU THINK YOU'RE CHARMING IN THAT TALENTED, NEUROTIC, OVERLY MOUSSED HAIR SORT OF WAY.
Contexto Língua-Alvo	Se você se acha charmoso daquele jeito neurótico, talentoso e cheio de mousse no cabelo, vai fundo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

466

Termo Língua-Fonte	Neuter;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Castrar;
Definição	adjective neither male nor female
Contexto Língua-Fonte	EFFECTIVELY NEUTER ME.
Contexto Língua-Alvo	E eles vão levantar minhas pernas e me expor para o mundo e cortar minha próstata e meus nervos, praticamente me castrar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

467

Termo Língua-Fonte	Nicked;
Termo Língua-Alvo	Lascado;
Definição	noun a little cut She had a nick in her ear lobe which bled. verb to make a little cut in something He nicked his chin while shaving
Contexto Língua-Fonte	I THINK I MAY HAVE NICKED HER HEART.
Contexto Língua-Alvo	Talvez tenha lascado o coração.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

468

Termo Língua-Fonte	Nodes;
--------------------	--------

Termo Língua-Alvo	Nódulos;
Definição	noun 1. a small mass of tissue 2. a group of nerve cells
Contexto Língua-Fonte	THE GOOD NEWS IS IT HASN'T SPREAD FROM HIS PROSTATE TO HIS LYMPH NODES.
Contexto Língua-Alvo	A boa notícia é que não passou da próstata para os nódulos linfáticos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

469

Termo Língua-Fonte	Normal;
Termo Língua-Alvo	Normal;
Definição	adjective usual, ordinary or conforming to a standard After he took the tablets, his blood pressure went back to normal. Her temperature is two degrees above normal. He had an above-normal pulse rate. Is it normal for a person with myopia to suffer from headaches?
Contexto Língua-Fonte	POSTOPERATIVE LABS SHOW A CRIT OF 30 AND NORMAL COAGULATION.
Contexto Língua-Alvo	Exames pós-operatórios apontam hematócrito de 30 e coagulação normal.
Frequência Língua-Fonte	9;
Frequência Língua-Alvo	10;

470

Termo Língua-Fonte	Normally;
Termo Língua-Alvo	Normalmente;
Definição	adverb in an ordinary way, on most occasions or in most circumstances The patients are normally worried before the operation. He was breathing normally.
Contexto Língua-Fonte	AND BECAUSE OF THE SHORT GUT SYNDROME, CLAIRE WILL NEVER EAT NORMALLY AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	E devido à Síndrome do Intestino Curto, Claire nunca mais comerá normalmente.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

471

Termo Língua-Fonte	Nose;
Termo Língua-Alvo	Nariz;
Definição	noun an organ through which a person breathes and smells her nose is running liquid mucus is dripping from her nose he blew his nose he blew air through his nose into a handkerchief to get rid of mucus in his nose to speak through your nose to speak as if your nose is blocked, so that you say 'b' instead of 'm' and 'd' instead of 'n' COMMENT: The nose is formed of cartilage and small bones making the bridge at the top. It leads into two passages, the nostrils, which in turn lead to the nasal cavity, divided in two by the septum. The nasal passages connect with the sinuses, with the ears through the Eustachian

	tubes, and with the pharynx. The receptors which detect smell are in the top of the nasal passage
Contexto Língua-Fonte	AND NOSE?
Contexto Língua-Alvo	-E o nariz?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

472

Termo Língua-Fonte	Nostrils;
Termo Língua-Alvo	Narinas;
Definição	noun one of the two passages in the nose through which air is breathed in or out His right nostril is blocked. (NOTE: The nostrils are also referred to as the nares .)
Contexto Língua-Fonte	YOUR NOSTRILS ARE FLARING.
Contexto Língua-Alvo	-Suas narinas estão tremendo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

473

Termo Língua-Fonte	NSAIDs;
Termo Língua-Alvo	Analgésico; Analgésicos;

Definição	abbr non-steroidal anti-inflammatory drug Non-steroidal anti-inflammatory drug: a drug used in the treatment of pain associated with inflammation, including rheumatic disease, post-operative analgesia and dysmenorrhoea, by inhibiting the release of prostaglandins. Abbr NSAID (NOTE: Non-steroidal antiinflammatory drugs have names ending in -fen: ibuprofen.) COMMENT: Serious gastro-intestinal side effects can occur, especially in the elderly. Asthma can worsen.
Contexto Língua-Fonte	I'M ALLERGIC TO ASPIRIN, MOST NSAIDs.
Contexto Língua-Alvo	Para que tenha medicação analgésica constante. -Sou alérgico a aspirina, analgésicos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

474

Termo Língua-Fonte	Nucleus pulposus;
Termo Língua-Alvo	Núcleo pulposo;
Definição	noun a soft central part of an intervertebral disc which disappears in old age (NOTE: The plural is nuclei pulposi)
Contexto Língua-Fonte	I EXPECTED AN INTRUSION INTO THE SPINAL SPACE OR A BONY SPUR IN THE NUCLEUS PULPOSUS.
Contexto Língua-Alvo	Esperava uma intrusão espinhal ou um esporão ósseo no núcleo pulposo.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

475

Termo Língua-Fonte	Numb;
Termo Língua-Alvo	Dormentes;
Definição	adjective 1. referring to a part of the body which has no feeling 2. unable to feel emotion
Contexto Língua-Fonte	MY HANDS ARE NUMB.
Contexto Língua-Alvo	Minhas mãos estão dormentes.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

476

Termo Língua-Fonte	Numbness;
Termo Língua-Alvo	Dormência;
Definição	noun a loss of feeling
Contexto Língua-Fonte	NUMBNESS ON HIS RIGHT SIDE.
Contexto Língua-Alvo	-Como dormência histérica ou paralisia.

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

477

Termo Língua-Fonte	Nurse; Nurses;
Termo Língua-Alvo	Enfermeira; Enfermeiras;
Definição	noun a person who looks after sick people in a hospital or helps a doctor in a local surgery. Some nurses may be trained to diagnose and treat patients. She works as a nurse in the local hospital. He's training to be a nurse. nurse practitioner verb 1. to look after a sick person, or to be employed as a nurse When he was ill his mother nursed him until he was better. 2. to behave so as not to aggravate a condition nursing a sprained ankle (NOTE: nurses – nursing – nursed)
Contexto Língua-Fonte	I WOULDN'T HAVE PICKED YOU FOR THE MOMMY TRACK, NURSE BETTY. OKAY, SO THE BEER IS COMING AT 7:00, AND SOME OF THE FLOOR NURSES ARE BRINGING WINE.
Contexto Língua-Alvo	-Que você era uma enfermeira aqui. Protocolos de trauma, lista telefônica, bipes, as enfermeiras biparão vocês.
Frequência Língua-Fonte	16; 7;

Frequência Língua-Alvo	18; 6;
------------------------	-----------

478

Termo Língua-Fonte	Nursing home;
Termo Língua-Alvo	Casa de repouso;
Definição	noun a house where convalescents or dependent elderly people can live under medical supervision by a qualified nurse
Contexto Língua-Fonte	SHE'S IN A NURSING HOME, AND I'M THE ONLY PERSON SHE'LL ALLOW TO SEE HER.
Contexto Língua-Alvo	Está numa casa de repouso e sou a única pessoa que ela permite visitá-la.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

479

Termo Língua-Fonte	Nutrition;
Termo Língua-Alvo	Nutrição;
Definição	noun 1. the study of the supply of nutrients to the body from digesting food 2. nourishment or food
Contexto Língua-Fonte	WELL, GETTING PROPER NUTRITION WILL BE A LIFELONG PROBLEM FOR CLAIRE.
Contexto Língua-Alvo	Uma nutrição apropriada sempre será um problema para a Claire.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

480

Termo Língua-Fonte	O.B;
Termo Língua-Alvo	OB;
Definição	abbr obstetrics
Contexto Língua-Fonte	I'LL CALL AN O.B. RESIDENT DOWN TO SUPERVISE.
Contexto Língua-Alvo	Vou chamar um residente de OB pra supervisionar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

481

Termo Língua-Fonte	Obese;
Termo Língua-Alvo	Obesos;
Definição	adjective so overweight as to be at risk of several serious illnesses, including diabetes and heart disease
Contexto Língua-Fonte	GASTRIC BYPASS IS A PROCEDURE NORMALLY DONE ON OBESE PATIENTS TO HELP THEM LOSE WEIGHT.
Contexto Língua-Alvo	Bypass gástrico é uma operação normalmente feita em pacientes obesos para ajudá-los a perder peso.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

482

Termo Língua-Fonte	Observe;
Termo Língua-Alvo	Observa; Observando;
Definição	verb 1. to see something The nurses observed signs of improvement in the patient's condition. The girl's mother observed symptoms of anorexia. 2. to watch a person or thing carefully in order to discover something Observe the way in which the patient is lying. 3. to take something into account You're expected to observe the rules of conduct.
Contexto Língua-Fonte	YOU PRACTICE ON CADAVERS... YOU OBSERVE... AND YOU THINK YOU KNOW WHAT YOU'RE GONNA FEEL LIKE, STANDING OVER THAT TABLE, BUT... THAT WAS SUCH A HIGH.
Contexto Língua-Alvo	Você treina em cadáveres, observa e acha que sabe como irá se sentir em pé ali naquela mesa, mas... ...foi um barato e tanto. -Devia estar observando-a.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

483

Termo Língua-Fonte	Obsessive;
Termo Língua-Alvo	Obsessivamente;
Definição	adjective having or showing an obsession He has an obsessive desire to steal little objects
Contexto Língua-Fonte	I CAN COOK, AND I'M AN OBSESSIVE CLEANER.
Contexto Língua-Alvo	Limpo tudo obsessivamente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

484

Termo Língua-Fonte	Obstruction;
Termo Língua-Alvo	Obstrução;
Definição	noun 1. something which blocks a passage or a blood vessel 2. the blocking of a passage or blood vessel
Contexto Língua-Fonte	PRETTY OKAY, EXCEPT I DON'T THINK I EVER WANT TO HAVE A BOWEL OBSTRUCTION AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	Conseguimos aliviar a obstrução do tubo torácico, portanto o fluido que vê deve secar logo.
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	2;
------------------------	----

485

Termo Língua-Fonte	Occipital;
Termo Língua-Alvo	Occipital;
Definição	adjective referring to the back of the head noun same as occipital bone
Contexto Língua-Fonte	AFTER THE TEMPORAL, WE'LL DO THE FRONTAL, AND THEN THE OCCIPITAL.
Contexto Língua-Alvo	Após a temporal, faremos a frontal, e depois a occipital.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

486

Termo Língua-Fonte	Occlusion;
Termo Língua-Alvo	Oclusão;
Definição	noun 1. a thing which blocks a passage or which closes an opening 2. the way in which the teeth in the upper and lower jaws fit together when the jaws are closed (NOTE: A bad fit between the teeth is a malocclusion .)
Contexto Língua-Fonte	CHEST X-RAY AND CHECK THE TUBE FOR POSSIBLE OCCLUSION.
Contexto Língua-Alvo	Radiografia torácica e examinar o tubo para possível oclusão.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

487

Termo Língua-Fonte	Occurred;
Termo Língua-Alvo	Ocorreu;
Definição	verb 1. to take place one of the most frequently occurring types of tumour Thrombosis occurred in the artery. a form of glaucoma which occurs in infants. 2. to come into a person's mind It occurred to her that she might be pregnant. (NOTE: occurring – occurred)
Contexto Língua-Fonte	HAS THAT EVER OCCURRED TO YOU?
Contexto Língua-Alvo	Já te ocorreu?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

488

Termo Língua-Fonte	Occurrence;
Termo Língua-Alvo	Ocorrência;
Definição	noun something that takes place Neuralgia is a common occurrence after shingles.
Contexto Língua-Fonte	THE POKE WASN'T REPORTED AT THE TIME OF THE OCCURRENCE.
Contexto Língua-Alvo	Mas isso não muda o fato de que a cutucada não foi

	comunicada na hora da ocorrência.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

489

Termo Língua-Fonte	Officialy;
Termo Língua-Alvo	Oficialmente;
Definição	adverb in a way that is approved by an authority officially listed as a dangerous drug
Contexto Língua-Fonte	IF THEY FIND OUT, WHAT CAN THEY -- CAN THEY KICK ME OUT, OR... NO... NOT OFFICIALLY.
Contexto Língua-Alvo	Se descobrirem, o que podem...? Podem me expulsar...? Não... Não oficialmente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

490

Termo Língua-Fonte	Oil;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)

Definição	noun a liquid which cannot be mixed with water (NOTE: There are three types of oil: fixed vegetable or animal oils, volatile oils and mineral oils.)
Contexto Língua-Fonte	OH, SHE COULD OIL THE BEDSPRINGS AS A COURTESY OR AT LEAST BUY A PADDED HEADBOARD.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

491

Termo Língua-Fonte	Oncology;
Termo Língua-Alvo	Oncologia;
Definição	noun the scientific study of new growths, especially cancers
Contexto Língua-Fonte	Dr. Burke to Oncology.
Contexto Língua-Alvo	Dr. Burke para Oncologia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

492

Termo Língua-Fonte	Onset;
--------------------	--------

Termo Língua-Alvo	Precipitados;
Definição	noun the beginning of something The onset of the illness is marked by sudden high temperature.
Contexto Língua-Fonte	ALZHEIMER'S... EARLY ONSET.
Contexto Língua-Alvo	Alzheimer, sintomas precipitados.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

493

Termo Língua-Fonte	Op;
Termo Língua-Alvo	Op;
Definição	noun an operation (informal)
Contexto Língua-Fonte	THE PATIENT SEEMED FINE POST-OP, AND I WAS IN A HURRY.
Contexto Língua-Alvo	O CBC pós-op do Digby mostra aumento drástico dos glóbulos brancos.
Frequência Língua-Fonte	12;
Frequência Língua-Alvo	2;

494

Termo Língua-Fonte	Open; Opened;
--------------------	------------------

<p>Termo Língua-Alvo</p>	<p>Aberta; Aberto; Abertos; Abra; Abre; Abri; Abrir; Abrirmos; Abrirão; Abriu;</p>
<p>Definição</p>	<p>adjective not closed</p>
<p>Contexto Língua-Fonte</p>	<p>DID YOU THINK ABOUT ANY OF THIS BEFORE YOU STARTED CUTTING OPEN A POOR MAN'S BODY? YOU OPENED A HEART BEDSIDE, AND YOU COULDN'T EVEN PAGE ME?</p>
<p>Contexto Língua-Alvo</p>	<p>A comunicação aberta é essencial numa relação saudável. Tive que deixar seu crânio aberto até a pressão baixar. -Os tecidos estão...? -Abertos. Temperatura? Na hora certa e, cavalheiros, todos saberão quando é a hora certa, abra com cuidado a camisinha e a desenrole na banana.</p>

	<p>Um dia você abre os olhos e o conto de fadas desaparece.</p> <p>Temos que abri-la.</p> <p>Abrir, identificar, ligar, remover, irrigar, fechar.</p> <p>Quando abirmos o peito do bebê, te deixarei segurar o grampo.</p> <p>Pois quase todo mundo ainda tem aquele mínimo de esperança, de fé, de que um dia abrirão os olhos e tudo virará realidade.</p> <p>Abriu um coração numa cama e não me bipou?</p>
Frequência Língua-Fonte	20; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1; 1; 1; 5; 8; 1; 1; 1;

Termo Língua-Fonte	Open heart surgery;
Termo Língua-Alvo	Cirurgia torácica;
Definição	noun surgery to repair part of the heart or one of the coronary arteries performed while the heart has been bypassed and the blood is circulated by a pump
Contexto Língua-Fonte	IT'S THE SMELL OF OPEN-HEART SURGERY.
Contexto Língua-Alvo	É o cheiro de uma cirurgia torácica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

496

Termo Língua-Fonte	Operable;
Termo Língua-Alvo	Operável;
Definição	adjective referring to a condition which can be treated by a surgical operation The cancer is still operable.
Contexto Língua-Fonte	IS IT OPERABLE?
Contexto Língua-Alvo	É operável?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

497

Termo Língua-Fonte	Operate; Operated; Operating;
Termo Língua-Alvo	Opera; Operada; Operamos; Operando; Operar; Operaram; Opere; Operá-la;
Definição	verb 1. to function or work, or to make something function or work 2. to treat a person for a condition by cutting open the body and removing a part which is diseased or repairing a part which is not functioning correctly The patient was operated on yesterday. The surgeons decided to operate as the only way of saving the baby's life. (NOTE: operating – operated)
Contexto Língua-Fonte	THEY WERE NEVER GONNA OPERATE. IT SAYS HERE WE OPERATED ON HER BACK IN '99. I WAS OPERATING, AND THE VISION IN MY RIGHT EYE BECAME BLURRY.
Contexto Língua-Alvo	Ele opera, ele vive. Adoraria ficar aqui mas preciso contar aos pais da Katie que ela será operada. Diz aqui que nós a operamos em 99.

	<p>Algumas semanas atrás eu estava operando, e minha vista direita ficou nublada.</p> <p>Vai operar? Em quê? Se houvesse algo em que mexer, não veríamos?</p> <p>Faça anotações pós-operatórias sobre todos os pacientes que operaram nas últimas 24 horas.</p> <p>E agora quer que eu opere seu coração?</p> <p>Eu arrancaria a sua cara se pudesse operá-la.</p>
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 3;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1; 4; 6; 1; 1;

498

Termo Língua-Fonte	Operation;
Termo Língua-Alvo	Operação; Operações;
Definição	noun 1. the way in which something operates 2. a surgical procedure carried out to repair or remove a damaged body part She's had an operation on her foot. The operation to remove the cataract was successful. A team of surgeons performed the operation. Heart

	operations are always difficult. (NOTE: A surgeon performs or carries out an operation on a patient.) 3. the way in which a drug acts
Contexto Língua-Fonte	OUR DOCTOR AT HOME SAID THAT SHE MIGHT NEED AN OPERATION.
Contexto Língua-Alvo	A operação dele está marcada para amanhã de manhã. Encontrei uma caixa com vídeos de sua mãe fazendo operações incríveis.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	23; 1;

499

Termo Língua-Fonte	Ophtalmologist;
Termo Língua-Alvo	Oftalmologista;
Definição	noun a doctor who specialises in the study of the eye and its diseases. Also called eye specialist
Contexto Língua-Fonte	MY OPHTHALMOLOGIST TELLS ME I'M JUST GETTING OLDER.
Contexto Língua-Alvo	Meu oftalmologista me diz que só estou envelhecendo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

500

Termo Língua-Fonte	Optic nerve;
--------------------	--------------

Termo Língua-Alvo	Nervo ótico;
Definição	noun the second cranial nerve which transmits the sensation of sight from the eye to the brain.
Contexto Língua-Fonte	AS YOU CAN SEE, THE PATIENT HAS SHOT SEVEN NAILS DIRECTLY INTO THE SKULL WITHOUT DOING SIGNIFICANT DAMAGE OTHER THAN THE OPTIC NERVE, AND WE MAY BE ABLE TO SAVE THAT.
Contexto Língua-Alvo	Acha que o nervo ótico está danificado?
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

501

Termo Língua-Fonte	O.R;
Termo Língua-Alvo	SO;
Definição	abbr US operating room
Contexto Língua-Fonte	GET BODIES UP TO THE O.R. AND DON'T LET ME CATCH YOU FIGHTING OVER PATIENTS. GOT IT?
Contexto Língua-Alvo	Chame a SO, avise que estamos chegando e chame a Dra. Bailey.
Frequência Língua-Fonte	39;

Frequência Língua-Alvo	20;
------------------------	-----

502

Termo Língua-Fonte	Oral;
Termo Língua-Alvo	X (omitido)
Definição	adjective 1. referring to the mouth 2. referring to medication that is swallowed an oral contraceptive Compare enteral, parenteral
Contexto Língua-Fonte	SO THERE'S NO NEED FOR... CHRONIC ANTICOAGULATION OR AN ORAL...PILL.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

503

Termo Língua-Fonte	Organ; Organs;
Termo Língua-Alvo	Órgão; Órgãos;
Definição	noun a part of the body which is distinct from other parts and has a particular function, e.g. the liver, an eye or ovaries
Contexto Língua-Fonte	HE IS AN EXCELLENT CANDIDATE FOR ORGAN DONATION. A WASTE OF ORGANS.
Contexto Língua-Alvo	OK, Dra. Grey, agora que esvaziou o órgão, podemos tentar repará-lo. Vocês querem

	uma coleta de órgãos.
Frequência Língua-Fonte	7; 6;
Frequência Língua-Alvo	1; 14;

504

Termo Língua-Fonte	Orgasms;
Termo Língua-Alvo	Orgasmos;
Definição	noun the climax of the sexual act, when a person experiences a moment of great excitement
Contexto Língua-Fonte	OTHERS LIKE AN OCCASIONAL SCREAMING ORGASM.
Contexto Língua-Alvo	Outros preferem gritos de orgasmos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

505

Termo Língua-Fonte	Origin;
Termo Língua-Alvo	Origem;
Definição	noun 1. the source or beginning of something 2. a place where a muscle is attached, or where the branch of a nerve or blood vessel begins
Contexto Língua-Fonte	FOUND TO HAVE A VERY LARGE TUMOR OF UNKNOWN ORIGIN PRESSED AGAINST HER DIAPHRAGM.

Contexto Língua-Alvo	Foi descoberto um tumor muito grande de origem desconhecida pressionado contra seu diafragma.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

506

Termo Língua-Fonte	Outbreak;
Termo Língua-Alvo	Epidemia;
Definição	noun a series of cases of a disease which starts suddenly There was an outbreak of typhoid fever or a typhoid outbreak
Contexto Língua-Fonte	JUST WHAT I NEED -- A SYPHILIS OUTBREAK AND A TUMOR.
Contexto Língua-Alvo	É tudo que eu precisava, uma epidemia de sífilis e um tumor.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

507

Termo Língua-Fonte	Outcome;
Termo Língua-Alvo	Resultado;
Definição	noun 1. what happens as the result of something 2. a measure of the result of an intervention or treatment, e.g. the mortality rate following different methods of surgery medical outcomes
Contexto Língua-Fonte	YOU NEVER PROMISE A PATIENT'S FAMILY A GOOD OUTCOME!

Contexto Língua-Alvo	Nunca prometa um bom resultado à família do paciente!
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

508

Termo Língua-Fonte	Ovarian;
Termo Língua-Alvo	Ovariana; Ovariano;
Definição	adjective referring to the ovaries
Contexto Língua-Fonte	THAT'S THE LAST OF THE OVARIAN MATERIAL.
Contexto Língua-Alvo	Além disso você é a irmã ovariana aqui. É o que resta do material ovariano.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

509

Termo Língua-Fonte	Ovaries; Ovary;
Termo Língua-Alvo	Ovário; Ovários;
Definição	noun one of two organs in a woman which produce ova or egg cells and secrete the female hormone oestrogen. Also called oophoron . (NOTE: The plural is ovaries . For other terms referring to ovaries, see words beginning with oophor- , oophoro- .)

Contexto Língua-Fonte	SINCE WHEN DOES THE POSSESSION OF OVARIES BECOME AN INSULT? IN ENGLISH, THE MASS IN YOUR BLADDER IS AN OVARY.
Contexto Língua-Alvo	Meu Deus, um ovário. Eu tenho testículos, você ovários.
Frequência Língua-Fonte	2; 5;
Frequência Língua-Alvo	5; 2;

510

Termo Língua-Fonte	Over;
Termo Língua-Alvo	Mais;
Definição	prefix too much
Contexto Língua-Fonte	IT'S OVER 600 GRAMS, AND THERE'S SOME KIND OF GRAINY MATERIAL IN IT.
Contexto Língua-Alvo	Pesa mais de 600 gramas, e contém um tipo de material granulado.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3;

511

Termo Língua-Fonte	Oxygen;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Oxigênio;
Definição	noun a chemical element that is a common colourless gas which is present in the air and essential to human life (NOTE: The chemical symbol is O .) COMMENT: Oxygen is absorbed into the bloodstream through the lungs and is carried to the tissues along the arteries. It is essential to healthy metabolism and given to patients with breathing difficulties.
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE USING UP MY OXYGEN, O'MALLEY.
Contexto Língua-Alvo	Está usando meu oxigênio, O'Malley.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

512

Termo Língua-Fonte	Pack; Packing;
Termo Língua-Alvo	Embrulhar;
Definição	noun 1. a tampon of gauze or cotton wool, used to fill an orifice such as the nose or vagina 2. a piece of wet material folded tightly, used to press on the body 3. a treatment in which a blanket or sheet is used to wrap round the body 4. a box or bag of goods for sale a pack of sticking plaster The cough tablets are sold in packs of fifty. verb 1. to fill an orifice with a tampon The ear was packed with cotton wool to absorb the discharge. 2. to put things in cases or boxes The transplant organ arrived at the hospital packed in ice
Contexto Língua-Fonte	LET'S SUCTION AND PACK THIS BABY, SHALL WE?

	THIS PACKING, WE HOPE, WILL, UH...PREVENT HEMORRHAGING.
Contexto Língua-Alvo	Vamos aspirar e embrulhar essa criança, certo?
Frequência Língua-Fonte	5; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

513

Termo Língua-Fonte	Pain;
Termo Língua-Alvo	Dor;
Definição	noun the feeling of severe discomfort which a person has when hurt The doctor gave him an injection to relieve the pain. She is suffering from back pain. (NOTE: Pain can be used in the plural to show that it recurs: She has pains in her left leg.) to be in great palmar pain to have very sharp pains which are difficult to bear COMMENT: Pain is carried by the sensory nerves to the central nervous system. From the site it travels up the spinal column to the medulla and through a series of neurones which use Substance P as the neurotransmitter to the sensory cortex. Pain is the method by which a person knows that part of the body is damaged or infected, though the pain is not always felt in the affected part. See synalgia .
Contexto Língua-Fonte	EXAGGERATED AND OVERLY SPECIFIC DESCRIPTION OF HIS PAIN.
Contexto Língua-Alvo	Garota com febre e dor abdominal. Primeira regra do controle de dores: erre para o lado da precaução.
Frequência Língua-Fonte	39;

Frequência Língua-Alvo	34; 1;
------------------------	-----------

514

Termo Língua-Fonte	Painful;
Termo Língua-Alvo	Doloroso;
Definição	adjective causing pain She has a painful skin disease. His foot is so painful he can hardly walk. Your eye looks very red – is it very painful?
Contexto Língua-Fonte	YOU KNOW, SOMETIMES IT IS ACTUALLY, YOU KNOW, PAINFUL TO BE AROUND YOU.
Contexto Língua-Alvo	Sabe, às vezes é doloroso ficar perto de você.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

515

Termo Língua-Fonte	Pancreas;
Termo Língua-Alvo	Pâncreas;
Definição	noun a gland which lies across the back of the body between the kidneys. COMMENT: The pancreas has two functions: the first is to secrete the pancreatic juice which goes into the duodenum and digests proteins and carbohydrates; the second function is to produce the hormone insulin which regulates the use of sugar by the body. This hormone is secreted into the bloodstream by the islets of Langerhans which are in the pancreas.

Contexto Língua-Fonte	55-YEAR-OLD WOMAN WITH ADENOCARCINOMA OF THE PANCREAS.
Contexto Língua-Alvo	Mulher de 55 anos com adenocarcinoma no pâncreas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

516

Termo Língua-Fonte	Pancreatic;
Termo Língua-Alvo	Pancreática; Pancreático;
Definição	adjective referring to the pancreas
Contexto Língua-Fonte	THE WOMAN HAS PANCREATIC CANCER, DR. YANG.
Contexto Língua-Alvo	Duodenectomia pancreática. Tem uma massa abdominal consistente com câncer pancreático.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

517

Termo Língua-Fonte	Paracentesis;
Termo Língua-Alvo	Paracentese;

Definição	noun the procedure of draining fluid from a cavity inside the body using a hollow needle, either for diagnostic purposes or because the fluid is harmful. Also called tapping
Contexto Língua-Fonte	SCHEDULE A PARACENTESIS.
Contexto Língua-Alvo	-Marcar uma paracentese.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

518

Termo Língua-Fonte	Paralysis;
Termo Língua-Alvo	Paralisia;
Definição	noun a condition in which part of the body cannot be moved because the motor nerves have been damaged or the muscles have been weakened The condition causes paralysis of the lower limbs. He suffered temporary paralysis of the right arm. COMMENT: Paralysis can have many causes: the commonest are injuries to or diseases of the brain or the spinal column.
Contexto Língua-Fonte	THERE IS A RISK OF PARALYSIS, A RISK OF DEATH, AND THE PATIENT DOESN'T WANT IT.
Contexto Língua-Alvo	Estamos falando de cirurgia cerebral feita com o paciente acordado, com risco de paralisia ou morte.
Frequência Língua-Fonte	7;

Frequência Língua-Alvo	7;
------------------------	----

519

Termo Língua-Fonte	Paralyzed;
Termo Língua-Alvo	Paralisado; Paralítica;
Definição	verb to make a part of the body unable to carry out voluntary movements by weakening or damaging muscles or nerves so that they cannot function, or by using a drug His arm was paralysed after the stroke. She is paralysed from the waist down. (NOTE: The US spelling is paralyze .)
Contexto Língua-Fonte	IF I MISS A STEP, SHE'S PARALYZED.
Contexto Língua-Alvo	Se esperarmos e expandir teremos um homem paralisado que não pode respirar. -Se eu errar um passo, fica paralítica.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

520

Termo Língua-Fonte	Parent; Parents;
Termo Língua-Alvo	Pais;
Definição	noun a biological or adoptive mother or father verb to carry out the role of a parent '...in most paediatric wards today open visiting is the norm, with parent care much in evidence. Parents who are resident in the hospital also need time spent with them' [Nursing Times]

Contexto Língua-Fonte	YOU DON'T KNOW WHAT IT'S LIKE HAVING A PARENT -- WATCHING HIM... AND, CLAIRE, YOUR PARENTS AGREE -- THE BEST THING TO DO IS TO REVERSE THE BYPASS.
Contexto Língua-Alvo	E, Claire, os seus pais concordam, a melhor coisa a fazer é reverter o bypass.
Frequência Língua-Fonte	1; 21;
Frequência Língua-Alvo	16;

521

Termo Língua-Fonte	Parkinson;
Termo Língua-Alvo	Parkinson;
Definição	noun a progressive nervous disorder without a known cause which is a type of Parkinsonism, the main symptoms of which are trembling hands, a slow shuffling walk and difficulty in speaking [Described 1817. After James Parkinson (1755–1824), English physician.] COMMENT: Parkinson's disease affects the basal ganglia of the brain which control movement, due to the destruction of dopaminergic neurones. Some cases can be improved by treatment with levodopa, which is the precursor of the missing neurotransmitter dopamine, or by drugs which inhibit the breakdown of dopamine.
Contexto Língua-Fonte	FOR PARKINSON'S DISEASE?
Contexto Língua-Alvo	-Para Doença de Parkinson?

Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

522

Termo Língua-Fonte	Part; Parts;
Termo Língua-Alvo	Parte;
Definição	noun a piece, one of the sections which make up a whole organ or body
Contexto Língua-Fonte	THIS BLACK PART OF THE BRAIN, THIS -- ALL OF THAT IS DEAD, OR DYING. HE'S SOMEONE'S HUSBAND, SOMEONE'S SON -- NOT A COLLECTION OF BODY PARTS TO HARVEST.
Contexto Língua-Alvo	Olha, a MAV está localizada nesta parte crucial do seu cérebro.
Frequência Língua-Fonte	5; 1;
Frequência Língua-Alvo	8;

523

Termo Língua-Fonte	Passed;
Termo Língua-Alvo	Liberou;

Definição	verb to allow faeces, urine or any other body product to come out of the body Have you passed anything this morning? He passed a small stone in his urine. to pass blood to produce faeces or urine that contain blood to pass water to urinate (informal)noun a piece, one of the sections which make up a whole organ or body
Contexto Língua-Fonte	PASSED GAS?
Contexto Língua-Alvo	-Liberou gases?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

524

Termo Língua-Fonte	Patient; Patients;
Termo Língua-Alvo	Paciente; Pacientes;
Definição	adjective being able to wait a long time without becoming annoyed You will have to be patient if you are waiting for treatment – the doctor is late with his appointments. noun a person who is in hospital or who is being treated by a doctor The patients are all asleep in their beds. The doctor is taking the patient’s temperature.
Contexto Língua-Fonte	IF I'M MISSING OUT ON A REAL PATIENT BECAUSE OF THIS, THEY'RE GONNA CALL ME 007 BECAUSE I'VE KILLED YOU. I ALWAYS DIVIDED SURGEONS INTO TWO CATEGORIES -- THOSE THAT REMEMBER THE NAMES OF THEIR PATIENTS

	AND THOSE WHO DIDN'T.
Contexto Língua-Alvo	Como podem ver, o paciente acertou sete pregos diretamente no crânio sem causar danos significativos além do nervo ótico, que talvez ainda possamos salvar. Você acha...? Seus pacientes confiam em...
Frequência Língua-Fonte	48; 23;
Frequência Língua-Alvo	49; 22;

525

Termo Língua-Fonte	P.E;
Termo Língua-Alvo	Embolia pulmonar;
Definição	abbr pulmonary embolism
Contexto Língua-Fonte	SHE MAY NOT HAVE PNEUMONIA, YOU KNOW? SHE COULD BE SPLINTING, OR HAVE A P.E.
Contexto Língua-Alvo	Talvez ela não tenha pneumonia. Pode ser uma embolia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

526

Termo Língua-Fonte	Peds; (pediatrics)
--------------------	--------------------

Termo Língua-Alvo	Pediatria;
Definição	noun the study of children, their development and diseases. Compare geriatrics
Contexto Língua-Fonte	HMM. DID PEDS CALL US FOR A CONSULT?
Contexto Língua-Alvo	A Pediatria nos pediu uma consulta?
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	4;

527

Termo Língua-Fonte	Pelvic;
Termo Língua-Alvo	Pélvica; Pélvico;
Definição	adjective referring to the pelvis
Contexto Língua-Fonte	I'M GONNA DO A QUICK PELVIC EXAM.
Contexto Língua-Alvo	-Amputação Pélvica! Ela tem um sangramento leve, terá que fazer exame pélvico.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

528

Termo Língua-Fonte	Penicillin;
--------------------	-------------

Termo Língua-Alvo	Penicilina;
Definição	noun a common antibiotic originally produced from a fungus (NOTE: Penicillin drugs have names ending in - cillin : amoxicillin .) COMMENT: Penicillin is effective against many microbial diseases, but some people can be allergic to it, and this fact should be noted on medical record cards.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A SHOT OF PENICILLIN, GEORGE.
Contexto Língua-Alvo	É uma injeção de penicilina.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

529

Termo Língua-Fonte	Penis;
Termo Língua-Alvo	Pênis;
Definição	noun the male genital organ, which also passes urine. kraurosis penis COMMENT: The penis is a mass of tissue containing the urethra. When stimulated the tissue of the penis fills with blood and becomes erect.
Contexto Língua-Fonte	MEREDITH'S CARRYING A PENIS AROUND IN A JAR.
Contexto Língua-Alvo	Tem uma erupção no seu pênis?
Frequência Língua-Fonte	18;
Frequência Língua-Alvo	18;

530

Termo Língua-Fonte	Perforation;
Termo Língua-Alvo	Perfuração;
Definição	noun a hole through the whole thickness of a tissue or membrane such as the intestine or eardrum
Contexto Língua-Fonte	I JUST NEED TO SEW UP THE PERFORATION ON THE BLADDER WALL.
Contexto Língua-Alvo	Só tenho que costurar a perfuração na parede da bexiga.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

531

Termo Língua-Fonte	Perform; Performed; Performing;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb 1. to do an operation A team of three surgeons performed the heart transplant operation. 2. to work The new heart has performed very well. The kidneys are not performing as well as they should.
Contexto Língua-Fonte	I HEARD EVERY YEAR, THE ATTENDING ON CALL PICKS THE BEST INTERN AND LETS THEM PERFORM A PROCEDURE DURING THE FIRST SHIFT. WE'RE TALKING ABOUT A BRAIN SURGERY THAT IS PERFORMED WHILE THE PATIENT IS WIDE AWAKE.

	I FOUND THIS BOX WITH TAPES OF YOUR MOTHER PERFORMING AMAZING MEDICAL PROCEDURES.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3; 1; 3;
Frequência Língua-Alvo	x

532

Termo Língua-Fonte	Perfusing; Perfusionist;
Termo Língua-Alvo	Perfusionista; Taquicardia ventricular paroxística;
Definição	verb to introduce a liquid into tissue or an organ, especially by circulating it through blood vessels
Contexto Língua-Fonte	AND HE HAS RUNS OF V-TACH THAT AREN'T PERFUSING. CARDIAC PERFUSIONIST, 4217.
Contexto Língua-Alvo	Perfusionista cardíaco, 4217. Pressão despencou pra 64/22, com taquicardia ventricular paroxística.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

533

Termo Língua-Fonte	Peritoneal;
Termo Língua-Alvo	Peritoneal; Peritoneais;
Definição	adjective referring to, or belonging to, the peritoneum
Contexto Língua-Fonte	I'M IN THE PERITONEAL CAVITY.
Contexto Língua-Alvo	Estou na cavidade peritoneal. -Febril, tem sinais peritonias.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

534

Termo Língua-Fonte	Peritoneum;
Termo Língua-Alvo	Peritônio;
Definição	noun a membrane which lines the abdominal cavity and covers the organs in it
Contexto Língua-Fonte	HOW DO YOU KNOW THOSE THINGS DIDN'T RUPTURE HIS PERITONEUM?
Contexto Língua-Alvo	Aquelas coisas podem ter rompido o peritônio.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

535

Termo Língua-Fonte	Permanent;
Termo Língua-Alvo	Permanente;
Definição	adjective always existing The accident left him with a permanent disability.
Contexto Língua-Fonte	BUT YOU DON'T KNOW IF THE PARALYSIS HE ALREADY HAS WILL BE PERMANENT.
Contexto Língua-Alvo	Não sabe se a paralisia que ele tem será permanente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

536

Termo Língua-Fonte	Person;
Termo Língua-Alvo	Pessoa;
Definição	noun a man or woman
Contexto Língua-Fonte	THE GAME THEY SAY A PERSON EITHER HAS WHAT IT TAKES TO PLAY OR THEY DON'T.
Contexto Língua-Alvo	Está carregando uma pessoa a mais ali.
Frequência Língua-Fonte	18;

Frequência Língua-Alvo	17;
------------------------	-----

537

Termo Língua-Fonte	Personal;
Termo Língua-Alvo	Pessoal; Pessoais;
Definição	adjective referring or belonging to a person Only certain senior members of staff can consult the personal records of the patients.
Contexto Língua-Fonte	WHY DO YOU MAKE EVERYTHING SO PERSONAL?
Contexto Língua-Alvo	Por que torna tudo tão pessoal? Suas coisas pessoais.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

538

Termo Língua-Fonte	Personality;
Termo Língua-Alvo	Personalidade;
Definição	noun all the characteristics which are typical of one particular person and the way he or she thinks and behaves, and which make him or her different from other people 'Alzheimer's disease is a progressive disorder which sees a gradual decline in intellectual functioning and deterioration of personality and physical coordination and activity' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	SEE, THE TUMOR IS LOCATED IN A PART OF YOUR BRAIN WHERE YOUR MEMORY

	AND YOUR PERSONALITY RESIDES.
Contexto Língua-Alvo	Veja, o tumor está localizado numa parte do seu cérebro onde reside sua memória e personalidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

539

Termo Língua-Fonte	Phenytoin;
Termo Língua-Alvo	Fenitoína;
Definição	noun a drug which helps to prevent convulsions, used in the treatment of epilepsy
Contexto Língua-Fonte	HE'S GOTTEN 70 OF MANNITOL, DEXAMETHASONE 10, AND A GRAM OF PHENYTOIN.
Contexto Língua-Alvo	Recebeu 70 de manitol, dexametasona 10 -e um grama de fenitoína.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

540

Termo Língua-Fonte	Physical;
Termo Língua-Alvo	Físico;

Definição	adjective referring to the body, as opposed to the mind noun a physical examination He has to pass a physical before being accepted by the police force.
Contexto Língua-Fonte	EMOTIONAL TRAUMA CAN BE CONVERTED INTO SOMETHING PHYSICAL LIKE HYSTERICAL NUMBNESS OR PARALYSIS.
Contexto Língua-Alvo	Trauma emocional pode ser convertido em físico.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

541

Termo Língua-Fonte	Physician;
Termo Língua-Alvo	Médica; Médicas; Médico; Médicos;
Definição	noun a registered doctor who is not a surgeon (NOTE: In British English, physician refers to a specialist doctor, though not usually a surgeon, while in US English it is used for any qualified doctor.)
Contexto Língua-Fonte	I'M A PHYSICIAN, A SURGEON.
Contexto Língua-Alvo	Você é a médica da Katie. Nós somos médicas. E o médico estará lá para

	<p>atestar sua competência mental?</p> <p>Os médicos as adoram.</p>
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	16; 1; 28; 19;

542

Termo Língua-Fonte	Physiological;
Termo Língua-Alvo	Fisiológica;
Definição	adjective referring to physiology and the regular functions of the body
Contexto Língua-Fonte	MAYBE THERE IS NO PHYSIOLOGICAL REASON, AND HE'S JUST HAVING A CONVERSION REACTION.
Contexto Língua-Alvo	Talvez não haja razão fisiológica e seja uma reação conversiva.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

543

Termo Língua-Fonte	Pill; Pills;
Termo Língua-Alvo	Pílula; Pílulas;

Definição	noun a small hard round ball of medication that is taken by swallowing He has to take the pills twice a day. the pill an oral contraceptive. morning-after pill on the pill taking a regular course of contraceptive pills
Contexto Língua-Fonte	If you're afraid of doctors, you take a pill. LITTLE BLUE LOVE PILLS -- LOTS OF THEM.
Contexto Língua-Alvo	Se você tem medo de médicos, tome uma pílula. Pílulas azuis do amor, muitas.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

544

Termo Língua-Fonte	Pillows;
Termo Língua-Alvo	Almofadas;
Definição	noun a soft cushion on a bed which the head lies on when the person is lying down - The nurse gave her an extra pillow to keep her head raised.
Contexto Língua-Fonte	SOME THROW PILLOWS, SOME LAMPS, A FEW PAINTINGS.
Contexto Língua-Alvo	Umas almofadas, luminárias, uns quadros.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

545

Termo Língua-Fonte	Pit;
Termo Língua-Alvo	Embaixo;
Definição	noun a hollow place on a surface the pit of the stomach the epigastrium, the part of the upper abdomen between the ribcage above the navel. armpit
Contexto Língua-Fonte	WE'RE GONNA BE TRAPPED IN THE PIT BAND-AIDING IDIOTS WHEN WE COULD BE UP IN THE O.R.
Contexto Língua-Alvo	Ter alguém nos códigos, outro alguém atendendo traumas, os exames distribuídos e alguém lá embaixo fazendo as suturas.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	10;

546

Termo Língua-Fonte	Plagues;
Termo Língua-Alvo	Pragas;
Definição	noun an infectious disease which occurs in epidemics where many people are killed COMMENT: Bubonic plague was the Black Death of the Middle Ages; its symptoms are fever, delirium, prostration, rigor and swellings on the lymph nodes.
Contexto Língua-Fonte	YOU DON'T EVEN KNOW ALL THE PASSOVER PLAGUES.

Contexto Língua-Alvo	Não sabem quais são as pragas do Pessach.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

547

Termo Língua-Fonte	Plan; Planning;
Termo Língua-Alvo	Planejando; Plano;
Definição	noun arrangement of how something should be done verb to arrange how something is going to be done they are planning to have a family they expect to have children and so are not taking contraceptives '...one issue has arisen – the amount of time and effort which nurses need to put into the writing of detailed care plans. Few would now dispute the need for clear, concise nursing plans to guide nursing practice, provide educational tools and give an accurate legal record' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	WHAT'S YOUR PLAN? I WASN'T PLANNING ON LIKING IT HERE.
Contexto Língua-Alvo	Não estava planejando isso. Qual é o seu plano?
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

548

Termo Língua-Fonte	Plastics;
--------------------	-----------

Termo Língua-Alvo	Plástica;
Definição	noun a surgeon who specialises in plastic surgery
Contexto Língua-Fonte	WE SAID THE LIST WAS JOCKS ONLY -- SURGERY, TRAUMA, PLASTICS.
Contexto Língua-Alvo	-A lista tinha só estudantes: Cirurgia, Trauma, Plástica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

549

Termo Língua-Fonte	Platelet counts;
Termo Língua-Alvo	X (omitido)
Definição	noun a test to count the number of platelets in a specific quantity of blood
Contexto Língua-Fonte	B.T., P.T.T., I.N.R., PLATELET COUNTS WERE ALL STABLE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

550

Termo Língua-Fonte	Pneumonia;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Pneumonia;
Definição	noun inflammation of a lung, where the tiny alveoli of the lung become filled with fluid He developed pneumonia and had to be hospitalised. She died of pneumonia. COMMENT: The symptoms of pneumonia are shivering, pains in the chest, high temperature and sputum brought up by coughing.
Contexto Língua-Fonte	4-B's GOT POST-OP PNEUMONIA.
Contexto Língua-Alvo	4-B com pneumonia pós-operatória.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

551

Termo Língua-Fonte	Portable;
Termo Língua-Alvo	Portátil;
Definição	adjective referring to something which can be carried He keeps a portable first aid kit in his car. The ambulance team carried a portable blood testing unit.
Contexto Língua-Fonte	LOAD UP THE PORTABLE MONITOR.
Contexto Língua-Alvo	Carregue o monitor portátil.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

552

Termo Língua-Fonte	Positive;
Termo Língua-Alvo	Positiva; Positivos;
Definição	adjective 1. indicating the answer 'yes' 2. indicating the presence of something being tested for Her cervical smear was positive. Opposite negative
Contexto Língua-Fonte	THE BIOPSY WAS, HOWEVER, POSITIVE... FOR A MIXED ANAEROBIC... NON-GROUP-"A" STREPTOCOCCI INFECTION.
Contexto Língua-Alvo	-Biópsia positiva... -...para um anaeróbico misto... -...infecção estreptocócica. Se voltarem positivos, espero te ver na cirurgia.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

553

Termo Língua-Fonte	Post;
Termo Língua-Alvo	Pós;
Definição	prefix after or later
Contexto Língua-Fonte	CAN ANYBODY NAME THE COMMON CAUSES OF POST-OP FEVER?

Contexto Língua-Alvo	O CBC pós-op do Digby mostra aumento drástico dos glóbulos brancos.
Frequência Língua-Fonte	18;
Frequência Língua-Alvo	17;

554

Termo Língua-Fonte	Postoperative;
Termo Língua-Alvo	Pós;
Definição	adjective referring to the period after a surgical operation The patient has suffered postoperative nausea and vomiting. Occlusion may appear as postoperative angina pectoris. ‘...the nurse will help ensure that the parent is physically fit to cope with the postoperative child’ [British Journal of Nursing]
Contexto Língua-Fonte	POSTOPERATIVE LABS SHOW A CRIT OF 30 AND NORMAL COAGULATION.
Contexto Língua-Alvo	Exames pós-operatórios apontam hematócrito de 30 e coagulação normal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

555

Termo Língua-Fonte	Pounds;
Termo Língua-Alvo	Quilos;
Definição	noun a measure of weight equal to about 450 grams The baby weighed only four pounds at birth. Abbr lb (NOTE: With figures, usually written lb: The baby weighs 6lb.)

Contexto Língua-Fonte	SHE HAD LOST 100 POUNDS.
Contexto Língua-Alvo	Ela perdeu 50 quilos.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	7;

556

Termo Língua-Fonte	Practice;
Termo Língua-Alvo	Consultório; Praticando; Praticar;
Definição	noun 1. the business, or the premises occupied by, a doctor, dentist, or a group of doctors or dentists working together After qualifying she joined her father's practice. in practice doing the work of a doctor or dentist He has been in practice for six years. 2. the fact of doing something, as opposed to thinking or talking about it theory and practice 3. a usual way of doing something Such practices are now regarded as unsafe.
Contexto Língua-Fonte	HE LEFT A MANHATTAN PRIVATE PRACTICE BECAUSE YOU ASKED.
Contexto Língua-Alvo	E largou seu consultório em Manhattan porque você pediu. Pelo menos está praticando a droga da medicina. Devíamos te mandar de volta para praticar em manequins.

Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 2;

557

Termo Língua-Fonte	Pre;
Termo Língua-Alvo	Pré;
Definição	prefix before or in front of
Contexto Língua-Fonte	I NEED YOU ON THE FLOOR, MONITORING MY PRE- AND POST-OP PATIENTS.
Contexto Língua-Alvo	Preciso de você no andar, -monitorando os pré e pós-operatórios.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	5;

558

Termo Língua-Fonte	Pregnancy;
Termo Língua-Alvo	Gravidez;
Definição	noun 1. same as gestation period 2. the condition of being pregnant. Also called cyesis
Contexto Língua-Fonte	THE PREGNANCY HORMONES WILL LIKELY SPEED THE GROWTH OF THE CANCER.

Contexto Língua-Alvo	Os hormônios da gravidez irão certamente acelerar o câncer.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

559

Termo Língua-Fonte	Pregnant;
Termo Língua-Alvo	Grávida;
Definição	adjective with an unborn child in the uterus She is six months pregnant.
Contexto Língua-Fonte	WELL, YOU SAID THIS MAN'S WIFE IS PREGNANT?
Contexto Língua-Alvo	Ela não usa drogas, não está grávida, nenhum trauma.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

560

Termo Língua-Fonte	Prep; Prepped;
Termo Língua-Alvo	Preparar; Preparação; Prepare;
Definição	(informal) noun same as preparation The prep is finished, so the patient can be taken to the operating theatre. verb same as prepare Has the patient been prepped? (NOTE: prepping – prepped)

	Preparation: noun 1. the act of getting a person ready for a surgical operation. Also called prep 2. a medicine or liquid containing a drug He was given a preparation containing an antihistamine.
Contexto Língua-Fonte	GO PREP ANNIE CONNORS FOR SURGERY. MR. FRANKLIN IS PREPPED AND READY.
Contexto Língua-Alvo	Vá preparar Annie Connors para cirurgia. Está fazendo a preparação. Meredith, vai se lavar e se prepare.
Frequência Língua-Fonte	5; 3;
Frequência Língua-Alvo	4; 1; 2;

561

Termo Língua-Fonte	Prescription;
Termo Língua-Alvo	Prescrição;
Definição	noun an order written by a doctor to a pharmacist asking for a drug to be prepared and given or sold to a person
Contexto Língua-Fonte	DISEASE, DIAGNOSIS, AND PRESCRIPTION FROM ONE MAN.
Contexto Língua-Alvo	Auto-prescrição.
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

562

Termo Língua-Fonte	Presented;
Termo Língua-Alvo	Com;
Definição	<p>verb (of a patient) to show particular symptoms The patient presented with severe chest pains. 2. (of a symptom) to be present The doctors' first task is to relieve the presenting symptoms. The condition may also present in a baby. 3. (of a baby) to appear in the vaginal channel</p> <p>adjective / prez(ə)nt/ currently existing in a place All the symptoms of the disease are present.</p> <p>'...chlamydia in the male commonly presents a urethritis characterized by dysuria' [Journal of American College Health]</p> <p>'26 patients were selected from the outpatient department on grounds of disabling breathlessness present for at least five years' [Lancet]</p> <p>'...sickle cell chest syndrome is a common complication of sickle cell disease, presenting with chest pain, fever and leucocytosis' [British Medical Journal]</p> <p>'...a 24 year-old woman presents with an influenzalike illness of five days' duration' [British Journal of Hospital Medicine]</p> <p>'...the presenting symptoms of Crohn's disease may be extremely variable' [New Zealand Medical Journal]</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>A 43-YEAR-OLD WOMAN WHO PRESENTED LAST NIGHT WITH PROGRESSIVE SHORTNESS OF BREATH FOR THE PAST THREE MONTHS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Annie Connors é uma mulher de 43 anos que foi admitida ontem à noite com respiração curta e progressiva há 3 meses.</p>
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	2;
------------------------	----

563

Termo Língua-Fonte	Press; Pressed; Pressing;
Termo Língua-Alvo	Pressionar;
Definição	verb to push or squeeze something - The tumour is pressing against a nerve.
Contexto Língua-Fonte	WOULD YOU PRESS IT FOR ME? FOUND TO HAVE A VERY LARGE TUMOR OF UNKNOWN ORIGIN PRESSED AGAINST HER DIAPHRAGM. AND THE SWELLING IS PRESSING AGAINST YOUR LUNGS, WHICH IS WHY YOU'RE HAVING TROUBLE BREATHING.
Contexto Língua-Alvo	Foi descoberto um tumor muito grande de origem desconhecida pressionado contra seu diafragma. É um tumor, e está pressionando o seu nervo ótico.
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 3;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

564

Termo Língua-Fonte	Pressors;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective 1. referring to a nerve which increases the action of part of the body 2. raising blood pressure
Contexto Língua-Fonte	WE GAVE HIM TWO UNITS P.R.V.C.s AND PUT HIM ON PRESSORS.
Contexto Língua-Alvo	Demos duas unidades de glóbulos vermelhos para aumentar a pressão.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

565

Termo Língua-Fonte	Pressure;
Termo Língua-Alvo	Pressão;
Definição	noun 1. the action of squeezing or forcing something 2. the force of something on its surroundings 3. mental or physical stress caused by external events
Contexto Língua-Fonte	TALK ABOUT PARENTAL PRESSURE.
Contexto Língua-Alvo	Mais pressão.
Frequência Língua-Fonte	14;
Frequência Língua-Alvo	15;

566

Termo Língua-Fonte	Prevent;
Termo Língua-Alvo	Prevenirá;
Definição	verb to stop something from happening, or a person from doing something The treatment is given to prevent the patient's condition from getting worse. Doctors are trying to prevent the spread of the outbreak of Legionnaires' disease.
Contexto Língua-Fonte	THIS PACKING, WE HOPE, WILL, UH...PREVENT HEMORRHAGING.
Contexto Língua-Alvo	Isto prevenirá uma hemorragia. Dra. Yang, quer adicionar algo?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

567

Termo Língua-Fonte	Prime;
Termo Língua-Alvo	Forte;
Definição	adjective 1. of the greatest importance or the highest rank 2. of the highest quality noun the best state or period of something, especially the most active and enjoyable period in adult life verb to make something ready for use, or to become ready for use (NOTE: priming – primed)
Contexto Língua-Fonte	I THINK SHE'S A PRIME CANDIDATE FOR A PULMONARY EMBOLUS.
Contexto Língua-Alvo	É uma forte candidata a uma embolia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

568

Termo Língua-Fonte	Private;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective not supported by government or paid for by the National Health Service He runs a private clinic for alcoholics
Contexto Língua-Fonte	HE LEFT A MANHATTAN PRIVATE PRACTICE BECAUSE YOU ASKED.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

569

Termo Língua-Fonte	Probe;
Termo Língua-Alvo	Sonda;
Definição	noun 1. an instrument used to explore inside a cavity or wound 2. a device inserted into a medium to obtain information verb to investigate the inside of something The surgeon probed the wound with a scalpel. (NOTE: probing – probed)
Contexto Língua-Fonte	THE PROBE IS ALMOST IN.
Contexto Língua-Alvo	A sonda está quase dentro.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

570

Termo Língua-Fonte	Problems;
Termo Língua-Alvo	Problemas;
Definição	noun 1. something which is difficult to find an answer to Scientists are trying to find a solution to the problem of drug-related disease. 2. a medical disorder heart problems 3. an addiction to something has a drug problem
Contexto Língua-Fonte	THERE WAS NO HISTORY OF HEART PROBLEMS.
Contexto Língua-Alvo	Não há registro de problemas de coração.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

571

Termo Língua-Fonte	Procedure; Procedures;
Termo Língua-Alvo	Procedimento;
Definição	noun 1. a standard way of doing something 2. a type of treatment The hospital has developed some new procedures for treating Parkinson's disease. 3. a treatment given at one time We are hoping to increase the number of procedures carried out per day. '...disposable items now available for medical and nursing procedures range from cheap syringes to expensive cardiac pacemakers' [Nursing Times] '...the electromyograms and CT scans were done as outpatient procedures' [Southern Medical Journal]

Contexto Língua-Fonte	SHE'S GONNA PREP YOU FOR THE PROCEDURE AND ASSIST. I FOUND THIS BOX WITH TAPES OF YOUR MOTHER PERFORMING AMAZING MEDICAL PROCEDURES.
Contexto Língua-Alvo	É um procedimento curto.
Frequência Língua-Fonte	23; 2;
Frequência Língua-Alvo	4;

572

Termo Língua-Fonte	Process;
Termo Língua-Alvo	Processo;
Definição	noun 1. a technical or scientific action A new process for testing serum samples has been developed in the research laboratory. 2. a projecting part of the body verb 1. to deal with a person or thing according to a standard procedure 2. to examine or test samples The blood samples are being processed by the laboratory. '...the nursing process serves to divide overall patient care into that part performed by nurses and that performed by the other professions' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	MY COACH USED TO SAY, IT'S ALL ABOUT HOW WE PROCESS PAIN.
Contexto Língua-Alvo	Meu técnico sempre dizia, trata-se de como a gente processa a dor.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Produce;
Termo Língua-Alvo	Causar;
Definição	verb to make or cause something The drug produces a sensation of dizziness. Doctors are worried by the sideeffects produced by the new painkiller. (NOTE: producing – produced)
Contexto Língua-Fonte	IN RARE CASES SUCH AS YOURS, THE CONDITION CAN PRODUCE GONADAL HERMAPHRODITISM.
Contexto Língua-Alvo	Em casos raros como o seu, essa condição pode causar hermafrodismo gonadal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

Termo Língua-Fonte	Product; Products;
Termo Língua-Alvo	Produtos;
Definição	noun 1. something which is produced 2. a result or effect of a process
Contexto Língua-Fonte	AND, AFTER THAT, YOU CAN HAVE ALL THE BACON- FLAVORED SOY PRODUCT YOU CAN EAT. I DONT' BUY GIRL PRODUCTS!
Contexto Língua-Alvo	Depois disso pode comer todos os produtos de soja com sabor de bacon.

Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

575

Termo Língua-Fonte	Professional;
Termo Língua-Alvo	Profissional;
Definição	adjective referring to a profession
Contexto Língua-Fonte	YOU WANT ME TO BE PROFESSIONAL?
Contexto Língua-Alvo	Quer que eu seja profissional?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

576

Termo Língua-Fonte	Prognosis;
Termo Língua-Alvo	Prognóstico;
Definição	noun an opinion of how a disease or disorder will develop This cancer has a prognosis of about two years. The prognosis is not good. (NOTE: The plural is prognoses .)
Contexto Língua-Fonte	GOOD PROGNOSIS.
Contexto Língua-Alvo	-Um bom prognóstico.

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

577

Termo Língua-Fonte	Progressive;
Termo Língua-Alvo	Progressiva;
Definição	adjective developing all the time Alzheimer's disease is a progressive disorder which sees a gradual decline in intellectual functioning
Contexto Língua-Fonte	YOUR B.U.N. AND CREATININE ELEVATIONS HAD US WORRIED... ABOUT RAPIDLY PROGRESSIVE GLOMERULONEPHRITIS... WHICH COULD HAVE SIGNALLED AN AUTOIMMUNE DISEASE.
Contexto Língua-Alvo	Annie Connors é uma mulher de 43 anos que foi admitida ontem à noite com respiração curta e progressiva há 3 meses.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

578

Termo Língua-Fonte	Prostate;
Termo Língua-Alvo	Próstata;

Definição	noun same as prostate gland (NOTE: Do not confuse with prostrate .) prostate trouble inflammation or enlargement of the prostate gland (informal)
Contexto Língua-Fonte	AND THEY'RE GONNA LIFT UP MY LEGS AND EXPOSE ME TO THE WORLD AND CUT OUT MY PROSTATE AND MY NERVES -- EFFECTIVELY NEUTER ME.
Contexto Língua-Alvo	Trata-se de uma biópsia de próstata.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

579

Termo Língua-Fonte	Prostatectomy;
Termo Língua-Alvo	Prostatectomia;
Definição	noun a surgical operation to remove all or part of the prostate gland (NOTE: The plural is prostatectomies .)
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE SERIOUSLY NOT GONNA GIVE UP THE PROSTATECTOMY, ARE YOU?
Contexto Língua-Alvo	Com uma prostatectomia radical poderemos tirar tudo.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

580

Termo Língua-Fonte	Protamine;
Termo Língua-Alvo	Protamina;
Definição	noun a simple protein found in fish, used with insulin to slow down the insulin absorption rate
Contexto Língua-Fonte	SHE GOT HER PROTAMINE?
Contexto Língua-Alvo	Tomou a protamina?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

581

Termo Língua-Fonte	Protect;
Termo Língua-Alvo	Proteger;
Definição	verb to keep a person or thing safe from harm The population must be protected against the spread of the virus.
Contexto Língua-Fonte	YOU TRYING TO PROTECT ME IS WHY SHE'S ON THE WARPATH.
Contexto Língua-Alvo	Eu estava tentando te proteger.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

582

Termo Língua-Fonte	Protocol;
Termo Língua-Alvo	Protocolo; Protocolos;
Definição	noun the set of instructions for the clinical management of a particular condition, including tests, surgery and drug treatments
Contexto Língua-Fonte	BELIEVE IT OR NOT, STEVENS, WE HAVE TO FOLLOW PROTOCOL.
Contexto Língua-Alvo	-Protocolo? Protocolos de trauma, lista telefônica, bipes, as enfermeiras biparão vocês.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

583

Termo Língua-Fonte	Protruding;
Termo Língua-Alvo	Protuberante;
Definição	verb to stick out She wears a brace to correct her protruding teeth. Protruding eyes are associated with some forms of goitre. (NOTE: protruding – protruded)
Contexto Língua-Fonte	THERE'S DEFINITELY A GROWTH PROTRUDING INTO THE BLADDER, BUT LOOK AT THE EDGES.
Contexto Língua-Alvo	Definitivamente há algo protuberante na bexiga, mas olhe só os contornos.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

584

Termo Língua-Fonte	Provide;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb to supply something A balanced diet should provide the necessary proteins required by the body. The hospital provides an ambulance service to the whole area. (NOTE: providing – provided)
Contexto Língua-Fonte	SPIRAL C.T., V/Q SCAN, PROVIDE O2, DOSE WITH HEPARIN, AND CONSULT FOR AN IVC FILTER.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

585

Termo Língua-Fonte	Psych; Psyched; Psychic; Psychics;
Termo Língua-Alvo	Psíquico;

Definição	psychical adjective 1. referring to a person who is supposedly able to guess thoughts which people have not expressed, or to foresee the future 2. relating to or originating in the human mind
Contexto Língua-Fonte	I DID AN ANGIO ON MY PSYCH CASE. HOW PSYCHED ARE YOU? DR. BAILEY, I WANT OFF THE PSYCHIC CASE. BUT MY MOTHER WAS ALWAYS CALLING THESE PSYCHICS ALL THE TIME.
Contexto Língua-Alvo	Dr. Bailey, quero ser tirada do caso psíquico.
Frequência Língua-Fonte	8; 1; 8; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

586

Termo Língua-Fonte	Psychosomatic;
Termo Língua-Alvo	Psíquico;
Definição	adjective referring to the relationship between body and mind COMMENT: Many physical disorders, including duodenal ulcers and high blood pressure, can be caused by mental conditions like worry or stress, and are then termed psychosomatic in order to distinguish them from the same conditions having physical or hereditary causes.

Contexto Língua-Fonte	IT'S PSYCHOSOMATIC?
Contexto Língua-Alvo	-Acha que é psicossomático?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

587

Termo Língua-Fonte	Puke;
Termo Língua-Alvo	Vomitar;
Definição	verb same as vomit (informal)
Contexto Língua-Fonte	EXCUSE ME, BUT THINKING OF YOU MEN IN TIGHTS MAKES ME WANT TO...PUKE.
Contexto Língua-Alvo	Sinto, mas só de pensar em vocês dois de meia-calça fico querendo... vomitar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

588

Termo Língua-Fonte	Pulmonary;
Termo Língua-Alvo	Pulmonar;
Definição	adjective referring to the lungs

Contexto Língua-Fonte	TETRALOGY OF FALLOT WITH PULMONARY ATRESIA.
Contexto Língua-Alvo	Tetralogia de Fallot com atresia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	5;

589

Termo Língua-Fonte	Pulsating;
Termo Língua-Alvo	Pulsando;
Definição	verb to expand and contract with a strong regular beat (NOTE: pulsating – pulsated)
Contexto Língua-Fonte	I THINK I SEE THE DURA PULSATING HERE.
Contexto Língua-Alvo	Acho que vejo a dura pulsando aqui.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

590

Termo Língua-Fonte	Pulse;
Termo Língua-Alvo	Pulso;
Definição	noun the regular expansion and contraction of an artery caused by the heart pumping blood through the body, which can be felt with the fingers especially where an artery is near the surface of the body, as in the wrist or neck Her pulse is very irregular. to take or feel a person's pulse to

	<p>measure a person's pulse rate by pressing on the skin above an artery with the fingers Has the patient's pulse been taken?</p> <p>COMMENT: The standard adult pulse is about 72 beats per minute, but it is higher in children. The pulse is usually taken by placing the fingers on the patient's wrist, at the point where the radial artery passes through the depression just below the thumb.</p>
Contexto Língua-Fonte	I LOST HIS PULSE.
Contexto Língua-Alvo	-Pulso baixou 87%.
Frequência Língua-Fonte	12;
Frequência Língua-Alvo	13;

591

Termo Língua-Fonte	Pumps;
Termo Língua-Alvo	Bombeia;
Definição	noun a machine which forces liquids or air into or out of something verb to force liquid or air along a tube The heart pumps blood round the body. The nurses tried to pump the poison out of the stomach.
Contexto Língua-Fonte	I PUT YOU ON THE BYPASS MACHINE, WHICH PUMPS BLOOD FOR YOUR HEART.
Contexto Língua-Alvo	Vou te colocar numa máquina que bombeia sangue no seu coração.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

592

Termo Língua-Fonte	Punctured;
Termo Língua-Alvo	Perfurado;
Definição	noun 1. a neat hole made by a sharp instrument 2. the making of a hole in an organ or swelling to take a sample of the contents or to remove fluid verb to make a hole in tissue with a sharp instrument (NOTE: puncturing – punctured)
Contexto Língua-Fonte	IF YOU HAD PUNCTURED IT, YOU WOULD HAVE KNOWN WHEN THEY REPERFUSED.
Contexto Língua-Alvo	George, e se eu tiver perfurado o coração da Sra. Patterson?
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

593

Termo Língua-Fonte	Pupil; Pupils;
Termo Língua-Alvo	Pupila; Pupilas;
Definição	noun the central opening in the iris of the eye, through which light enters the eye.
Contexto Língua-Fonte	UNEQUAL BREATH SOUNDS, RIGHT PUPIL IS DILATED, AND SHE'S READY FOR X-RAY. PUPILS FIXED AND DILATED.
Contexto Língua-Alvo	Respiração irregular, pupila direita dilatada.

	Pupilas fixadas e dilatadas.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

594

Termo Língua-Fonte	Pure;
Termo Língua-Alvo	Pura;
Definição	adjective 1. not mixed with other substances 2. very clean
Contexto Língua-Fonte	THE LABS ARE CLEAN, THE SCANS ARE PURE, BUT SHE'S HAVING SEIZURES -- GRAND MAL SEIZURES WITH NO VISIBLE CAUSE.
Contexto Língua-Alvo	Os exames estão limpos, a tomografia está pura, mas está tendo convulsões agudas sem causa visível.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

595

Termo Língua-Fonte	Qualified;
Termo Língua-Alvo	Qualificada; Qualificaria;
Definição	verb 1. to make a person suitable to do something 2. to pass a course of study and be accepted as being able to practise He qualified as a doctor two years ago. (NOTE: [all senses] qualifies – qualifying – qualified)

Contexto Língua-Fonte	AND I AM JUST AS QUALIFIED AS ANY OTHER INTERN ON THIS FLOOR. IT WOULD QUALIFY.
Contexto Língua-Alvo	E sou tão qualificada quanto qualquer outro interno neste andar. -Qualificaria.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

596

Termo Língua-Fonte	Quality;
Termo Língua-Alvo	Qualidade;
Definição	noun 1. a characteristic of somebody or something 2. the general standard or grade of something 3. the highest or finest standard
Contexto Língua-Fonte	BUT HIS QUALITY OF LIFE -- THERE ISN'T ANY.
Contexto Língua-Alvo	-Mas sua qualidade de vida...
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

597

Termo Língua-Fonte	Radiation;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Radiação;
Definição	noun waves of energy which are given off by some substances, especially radioactive substances COMMENT: Prolonged exposure to many types of radiation can be harmful. Nuclear radiation is the most obvious, but exposure to X-rays, either as a patient being treated or as a radiographer, can cause radiation sickness. First symptoms of the sickness are diarrhoea and vomiting, but radiation exposure can also be followed by skin burns and loss of hair. Massive exposure to radiation can kill quickly, and any person exposed to radiation is more likely to develop certain types of cancer than other members of the population.
Contexto Língua-Fonte	RADIATION AND CHEMO, YOU'RE LOOKING AT MAYBE 5 TO 10 GOOD YEARS.
Contexto Língua-Alvo	Nesse estágio de carcinoma invasivo, cirurgia, quimioterapia, radiação e drogas são suas únicas opções.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

598

Termo Língua-Fonte	Radical;
Termo Língua-Alvo	Radical;
Definição	adjective 1. aiming to deal with the root of a problem, taking thorough action to remove the source of a disease rather than treat its symptoms 2. referring to an operation which removes the whole of a part or of an organ, together with its lymph system and other tissue

Contexto Língua-Fonte	WITH A RADICAL PROSTATECTOMY, WE COULD PROBABLY GET IT ALL.
Contexto Língua-Alvo	Com uma prostatectomia radical poderemos tirar tudo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

599

Termo Língua-Fonte	Radiologist;
Termo Língua-Alvo	Radiologista;
Definição	noun a doctor who specialises in radiology
Contexto Língua-Fonte	I HAD A RADIOLOGIST LOOK AT HIS CHEST.
Contexto Língua-Alvo	O radiologista disse que ele tem ruptura traumática da aorta.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

600

Termo Língua-Fonte	Radiology;
Termo Língua-Alvo	Radiologia;
Definição	noun the use of radiation to diagnose disorders, e.g. through the use of X-rays or radioactive tracers, or to treat diseases such as cancer

Contexto Língua-Fonte	HMM. TAKE HER TO RADIOLOGY FOR THE M.R.I.
Contexto Língua-Alvo	Leve-a pra Radiologia para fazer o MRI.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

601

Termo Língua-Fonte	Rape;
Termo Língua-Alvo	Estupro;
Definição	noun the crime of forcing somebody to have sexual intercourse verb to force somebody to have sexual intercourse
Contexto Língua-Fonte	RAPE KIT CAME BACK NEGATIVE.
Contexto Língua-Alvo	Exame de estupro foi negativo.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	5;

602

Termo Língua-Fonte	Rapid;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective fast

Contexto Língua-Fonte	IS THERE ANY BLOOD IN THE RAPID INFUSER?
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

603

Termo Língua-Fonte	Rare;
Termo Língua-Alvo	Raro; Raros;
Definição	adjective referring to something such as a disease of which there are very few cases He is suffering from a rare blood disorder
Contexto Língua-Fonte	IT'S VERY RARE BUT MINOR.
Contexto Língua-Alvo	É muito raro mas insignificante. Em casos raros como o seu, essa condição pode causar hermafroditismo gonadal.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	6; 1;

604

Termo Língua-Fonte	Rash;
Termo Língua-Alvo	Erupção; Urticária;

Definição	noun a mass of small spots which stays on the skin for a period of time, and then disappears to break out in a rash to have a rash which starts suddenly She had a high temperature and then broke out in a rash. COMMENT: Many common diseases such as chickenpox and measles have a characteristic rash as their main symptom. Rashes can be very irritating, but the itching can be relieved by applying calamine lotion.
Contexto Língua-Fonte	YOU HAVE A RASH ON YOUR PENIS?
Contexto Língua-Alvo	Tem uma erupção no seu pênis? Parece que estou tendo essa coisa na pele, feito uma urticária.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

605

Termo Língua-Fonte	Reach;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun 1. the distance which one can stretch to get hold of or touch something Medicines should be kept out of the reach of children. 2. the distance which one can travel easily The hospital is in easy reach of the railway station. verb to arrive at a point The infection has reached the lungs.
Contexto Língua-Fonte	THE RESIDENT WAS HERE AN HOUR AGO, BUT I CAN'T REACH HIM NOW.
Contexto Língua-Alvo	O residente esteve aqui há uma hora. Não o encontro.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

606

Termo Língua-Fonte	React;
Termo Língua-Alvo	Reagir;
Definição	verb 1. to react to something to act because of something else, to act in response to something The tissues reacted to the cortisone injection. The patient reacted badly to the penicillin. She reacted positively to the Widal test. 2. to react with something (of a chemical substance) to change because of the presence of another substance
Contexto Língua-Fonte	YOU CAN'T COMMENT, MAKE A FACE, OR REACT IN ANY WAY.
Contexto Língua-Alvo	Você não pode comentar ou fazer qualquer cara ou reagir de modo algum.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

607

Termo Língua-Fonte	Reaction;
Termo Língua-Alvo	Reação;
Definição	noun 1. an action which takes place as a direct result of something which has happened earlier A rash appeared as a reaction to the penicillin injection. 2. an effect produced by a stimulus The patient experienced an allergic reaction to oranges. 3. the particular response of someone to a test

Contexto Língua-Fonte	MAYBE THERE IS NO PHYSIOLOGICAL REASON, AND HE'S JUST HAVING A CONVERSION REACTION.
Contexto Língua-Alvo	Talvez não haja razão fisiológica e seja uma reação conversiva.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

608

Termo Língua-Fonte	Reason; Reasons;
Termo Língua-Alvo	Razão; Razões;
Definição	noun 1. something which explains why something happens What was the reason for the sudden drop in the patient's pulse rate? 2. the fact of being mentally stable Her reason was beginning to fail.
Contexto Língua-Fonte	MAYBE THERE IS NO PHYSIOLOGICAL REASON, AND HE'S JUST HAVING A CONVERSION REACTION. BUT I CAN THINK OF A THOUSAND REASONS WHY I SHOULD QUIT.
Contexto Língua-Alvo	Talvez não haja razão fisiológica e seja uma reação conversiva. ...mas posso pensar em mil razões para desistir.
Frequência Língua-Fonte	19; 1;

Frequência Língua-Alvo	19; 1;
------------------------	-----------

609

Termo Língua-Fonte	Recognize;
Termo Língua-Alvo	Reconheceria; Reconhecerá;
Definição	recognize verb 1. to see or sense something or someone and remember it from an earlier occasion She did not recognise her mother. 2. to approve of something officially The diploma is recognised by the Department of Health.
Contexto Língua-Fonte	HE WON'T EVEN RECOGNIZE YOU.
Contexto Língua-Alvo	Eu te reconheceria em qualquer lugar. -Não te reconhecerá.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

610

Termo Língua-Fonte	Recommend;
Termo Língua-Alvo	Recomendará;
Definição	verb to suggest that it would be a good thing if someone did something The doctor recommended that she should stay in bed. I would recommend following a diet to try to lose some weight.
Contexto Língua-Fonte	DR. KAREV HERE IS GOING TO RECOMMEND SOME WONDERFUL TREATMENT PROGRAMS FOR YOU.

Contexto Língua-Alvo	O Dr. Karev lhe recomendará tratamentos maravilhosos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

611

Termo Língua-Fonte	Reconstruction;
Termo Língua-Alvo	Reconstrução;
Definição	noun the process of repairing and rebuilding a damaged part of the body
Contexto Língua-Fonte	I HAVE A CRANIAL RECONSTRUCTION IN A HALF AN HOUR. I NEED TO GO.
Contexto Língua-Alvo	Tenho uma reconstrução craniana daqui a pouco.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

612

Termo Língua-Fonte	Recover;
Termo Língua-Alvo	Recuperará;
Definição	verb 1. to get better after an illness, operation or accident She recovered from her concussion in a few days. It will take him weeks to recover from the accident. (NOTE: You recover from an illness.) 2. to get back something which has been lost Will he ever recover the use of his legs? She recovered her eyesight even though the doctors had thought she would be permanently blind.

Contexto Língua-Fonte	I CAN'T SAY FOR CERTAIN SHE'LL RECOVER COMPLETELY.
Contexto Língua-Alvo	Não posso afirmar com certeza que se recuperará completamente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

613

Termo Língua-Fonte	Recovery;
Termo Língua-Alvo	Recuperação;
Definição	noun the process of returning to health after being ill or injured he is well on the way to recovery he is getting better she made only a partial recovery she is better, but is not completely well she has made a complete or splendid recovery she is completely well
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GONNA SPEND A HELL OF A LONG TIME IN RECOVERY AND REHAB.
Contexto Língua-Alvo	Podem ficar com ele na recuperação?
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

614

Termo Língua-Fonte	Rectal; Rectum;
Termo Língua-Alvo	Anais;

Definição	adjective referring to the rectum
Contexto Língua-Fonte	HONEY, YOU GET TO DO RECTAL EXAMS.
Contexto Língua-Alvo	Querida, você fica com os exames anais.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

615

Termo Língua-Fonte	Rectum;
Termo Língua-Alvo	Reto;
Definição	noun the end part of the large intestine leading from the sigmoid colon to the anus. (NOTE: For other terms referring to the rectum, see words beginning with proct- , procto- .)
Contexto Língua-Fonte	OKAY, SO I'M JUST GONNA INSERT MY FINGERS INTO YOUR RECTUM.
Contexto Língua-Alvo	OK, só vou inserir meu dedo no seu reto.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

616

Termo Língua-Fonte	Reduce;
Termo Língua-Alvo	Reduzir;

Definição	verb 1. to make something smaller or lower They used ice packs to try to reduce the patient's temperature. 2. to put something such as a dislocated or fractured refrigerator bone, a displaced organ or part or a hernia back into its proper position so that it can heal '...blood pressure control reduces the incidence of first stroke and aspirin appears to reduce the risk of stroke after transient ischaemic attacks by some 15%' [British Journal of Hospital Medicine]
Contexto Língua-Fonte	REDUCE THE PRESSURE.
Contexto Língua-Alvo	Reduzir a pressão.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

617

Termo Língua-Fonte	Refer;
Termo Língua-Alvo	Indico; Chamamos;
Definição	verb 1. to mention or to talk about something The doctor referred to the patient's history of sinus problems. 2. to suggest that someone should consult something For method of use, please refer to the manufacturer's instructions. The user is referred to the page giving the results of the tests. 3. to pass on information about a patient to someone else They referred her case to a gynaecologist. 4. to send someone to another doctor, usually a specialist, for advice or treatment She was referred to a cardiologist. the GP referred the patient to a consultant he or she passed details about the patient's case to the consultant so that the consultant could examine them '27 adult patients admitted to hospital with acute abdominal pains were referred for study because their attending clinicians were uncertain whether to advise an urgent laparotomy' [Lancet] '...many patients from outside districts were referred to London hospitals by their GPs' [Nursing Times]

Contexto Língua-Fonte	CHECK THE DATABASE FOR HISTORY, REFER TO A PROGRAM, AND DISCHARGE.
Contexto Língua-Alvo	Examino sua história, indico um programa e o libero. Dr. Karev, chamamos os pacientes de "senhor"...
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

618

Termo Língua-Fonte	Reflexes;
Termo Língua-Alvo	Reflexo;
Definição	noun a physiological reaction without any conscious thought involved, e.g. a knee jerk or a sneeze, which happens in response to a particular stimulus light reflex, pupillary reflex to light reaction of the pupil of the eye which changes size according to the amount of light going into the eye
Contexto Língua-Fonte	ABSENT CORNEAL REFLEXES.
Contexto Língua-Alvo	Reflexo da córnea ausente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

619

Termo Língua-Fonte	Rehab; (Rehabilitation)
Termo Língua-Alvo	Reabilitação;
Definição	noun the process of making someone fit to work or to lead an ordinary life again
Contexto Língua-Fonte	SHE'S GONNA SPEND A HELL OF A LONG TIME IN RECOVERY AND REHAB.
Contexto Língua-Alvo	Ela está aqui para falar com você sobre opções de reabilitação.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

620

Termo Língua-Fonte	Relationship; Relationships;
Termo Língua-Alvo	Relação;
Definição	noun a way in which someone or something is connected to another The incidence of the disease has a close relationship to the environment. He became withdrawn and broke off all relationships with his family
Contexto Língua-Fonte	OPEN COMMUNICATION IS ESSENTIAL TO A HEALTHY RELATIONSHIP. WELL, NOT MANY BUDDING RELATIONSHIPS SURVIVE A GOOD DOSE OF V.D.
Contexto Língua-Alvo	A comunicação aberta é essencial numa relação saudável.

Frequência Língua-Fonte	5; 1;
Frequência Língua-Alvo	8;

621

Termo Língua-Fonte	Relax;
Termo Língua-Alvo	Relaxa; Relaxada; Relaxar; Relaxarei; Relaxe;
Definição	verb to become less tense, or cause someone or something to become less tense He was given a drug to relax the muscles. The muscle should be fully relaxed.
Contexto Língua-Fonte	RELAX, MR. HUMPHREY. WELL, NOT MANY
Contexto Língua-Alvo	Relaxa. É bom pra pressão. Relaxarei quando me sentir relaxada. O som vai dar medo, mas tente relaxar. Relaxarei quando me sentir relaxada. Ei, relaxe! Relaxe, Sr. Humphrey.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	2; 1; 3;

	1; 2;
--	----------

622

Termo Língua-Fonte	Release;
Termo Língua-Alvo	Soltar;
Definição	noun the process of allowing something to go out the slow release of the drug into the bloodstream verb to let something out Hormones are released into the body by glands.
Contexto Língua-Fonte	YOU CAN RELEASE MRS. PATTERSON'S HEART NOW, VERY GENTLY.
Contexto Língua-Alvo	Pode soltar o coração da Sra. Patterson agora, bem de leve.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

623

Termo Língua-Fonte	Relieve;
Termo Língua-Alvo	Aliviar;
Definição	verb to make something better or easier Nasal congestion can be relieved by antihistamines. The patient was given an injection of morphine to relieve the pain. The condition is relieved by applying cold compresses. '...replacement of the metacarpophalangeal joint is mainly undertaken to relieve pain, deformity and immobility due to rheumatoid arthritis' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	THE PRESSURE STOCKINGS HELP RELIEVE CLOTS?

Contexto Língua-Alvo	Conseguimos aliviar a obstrução do tubo torácico, portanto o fluido que vê deve secar logo.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

624

Termo Língua-Fonte	Remember; Remembers;
Termo Língua-Alvo	Lembra; Lembram; Lembrar; Lembrarei; Lembre; Lembrei; Lembro;
Definição	verb to bring back into the mind something which has been seen or heard before He remembers nothing or he can't remember anything about the accident
Contexto Língua-Fonte	I DON'T REMEMBER ASKING FOR YOUR OPINIONS, SO KEEP THEM TO YOURSELVES. SHE REMEMBERS YOU VERY WELL.
Contexto Língua-Alvo	Isso me lembra. Acabaram-se os tampões. Todos lembram das suas cirurgias, é claro.

	<p>E se ele não lembrar de mim, se não lembrar o que somos, continuará sendo o meu Jorge.</p> <p>E eu lembrarei por nós dois.</p> <p>-Lembre-se disso.</p> <p>Eu te lembrei antes de você ir.</p> <p>Vejamos se eu lembro da minha anatomia.</p>
Frequência Língua-Fonte	19; 1;
Frequência Língua-Alvo	5; 4; 7; 1; 1; 3; 3;

625

Termo Língua-Fonte	Remove; Removed; Removing;
Termo Língua-Alvo	Removendo; Remover; Removida; Removê-lo;
Definição	verb to take something away He will have an operation to remove an ingrowing toenail.
Contexto Língua-Fonte	FLUID WILL FILL THE CAVITY. R-REMOVE?

	<p>THE TREATMENT REQUIRES THE DISEASED PORTION OF HER BRAIN BE REMOVED AND SEALED OFF.</p> <p>I'M REMOVING THE LUMP NOW.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Estou removendo o caroço agora.</p> <p>Remover a bolha.</p> <p>A parte doente de seu cérebro precisa ser removida e selada.</p> <p>Não se preocupe. Iremos removê-lo.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>9;</p> <p>1;</p> <p>1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>5;</p> <p>1;</p> <p>1;</p>

626

Termo Língua-Fonte	Renal;
Termo Língua-Alvo	Renal;
Definição	adjective referring to the kidneys
Contexto Língua-Fonte	SO SHE DOESN'T HAVE ANOXIA, CHRONIC RENAL FAILURE, OR ACIDOSIS.
Contexto Língua-Alvo	Ela não tem anoxia, falha renal ou acidosis.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

627

Termo Língua-Fonte	Repair;
Termo Língua-Alvo	Reparo; Repará-lo;
Definição	verb to make something that is damaged good again Surgeons operated to repair a hernia.
Contexto Língua-Fonte	I'LL MAKE MY TRIPLE-A REPAIR AFTER ALL.
Contexto Língua-Alvo	Sei que está ocupado, mas nosso João Qualquer precisa de um reparo na aorta. OK, Dra. Grey, agora que esvaziou o órgão, podemos tentar repará-lo.
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

628

Termo Língua-Fonte	Replacement;
Termo Língua-Alvo	Transplante;
Definição	noun an operation to replace part of the body with an artificial part
Contexto Língua-Fonte	I'VE NEVER DONE A BOVINE REPLACEMENT BEFORE.
Contexto Língua-Alvo	Nunca fiz um transplante bovino antes.

Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

629

Termo Língua-Fonte	Report; Reported;
Termo Língua-Alvo	Comunicada; Comunicou; Comuniquei;
Definição	noun an official note stating what action has been taken, what treatment given or what results have come from a test The patient's report card has to be filled in by the nurse. The inspector's report on the hospital kitchens is good. verb to make an official report about something The patient reported her doctor for misconduct. Occupational diseases or serious accidents at work must be reported to the local officials.
Contexto Língua-Fonte	WHY DIDN'T I REPORT IT AT AN APPROPRIATE TIME? THE POKE WASN'T REPORTED AT THE TIME OF THE OCCURRENCE.
Contexto Língua-Alvo	Mas isso não muda o fato de que a cutucada não foi comunicada na hora da ocorrência. Mas comunicou. Ela foi honesta. Por que eu não comuniquei isso no tempo apropriado?
Frequência Língua-Fonte	2; 3;

Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1;
------------------------	----------------

630

Termo Língua-Fonte	Repress;
Termo Língua-Alvo	Reprimir;
Definição	verb to decide to ignore or forget feelings or thoughts which may be unpleasant or painful
Contexto Língua-Fonte	SO, WHAT -- YOU'RE GONNA REPRESS EVERYTHING IN SOME DEEP, DARK, TWISTED PLACE UNTIL ONE DAY YOU SNAP AND KILL THEM?
Contexto Língua-Alvo	Então vai reprimir tudo num lugar escuro e depravado -até um dia pirar e matá-los?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

631

Termo Língua-Fonte	Requires;
Termo Língua-Alvo	X (Omitida)
Definição	verb to need something His condition may require surgery. Is it a condition which requires immediate treatment? required effect effect which a drug is expected to have If the drug does not produce the required effect, the dose should be increased.

Contexto Língua-Fonte	THE TREATMENT REQUIRES THE DISEASED PORTION OF HER BRAIN BE REMOVED AND SEALED OFF.
Contexto Língua-Alvo	A parte doente de seu cérebro precisa ser removida e selada.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

632

Termo Língua-Fonte	Research;
Termo Língua-Alvo	Pesquisa; Pesquisas; Pesquise; Pesquisem;
Definição	noun a scientific study which investigates something new He is the director of a medical research unit. She is doing research into finding a cure for leprosy. Research workers or Research teams are trying to find a vaccine against AIDS. verb to carry out scientific study He is researching the origins of cancer
Contexto Língua-Fonte	DIG UP RESEARCH AND FIND OUT IF THIS HAS EVER HAPPENED BEFORE.
Contexto Língua-Alvo	Portanto, fiz muita pesquisa sobre isso e o Dr. Burke fez a gentileza de me ajudar. É, agora eu faço pesquisas e tenho uma vida, uma família. Estude, pesquise

	e consiga alguém pra te ajudar. Pesquisem e descubram se isso já aconteceu antes.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 2; 1;

633

Termo Língua-Fonte	Resect; Resecting;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb to remove any part of the body by surgery
Contexto Língua-Fonte	HERE, RESECT THAT. HE'S RESECTING THE PROSTATE, COMING UP ON THE DISTAL NERVE.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	x

634

Termo Língua-Fonte	Resection;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Ressecção;
Definição	noun the surgical removal of any part of the body
Contexto Língua-Fonte	WE'LL HAVE TO REMOVE MOST OF THE COLON INSTEAD OF A LOCAL RESECTION.
Contexto Língua-Alvo	Aqui, faça a ressecção.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

635

Termo Língua-Fonte	Residency;
Termo Língua-Alvo	Residência;
Definição	noun US a period when a doctor is receiving specialist training in a hospital
Contexto Língua-Fonte	I WILL MAKE YOUR RESIDENCY HERE HELL ON EARTH.
Contexto Língua-Alvo	Mas se armar uma dessas novamente, ir falar com os pais pelas costas do médico, tentando roubar um paciente, farei de sua residência aqui, um inferno na Terra.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

636

Termo Língua-Fonte	Resident; Residents;
Termo Língua-Alvo	Residente; Residentes;
Definição	noun 1. someone who lives in a place All the residents of the old people's home were tested for food poisoning. 2. US a qualified doctor who is employed by a hospital and sometimes lives in the hospital. Compare intern adjective living in a place
Contexto Língua-Fonte	WHICH RESIDENT ARE YOU ASSIGNED TO? THREE INTERNS, FOUR RESIDENTS, AND SIX NURSES ON THIS SURGICAL FLOOR HAVE BEEN DIAGNOSED WITH... SYPHILIS.
Contexto Língua-Alvo	O residente de OB deve chegar logo. Os sete anos que passarão aqui como residentes cirúrgicos serão os melhores e piores da sua vida.
Frequência Língua-Fonte	13; 3;
Frequência Língua-Alvo	9; 6;

637

Termo Língua-Fonte	Residual;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective remaining, which is left behind

Contexto Língua-Fonte	BUT I NEED JORGE TO GET AN M.R.I. THIS MORNING TO CHECK FOR RESIDUAL BLEEDING. OKAY?
Contexto Língua-Alvo	Mas o Jorge tem que fazer uma MRI hoje de manhã pra checar se há sangramento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

638

Termo Língua-Fonte	Resist;
Termo Língua-Alvo	Evite; Resistir;
Definição	verb to be strong enough to avoid being killed or attacked by a disease A healthy body can resist some infections.
Contexto Língua-Fonte	AND RESIST THE ANTI-SMOKING LECTURES. STOP RESISTING.
Contexto Língua-Alvo	E evite discursos sobre cigarros. Pare de resistir.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

639

Termo Língua-Fonte	Resolve;
--------------------	----------

Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	verb (of inflammation) to begin to disappear ‘...valve fluttering disappears as the pneumothorax resolves. Always confirm resolution with a physical examination and X-ray’ [American Journal of Nursing]
Contexto Língua-Fonte	WE WERE ABLE TO RELIEVE THE OBSTRUCTION OF HIS CHEST TUBE, SO THE BUILDUP OF FLUID YOU SEE HERE SHOULD RESOLVE ITSELF SOON.
Contexto Língua-Alvo	Conseguimos aliviar a obstrução do tubo torácico, portanto o fluido que vê deve secar logo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

640

Termo Língua-Fonte	Respiratory;
Termo Língua-Alvo	Respiratória; Respiratório;
Definição	adjective referring to breathing
Contexto Língua-Fonte	CALL RESPIRATORY FOR A VENTILATOR.
Contexto Língua-Alvo	Na maioria das vezes é vento, dificuldade respiratória ou pneumonia. Pegue um ventilador no Respiratório.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1; 1;
------------------------	----------

641

Termo Língua-Fonte	Respond; Responding;
Termo Língua-Alvo	Responde; Responder; Respondeu;
Definição	verb 1. to react to something The cancer is not responding to drugs. 2. to begin to get better because of a treatment She is responding to treatment. '...many severely confused patients, particularly those in advanced stages of Alzheimer's disease, do not respond to verbal communication' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	IF HE DOESN'T RESPOND IN SIX HOURS, DECLARE HIM. HE'S BEEN STABLE SINCE LAST NIGHT AND RESPONDING WELL TO THE BOLUS INJECTIONS.
Contexto Língua-Alvo	Não responde aos medicamentos. Se ele não responder aos testes é porque já está morto. Durante a noite de ontem era de 70 por 30, mas respondeu ao medicamento.
Frequência Língua-Fonte	5; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 3; 2;

Termo Língua-Fonte	Responses;
Termo Língua-Alvo	Reação;
Definição	noun a reaction by an organ, tissue or a person to an external stimulus immune response 1. reaction of a body to an antigen 2. reaction of a body which rejects a transplant '...anaemia may be due to insufficient erythrocyte production, in which case the reticulocyte count will be low, or to haemolysis or haemorrhage, in which cases there should be a reticulocyte response' [Southern Medical Journal]
Contexto Língua-Fonte	NO ALLERGIC, ANAPHYLACTIC, OR HISTAMINE RESPONSES.
Contexto Língua-Alvo	Nenhuma reação alérgica, anafilática ou de histamina.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

Termo Língua-Fonte	Responsibility;
Termo Língua-Alvo	Responsabilidade;
Definição	noun 1. somebody or something which a person or organisation has a duty to take care of Checking the drip is your responsibility. 2. the blame for something bad which has happened She has taken full responsibility for the mix-up. 3. the position of having to explain to somebody why something was done Whose responsibility is it to talk to the family?
Contexto Língua-Fonte	SOMEBODY SHOULD HAVE TAKEN RESPONSIBILITY,

	AND IT SHOULD HAVE BEEN THE GUY DOING THE CUTTING.
Contexto Língua-Alvo	Ela é sua responsabilidade agora.
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	10;

644

Termo Língua-Fonte	Responsible;
Termo Língua-Alvo	Responsável;
Definição	adjective referring to something which is the cause of something else the allergen which is responsible for the patient's reaction This is one of several factors which can be responsible for high blood pressure.
Contexto Língua-Fonte	WHO WAS RESPONSIBLE FOR CLOSING?
Contexto Língua-Alvo	Se você acha que sou responsável...
Frequência Língua-Fonte	5;
Frequência Língua-Alvo	4;

645

Termo Língua-Fonte	Rest;
Termo Língua-Alvo	Descansar; Descanso;
Definição	noun a period of time spent relaxing or sleeping What you need is a good night's rest. verb 1. to spend time relaxing or sleeping 2. to use a body part less for a period of time Rest your arm for a week

Contexto Língua-Fonte	TRY TO GET SOME REST.
Contexto Língua-Alvo	Tente descansar. E use um descanso!
Frequência Língua-Fonte	9;
Frequência Língua-Alvo	4; 1;

646

Termo Língua-Fonte	Result; Results;
Termo Língua-Alvo	Resultado; Resultados;
Definição	noun figures at the end of a calculation, at the end of a test What was the result of the test? The doctor told the patient the result of the pregnancy test. The result of the operation will not be known for some weeks.
Contexto Língua-Fonte	AND THIS DAMAGE IS THE RESULT? I HAVE A B.A. FROM SMITH, A PhD FROM BERKELEY, AND AN M.D. FROM STANFORD, AND I'M DELIVERING LAB RESULTS.
Contexto Língua-Alvo	Terei o resultado desses exames em poucas horas. Quero ver os resultados da biópsia e dos exames da noite de hoje pra amanhã.
Frequência Língua-Fonte	1; 7;

Frequência Língua-Alvo	5; 6;
------------------------	----------

647

Termo Língua-Fonte	Resuscitate;
Termo Língua-Alvo	Ressuscitar; Ressuscite;
Definição	verb to make someone who appears to be dead start breathing again, and to restart the circulation of blood
Contexto Língua-Fonte	DO NOT RESUSCITATE!
Contexto Língua-Alvo	Não Ressuscitar! Não ressuscite.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

648

Termo Língua-Fonte	Retire;
Termo Língua-Alvo	Aposentar;
Definição	verb to stop work at a particular age Most men retire at 65, but women only go on working until they are 60. Although she has retired, she still does voluntary work at the clinic.
Contexto Língua-Fonte	IT'LL BE YEARS BEFORE I RETIRE.
Contexto Língua-Alvo	Serão anos antes de me aposentar.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

649

Termo Língua-Fonte	Retract; Retracting; Retraction;
Termo Língua-Alvo	Retração;
Definição	noun the fact of moving backwards or becoming shorter There is retraction of the overlying skin.
Contexto Língua-Fonte	RETRACT HERE. YOU'RE GONNA BE RETRACTING IT FOR THE NEXT 14 HOURS, SO I'M JUST SAYING I HOPE YOU HAVE STRONG BACKS. YEAH, I NEED SOME RETRACTION.
Contexto Língua-Alvo	Retração aqui.
Frequência Língua-Fonte	1; 2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

650

Termo Língua-Fonte	Retractor; Retractors;
Termo Língua-Alvo	Retrator; Retratores;

Definição	noun a surgical instrument which pulls and holds back the edge of the incision in an operation
Contexto Língua-Fonte	YOU DROPPED A RETRACTOR. RETRACTORS.
Contexto Língua-Alvo	Puxe o retrator. Retratores.
Frequência Língua-Fonte	4; 2;
Frequência Língua-Alvo	4; 2;

651

Termo Língua-Fonte	Reveal; Revealed;
Termo Língua-Alvo	Revela; Revelar; Revelaram; Revelou;
Definição	verb to show something Digital palpation revealed a growth in the breast.
Contexto Língua-Fonte	A COMPREHENSIVE WORKUP... DID NOT REVEAL ANY... ABNORMALITIES. CHEST SHOWED WIDENED MEDIASTINUM AND HEAD C.T. REVEALED CEREBRAL EDEMA.
Contexto Língua-Alvo	Radiografia exhibe mediastino alargado e TC craniana revela edema cerebral.

	<p>Quando os exames voltaram sem revelar nada, o urologista sugeriu uma cistoscopia.</p> <p>Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.</p> <p>-Não revelou... Seu Doppler voltou negativo.</p>
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1; 2;

652

Termo Língua-Fonte	Revived;
Termo Língua-Alvo	Revividos;
Definição	verb to bring someone back to life or to consciousness They tried to revive him with artificial respiration. She collapsed on the floor and had to be revived by the nurse.
Contexto Língua-Fonte	GEORGE, 95% OF ALL CODE PATIENTS CAN'T BE REVIVED.
Contexto Língua-Alvo	95% dos pacientes no código não podem ser revividos.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

653

Termo Língua-Fonte	Rhytm;
Termo Língua-Alvo	Ritmo;
Definição	noun a regular movement or beat
Contexto Língua-Fonte	I SEE SINUS RHYTHM.
Contexto Língua-Alvo	Estou vendo um ritmo sinusal.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	4;

654

Termo Língua-Fonte	Rib; Ribs;
Termo Língua-Alvo	Costela; Costelas;
Definição	noun one of twenty-four curved bones which protect the chest (NOTE: For other terms referring to the ribs, see words beginning with cost- , costo- .)
Contexto Língua-Fonte	DIGBY... THE IMPACT OF THE BULLET ON YOUR CHEST FRACTURED A RIB AND CAUSED A HEMOPNEUMOTHORAX.

	THE BULLET WENT ALL THE WAY THROUGH. BOUNCED OFF MY RIBS.
Contexto Língua-Alvo	Separador de costela. Vou cortar aqui, da base do pescoço até as costelas.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

655

Termo Língua-Fonte	Rid;
Termo Língua-Alvo	Se livrar;
Definição	verb to get rid of something to make something go away He can't get rid of his cold – he's had it for weeks. to be rid of something not to have something unpleasant any more I'm very glad to be rid of my flu.
Contexto Língua-Fonte	DO YOU WANT TO GET RID OF THE SYPH OR NOT?
Contexto Língua-Alvo	Quer se livrar da sífilis ou não?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

656

Termo Língua-Fonte	Rights;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	Direitos;
Definição	noun the fact of being legally entitled to do or to have something You always have the right to ask for a second opinion.
Contexto Língua-Fonte	ANY PATIENT WHO SPANKS TO HIS DOCTOR'S PICTURES FORFEITS HIS RIGHTS.
Contexto Língua-Alvo	Qualquer paciente que mande uma com a foto da sua médica perde seus direitos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

657

Termo Língua-Fonte	Rise; Rises; Rising;
Termo Língua-Alvo	Levanta; Subindo;
Definição	verb to go up His temperature rose sharply. (NOTE: rising – rose – risen)
Contexto Língua-Fonte	OF COURSE, NOW YOU KNOW EVERY TIME HE GETS A RISE, HE'LL BE THINKING OF YOU. "THE SUN ALSO RISES." SHE'S AT 96 AND RISING.
Contexto Língua-Alvo	Livro favorito, O Sol Também Se Levanta.

	-96 e subindo.
Frequência Língua-Fonte	4; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

658

Termo Língua-Fonte	Risk; Risks;
Termo Língua-Alvo	Risco; Riscos;
Definição	noun the possibility of something harmful happening There is a risk of a cholera epidemic. There is no risk of the disease spreading to other members of the family. at risk in danger of being harmed Businessmen are particularly at risk of having a heart attack. children at risk children who are more likely to be harmed or to catch a disease verb to do something which may possibly cause harm or have bad results If the patient is not moved to an isolation ward, all the patients and staff in the hospital risk catching the disease. ‘...adenomatous polyps are a risk factor for carcinoma of the stomach’ [Nursing Times] ‘...three quarters of patients aged 35–64 on GPs’ lists have at least one major risk factor: high cholesterol, high blood pressure or addiction to tobacco’ [Health Services Journal]
Contexto Língua-Fonte	THERE IS A RISK OF PARALYSIS, A RISK OF DEATH, AND THE PATIENT DOESN'T WANT IT. SURGERY ON HIS BACK, HE CAN UNDERSTAND, BUT HIS BRAIN -- AND...THERE ARE RISKS.

Contexto Língua-Alvo	Estamos falando de cirurgia cerebral feita com o paciente acordado, com risco de paralisia ou morte. Existem riscos com qualquer cirurgia, e essa é séria.
Frequência Língua-Fonte	5; 4;
Frequência Língua-Alvo	5; 4;

659

Termo Língua-Fonte	Root canal;
Termo Língua-Alvo	Tratamento de canal;
Definição	noun a canal in the root of a tooth through which the nerves and blood vessels pass
Contexto Língua-Fonte	SO, DEVO, YOU JUST HAD A ROOT CANAL, CORRECT?
Contexto Língua-Alvo	Então, Devo, acaba de fazer um tratamento de canal, certo?
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

660

Termo Língua-Fonte	Round; Rounds;
Termo Língua-Alvo	Turno;
Definição	adjective shaped like a circle noun a regular visit to do the rounds of the wards to visit various wards in a hospital and talk to the nurses and check

	on patients' progress or condition a health visitor's rounds regular series of visits made by a health visitor
Contexto Língua-Fonte	IMPRESS DR. BURKE WITH YOUR PRE-ROUND EXAM SO YOU'D BE THE LOGICAL INTERN FOR HIM TO ASK TO SCRUB IN. BECAUSE THEN YOU CAN TELL YOUR ATTENDING WHAT THEY NEED TO KNOW DURING ROUNDS.
Contexto Língua-Alvo	Para impressionar o Dr. Burke com seu exame de pré-turno para que seja a escolha lógica entre os internos para ajudá-lo na cirurgia. São 5:20, e eu tenho os pré-turnos.
Frequência Língua-Fonte	2; 6;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

661

Termo Língua-Fonte	Rupture;
Termo Língua-Alvo	Furar; Rompido; Ruptura;
Definição	noun 1. the breaking or tearing of an organ such as the appendix 2. same as hernia verb to break or tear something
Contexto Língua-Fonte	IT'S GONNA RUPTURE AND BLEED OUT.

Contexto Língua-Alvo	-Vai furar e sangrar. Aqueles coisas podem ter rompido o peritônio. Acho que encontrei a causa da nossa ruptura.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 3;

662

Termo Língua-Fonte	Safe; Safer;
Termo Língua-Alvo	Segura; Seguro;
Definição	adjective 1. not likely to cause harm Is it safe to use this drug on someone who is diabetic? 2. in a protected place or situation and not likely to be harmed or lost Keep the drugs in a safe place. He's safe in hospital being looked after by the doctors and nurses. (NOTE: safer – safest) '...a good collateral blood supply makes occlusion of a single branch of the coeliac axis safe' [British Medical Journal]
Contexto Língua-Fonte	VERY SAFE, COMPARED TO YOUR HOBBY. IT'LL BE SAFER TO WAIT UNTIL YOUR LUNCH DIGESTS BEFORE WE DO THE PROCEDURE.
Contexto Língua-Alvo	-Segura, comparada com seu hobby. Patricia agora fará uma

	demonstração de sexo seguro.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

663

Termo Língua-Fonte	Sarcoma;
Termo Língua-Alvo	Sarcoma;
Definição	noun a cancer of connective tissue such as bone, muscle or cartilage
Contexto Língua-Fonte	IT'S NOT A CANCER SARCOMA.
Contexto Língua-Alvo	Não é câncer nem sarcoma.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

664

Termo Língua-Fonte	Save;
Termo Língua-Alvo	Salva; Salvando; Salvar; Salvas; Salve; Salvo; Salvou; Salvá-lo(a)

Definição	<p>verb 1. to stop someone from being hurt or killed The doctors saved the little boy from dying of cancer. the surgeons saved her life they stopped the patient from dying 2. to stop something from being damaged The surgeons were unable to save the sight of their patient.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>SOMETIMES YOU GOT TO TAKE A CHANCE TO SAVE A LIFE.</p> <p>YOU SAVED HIS LIFE.</p> <p>SO WHOSE LIFE ARE YOU INTERESTED IN SAVING?</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>E, de vez em quando, se for esperta, a vida que salva pode ser a sua.</p> <p>Estamos salvando o George de um futuro de lesões pútridas e insanidade.</p> <p>Como podem ver, o paciente acertou sete pregos diretamente no crânio sem causar danos significativos além do nervo ótico, que talvez ainda possamos salvar.</p> <p>As vitórias são contadas pelo número de vidas salvas.</p> <p>Não quero saber o que tem de fazer. Salve a vida da minha filha.</p> <p>A Dra. Stevens e a Dra. Yang podem ter salvo a sua vida.</p>

	Você salvou a vida dele. O importante é que podemos salvá-la.
Frequência Língua-Fonte	18; 5; 3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1; 11; 1; 1; 5; 2; 3;

665

Termo Língua-Fonte	Scale;
Termo Língua-Alvo	Escala;
Definição	noun 1. a thin flat piece of something such as dead skin 2. same as tartar 3. a system of measurement or valuation based on a series of marks or levels with regular intervals between them a pay scale 4. same as scales verb to remove the calcium deposits from teeth
Contexto Língua-Fonte	ON A SCALE OF ONE TO ECSTATIC, ECSTATIC.
Contexto Língua-Alvo	Classifica sua dor em 3 numa escala de 10.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

666

Termo Língua-Fonte	Scalpel;
Termo Língua-Alvo	Bisturi;
Definição	noun a small sharp-pointed knife used in surgery
Contexto Língua-Fonte	HERE IT COMES. SCALPEL.
Contexto Língua-Alvo	OK, então. Bisturi.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	10;

667

Termo Língua-Fonte	Scan; Scans;
Termo Língua-Alvo	Scan; Tomografia; Tomografias;
Definição	noun 1. an examination of part of the body using computer-interpreted X-rays to create a picture of the part on a screen 2. a picture of part of the body created on a screen using computer-interpreted X-rays verb to examine part of the body using computer-interpreted X-rays to create a picture of the part on a screen
Contexto Língua-Fonte	SPIRAL C.T., V/Q SCAN, PROVIDE O2, DOSE WITH HEPARIN, AND CONSULT FOR AN IVC FILTER.

	THE LABS ARE CLEAN, THE SCANS ARE PURE, BUT SHE'S HAVING SEIZURES -- GRAND MAL SEIZURES WITH NO VISIBLE CAUSE.
Contexto Língua-Alvo	Tomografia Espiral, V/Q scan, oxigênio, dose de heparina e consulta para um filtro IVC. -Você disse tomografia. A condição piorou muito desde as tomografias de 3 meses atrás.
Frequência Língua-Fonte	3; 2;
Frequência Língua-Alvo	1; 12; 2;

668

Termo Língua-Fonte	Scar; Scars;
Termo Língua-Alvo	Cicatriz; Cicatrizes;
Definição	noun the mark left on the skin after a wound or surgical incision has healed He still has the scar of his appendectomy. Also called cicatrix verb to leave a scar on the skin The burns have scarred him for life. Plastic surgeons have tried to repair the scarred arm. Patients were given special clothes to reduce hypertrophic scarring.
Contexto Língua-Fonte	THIS IS GONNA LEAVE A PRETTY SEXY SCAR, HUH? THESE SCARS ARE STILL PINK.
Contexto Língua-Alvo	Isso vai deixar uma cicatriz bem sexy, uh? Essas cicatrizes ainda estão rosas.

Frequência Língua-Fonte	3; 3;
Frequência Língua-Alvo	3; 3;

669

Termo Língua-Fonte	School;
Termo Língua-Alvo	Colégio; Escola; Faculdade;
Definição	noun 1. a place where children are taught 2. a specialised section of a university
Contexto Língua-Fonte	WHY DON'T YOU GO SPEND 4 YEARS IN MED SCHOOL AND THEN LET ME KNOW IF IT'S THE RIGHT DIAGNOSIS?
Contexto Língua-Alvo	Está num colégio interno? -Aprendemos na escola. Um mês atrás, estavam na faculdade de medicina aprendendo com doutores.
Frequência Língua-Fonte	13;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 11;

670

Termo Língua-Fonte	Science;
Termo Língua-Alvo	Ciência;
Definição	noun a study based on looking at and recording facts, especially facts arranged into a system

Contexto Língua-Fonte	SECRETS CAN'T HIDE IN SCIENCE.
Contexto Língua-Alvo	Na ciência não existem segredos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

671

Termo Língua-Fonte	Scope;
Termo Língua-Alvo	Extensor;
Definição	suffix referring to an instrument for examining by sight
Contexto Língua-Fonte	I'M TAKING OUT THE SCOPE.
Contexto Língua-Alvo	Vou retirar o extensor.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

672

Termo Língua-Fonte	Screaming;
Termo Língua-Alvo	Gritos;
Definição	noun a loud sharp cry verb to make a loud sharp cry

Contexto Língua-Fonte	OTHERS LIKE AN OCCASIONAL SCREAMING ORGASM.
Contexto Língua-Alvo	Outros preferem gritos de orgasmos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

673

Termo Língua-Fonte	Scrub nurse;
Termo Língua-Alvo	Enfermeira cirúrgica;
Definição	noun a nurse who cleans the operation site on someone's body before an operation
Contexto Língua-Fonte	A SCRUB NURSE.
Contexto Língua-Alvo	Ainda é enfermeira cirúrgica?
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	3;

674

Termo Língua-Fonte	Second;
Termo Língua-Alvo	Segundo; Segundos;
Definição	noun a unit of time equal to 1/60 of a minute adjective coming after the first

Contexto Língua-Fonte	MEREDITH, CAN I TALK TO YOU FOR A SECOND?
Contexto Língua-Alvo	Pode nos dar licença um segundo? Pode dizer qualquer coisa nos próximos 30 segundos, começando já.
Frequência Língua-Fonte	6; 6;
Frequência Língua-Alvo	2; 6;

675

Termo Língua-Fonte	Sedation;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun the act of calming someone using a sedative under sedation having been given a sedative He was still under sedation, and could not be seen by the police.
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE GONNA BE UNDER CONSCIOUS SEDATION, WHICH MEANS YOU'LL BE AWAKE, BUT GROGGY.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

676

Termo Língua-Fonte	Sedative;
--------------------	-----------

Termo Língua-Alvo	Sedativo;
Definição	noun an anxiolytic or hypnotic drug such as benzodiazepine, which acts on the nervous system to help a person sleep or to relieve stress (dated) She was prescribed sedatives by the doctor. adjective acting to help a person sleep or to relieve stress
Contexto Língua-Fonte	THEY GAVE HER A SEDATIVE FOR THE C.T. SCAN, SO SHE'S A LITTLE GROGGY.
Contexto Língua-Alvo	Estará consciente sob sedativo. Acordado, mas grogue.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

677

Termo Língua-Fonte	Seizure; Seizures;
Termo Língua-Alvo	Convulsão; Convulsões;
Definição	noun a fit, convulsion or sudden contraction of the muscles, especially in a heart attack, stroke or epileptic fit
Contexto Língua-Fonte	SHE HAS WHAT LOOKS LIKE CONTINUOUS SEIZURE ACTIVITY IN HER LEFT FOOT. HE THINKS HIS SEIZURES ARE VISIONS.
Contexto Língua-Alvo	Pulso perdido a caminho, iniciou convulsão aguda quando aterrisávamos. Ela está tendo

	convulsões agudas múltiplas.
Frequência Língua-Fonte	6; 13;
Frequência Língua-Alvo	3; 6;

678

Termo Língua-Fonte	Selection;
Termo Língua-Alvo	Seleção;
Definição	noun a fit, convulsion or sudden contraction of the muscles, especially in a heart attack, stroke or epileptic fit
Contexto Língua-Fonte	FOOLS ON BIKES, KILLING THEMSELVES -- NATURAL SELECTION IS WHAT IT IS.
Contexto Língua-Alvo	Isto é a seleção natural.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

679

Termo Língua-Fonte	Self;
Termo Língua-Alvo	Auto; Você mesmo;
Definição	prefix yourself
Contexto Língua-Fonte	NO SELF-CONTROL.

Contexto Língua-Alvo	Elevações da Creatinina nos preocupou... ...sobre glomerulonefrite... ...que podem indicar deficiência de auto-imunidade. Nunca pensa em ninguém a não ser você mesmo.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

680

Termo Língua-Fonte	Sensation;
Termo Língua-Alvo	Sensação;
Definição	noun a feeling or information about something which has been sensed by a sensory nerve and is passed to the brain
Contexto Língua-Fonte	DO YOU HAVE SENSATION ANYWHERE ELSE?
Contexto Língua-Alvo	Tem alguma sensação em qualquer outro lugar?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	4;

681

Termo Língua-Fonte	Sepsis;
Termo Língua-Alvo	Sepsis;

Definição	noun the presence of bacteria and their toxins in the body, which kill tissue and produce pus, usually following the infection of a wound
Contexto Língua-Fonte	HE WENT INTO MULTISYMPPTOM ORGAN FAILURE, SECONDARY TO OVERWHELMING SEPSIS.
Contexto Língua-Alvo	Disfunção múltipla dos órgãos, secundária a sepsis.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

682

Termo Língua-Fonte	Serious;
Termo Língua-Alvo	Séria; Sérias; Sério;
Definição	adjective 1. having very bad consequences He's had a serious illness. There was a serious accident on the motorway. There is a serious shortage of plasma. 2. thoughtful and not superficial or humorous a serious discussion on the appropriateness of the treatment serious about becoming a GP
Contexto Língua-Fonte	SURGERY IS A VERY SERIOUS BUSINESS.
Contexto Língua-Alvo	Existem riscos com qualquer cirurgia, e essa é séria. Há complicações sérias. Cirurgia é um negócio muito sério.
Frequência Língua-Fonte	5;

Frequência Língua-Alvo	2; 1; 20;
------------------------	-----------------

683

Termo Língua-Fonte	Service; Services;
Termo Língua-Alvo	Serviço;
Definição	noun 1. the act or fact of serving a person or group 2. a group of people working together
Contexto Língua-Fonte	HE'S NOT EVEN ON YOUR SERVICE. CLAIRE, I'VE ASKED SOCIAL SERVICES TO CONTACT YOUR PARENTS.
Contexto Língua-Alvo	-Nem está no seu serviço.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

684

Termo Língua-Fonte	Session;
Termo Língua-Alvo	Sessão;
Definição	noun a visit to a therapist for treatment She has two sessions a week of physiotherapy. The evening session had to be cancelled because the therapist was ill.
Contexto Língua-Fonte	I'M NOT COMING IN FOR A COUNSELING SESSION.

Contexto Língua-Alvo	Não, ouça, já disse pra vocês, não quero nenhuma sessão de terapia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

685

Termo Língua-Fonte	Severe;
Termo Língua-Alvo	Severo;
Definição	adjective very bad or dangerous The patient experienced severe bleeding A severe outbreak of whooping cough occurred during the winter
Contexto Língua-Fonte	...DIGBY'S POST-OP CBC SHOWS A SEVERE SPIKE IN THE WHITE BLOOD CELL COUNT.
Contexto Língua-Alvo	Exame indica trauma craniano severo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

686

Termo Língua-Fonte	Severed;
Termo Língua-Alvo	Cortado;
Definição	verb to cut something off His hand was severed at the wrist. Surgeons tried to sew the severed finger back onto the patient's hand.

Contexto Língua-Fonte	IT'S A SEVERED PENIS.
Contexto Língua-Alvo	É um pênis cortado.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

687

Termo Língua-Fonte	Sex;
Termo Língua-Alvo	Sexo;
Definição	noun 1. one of two groups, male and female, into which animals and plants can be divided The sex of a baby can be identified before birth. 2. same as sexual intercourse
Contexto Língua-Fonte	WE'LL PROBABLY HAVE SEX AFTER THE PARTY, OR DURING THE PARTY.
Contexto Língua-Alvo	Quero dizer, os sapatos, o sexo, a ausência de papai e mamãe te dizendo o que fazer.
Frequência Língua-Fonte	27;
Frequência Língua-Alvo	16;

688

Termo Língua-Fonte	Shaking;
Termo Língua-Alvo	Tremer;
Definição	verb to move, or make something move, with short quick movements (NOTE: shaking – shook – shaken)

Contexto Língua-Fonte	I-I-I CAN'T STOP SHAKING.
Contexto Língua-Alvo	Não consigo parar de tremer.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

689

Termo Língua-Fonte	Shaky;
Termo Língua-Alvo	Tremendo;
Definição	adjective feeling weak and unsteady
Contexto Língua-Fonte	I'M SHAKY.
Contexto Língua-Alvo	Estou tremendo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

690

Termo Língua-Fonte	Share; Shared; Sharing;
Termo Língua-Alvo	Dividem;
Definição	verb 1. to use or do something together with others 2. to divide something and give parts of it to different people or groups (NOTE: [all

	verb senses] shares – sharing – shared) noun a single part of something divided among different people or groups
Contexto Língua-Fonte	<p>THEY SHARE FOOD AND THEY SAY THINGS AND THEY MOVE THINGS AND THEY BREATHE.</p> <p>A COUPLE HUNDRED YEARS AGO, BENJAMIN FRANKLIN SHARED WITH THE WORLD THE SECRET OF HIS SUCCESS -- "NEVER LEAVE THAT TILL TOMORROW," HE SAID, "WHAT YOU CAN DO TODAY."</p> <p>AND, I MEAN, SHARING YOUR ORGANS IS REALLY GREAT AND ALL.</p>
Contexto Língua-Alvo	Dividem a comida, dizem coisas, mexem nas coisas, e respiram!
Frequência Língua-Fonte	4; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

691

Termo Língua-Fonte	Shave;
Termo Língua-Alvo	Barbeie;
Definição	noun the removal of hair by cutting it off at skin level with a razor verb to remove hair with a razor (NOTE: shaving – shaved)

Contexto Língua-Fonte	AND MAYBE I WON'T SHAVE -- GO FOR THE STUBBLE EFFECT.
Contexto Língua-Alvo	E talvez não me barbeie.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

692

Termo Língua-Fonte	Shift;
Termo Língua-Alvo	Turno;
Definição	noun 1. a way of working in which one group of workers work for a period and are then replaced by another group She is working on the night shift. The day shift comes on duty at 6.30 in the morning. 2. the period of time worked by a group of workers 3. a movement
Contexto Língua-Fonte	WHAT TIME IS YOUR SHIFT DONE?
Contexto Língua-Alvo	Quero dizer, só tecnicamente, mas meu turno acaba às 6.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	1;

693

Termo Língua-Fonte	Shocking;
Termo Língua-Alvo	Chocante;
Definição	noun a state of weakness caused by illness or injury that suddenly reduces the blood pressure The patient went into shock. Several of the

	passengers were treated for shock. traumatic shock a state of shock caused by an injury which leads to loss of blood verb to give someone an unpleasant surprise, and so put him or her in a state of shock She was still shocked several hours after the accident. (NOTE: You say that someone is in shock, in a state of shock or that they went into shock .)
Contexto Língua-Fonte	AND WHEN WE ARE, IT'S COMPLETELY SHOCKING.
Contexto Língua-Alvo	E quando estamos, é completamente chocante.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	7;

694

Termo Língua-Fonte	Short;
Termo Língua-Alvo	Curta; Curto;
Definição	adjective 1. not having enough of something 2. not very tall or long
Contexto Língua-Fonte	LIFE IS SHORT, GEORGE.
Contexto Língua-Alvo	A vida é curta, George. E devido à Síndrome do Intestino Curto, Claire nunca mais comerá normalmente.
Frequência Língua-Fonte	9;
Frequência Língua-Alvo	4; 4;

695

Termo Língua-Fonte	Shortness of breath;
Termo Língua-Alvo	Respiração curta;
Definição	noun the inability to breathe quickly enough to supply the oxygen needed
Contexto Língua-Fonte	OH, ANNIE CONNORS IS A 43-YEAR-OLD WOMAN WHO PRESENTED LAST NIGHT WITH PROGRESSIVE SHORTNESS OF BREATH FOR THE PAST THREE MONTHS.
Contexto Língua-Alvo	Annie Connors é uma mulher de 43 anos que foi admitida ontem à noite com respiração curta e progressiva há 3 meses.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

696

Termo Língua-Fonte	Shot;
Termo Língua-Alvo	Injeção;
Definição	noun same as injection (informal) The doctor gave her a tetanus shot. He needed a shot of morphine to relieve the pain.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A SHOT OF PENICILLIN, GEORGE.
Contexto Língua-Alvo	É uma injeção de penicilina.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

697

Termo Língua-Fonte	Shoulder;
Termo Língua-Alvo	Ombro;
Definição	noun a joint where the top of the arm joins the main part of the body He dislocated his shoulder. She was complaining of pains in her shoulder or of shoulder pains.
Contexto Língua-Fonte	I HAVE ANOTHER ONE STILL IN MY SHOULDER.
Contexto Língua-Alvo	E ainda tenho outra no ombro.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

698

Termo Língua-Fonte	Show; Showed; Shown; Shows;
Termo Língua-Alvo	Mostra; Mostrar; Mostre; Mostro;
Definição	noun the first discharge of blood at the beginning of childbirth verb 1. to cause or allow something to be visible 2. to provide convincing evidence of something

Contexto Língua-Fonte	<p>POSTOPERATIVE LABS SHOW A CRIT OF 30 AND NORMAL COAGULATION.</p> <p>WE TOOK HER TO COUNTY HOSPITAL, AND SHE GOT THE C.T. SCAN, WHICH SHOWED HER -- BRAIN ABNORMALITY.</p> <p>DEEP BRAIN STIMULATION HAS SHOWN VERY -- NOT FOR PARKINSON'S -- FOR SPINAL PAIN.</p> <p>...DIGBY'S POST-OP CBC SHOWS A SEVERE SPIKE IN THE WHITE BLOOD CELL COUNT.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>O CBC pós-op do Digby mostra aumento drástico dos glóbulos brancos.</p> <p>Sra. Harper, deixe eu lhe mostrar essas radiografias.</p> <p>Mostre a ele como gosto das coisas.</p> <p>Me mostra o seu que eu te mostro o meu.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>13; 3; 1; 2;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>5; 4; 2; 1;</p>

Termo Língua-Fonte	Sick;
Termo Língua-Alvo	Doente; Doentes;
Definição	adjective 1. having an illness He was sick for two weeks. to report or call in sick to say officially that you are unwell and cannot work 2. about to vomit The patient got up this morning and felt sick. to be sick to vomit The child was sick all over the floor. to make someone sick to cause someone to vomit He was given something to make him sick.
Contexto Língua-Fonte	DON'T PEOPLE GET SICK ANYMORE?
Contexto Língua-Alvo	-Quem disse que o bebê está doente? Temos pessoas doentes aqui.
Frequência Língua-Fonte	12;
Frequência Língua-Alvo	13; 1;

700

Termo Língua-Fonte	Side; Sides;
Termo Língua-Alvo	Lado; Lados;
Definição	noun 1. the part of the body between the hips and the shoulder She was lying on her side. 2. the part of an object which is not the front, back, top or bottom The nurse wheeled the trolley to the side of the bed.
Contexto Língua-Fonte	ALL RIGHT, GET HER ON HER SIDE. SEATTLE IS SURROUNDED BY WATER ON THREE SIDES.
Contexto Língua-Alvo	É uma convulsão focal no lado esquerdo.

	Seattle é cercada de água por três lados.
Frequência Língua-Fonte	9; 1;
Frequência Língua-Alvo	17; 1;

701

Termo Língua-Fonte	Sight;
Termo Língua-Alvo	Visão;
Definição	noun one of the five senses, the ability to see His sight is beginning to fail. to lose your sight to become blind
Contexto Língua-Fonte	UM, CORNEAL TRANSPLANTS CAN GIVE SOMEONE BACK THEIR SIGHT.
Contexto Língua-Alvo	Transplantes de córnea podem devolver a visão a alguém.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

702

Termo Língua-Fonte	Sign; Signs;
Termo Língua-Alvo	Assina; Assinar; Assine; Assiná-lo; Sinais;
Definição	noun a movement, mark, colouring or change which has a meaning and can be recognised by a doctor as indicating a condition (NOTE: A change in function which is also noticed by the patient is a symptom.)

	verb to write your name on a document such as a form or cheque, or at the end of a letter The doctor signed the death certificate.
Contexto Língua-Fonte	BUT IF I KNOW ELLIS GREY, SHE MADE THE NURSING HOME SIGN A CONTRACT TO THAT EFFECT. SHE'S FEBRILE AND HAS PERITONEAL SIGNS.
Contexto Língua-Alvo	Aqui é onde você assina e aqui embaixo ponha suas iniciais. Se puder assinar esse consentimento para a autópsia. Preciso que se concentre e que assine esses papéis. Você precisa mesmo assiná-lo. -Febril, tem sinais peritoniais.
Frequência Língua-Fonte	12; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 6; 2; 1; 4;

703

Termo Língua-Fonte	Significant;
Termo Língua-Alvo	Significativa; Significativo;

	Significativos;
Definição	adjective important or worth noting No significant inflammatory responses were observed
Contexto Língua-Fonte	AS YOU CAN SEE, THE PATIENT HAS SHOT SEVEN NAILS DIRECTLY INTO THE SKULL WITHOUT DOING SIGNIFICANT DAMAGE OTHER THAN THE OPTIC NERVE, AND WE MAY BE ABLE TO SAVE THAT.
Contexto Língua-Alvo	Entretanto acredito que a história da paciente nesse caso é significativa. Também um sopro no coração significativo associado à febre. Como podem ver, o paciente acertou sete pregos diretamente no crânio sem causar danos significativos além do nervo ótico, que talvez ainda possamos salvar.
Frequência Língua-Fonte	6;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 2;

704

Termo Língua-Fonte	Silent;
--------------------	---------

Termo Língua-Alvo	X (omitido)
Definição	adjective 1. not making any noise or talking 2. not visible or showing no symptoms Genital herpes may be silent in women. Graft occlusion is often silent with 80% of patients.
Contexto Língua-Fonte	HOW GOES OUR SPECIAL SUPERSECRET SILENT SUNSET SURGERY?
Contexto Língua-Alvo	Como vai indo nossa super-secreta cirurgia ao por de sol?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

705

Termo Língua-Fonte	Simple;
Termo Língua-Alvo	Simples;
Definição	adjective 1. ordinary 2. not very complicated
Contexto Língua-Fonte	IT'S JUST A SIMPLE BLOOD TEST.
Contexto Língua-Alvo	Talvez fazer uma operação simples.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	6;

706

Termo Língua-Fonte	Sinus;
--------------------	--------

Termo Língua-Alvo	Sinusal;
Definição	noun 1. a cavity inside the body, including the cavities inside the head behind the cheekbone, forehead and nose The doctor diagnosed a sinus infection. 2. a tract or passage which develops between an infected place where pus has gathered and the surface of the skin 3. a wide venous blood space
Contexto Língua-Fonte	I SEE SINUS RHYTHM.
Contexto Língua-Alvo	Estou vendo um ritmo sinusal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

707

Termo Língua-Fonte	Sister; Sisters;
Termo Língua-Alvo	Irmã; Irmãs;
Definição	noun 1. a female who has the same father and mother as someone He has three sisters. Her sister works in a children's clinic. 2. a senior nurse sister in charge a senior nurse in charge of a hospital ward
Contexto Língua-Fonte	I AM NOT YOUR SISTER! I DON'T THINK OF THEM AS SISTERS.
Contexto Língua-Alvo	"Não sou sua irmã." Igualzinho a irmãs.
Frequência Língua-Fonte	10; 7;

Frequência Língua-Alvo	7; 7;
------------------------	----------

708

Termo Língua-Fonte	Sit; Sitting;
Termo Língua-Alvo	Senta; Sentado; Sentando; Sentar; Sentarei;
Definição	verb 1. to rest with your weight largely supported by the buttocks 2. to cause a person to sit somewhere (NOTE: [all senses] sitting – sat)
Contexto Língua-Fonte	PLEASE SIT DOWN. JUST SITTING HERE WITH MY PENIS.
Contexto Língua-Alvo	-Não senta aí. Por que está sentado aí? E mesmo sentando ainda dói. -OK. Vou sentar com ela. Sentarei lá atrás.
Frequência Língua-Fonte	8; 4;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1; 2; 1;

709

Termo Língua-Fonte	Sit up;
Termo Língua-Alvo	Sentar;
Definição	verb 1. to sit with your back straight The patient is sitting up in bed. 2. to move from a lying to a sitting position (NOTE: sitting up – sat up)
Contexto Língua-Fonte	IF YOU COULD SIT UP FOR ONE MOMENT.
Contexto Língua-Alvo	Se puder se sentar por um momento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

710

Termo Língua-Fonte	Skeletons;
Termo Língua-Alvo	Esqueletos;
Definição	noun all the bones which make up a body
Contexto Língua-Fonte	I BET YOU'VE GOT SOME SERIOUSLY KINKY SKELETONS IN YOUR CLOSET.
Contexto Língua-Alvo	Aposto que tem uns esqueletos da pesada no armário.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

711

Termo Língua-Fonte	Skill; Skills;
Termo Língua-Alvo	Capacidade; Talento;
Definição	noun an ability to do difficult work, which is acquired by training You need special skills to become a doctor.
Contexto Língua-Fonte	WELL, AT LEAST WE KNOW BRAIN SURGERY ISN'T HIS ONLY SKILL. I WOULDN'T HAVE SKILLS.
Contexto Língua-Alvo	Pela confiança na minha capacidade. Parece que cirurgia cerebral não é o único talento dele. Não saberia fazer nada. (Omitido)
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

712

Termo Língua-Fonte	Skin;
Termo Língua-Alvo	Pele;
Definição	noun an ability to do difficult work, which is acquired by training You need special skills to become a doctor.
Contexto Língua-Fonte	IT'S HIS SKIN!
Contexto Língua-Alvo	Essa é a de queimadura da pele!
Frequência Língua-Fonte	12;

Frequência Língua-Alvo	12;
------------------------	-----

713

Termo Língua-Fonte	Skinny;
Termo Língua-Alvo	Magras; Magrinhas;
Definição	adjective very thin (informal)
Contexto Língua-Fonte	I AM GOING TO GET FAT AND HAPPY INSTEAD OF SKINNY AND BALD.
Contexto Língua-Alvo	Sempre gostou de louras magras. Vou ficar gorda e feliz ao invés de magrinha e careca.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

714

Termo Língua-Fonte	Skull;
Termo Língua-Alvo	Crânio;
Definição	noun the eight bones which are fused or connected together to form the head, along with the fourteen bones which form the face. Also called cranium skull fracture a condition in which one of the bones in the skull has been fractured
Contexto Língua-Fonte	I, UH, HAD TO LEAVE HER SKULL FLAP OFF UNTIL THE PRESSURE

	IN HER BRAIN GOES DOWN.
Contexto Língua-Alvo	Tive que deixar seu crânio aberto até a pressão baixar.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

715

Termo Língua-Fonte	Sleep; Sleeping; Slept;
Termo Língua-Alvo	Dormi; Dormimos; Dormindo; Dormir; Dormiria; Dormirmos; Dormiu; Durmam; Durmo;
Definição	noun the state or a period of resting, usually at night, when the eyes are closed and you are not conscious of what is happening You need to get a good night's sleep if you have a lot of work to do tomorrow. He had a short sleep in the middle of the afternoon. to get to sleep or go to sleep to start sleeping verb to be in a state of sleep (NOTE: sleeping – slept) COMMENT: Sleep is a period when the body rests and rebuilds tissue, especially protein. Most adults need eight hours' sleep each night. Children require more (ten to twelve hours) but older people need less, possibly only four to six hours. Sleep forms a regular pattern of stages: during the first stage the person is still conscious of his or her surroundings, and will wake on hearing a noise; afterwards the sleeper goes into very deep sleep (slow-wave sleep), where the eyes are tightly

	<p>closed, the pulse is regular and the sleeper breathes deeply. During this stage the pituitary gland produces the growth hormone somatotrophin. It is difficult to wake someone from deep sleep. This stage is followed by rapid eye movement sleep (REM sleep), in which the sleeper's eyes are half open and move about, he or she makes facial movements, the blood pressure rises and he or she has dreams. After this stage the sleeper relapses into the first sleep stage again.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>GO TO SLEEP, AND STOP WASTING MY TIME.</p> <p>MAYBE I'VE BEEN SLEEPING AROUND.</p> <p>LOOK, I HAVEN'T SLEPT IN 48 HOURS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Quase não dormi.</p> <p>-Por que sempre dormimos na minha?</p> <p>Sou eu a interna dormindo com o médico atendente.</p> <p>Pare de dormir com ela, a menos que queira que essa coisa aí despenque.</p> <p>Meredith não dormiria com ele somente para... Não.</p> <p>Existe uma razão para não dormirmos com os atendentes.</p> <p>-Ele dormiu com a interna.</p> <p>Durmam quando puderem, onde puderem, o que nos leva à regra número 3.</p> <p>Olha, não durmo há 48 horas.</p>

Frequência Língua-Fonte	15; 15; 4;
Frequência Língua-Alvo	3; 1; 5; 22; 1; 1; 1; 1; 1;

716

Termo Língua-Fonte	Slice;
Termo Língua-Alvo	Fatiar;
Definição	noun a thin flat piece of tissue which has been cut off He examined the slice of brain tissue under the microscope.
Contexto Língua-Fonte	TEETH DON'T SLICE. THEY TEAR.
Contexto Língua-Alvo	Pensaram em alguma dessas coisas antes de começarem a fatiar o corpo de um pobre homem?
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

717

Termo Língua-Fonte	Small;
--------------------	--------

Termo Língua-Alvo	Pequena; Pequeno; Pequenos;
Definição	adjective 1. not large His chest was covered with small red spots. She has a small cyst in the colon. 2. young He had chickenpox when he was small.
Contexto Língua-Fonte	CAUTERIZING THE SMALL BLEEDERS TO KEEP MY VISUAL FIELD CLEAN.
Contexto Língua-Alvo	O que pode ser a razão de uma pequena cutucada virar um grande rasgo. Foi um pequeno milagre. Acho que vai querer dar o fora antes que eu mude de idéia e a deixe acabar com você com seus pequenos punhos ineficientes.
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	5; 2; 1;

718

Termo Língua-Fonte	Smell; Smelled; Smells;
Termo Língua-Alvo	Cheira; Cheirando; Cheirar; Cheiravam; Cheiro; Cheiroso;

<p>Definição</p>	<p>noun one of the five senses, the sense which is experienced through the nose verb 1. to notice the smell of something through the nose I can smell smoke. He can't smell anything because he's got a cold. 2. to produce a smell The room smells of disinfectant. (NOTE: smelling – smelled or smelt)</p> <p>COMMENT: The senses of smell and taste are closely connected, and together give the real taste of food. Smells are sensed by receptors in the nasal cavity which transmit impulses to the brain. When food is eaten, the smell is sensed at the same time as the taste is sensed by the taste buds, and most of what we think of as taste is in fact smell, which explains why food loses its taste when someone has a cold and a blocked nose.</p>
<p>Contexto Língua-Fonte</p>	<p>I DON'T WANT TO SMELL YOU.</p> <p>I SMELLED IT, TOO.</p> <p>IT SMELLS GOOD.</p>
<p>Contexto Língua-Alvo</p>	<p>E agora você cheira a gosma pútrida.</p> <p>-Deus. Oh, Meredith, tá cheirando a...</p> <p>-Não quero te cheirar.</p> <p>Meus pais cheiravam demais.</p> <p>-Sente o cheiro...?</p> <p>-É muito cheiroso.</p>
<p>Frequência Língua-Fonte</p>	<p>12; 2; 2;</p>

Frequência Língua-Alvo	3; 2; 2; 1; 7; 1;
------------------------	----------------------------------

719

Termo Língua-Fonte	Smoke; Smoking;
Termo Língua-Alvo	Fumam; Fumando; Fumar;
Definição	noun a white, grey or black product made of small particles, given off by something which is burning verb to breathe in smoke from a cigarette, cigar or pipe which is held in the lips Doctors are trying to persuade people to stop smoking. (NOTE: smoking – smoked) COMMENT: The connection between smoking tobacco, especially cigarettes, and lung cancer has been proved to the satisfaction of the British government, which prints a health warning on all packets of cigarettes. Smoke from burning tobacco contains nicotine and other substances which stick in the lungs, and can in the long run cause cancer and heart disease.
Contexto Língua-Fonte	RIGHTY, WHITY -- SMOKE OVER FIRE. I MEAN, FROM THE DAMAGE, WE ALL THOUGHT YOU PROBABLY WERE STILL SMOKING.
Contexto Língua-Alvo	Sei que se furam, fumam e tratam seus corpos em geral como se seus traseiros não pudessem quebrar.

	<p>Pelos danos achamos que provavelmente ainda estava fumando.</p> <p>Exceto aquele moço lindo que não me deixa fumar.</p>
Frequência Língua-Fonte	3; 10;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 7;

720

Termo Língua-Fonte	Snot;
Termo Língua-Alvo	Meleca;
Definição	noun mucus in the nose (informal)
Contexto Língua-Fonte	<p>BUT THERE ARE OTHER PEOPLE WALKING, PEOPLE DRIVING, PEOPLE TRYING TO LIVE THEIR LIVES, AND ONE OF THEM GOT HIS BRAINS SCRAMBLED TODAY BECAUSE ONE OF YOU LITTLE SNIVELING SNOT RAG</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Uma delas estourou os miolos porque um de vocês, seus trastes de meleca imprestáveis...</p>
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

721

Termo Língua-Fonte	Social;
Termo Língua-Alvo	Social;
Definição	adjective referring to society or to groups of people
Contexto Língua-Fonte	CLAIRE, I'VE ASKED SOCIAL SERVICES TO CONTACT YOUR PARENTS.
Contexto Língua-Alvo	Claire, pedi a Assistência Social para contatar seus pais.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

722

Termo Língua-Fonte	Son;
Termo Língua-Alvo	Filho; Filhos;
Definição	noun a male child of a parent They have two sons and one daughter.
Contexto Língua-Fonte	HE'S SOMEONE'S HUSBAND, SOMEONE'S SON -- NOT A COLLECTION OF BODY PARTS TO HARVEST.
Contexto Língua-Alvo	Meu marido e meu filho vão estar juntos muito depois que eu me vá. Minha mulher e filhos estão a caminho.
Frequência Língua-Fonte	3;

Frequência Língua-Alvo	8; 3;
------------------------	----------

723

Termo Língua-Fonte	Sores;
Termo Língua-Alvo	Lesões;
Definição	noun a small wound on any part of the skin, usually with a discharge of pus adjective 1. rough and inflamed a sore patch on the skin 2. painful My ankle still feels very sore.
Contexto Língua-Fonte	WE ARE SAVING GEORGE FROM A FUTURE OF FESTERING SORES AND INSANITY.
Contexto Língua-Alvo	Estamos salvando o George de um futuro de lesões pútridas e insanidade.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

724

Termo Língua-Fonte	Sound; Sounded; Sounds;
Termo Língua-Alvo	Som; Sons;
Definição	noun 1. something which can be heard The doctor listened to the sounds of the patient's lungs. His breathing made a whistling sound. 2. a long rod, used to examine or to dilate the inside of a cavity in the body adjective strong and healthy He has a sound constitution. Her heart is sound, but her lungs are congested. verb 1. to make a particular noise Her lungs sounded as if she had pneumonia. 2. to examine the inside of a cavity using a rod

Contexto Língua-Fonte	IT DIDN'T EXACTLY SOUND LIKE ANYTHING WAS HAPPENING AGAINST HER WILL LAST NIGHT. IT SOUNDED LIKE YOU WERE HAVING PRETTY RADICAL SEX LAST NIGHT, ALL NIGHT LONG. CHECK FOR BREATH SOUNDS.
Contexto Língua-Alvo	O som vai dar medo, mas tente relaxar. Cheque os sons da respiração.
Frequência Língua-Fonte	6; 1; 7;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

725

Termo Língua-Fonte	Sources;
Termo Língua-Alvo	Fontes;
Definição	noun 1. the substance which produces something Sugar is a source of energy. Vegetables are important sources of vitamins. 2. the place where something comes from The source of the allergy has been identified. The medical team has isolated the source of the infection.
Contexto Língua-Fonte	CHECK FOR ANY OTHER POSSIBLE SOURCES OF INFECTION OR RECENT ILLNESS.

Contexto Língua-Alvo	Algo está errado. É muito alto para um simples estresse. Procure outras fontes possíveis de infecção ou doença recente.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

726

Termo Língua-Fonte	Space;
Termo Língua-Alvo	Espaço;
Definição	noun a place, empty area between things An abscess formed in the space between the bone and the cartilage.
Contexto Língua-Fonte	I EXPECTED AN INTRUSION INTO THE SPINAL SPACE OR A BONY SPUR IN THE NUCLEUS PULPOSUS.
Contexto Língua-Alvo	Até você não ter espaço para mais nada.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3;

727

Termo Língua-Fonte	Spare;
Termo Língua-Alvo	Poupa; Poupar;
Definição	adjective extra or only used in emergencies We have no spare beds in the hospital at the moment. The doctor carries a spare set of instruments in her car. verb to be able to give or spend something Can you spare the

	time to see the next patient? We have only one bed to spare at the moment. (NOTE: sparing – spared)
Contexto Língua-Fonte	SPARE SOME NERVES?
Contexto Língua-Alvo	Ele nunca poupa os nervos. -Vai poupar alguns nervos?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

728

Termo Língua-Fonte	Speak; Speaking; Spoke; Spoken;
Termo Língua-Alvo	Fala;
Definição	verb to say words or articulate sounds with the voice He is learning to speak again after a laryngectomy. (NOTE: speaking – spoke – spoken)
Contexto Língua-Fonte	DOES ANYBODY HERE SPEAK CHINESE? I WAS SPEAKING METAPHORICALLY. SHE SPOKE UP. I'VE SPOKEN TO THE HUSBAND, AND I BELIEVE AS LONG AS HIS WIFE REMAINS STABLE

Contexto Língua-Alvo	Alguém aqui fala chinês?
Frequência Língua-Fonte	6; 2; 2; 1;
Frequência Língua-Alvo	10;

729

Termo Língua-Fonte	Special;
Termo Língua-Alvo	Privilegiada;
Definição	adjective not ordinary, or for a specific purpose He has been given a special diet to cure his allergy. She wore special shoes to correct a problem in her ankles.
Contexto Língua-Fonte	I DON'T NEED MY ROOMMATES THINKING I'M GETTING SPECIAL TREATMENT.
Contexto Língua-Alvo	Não quero que meus colegas achem que estou sendo privilegiada.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

730

Termo Língua-Fonte	Specialist;
Termo Língua-Alvo	Especialista;

Definição	noun a doctor who specialises in a particular branch of medicine He is a heart specialist. She was referred to an ENT specialist
Contexto Língua-Fonte	HE'S THE BRAIN SPECIALIST.
Contexto Língua-Alvo	Ele é o especialista cerebral.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

731

Termo Língua-Fonte	Specialty;
Termo Língua-Alvo	Especialidade;
Definição	noun a particular activity or type of work which someone is specially trained for or very interested in. Also called specialism, specialty
Contexto Língua-Fonte	EIGHT OF YOU WILL SWITCH TO AN EASIER SPECIALTY.
Contexto Língua-Alvo	Oito de vocês irão trocar pra outra especialidade mais fácil.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3;

732

Termo Língua-Fonte	Specific;
Termo Língua-Alvo	Específica;

Definição	adjective referring to a disease caused by one type of microorganism only. Opposite non-specific noun a drug which is only used to treat one disease
Contexto Língua-Fonte	EXAGGERATED AND OVERLY SPECIFIC DESCRIPTION OF HIS PAIN.
Contexto Língua-Alvo	Descrição exagerada e específica da dor.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

733

Termo Língua-Fonte	Specimen;
Termo Língua-Alvo	Espécime;
Definição	noun 1. a small quantity of something given for testing He was asked to bring a urine specimen. 2. one item out of a group We keep specimens of diseased organs for students to examine.
Contexto Língua-Fonte	YOU COLLECTED THE SPECIMEN, SO YOU HAVE CUSTODY.
Contexto Língua-Alvo	Você coletou o espécime, então tem a custódia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

734

Termo Língua-Fonte	Speech;
Termo Língua-Alvo	Fala;

Definição	noun 1. the ability to make intelligible sounds with the vocal cords 2. a talk given to an audience
Contexto Língua-Fonte	IT'S A TANGLE OF BLOOD VESSELS THAT COULD BURST AND AFFECT YOUR SPEECH, AMONG OTHER THINGS.
Contexto Língua-Alvo	Uma cadeia de veias que podem explodir e afetar a fala e outras coisas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

735

Termo Língua-Fonte	Spell;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun a short period She has been having dizzy spells. He had two spells in hospital during the winter.
Contexto Língua-Fonte	I SAW HIM HAVE A TET SPELL, AND I THINK I HEAR A MURMUR.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

736

Termo Língua-Fonte	Spinal;
Termo Língua-Alvo	Espinhal;

Definição	adjective referring to the spine She suffered spinal injuries in the crash.
Contexto Língua-Fonte	IT'S INFILTRATED HER SPINAL CANAL IN THREE PLACES.
Contexto Língua-Alvo	Permitirá que o fluido espinhal cerebral encha a cavidade.
Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	4;

737

Termo Língua-Fonte	Spinal canal;
Termo Língua-Alvo	Canal espinhal;
Definição	noun the hollow channel running down the back of the vertebrae, containing the spinal cord. Also called vertebral canal
Contexto Língua-Fonte	IT'S INFILTRATED HER SPINAL CANAL IN THREE PLACES.
Contexto Língua-Alvo	Infiltrou seu canal espinhal em 3 pontos. Devíamos começar por aí.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

738

Termo Língua-Fonte	Spinal cord;
Termo Língua-Alvo	Cordão espinhal;

Definição	noun part of the central nervous system, running from the medulla oblongata to the filum terminale, in the vertebral canal of the spine (NOTE: For other terms referring to the spinal cord, see words beginning with myel- , myelo- .)
Contexto Língua-Fonte	MAYBE HE JUST INJURED HIS SPINAL CORD, AND THERE'S NOTHING TO FIX.
Contexto Língua-Alvo	Talvez ele tenha ferido o cordão espinhal e não há nada que consertar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

739

Termo Língua-Fonte	Spine;
Termo Língua-Alvo	Espinha;
Definição	noun 1. the series of bones, the vertebrae, linked together to form a flexible supporting column running from the pelvis to the skull She injured her spine in the crash. Also called backbone , spinal column , vertebral column 2. any sharp projecting part of a bone COMMENT: The spine is made up of twentyfour ring-shaped vertebrae, with the sacrum and coccyx, separated by discs of cartilage. The hollow canal of the spine (the spinal canal) contains the spinal cord. See also note at vertebra.
Contexto Língua-Fonte	IT'LL TAKE HOURS BEFORE WE GET AROUND TO THE SPINE.
Contexto Língua-Alvo	-Parkinson, não, para dor na espinha.
Frequência Língua-Fonte	5;

Frequência Língua-Alvo	7;
------------------------	----

740

Termo Língua-Fonte	Spiral;
Termo Língua-Alvo	Espiral;
Definição	adjective running in a continuous circle upwards
Contexto Língua-Fonte	SPIRAL C.T., V/Q SCAN, PROVIDE O2, DOSE WITH HEPARIN, AND CONSULT FOR AN IVC FILTER.
Contexto Língua-Alvo	Tomografia Espiral, V/Q scan, oxigênio, dose de heparina e consulta para um filtro IVC.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

741

Termo Língua-Fonte	Spit; Spitting;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun saliva which is sent out of the mouth verb to send liquid out of the mouth Rinse your mouth out and spit into the cup provided. He spat out the medicine. (NOTE: spitting – spat)
Contexto Língua-Fonte	SPIT IT OUT, GREY. YOU'RE THE SPITTING IMAGE

	OF YOUR MOTHER.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	x

742

Termo Língua-Fonte	Sponge;
Termo Língua-Alvo	Esponja;
Definição	noun a piece of light absorbent material, either natural or synthetic, used in bathing and cleaning
Contexto Língua-Fonte	SPONGE.
Contexto Língua-Alvo	-Esponja.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

743

Termo Língua-Fonte	Spontaneous;
Termo Língua-Alvo	Espontânea;
Definição	adjective happening without any particular outside cause

Contexto Língua-Fonte	THERE'S HIGH RISK OF SPONTANEOUS HEMORRHAGE.
Contexto Língua-Alvo	Há risco de hemorragia espontânea.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

744

Termo Língua-Fonte	Spread; Spreading; Spreads;
Termo Língua-Alvo	Espalha; Espalhando;
Definição	verb to go out over a large area, or to cause something to do this The infection spread right through the adult population. Sneezing in a crowded bus can spread infection. (NOTE: spreading – spread) '...spreading infection may give rise to cellulitis of the abdominal wall and abscess formation' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	THE GOOD NEWS IS IT HASN'T SPREAD FROM HIS PROSTATE TO HIS LYMPH NODES. FLU ISN'T THE ONLY VIRUS SPREADING AROUND HERE. AROUND HERE, THE ONLY THING THAT SPREADS FASTER THAN DISEASE IS GOSSIP.
Contexto Língua-Alvo	Aqui a única coisa que se espalha mais rápido que a doença é a fofoca.

	Gripe não é a única coisa se espalhando por aqui.
Frequência Língua-Fonte	1; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

745

Termo Língua-Fonte	Spur;
Termo Língua-Alvo	Esporão;
Definição	noun a sharp projecting part of a bone
Contexto Língua-Fonte	I EXPECTED AN INTRUSION INTO THE SPINAL SPACE OR A BONY SPUR IN THE NUCLEUS PULPOSUS.
Contexto Língua-Alvo	Esperava uma intrusão espinhal ou um esporão ósseo no núcleo pulposo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

746

Termo Língua-Fonte	Stabbing;
Termo Língua-Alvo	Apunhalando;
Definição	noun a sudden burst of pain She had a stab of pain above her right eye. verb to cut by pushing the point of a knife into the flesh He was stabbed in the chest. (NOTE: stabbing – stabbed)

Contexto Língua-Fonte	IT'S LIKE A THOUSAND SAMURAI WARRIORS STABBING THEIR SWORDS INTO MY SPINE.
Contexto Língua-Alvo	Dor forte, como se mil samurais estivesse me apunhalando na espinha.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

747

Termo Língua-Fonte	Stabilize;
Termo Língua-Alvo	Estabilizar;
Definição	stabilize verb to make a condition stable We have succeeded in stabilising his blood sugar level. (NOTE: stabilising – stabilised)
Contexto Língua-Fonte	SMALL INCREASE, THEN IT WILL STABILIZE.
Contexto Língua-Alvo	Ele precisa se estabilizar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

748

Termo Língua-Fonte	Stable;
Termo Língua-Alvo	Estáveis; Estável;
Definição	adjective not changing Her condition is stable

Contexto Língua-Fonte	FOR NOW, KATIE IS STABLE, AND -- WAIT ONE DAMN MINUTE.
Contexto Língua-Alvo	BT, PTT, INR, todas estáveis. Estável desde ontem à noite, reagindo às injeções em bolus.
Frequência Língua-Fonte	9;
Frequência Língua-Alvo	3; 6;

749

Termo Língua-Fonte	Staff; Staffed;
Termo Língua-Alvo	Equipe;
Definição	noun people who work in an organisation such as a hospital, clinic or doctor's surgery We have 25 full-time medical staff. The hospital is trying to recruit more nursing staff. The clinic has a staff of 100.
Contexto Língua-Fonte	IF YOU ARE HAVING UNPROTECTED SEX WITH ANOTHER MEMBER OF THE STAFF, GET TESTED. HAVING A CODE TEAM STAFFED, HAVING THE TRAUMA PAGES ANSWERED, HAVING THE WEEKEND LABS DELIVERED, AND HAVING SOMEONE DOWN IN THE PIT, DOING THE SUTURES.
Contexto Língua-Alvo	Se você está tendo sexo sem proteção com outro membro

	da equipe, faça um teste.
Frequência Língua-Fonte	4; 1;
Frequência Língua-Alvo	4;

750

Termo Língua-Fonte	Stage;
Termo Língua-Alvo	Estágio;
Definição	noun a point in the development of a disease at which a decision can be taken about the treatment which should be given or at which distinctive developments take place The disease has reached a critical stage. This is a symptom of the second stage of syphilis. '...memory changes are associated with early stages of the disease; in later stages, the patient is frequently incontinent, immobile and unable to communicate' [Nursing Times]
Contexto Língua-Fonte	YOU HAVE ADVANCED-STAGE CARCINOMA.
Contexto Língua-Alvo	Você tem carcinoma em estágio avançado.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

751

Termo Língua-Fonte	Standard;
Termo Língua-Alvo	Dose; Medida; Praxe;

Definição	adjective usual, recommended or established It is standard practice to take the patient's temperature twice a day. noun 1. something which has been agreed upon and is used to measure other things by 2. a level of quality achieved by someone or something The standard of care in hospitals has increased over the last years. The report criticised the standards of hygiene in the clinic.
Contexto Língua-Fonte	IT'S THE STANDARD OF CARE FOR SOMEONE IN THIS SITUATION.
Contexto Língua-Alvo	-A dose normal é de duas. Alcólatra por qualquer medida. É o tratamento de praxe para alguém nessa situação.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1;

752

Termo Língua-Fonte	Stapled; Staples;
Termo Língua-Alvo	Grampos;
Definição	noun a small piece of bent metal, used to attach tissues together verb to attach tissues with staples
Contexto Língua-Fonte	HER STOMACH'S STAPLED. CUT THE STITCHES AND THEN THE STAPLES.
Contexto Língua-Alvo	-Seu estômago foi grampeado.

	Corte os pontos e os grampos.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

753

Termo Língua-Fonte	STAT;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adverb (written on prescriptions) immediately. Full form statim
Contexto Língua-Fonte	WELL, PAGE HIM AGAIN, STAT.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	x

754

Termo Língua-Fonte	State;
Termo Língua-Alvo	Estado;
Definição	noun the condition of something or of a person His state of health is getting worse. The disease is in an advanced state.
Contexto Língua-Fonte	007 IS A STATE OF MIND.

Contexto Língua-Alvo	-Sim. um estado de espírito.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

755

Termo Língua-Fonte	Status;
Termo Língua-Alvo	X (tradução para estado)
Definição	noun a state or condition ‘...the main indications being inadequate fluid and volume status and need for evaluation of patients with a history of severe heart disease’ [Southern Medical Journal] ‘...the standard pulmonary artery catheters have four lumens from which to obtain information about the patient’s haemodynamic status’ [RN Magazine]
Contexto Língua-Fonte	I’LL FIX HIS B.P., THAT SHOULD HELP HIS MENTAL STATUS.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	x

756

Termo Língua-Fonte	Stay; Stayed; Staying; Stays;
Termo Língua-Alvo	Fica; Ficam; Ficamos;

	<p>Ficar; Ficarei;</p>
Definição	<p>noun the time which someone spends in a place The patient is only in hospital for a short stay. verb to stop in a place for some time She stayed in hospital for two weeks. He's ill with flu and has to stay in bed.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>LOVE TO STAY AND KISS YOUR ASSES, BUT I GOT TO TELL KATIE'S PARENTS SHE'S HAVING SURGERY.</p> <p>YEAH, MAP HAS STAYED AROUND 80.</p> <p>THE POLICE ARE GOING TO SEND SOMEONE OVER, FIGURE OUT WHAT HOTEL HE WAS STAYING AT -- GET HIS I.D.</p> <p>SHE STAYS OUT OF TROUBLE.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Só porque a Izzie não fica com a boca calada não quer dizer que todos saibam.</p> <p>Médicos atendentes e residentes ficam lá sendo cirurgiões, e nós aqui sendo...</p> <p>Só que já ficamos juntas 100 horas por semana.</p> <p>Pode vir comigo ou pode ficar aqui e ser infeliz.</p> <p>OK, neste caso ficarei</p>

	onde possa me ver.
Frequência Língua-Fonte	19; 1; 2; 1;
Frequência Língua-Alvo	17; 1; 2; 36; 1;

757

Termo Língua-Fonte	Stent;
Termo Língua-Alvo	Stent;
Definição	noun a support of artificial material often inserted in a tube or vessel which has been sutured
Contexto Língua-Fonte	SHE NEEDS AN ENEMA, AN ERCP FOR A STENT, AND BRUSH BIOPSY THIS AFTERNOON.
Contexto Língua-Alvo	Ela precisa de um enema, colangiografia para um tubo stent e biópsia de pincel hoje à tarde.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

758

Termo Língua-Fonte	Sterile;
--------------------	----------

Termo Língua-Alvo	Estéril;
Definição	adjective 1. with no harmful microorganisms present a sterile environment 2. not able to produce children
Contexto Língua-Fonte	BILL IS STERILE?
Contexto Língua-Alvo	O Bill é estéril?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

759

Termo Língua-Fonte	Sternotomy;
Termo Língua-Alvo	Esternotomia;
Definição	noun a surgical operation to cut through the breastbone, so as to be able to operate on the heart
Contexto Língua-Fonte	After the sternotomy and connection to bypass, we're going to do a transverse left atriotomy to expose the valve.
Contexto Língua-Alvo	Após a esternotomia e conexão ao bypass , iremos fazer uma arteriotomia transversal para expor a válvula.
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	2;
------------------------	----

760

Termo Língua-Fonte	Sternum;
Termo Língua-Alvo	Esterno;
Definição	noun a surgical operation to cut through the breastbone, so as to be able to operate on the heart
Contexto Língua-Fonte	STARTED HAVING SWELLING OVER HER STERNUM, THEN BLOOD STARTED GUSHING.
Contexto Língua-Alvo	Inchamento no esterno, depois começou a sangrar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

761

Termo Língua-Fonte	Stimulation;
Termo Língua-Alvo	Estímulo;
Definição	noun the action of stimulating something
Contexto Língua-Fonte	DEEP BRAIN STIMULATION HAS SHOWN VERY -- NOT FOR PARKINSON'S -- FOR SPINAL PAIN.
Contexto Língua-Alvo	-Estímulo cerebral profundo... -Parkinson, não, para dor na espinha.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

762

Termo Língua-Fonte	Sting;
Termo Língua-Alvo	Pica;
Definição	noun the piercing of the skin by an insect which passes a toxic substance into the bloodstream verb (of an insect) to make a hole in the skin and pass a toxic substance into the blood He was stung by a wasp. COMMENT: Stings by some insects such as tsetse flies can transmit a bacterial infection to a person. Other insects such as bees pass toxic substances into the bloodstream of the affected person, causing irritating swellings. Some people are strongly allergic to insect stings.
Contexto Língua-Fonte	FLOAT LIKE A BUTTERFLY, STING LIKE A BEE.
Contexto Língua-Alvo	Ele flutua como a borboleta, pica como a abelha.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

763

Termo Língua-Fonte	Stitches;
Termo Língua-Alvo	Pontos;
Definição	noun 1. same as suture 2 He had three stitches in his head. The doctor told her to come back in ten days' time to have the stitches taken out. 2. pain caused by cramp in the side of the body after running He had to

	stop running because he developed a stitch. verb same as suture They tried to stitch back the finger which had been cut off in an accident.
Contexto Língua-Fonte	CUT THE STITCHES AND THEN THE STAPLES.
Contexto Língua-Alvo	Corte os pontos e os grampos.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

764

Termo Língua-Fonte	Stockings;
Termo Língua-Alvo	Meias elásticas;
Definição	noun a close-fitting piece of clothing to cover the leg
Contexto Língua-Fonte	THE PRESSURE STOCKINGS HELP RELIEVE CLOTS?
Contexto Língua-Alvo	As meias elásticas ajudam a aliviar coágulos?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

765

Termo Língua-Fonte	Stomach;
Termo Língua-Alvo	Estômago;

Definição	<p>noun 1. the part of the body shaped like a bag, into which food passes after being swallowed and where the process of digestion continues She complained of pains in the stomach or of stomach pains. He has had stomach trouble for some time. the abdomen (informal) He had been kicked in the stomach. (NOTE: For other terms referring to the stomach, see words beginning with gastr-, gastro-.)</p> <p>COMMENT: The stomach is situated in the top of the abdomen, and on the left side of the body between the oesophagus and the duodenum. Food is partly broken down by hydrochloric acid and other gastric juices secreted by the walls of the stomach and is mixed and squeezed by the action of the muscles of the stomach, before being passed on into the duodenum. The stomach continues the digestive process started in the mouth, but few substances, except alcohol and honey, are actually absorbed into the bloodstream in the stomach.</p>
Contexto Língua-Fonte	SOME FEELING IN MY STOMACH AND FEET, I GUESS.
Contexto Língua-Alvo	Primeiro minhas pernas, depois meu estômago. Deus.
Frequência Língua-Fonte	4;
Frequência Língua-Alvo	4;

766

Termo Língua-Fonte	Stool;
Termo Língua-Alvo	Fezes;
Definição	<p>noun 1. an act of emptying the bowels 2. a piece of solid waste matter which is passed out of the bowels an abnormal stool loose stools a stool test (NOTE: Often used in the plural.) verb to pass a piece of solid matter out of the bowels</p>

Contexto Língua-Fonte	YOU'RE FILLING WITH STOOL.
Contexto Língua-Alvo	Está enchendo de fezes.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

767

Termo Língua-Fonte	Streptococci;
Termo Língua-Alvo	Estreptocócica;
Definição	noun a genus of bacteria which grows in long chains, and causes fevers such as scarlet fever, tonsillitis and rheumatic fever (NOTE: The plural is streptococci .)
Contexto Língua-Fonte	THE BIOPSY WAS, HOWEVER, POSITIVE... FOR A MIXED ANAEROBIC... NON-GROUP-"A" STREPTOCOCCI INFECTION.
Contexto Língua-Alvo	-...IBC... -Biópsia positiva... -...para um anaeróbico misto... -...infecção estreptocócica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

768

Termo Língua-Fonte	Stress; Stressful;
--------------------	-----------------------

Termo Língua-Alvo	Estresse; Estressante;
Definição	noun 1. physical pressure on an object or part of the body 2. a factor or combination of factors in a person's life which make him or her feel tired and anxious 3. a condition in which an outside influence such as overwork or a mental or emotional state such as anxiety changes the working of the body and can affect the hormone balance
Contexto Língua-Fonte	DUE TO THE EXTRA STRESS ON HIS BODY FROM THE GUNSHOT. IT'S...STRESSFUL.
Contexto Língua-Alvo	A infecção foi exacerbada pelo estresse do tiro. É... é estressante.
Frequência Língua-Fonte	4; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

769

Termo Língua-Fonte	Student;
Termo Língua-Alvo	Aluno; Estudante; Estudantis;
Definição	noun a person who is studying at a college or university All the medical students have to spend some time in the hospital.
Contexto Língua-Fonte	HE WAS AN OLD STUDENT OF MINE.
Contexto Língua-Alvo	Ele foi meu aluno. -A lista tinha só estudantes: Cirurgia, Trauma, Plástica.

	Mas enquanto está atolado em 200 mil dólares em empréstimos estudantis...
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1;

770

Termo Língua-Fonte	Studies; Study;
Termo Língua-Alvo	Estudo; Estudos;
Definição	noun the act of examining something to learn about it She's making a study of diseases of small children. They have finished their study of the effects of the drug on pregnant women. verb to examine something to learn about it He's studying pharmacy. Doctors are studying the results of the screening programme.
Contexto Língua-Fonte	IT'S MORE INTERTWINED THAN THE STUDIES MADE IT LOOK. LET'S STUDY THEM, SHALL WE?
Contexto Língua-Alvo	Me estuda, me decora, é uma perda de tempo. Quando eu disse pra minha mãe que eu queria estudar medicina ela tentou me dissuadir. Estude, pesquise e consiga alguém pra te ajudar.

	<p>-Um estudo extensivo...</p> <p>OK, Sr. Duff. Vamos começar nossos estudos de diagnósticos agora.</p> <p>-Estudou medicina?</p> <p>Vamos estudá-los, que tal?</p>
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2; 1; 2; 4; 2; 1;

771

Termo Língua-Fonte	Stump;
Termo Língua-Alvo	Toco;
Definição	noun a short piece of a limb which is left after the rest has been amputated
Contexto Língua-Fonte	NOW ALL YOU HAVE TO DO IS INVERT THE STUMP INTO THE CECUM AND SIMULTANEOUSLY PULL UP ON THE PURSE STRINGS, BUT BE CAREFUL NOT TO... BREAK THEM.
Contexto Língua-Alvo	<p>Agora só precisa</p> <p>inverter o toco no ceco</p> <p>e puxar as alças</p> <p>simultaneamente,</p> <p>mas tenha cuidado para não...</p> <p>...quebrá-las.</p>

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

772

Termo Língua-Fonte	Subarachnoid hemorrhage;
Termo Língua-Alvo	Hemorragia sub-aracnóide;
Definição	noun bleeding into the cerebrospinal fluid of the subarachnoid space
Contexto Língua-Fonte	IT'S A SUBARACHNOID HEMORRHAGE.
Contexto Língua-Alvo	Trata-se de uma hemorragia sub-aracnóide.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

773

Termo Língua-Fonte	Subdural;
Termo Língua-Alvo	Subdural;
Definição	adjective between the dura mater and the arachnoid
Contexto Língua-Fonte	SUBDURAL BLEED.
Contexto Língua-Alvo	-Sangramento subdural.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

774

Termo Língua-Fonte	Success;
Termo Língua-Alvo	Sucesso;
Definição	noun 1. the fact of doing something well, doing what one was trying to do They tried to isolate the virus but without success. 2. something which goes well The operation was a complete success
Contexto Língua-Fonte	A COUPLE HUNDRED YEARS AGO, BENJAMIN FRANKLIN SHARED WITH THE WORLD THE SECRET OF HIS SUCCESS -- "NEVER LEAVE THAT TILL TOMORROW," HE SAID, "WHAT YOU CAN DO TODAY."
Contexto Língua-Alvo	Uns duzentos anos atrás, Benjamin Franklin revelou para o mundo o segredo do seu sucesso.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	5;

775

Termo Língua-Fonte	Successful;
Termo Língua-Alvo	X (traduzido para sucesso)

Definição	adjective working well The operation was completely successful.
Contexto Língua-Fonte	BUT IF, YOU KNOW, WE'RE SUCCESSFUL, JAMIE COULD WALK OUT OF THIS HOSPITAL IN A COUPLE WEEKS, GO ON TO LIVE A RELATIVELY NORMAL LIFE.
Contexto Língua-Alvo	Mas se tivermos sucesso, Jamie pode sair daqui em duas semanas, e viver uma vida relativamente normal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	x

776

Termo Língua-Fonte	Suction;
Termo Língua-Alvo	Aspirar; Aspiração;
Definição	noun a force created by the action of sucking The dentist hooked a suction tube into the patient's mouth.
Contexto Língua-Fonte	LET'S SUCTION AND PACK THIS BABY, SHALL WE?
Contexto Língua-Alvo	Vamos aspirar e embrulhar essa criança, certo? Puxa na sua direção. Aspiração!
Frequência Língua-Fonte	16;
Frequência Língua-Alvo	1; 15;

777

Termo Língua-Fonte	Sudden; Suddenly;
Termo Língua-Alvo	De repente; Repentinamente;
Definição	adjective happening quickly
Contexto Língua-Fonte	IT WAS AWFULLY SUDDEN, ALICE. WE KNOW HOW CONFUSING THIS MUST BE, YOUR HUSBAND DYING SO SUDDENLY.
Contexto Língua-Alvo	Aconteceu de repente. Foi muito repentino, Alice.
Frequência Língua-Fonte	2; 1;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

778

Termo Língua-Fonte	Suffer; Suffering; Suffers;
Termo Língua-Alvo	Sofre; Sofremos; Sofrerão;
Definição	verb 1. to have an illness for a long period of time I suffer from headaches. 2. to feel pain I didn't suffer much. 3. to receive an injury He suffered multiple injuries in the accident.
Contexto Língua-Fonte	EITHER SOMEONE MAKES US FACE IT, OR WE SUFFER THE CONSEQUENCES.

	<p>NOT SUFFERING ENOUGH?</p> <p>EVEN GREAT DOCTORS MAKE MISTAKES, AND WHEN WE DO, WE'VE GOT TO HAVE A CHANCE TO SPEAK UP WITHOUT FEAR OF RETRIBUTION. OR EVERYONE SUFFERS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Todo ano você escolhe um que sofre mais que qualquer outro interno.</p> <p>Ou alguém nos obriga a encará-la, ou sofremos as consequências.</p> <p>Ou então todos sofrerão.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>1;</p> <p>1;</p> <p>2;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>2;</p> <p>1;</p> <p>1;</p>

779

Termo Língua-Fonte	<p>Suggested;</p> <p>Suggesting;</p>
Termo Língua-Alvo	<p>Sugerimos;</p> <p>Sugeriu;</p>
Definição	<p>verb to mention an idea The doctor suggested that she should stop smoking</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>ONCE HIS WORK-UP CAME BACK UNREVEALING, THE UROLOGIST SUGGESTED A CYSTOSCOPY.</p>

	WE'RE SUGGESTING A PORCINE VALVE INSTEAD.
Contexto Língua-Alvo	Em vez disso, sugerimos uma válvula porcina. Quando os exames voltaram sem revelar nada, o urologista sugeriu uma cistoscopia.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

780

Termo Língua-Fonte	Suicide;
Termo Língua-Alvo	Suicídio;
Definição	noun the act of killing oneself to commit suicide to kill yourself After his wife died he committed suicide
Contexto Língua-Fonte	ONE WAS ATTEMPTED SUICIDE -- DOESN'T COUNT.
Contexto Língua-Alvo	Uma foi tentativa de suicídio, não conta.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

781

Termo Língua-Fonte	Sun;
--------------------	------

Termo Língua-Alvo	Sol;
Definição	noun the very hot and large star around which the earth travels and which gives light and heat
Contexto Língua-Fonte	UM, FAVORITE NOVEL -- "THE SUN ALSO RISES."
Contexto Língua-Alvo	Livro favorito, O Sol Também Se Levanta.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3;

782

Termo Língua-Fonte	Superficial;
Termo Língua-Alvo	Superficial;
Definição	adjective on the surface, close to the surface or on the skin superficial burn burn on the skin surface
Contexto Língua-Fonte	IT'S COOL, BUT IT'S SUPERFICIAL.
Contexto Língua-Alvo	É bacana, mas é superficial.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	5;

783

Termo Língua-Fonte	Supervise;
--------------------	------------

Termo Língua-Alvo	Supervisionar;
Definição	verb to manage or organise something The administration of drugs has to be supervised by a qualified person. She has been appointed to supervise the transfer of patients to the new ward.
Contexto Língua-Fonte	I'LL CALL AN O.B. RESIDENT DOWN TO SUPERVISE.
Contexto Língua-Alvo	Vou chamar um residente de OB pra supervisionar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

784

Termo Língua-Fonte	Supply;
Termo Língua-Alvo	X (omitido)
Definição	noun something which is provided The arteries provide a continuous supply of oxygenated blood to the tissues. The hospital service needs a constant supply of blood for transfusion. The government sent medical supplies to the disaster area. verb to provide or give something which is needed A balanced diet will supply the body with all the vitamins and trace elements it needs. The brachial artery supplies the arm and hand.
Contexto Língua-Fonte	WE PREPPED A DOUBLE SUPPLY.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

Termo Língua-Fonte	Surgeon; Surgeons;
Termo Língua-Alvo	Cirurgiã; Cirurgião; Cirurgiãs; Cirurgiões;
Definição	noun a doctor who specialises in surgery (NOTE: Although surgeons are doctors, in the UK they are traditionally called 'Mr' and not 'Dr', so 'Dr Smith' may be a GP, but 'Mr Smith' is a surgeon.)
Contexto Língua-Fonte	A SURGEON -- AN OLDER MAN. THIS IS THE HARD PART -- TO STAND AROUND AS SURGEONS AND NOT CUT.
Contexto Língua-Alvo	Você era cirurgiã. Se eu cometer um erro, acabo com a carreira de um colega cirurgião, a carreira do meu mentor. Foi uma das primeiras grandes mulheres cirurgiãs. Médicos atendentes e residentes ficam lá sendo cirurgiões, e nós aqui sendo...
Frequência Língua-Fonte	23; 7;
Frequência Língua-Alvo	11; 15; 5;

	5;
--	----

786

Termo Língua-Fonte	Surgeries; Surgery;
Termo Língua-Alvo	Cirurgia; Cirurgias;
Definição	noun 1. the treatment of diseases or disorders by procedures which require an operation to cut into, to remove or to manipulate tissue, organs or parts The patient will need plastic surgery to remove the scars he received in the accident. The surgical ward is for patients waiting for surgery. Two of our patients had to have surgery. She will have to undergo surgery. 2. a room where a doctor or dentist sees and examines patients There are ten patients waiting in the surgery. Surgery hours are from 8.30 in the morning to 6.00 at night.
Contexto Língua-Fonte	I'M JUST SAYING, YOU'VE BEEN GIVEN ALL THE BEST SURGERIES. I DO NOT WANT SURGERY AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	-Parece que farei a cirurgia. Mas ela tem feito muitas cirurgias com ele.
Frequência Língua-Fonte	7; 91;
Frequência Língua-Alvo	92; 10;

787

Termo Língua-Fonte	Surgical;
Termo Língua-Alvo	Cirúrgica; Cirúrgicas; Cirúrgico;

	Cirúrgicos;
Definição	adjective 1. referring to surgery All surgical instruments must be sterilised. 2. referring to a disease which can be treated by surgery We manage to carry out six surgical operations in an hour
Contexto Língua-Fonte	THIS IS A SURGICAL CASE, AND YOU KNOW IT.
Contexto Língua-Alvo	Vivemos nossas vidas na unidade cirúrgica. Sr. Levangie, já pensou novamente nas outras opções cirúrgicas que discutimos antes? A cirurgia será longa e difícil, mas temos um time cirúrgico extremamente capaz, e eu... Mr. Levangie, essa é a Dra. Bailey e seu ótimo time de internos cirúrgicos.
Frequência Língua-Fonte	16;
Frequência Língua-Alvo	10; 1; 4; 4;

788

Termo Língua-Fonte	Surrounded;
Termo Língua-Alvo	Cercada;

Definição	verb to be all around something The wound is several millimetres deep and the surrounding flesh is inflamed.
Contexto Língua-Fonte	SEATTLE IS SURROUNDED BY WATER ON THREE SIDES.
Contexto Língua-Alvo	Seattle é cercada de água por três lados.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

789

Termo Língua-Fonte	Survival;
Termo Língua-Alvo	X (Traduzido para sobreviver)
Definição	noun the act of continuing to live The survival rate of newborn babies has begun to fall.
Contexto Língua-Fonte	YOU'RE 47 YEARS OLD. STATISTICALLY YOU HAVE A GOOD PROBABILITY OF SURVIVAL.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

790

Termo Língua-Fonte	Survive; Survives; Surviving;
Termo Língua-Alvo	Sobreviva; Sobrevivemos;

	<p>Sobreviver;</p> <p>Sobreviverei;</p> <p>Sobreviverá;</p> <p>Sobrevivi;</p>
Definição	<p>verb to continue to live He survived two attacks of pneumonia. The baby only survived for two hours.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>WELL, NOT MANY BUDDING RELATIONSHIPS SURVIVE A GOOD DOSE OF V.D.</p> <p>IF SHE SURVIVES.</p> <p>WELL, WHAT ARE HER CHANCES OF SURVIVING THE SURGERY?</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Nenhum desses tratamentos permitirão que o bebê sobreviva.</p> <p>Todos nós sobrevivemos.</p> <p>Quais são as suas chances de sobreviver a cirurgia?</p> <p>Pode assegurar que sobreviverei se for adiante com isso?</p> <p>Será humilhante, mas você sobreviverá.</p> <p>Então...</p> <p>...sobrevivi ao meu primeiro turno.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>6;</p> <p>1;</p> <p>1;</p>

Frequência Língua-Alvo	1; 1; 12; 1; 1; 1;
------------------------	-----------------------------------

791

Termo Língua-Fonte	Suture; Sutured; Sutures; Suturing;
Termo Língua-Alvo	Sutura; Suturadores; Suturando; Suturas; Suturei;
Definição	noun 1. a fixed joint where two bones are fused together, especially the bones in the skull 2. a procedure for attaching the sides of an incision or wound with thread, so that healing can take place. Also called stitch 3. a thread used for attaching the sides of a wound so that they can heal verb to attach the sides of a wound or incision together with thread so that healing can take place. Also called stitch COMMENT: Wounds are usually stitched using thread or catgut which is removed after a week or so. Sutures are either absorbable, made of a substance which is eventually absorbed into the body, or non-absorbable, in which case they need to be removed after a certain time.
Contexto Língua-Fonte	MORE SUTURE. OKAY, I'VE SUTURED THE DRAIN IN PLACE. SO I CAN DO SUTURES ALL DAY, WHILE YOU'RE IN THE O.R.

	I'M SUTURING A BANANA WITH THE VAIN HOPE THAT IT WAKES UP MY BRAIN.
Contexto Língua-Alvo	Mais sutura. Suturadores, entregadores de exames, babás de pênis. Passei o dia todo suturando. Izzie, suturas. Suturei o dreno no lugar.
Frequência Língua-Fonte	2; 1; 3; 3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1; 2; 3; 1;

792

Termo Língua-Fonte	Swallow; Swallowed;
Termo Língua-Alvo	Engolir; Engoliu;
Definição	verb to make liquid, food and sometimes air go down from the mouth to the stomach Patients suffering from nosebleeds should try not to swallow the blood.
Contexto Língua-Fonte	CHECK THAT -- I CAN'T RESPECT A MAN DESPERATE ENOUGH TO SWALLOW

	MY EXIT STRATEGY. MY DAMN BOYFRIEND SWALLOWED MY KEYS.
Contexto Língua-Alvo	Como respeitar alguém tão desesperado a ponto de engolir minha única saída? -Meu namorado engoliu minhas chaves.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

793

Termo Língua-Fonte	Sweat;
Termo Língua-Alvo	Suar;
Definição	noun a salty liquid produced by the sweat glands to cool the body as the liquid evaporates from the skin Sweat was running off the end of his nose. Her hands were covered with sweat. Also called perspiration verb to produce moisture through the sweat glands and onto the skin After working in the fields she was sweating
Contexto Língua-Fonte	HE'S GONNA SWEAT HIMSELF UNSTERILE.
Contexto Língua-Alvo	Vai suar tanto que terá que se esterilizar de novo.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

794

Termo Língua-Fonte	Swelling;
Termo Língua-Alvo	Inchamento;
Definição	verb to become larger, or cause something to become larger The disease affects the lymph glands, making them swell. The doctor noticed that the patient had swollen glands in his neck. She finds her swollen ankles painful. (NOTE: swelling – swelled – swollen)
Contexto Língua-Fonte	AND THE SWELLING IS PRESSING AGAINST YOUR LUNGS, WHICH IS WHY YOU'RE HAVING TROUBLE BREATHING.
Contexto Língua-Alvo	Ela está com um abscesso debaixo do diafragma, um edema, um inchamento da parede inferior do intestino.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	3;

795

Termo Língua-Fonte	Sympathetic nervous system;
Termo Língua-Alvo	Sistema nervoso;
Definição	noun part of the autonomic nervous system, which leaves the spinal cord from the thoracic and lumbar regions to go to various important organs such as the heart, the lungs and the sweat glands, and which prepares the body for emergencies and vigorous muscular activity. parasympathetic nervous system
Contexto Língua-Fonte	DAMAGE TO THE SYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM?
Contexto Língua-Alvo	-Danificou o sistema nervoso?

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

796

Termo Língua-Fonte	Sympathy;
Termo Língua-Alvo	Simpatia;
Definição	noun 1. the feeling or expression of pity or sorrow for the pain or distress of somebody else 2. the relationship between people which causes one of them to provoke a similar condition to their own in the other one. For example, when the first person yawns, the second feels an urge to yawn too. 3. the influence produced on any part of the body by disease or change in another part
Contexto Língua-Fonte	HOW MUCH SYMPATHY DO I DESERVE?
Contexto Língua-Alvo	Que simpatia posso merecer?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

797

Termo Língua-Fonte	Symptom; Symptoms;
Termo Língua-Alvo	Sintoma; Sintomas;
Definição	noun a change in the way the body works or a change in the body's appearance, which shows that a disease or disorder is present and which the person is aware of The symptoms of hay fever are a running nose and eyes. A doctor must study the symptoms before making his

	diagnosis. The patient presented all the symptoms of rheumatic fever. (NOTE: If a symptom is noticed only by the doctor, it is a sign.)
Contexto Língua-Fonte	IN YOUR CASE, IT LOOKS LIKE A SYMPTOM OF LIVER DISEASE. IF IT WORKED, IT COULD HELP WITH MOST OF HIS SYMPTOMS, NOT JUST PAIN.
Contexto Língua-Alvo	Parece um sintoma de doença do fígado. Se funcionar poderia ajudar com a maioria dos sintomas, não só a dor.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

798

Termo Língua-Fonte	Syndrome;
Termo Língua-Alvo	Síndrome;
Definição	noun a group of symptoms and other changes in the body's functions which, when taken together, show that a particular disease is present. complex
Contexto Língua-Fonte	AND BECAUSE OF THE SHORT GUT SYNDROME, CLAIRE WILL NEVER EAT NORMALLY AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	E devido à Síndrome do Intestino Curto, Claire nunca mais comerá normalmente.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

799

Termo Língua-Fonte	Syph; Syphilis;
Termo Língua-Alvo	Sífilis;
Definição	noun a sexually transmitted disease caused by a spirochaete <i>Treponema pallidum</i> COMMENT: Syphilis is a serious sexually transmitted disease, but it is curable with penicillin injections if the treatment is started early. Syphilis has three stages: in the first, or primary, stage, a hard sore (chancre) appears on the genitals or sometimes on the mouth; in the second, or secondary, stage about two or three months later, a rash appears, with sores round the mouth and genitals. It is at this stage that the disease is particularly infectious. After this stage, symptoms disappear for a long time, sometimes many years. The disease reappears in the third, or tertiary, stage in many different forms: blindness, brain disorders, ruptured aorta or general paralysis leading to mental disorder and death. The tests for syphilis are the Wassermann test and the less reliable Kahn test.
Contexto Língua-Fonte	Karev: "SYPH BOY." UNDIAGNOSED, SYPHILIS CAN LEAD TO BLINDNESS, INSANITY, AND DEATH.
Contexto Língua-Alvo	Quem tem sífilis?
Frequência Língua-Fonte	5; 14;

Frequência Língua-Alvo	18;
------------------------	-----

800

Termo Língua-Fonte	Systolic;
Termo Língua-Alvo	Sistólico;
Definição	adjective referring to the systole
Contexto Língua-Fonte	IT'S A BENIGN SYSTOLIC EJECTION MURMUR.
Contexto Língua-Alvo	É um sopro sistólico benigno.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

801

Termo Língua-Fonte	Take; Taken; Takes; Taking;
Termo Língua-Alvo	Tira; Tirada; Tiradas; Tirado; Tiram; Tirando; Tirar; Tiraram; Tire; Tirou;

	Tirá;
Definição	verb 1. to swallow a medicine She has to take her tablets three times a day. The medicine should be taken in a glass of water. 2. to do particular actions The dentist took an X-ray of his teeth. The patient has been allowed to take a bath. 3. (of graft) to be accepted by the body The skin graft hasn't taken. The kidney transplant took easily. (NOTE: taking – took – taken)
Contexto Língua-Fonte	O'MALLEY, TAKE A BIOPSY OF THE MASS. I DON'T WANT TO WATCH HIM GET TAKEN APART. WELL, HEART SURGERY TAKES A LOT OUT OF THE PATIENT, BUT WE'RE MONITORING YOUR WIFE VERY CAREFULLY, AND SHE SHOULD BE FINE. TALK ABOUT TAKING A BITE OUT OF CRIME. WHAT TOOK YOU SO LONG?
Contexto Língua-Alvo	Tira ela daqui! Dr. Bailey, quero ser tirada do caso psíquico. Pegarei o que você tiver. Acho que essas foram tiradas na casa antiga. -Foi tirado de lá antes de começar.

	<p>Ou vocês tiram um pra fora, ou fecham a porta.</p> <p>Está sempre com ela, sempre tirando fotos de mim.</p> <p>Não consigo tirar esse coágulo.</p> <p>Ah, não, pelo visto eles tiraram mesmo a tatuagem, não é?</p> <p>-Tire-a daqui já!</p> <p>-De onde tirou a idéia pra isso?</p> <p>-Michelle, pode tirá-la daqui?</p>
Frequência Língua-Fonte	87; 4; 5; 10; 12;
Frequência Língua-Alvo	5; 1; 1; 1; 1; 1; 1; 13; 2; 8; 2; 4;

Termo Língua-Fonte	Take care of;
Termo Língua-Alvo	Cuidar; Cuide; Cuido;
Definição	verb to look after someone The nurses will take care of the accident victims.
Contexto Língua-Fonte	TAKE CARE OF HER. IT'S BEEN TAKEN CARE OF. OKAY, I THINK WE SHOULD FOCUS ON TAKING CARE OF YOUR DAUGHTER.
Contexto Língua-Alvo	Não se preocupe com nada além de cuidar do meu afilhado aí dentro. Cuide bem dela. -Deixa que eu cuido dele.
Frequência Língua-Fonte	6; 1; 1;
Frequência Língua-Alvo	4; 3; 1;

803

Termo Língua-Fonte	Tall;
Termo Língua-Alvo	Alta; Altos;

Definição	adjective high, usually higher than other people He's the tallest in the family – he's taller than all his brothers. How tall is he? He's 5 foot 7 inches (5'7") tall or 1.25 metres tall
Contexto Língua-Fonte	YOU AND IZZIE WILL GIVE BIRTH TO VERY TALL, BLOND PEOPLE... LIKE BARBIES.
Contexto Língua-Alvo	Oh. Sua mãe é mais alta que você. Você e a Izzie terão filhos muito altos e louros, do tipo da Barbie.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

804

Termo Língua-Fonte	Tamponade;
Termo Língua-Alvo	Pericardite;
Definição	noun 1. the action of putting a tampon into a wound 2. abnormal pressure on part of the body
Contexto Língua-Fonte	HE HAD CARDIAC TAMPONADE.
Contexto Língua-Alvo	Ele teve uma pericardite.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

805

Termo Língua-Fonte	Tap;
Termo Língua-Alvo	Punção;
Definição	noun 1. a surgical procedure to drain off body fluid with a hollow needle or a tube 2. a pipe with a closing valve and a handle which can be turned to make a liquid or gas come out of a container verb 1. to remove or drain liquid from part of the body. spinal 2. to hit someone or something lightly The doctor tapped his chest with his finger
Contexto Língua-Fonte	NO, THERE'S NO WHITE COUNT,AND SHE HAS NO C.T. LESIONS, NO FEVERS, NOTHING IN HER SPINAL TAP.
Contexto Língua-Alvo	-Não há contagem de glóbulos brancos. Ela não tem lesões no CT, nenhuma febre, nada na punção lombar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

806

Termo Língua-Fonte	Target;
Termo Língua-Alvo	Alvo;
Definição	noun a place which is to be hit by something target cell, target organ 1. cell or organ which is affected by a drug, by a hormone or by a disease 2. large red blood cell which shows a red spot in the middle when stained '...the target cells for adult myeloid leukaemia are located in the bone marrow' [British Medical Journal]
Contexto Língua-Fonte	MOST OF THE TIME, WHEN PEOPLE HIT THEIR TARGET WEIGHT, THEY HAVE TO WORK TO STAY THERE.

Contexto Língua-Alvo	Quando se atinge o peso-alvo é preciso trabalhar para mantê-lo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

807

Termo Língua-Fonte	Taste;
Termo Língua-Alvo	Gosto;
Definição	noun one of the five senses, where food or substances in the mouth are noticed through the tongue She doesn't like the taste of onions. He has a cold, so food seems to have lost all taste or seems to have no taste. verb 1. to notice the taste of something with the tongue I have a cold so I can't taste anything You can taste the salt in this butter. 2. to have a taste The tablets taste of peppermint
Contexto Língua-Fonte	8 HOURS, 16 OUNCES OF CHOCOLATE, AND 32 CUPCAKES, AND THEY STILL DON'T TASTE RIGHT.
Contexto Língua-Alvo	O Papai Noel, a Fada Madrinha, o Príncipe Encantado, todos tão perto que dava pra sentir o gosto.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

808

Termo Língua-Fonte	Taught; Teach;
Termo Língua-Alvo	Ensine;
Definição	verb 1. to give lessons in something Professor Smith teaches neurosurgery. 2. to show someone how to do something She was taught first aid by her mother. (NOTE: teaching – taught)
Contexto Língua-Fonte	A MONTH AGO, YOU WERE IN MED SCHOOL, BEING TAUGHT BY DOCTORS. SEE ONE, DO ONE, TEACH ONE.
Contexto Língua-Alvo	-Veja uma, faça uma , ensine uma.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

809

Termo Língua-Fonte	Team;
Termo Língua-Alvo	Time;
Definição	noun a group of people who work together The heart-lung transplant was carried out by a team of surgeons.
Contexto Língua-Fonte	BUT WE HAVE AN EXTREMELY CAPABLE SURGICAL TEAM, AND I CAN --
Contexto Língua-Alvo	A cirurgia será longa e difícil, mas temos um time cirúrgico extremamente capaz, e eu...
Frequência Língua-Fonte	10;

Frequência Língua-Alvo	8;
------------------------	----

810

Termo Língua-Fonte	Tear;
Termo Língua-Alvo	Rasgadas; Rasgo; Rasgou;
Definição	noun 1. a drop of the salty fluid which forms in the lacrimal gland. The fluid keeps the eyeball moist and clean and is produced in large quantities when a person cries. Tears ran down her face. (NOTE: For other terms referring to tears, see words beginning with dacryo- or lacrimal .) she burst into tears she suddenly started to cry 2. /teə/ a hole or a split in a tissue often due to over-stretching An episiotomy was needed to avoid a tear in the perineal tissue. verb to make a hole or a split in a tissue by pulling or stretching it too much He tore a ligament in his ankle. They carried out an operation to repair a torn ligament. (NOTE: tearing – tore – torn)
Contexto Língua-Fonte	AND SOMEBODY SEWED THIS TEAR IN HIS SHIRT. THAT HEART WALL SHOULDN'T HAVE TORN.
Contexto Língua-Alvo	Vê como suas mãos estão rasgadas? O que pode ser a razão de uma pequena cutucada virar um grande rasgo. Rasgou o ceco.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

	1;
--	----

811

Termo Língua-Fonte	Teeth; Tooth;
Termo Língua-Alvo	Dente; Dentes;
Definição	<p>noun one of a set of bones in the mouth which are used to chew food (NOTE: The plural is teeth. For other terms relating to the teeth, see words beginning with dent-.)</p> <p>COMMENT: A tooth is formed of a soft core of pulp, covered with a layer of hard dentine. The top part of the tooth, the crown, which can be seen above the gum, is covered with hard shiny enamel which is very hard-wearing. The lower part of the tooth, the root, which attaches the tooth to the jaw, is covered with cement, also a hard substance, but which is slightly rough and holds the periodontal membrane which links the tooth to the jaw. The milk teeth in a child appear over the first two years of childhood and consist of incisors, canines and molars. The permanent teeth which replace them are formed of eight incisors, four canines, eight premolars and twelve molars. The last four molars (the third molars or wisdom teeth), are not always present, and do not appear much before the age of twenty. Permanent teeth start to appear about the age of five to six. The order of eruption of the permanent teeth is: first molars, incisors, premolars, canines, second molars, wisdom teeth.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>TEETH DON'T SLICE.</p> <p>AND THE LONGER THIS LITTLE FLING GOES ON, THE MORE FAVORS YOU GET OVER THE OTHERS, WHO ARE FIGHTING TOOTH AND NAIL JUST TO MAKE IT THROUGH THIS PROGRAM</p>

	WITHOUT ANY ASSISTANCE --
Contexto Língua-Alvo	-Não quebre nenhum dente.
Frequência Língua-Fonte	2; 3;
Frequência Língua-Alvo	5;

812

Termo Língua-Fonte	Temp; Temperature;
Termo Língua-Alvo	Temperatura;
Definição	<p>noun 1. the heat of the body or of the surrounding air, measured in degrees The doctor asked the nurse what the patient's temperature was. His temperature was slightly above normal. The thermometer showed a temperature of 99°F. to take a patient's temperature to insert a thermometer in someone's body to see what his or her body temperature is They took his temperature every four hours. When her temperature was taken this morning, it was normal. 2. illness when your body is hotter than normal He's in bed with a temperature. Her mother says she's got a temperature, and can't come to work.</p> <p>COMMENT: The average body temperature is about 37° Celsius or 98° Fahrenheit. This temperature may vary during the day, and can rise if a person has taken a hot bath or had a hot drink. If the environmental temperature is high, the body has to sweat to reduce the heat gained from the air around it. If the outside temperature is low, the body shivers, because rapid movement of the muscles generates heat. A fever will cause the body temperature to rise sharply, to 40°C (103°F) or more. Hypothermia exists when the body temperature falls below about 35°C (95°F).</p>

Contexto Língua-Fonte	HIS TEMP'S WAY UP AND B.P.'s DROPPING, DOCTOR. TEMPERATURE?
Contexto Língua-Alvo	Temperatura?
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

813

Termo Língua-Fonte	Temporal;
Termo Língua-Alvo	Temporal;
Definição	adjective referring to the temple
Contexto Língua-Fonte	DR. YANG. AFTER THE TEMPORAL, WE'LL DO THE FRONTAL, AND THEN THE OCCIPITAL.
Contexto Língua-Alvo	Vamos começar com a lobectomia temporal esquerda.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

814

Termo Língua-Fonte	Temporal lobe;
Termo Língua-Alvo	Lóbulo temporal;

Definição	noun the lobe above the ear in each cerebral hemisphere
Contexto Língua-Fonte	THERE'S AN A.V.M. ON HIS LEFT TEMPORAL LOBE.
Contexto Língua-Alvo	Tem uma MAV no seu lóbulo temporal esquerdo.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

815

Termo Língua-Fonte	Term;
Termo Língua-Alvo	Palavra;
Definição	noun 1. a limited period of time, especially the period from conception to childbirth, or a point in time determined for an event she was coming near to term she was near the time when she would give birth 2. part of a college or school year The anatomy exams are at the beginning of the third term. 3. a name or word for a particular thing
Contexto Língua-Fonte	IT GIVES NEW MEANING TO THE TERM "METROSEXUAL."
Contexto Língua-Alvo	Dá um novo sentido à palavra "metrosexual."
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

816

Termo Língua-Fonte	Termination;
--------------------	--------------

Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun the act of ending something termination (of pregnancy) abortion
Contexto Língua-Fonte	THERE ARE OTHER OPTIONS BESIDES TERMINATION, YOU KNOW?
Contexto Língua-Alvo	Existem outras opções, sabia?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

817

Termo Língua-Fonte	Test; Tested; Tests;
Termo Língua-Alvo	Testada; Teste; Testes;
Definição	noun a short examination to see if a sample is healthy or if part of the body is working well He had an eye test this morning. Laboratory tests showed that she was a meningitis carrier. Tests are being carried out on swabs taken from the operating theatre. the urine test was positive the examination of the urine sample showed the presence of an infection or a diagnostic substance verb to examine a sample of tissue to see if it is healthy or an organ to see if it is working well They sent the urine sample away for testing. I must have my eyes tested.
Contexto Língua-Fonte	LOOK, IT'S JUST A SIMPLE BLOOD TEST. YOU STILL HAVE TO TELL HER SO SHE CAN GET TESTED.

	WE'RE GONNA RUN SOME TESTS AND GIVE YOU AN ANSWER WITHIN THE HOUR.
Contexto Língua-Alvo	Mesmo assim tem que falar, para que ela seja testada. Não pediram nenhum teste e o bebê está com um sopro no coração. Fazem testes, anotam ordens, trabalham cada noite até desmaiarem e não reclamam.
Frequência Língua-Fonte	4; 3; 17;
Frequência Língua-Alvo	1; 3; 12;

818

Termo Língua-Fonte	Testosterone;
Termo Língua-Alvo	Testosterona;
Definição	noun a male sex hormone, secreted by the Leydig cells in the testes, which causes physical changes, e.g. the development of body hair and a deep voice, to take place in males as they become sexually mature
Contexto Língua-Fonte	I DON'T KNOW. MAYBE IT'S JUST TESTOSTERONE.
Contexto Língua-Alvo	Não sei. Talvez seja a testosterona, não?

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

819

Termo Língua-Fonte	Tetratology of Fallot;
Termo Língua-Alvo	Tetralogia de Fallot;
Definição	noun a disorder of the heart which makes a child's skin blue. Also called Fallot's tetralogy. Blalock's operation, Waterston's operation COMMENT: The condition is formed of four conditions occurring together: the artery leading to the lungs is narrow, the right ventricle is enlarged, there is a disorder in the membrane between the ventricles and the aorta is not correctly placed.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A BIRTH DEFECT. TETRALOGY OF FALLOT WITH PULMONARY ATRESIA.
Contexto Língua-Alvo	Tetralogia de Fallot com atresia pulmonar.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

820

Termo Língua-Fonte	Textbook;
Termo Língua-Alvo	Manual;
Definição	noun a book which is used by students a haematology textbook or a textbook on haematology

Contexto Língua-Fonte	WE DID A TEXTBOOK PROCEDURE.
Contexto Língua-Alvo	Foi uma operação típica do manual.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

821

Termo Língua-Fonte	Therapist;
Termo Língua-Alvo	Terapeuta;
Definição	noun a person specially trained to give therapy an occupational therapist psychotherapist
Contexto Língua-Fonte	HE CALLED MY THERAPIST, PRETENDING TO BE HIS THERAPIST, TO FIND OUT WHAT I'D SAID ABOUT HIM.
Contexto Língua-Alvo	Ligou pro meu terapeuta fingindo ser o dele, pra descobrir o que eu disse.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

822

Termo Língua-Fonte	Therapy;
Termo Língua-Alvo	Terapia;
Definição	noun the treatment of a person to help cure a disease or disorder

Contexto Língua-Fonte	Yang: WITH THIS STAGE OF INVASIVE CARCINOMA, SURGERY, CHEMO, RADIATION, AND DRUG THERAPY ARE YOUR ONLY OPTIONS.
Contexto Língua-Alvo	Não, ouça, já disse pra vocês, não quero nenhuma sessão de terapia.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1;

823

Termo Língua-Fonte	Thigh;
Termo Língua-Alvo	Coxa;
Definição	noun the top part of the leg from the knee to the groin
Contexto Língua-Fonte	I CAN'T FEEL ANYTHING UNTIL YOU GET TO MY THIGH.
Contexto Língua-Alvo	Não consigo sentir nada até você chegar na minha coxa.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

824

Termo Língua-Fonte	Thin;
Termo Língua-Alvo	Finas; Magra;

Definição	adjective 1. not fat His arms are very thin. She's getting too thin – she should eat more. He became quite thin after his illness. 2. not thick They cut a thin slice of tissue for examination under the microscope. 3. referring to blood which is watery (NOTE: thinner – thinnest)
Contexto Língua-Fonte	THE WALLS OF HER HEART ARE ABNORMALLY THIN.
Contexto Língua-Alvo	As paredes de seu coração são anormalmente finas. -Mas prefiro ser magra.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

825

Termo Língua-Fonte	Thoracic;
Termo Língua-Alvo	Torácica; Torácico;
Definição	adjective referring to the chest or thorax
Contexto Língua-Fonte	THIRD THORACIC LAMINAE.
Contexto Língua-Alvo	Terceira lâmina torácica. Produção por tubo torácico parou nas últimas duas horas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	5; 2;

826

Termo Língua-Fonte	Thoracic vertebrae;
Termo Língua-Alvo	Vertebra torácica;
Definição	plural noun the twelve vertebrae in the spine behind the chest, to which the ribs are attached thoraco- thoraco-
Contexto Língua-Fonte	SEE FOR YOURSELF -- THE SECOND THORACIC VERTEBRAE.
Contexto Língua-Alvo	A segunda vértebra torácica.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

827

Termo Língua-Fonte	Thrombosis;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun the blocking of an artery or vein by a mass of coagulated blood
Contexto Língua-Fonte	WE CHECKED FOR VENOUS THROMBOSIS SO THERE'S NO NEED FOR... CHRONIC ANTICOAGULATION OR AN ORAL...PILL.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

828

Termo Língua-Fonte	Thumb;
Termo Língua-Alvo	Dedão;
Definição	noun the short thick finger, with only two bones, which is separated from the other four fingers on the hand
Contexto Língua-Fonte	IT'S AS THICK AS A THUMB.
Contexto Língua-Alvo	É tão grossa quanto um dedão.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

829

Termo Língua-Fonte	Tired;
Termo Língua-Alvo	Cansada; Cansado; Cansados;
Definição	adjective feeling a need to rest
Contexto Língua-Fonte	I WAS TIRED. NOW I'M TIRED AGAIN.
Contexto Língua-Alvo	E ela estava com os mesmos sapatos, e isso é tão...idiota, e estou cansada, e esquece. Estava cansado. Estou de novo. Estão cansados.

Frequência Língua-Fonte	8;
Frequência Língua-Alvo	4; 1; 1;

830

Termo Língua-Fonte	Tissue;
Termo Língua-Alvo	Tecido; Tecidos;
Definição	noun a group of cells that carries out a specific function (NOTE: For other terms referring to tissue, see words beginning with hist- , histo- .) COMMENT: Most of the body is made up of soft tissue, with the exception of the bones and cartilage. The main types of body tissue are connective, epithelial, muscular and nerve tissue.
Contexto Língua-Fonte	THE RIGHT HEMIDIAPHRAGM IS SO HIGH THAT IT'S COMPLETELY DISPLACING HER LUNG TISSUE.
Contexto Língua-Alvo	O hemidiafragma direito está tão alto que deslocou o tecido pulmonar. -Os tecidos estão...?
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

831

Termo Língua-Fonte	Toe; Toes;
Termo Língua-Alvo	Dedos dos pés; Dedão;

Definição	noun one of the five separate parts at the end of the foot. Each toe is formed of three bones or phalanges, except the big toe, which only has two.
Contexto Língua-Fonte	NEXT TIME YOU WAKE ME, HE BETTER BE SO CLOSE TO DEAD, THERE'S A TAG ON HIS TOE. TRY WIGGLING YOUR TOES.
Contexto Língua-Alvo	Tente mexer os dedos dos pés. Na próxima vez que me acordar, é bom que ele esteja tão perto da morte que já tenha até etiqueta no dedão.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

832

Termo Língua-Fonte	Touch;
Termo Língua-Alvo	Tocar; Toque;
Definição	noun one of the five senses, where sensations are felt by part of the skin, especially by the fingers and lips COMMENT: Touch is sensed by receptors in the skin which send impulses back to the brain. The touch receptors can tell the difference between hot and cold, hard and soft, wet and dry, and rough and smooth.
Contexto Língua-Fonte	YOU'VE GOT A NICE TOUCH.
Contexto Língua-Alvo	Poderia tocar nisso, mas terei que te matar. Gosto do seu toque.

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

833

Termo Língua-Fonte	Tough;
Termo Língua-Alvo	Forte; Grossa;
Definição	adjective unable to break or tear easily The meninges are covered by a layer of tough tissue, the dura mater
Contexto Língua-Fonte	THE HEART'S A TOUGH MUSCLE.
Contexto Língua-Alvo	O coração é um músculo forte. A carne humana é uma concha grossa.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	1; 1;

834

Termo Língua-Fonte	Tourniquet;
Termo Língua-Alvo	X
Definição	noun an instrument or tight bandage wrapped round a limb to constrict an artery, so reducing the flow of blood and stopping bleeding from a wound tox- tox- /tɒks/ prefix same as tox- (used before vowels)
Contexto Língua-Fonte	A TOURNIQUET, PLEASE. TOURNIQUET.

Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	X

835

Termo Língua-Fonte	Tox;
Termo Língua-Alvo	Toxicológico;
Definição	prefix same as tox- (used before vowels)
Contexto Língua-Fonte	LET'S SHOTGUN HER. THAT MEANS EVERY TEST IN THE BOOK -- C.T., CBC, CHEM-7, TOX SCREEN.
Contexto Língua-Alvo	Isso quer dizer todos os exames no livro: CT, CBC, químico-7, toxicológico.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

836

Termo Língua-Fonte	Toxic;
Termo Língua-Alvo	Intoxicam;
Definição	adjective poisonous
Contexto Língua-Fonte	THEY MAKE YOU TOXIC.

Contexto Língua-Alvo	Eles te intoxicam.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

837

Termo Língua-Fonte	Trachea;
Termo Língua-Alvo	Traquéia;
Definição	noun the main air passage which runs from the larynx to the lungs, where it divides into the two main bronchi. It is about 10 cm long, and is formed of rings of cartilage and connective tissue. Also called windpipe
Contexto Língua-Fonte	DON'T YOU KNOW AN ESOPHAGUS FROM A TRACHEA?
Contexto Língua-Alvo	Não sabe diferenciar um esôfago de uma traquéia?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

838

Termo Língua-Fonte	Traction;
Termo Língua-Alvo	Tração;
Definição	noun a procedure that consists of using a pulling force to straighten a broken or deformed limb The patient was in traction for two weeks. COMMENT: A system of weights and pulleys is fixed over the patient's bed so that the limb can be pulled hard enough to counteract the tendency of the muscles to contract and pull it back to its original

	position. Traction can also be used for slipped discs and other dislocations. Other forms of traction include frames attached to the body.
Contexto Língua-Fonte	MY BACK'S GONNA NEED TRACTION, AND THE PATIENT DIED ANYWAYS.
Contexto Língua-Alvo	Minha coluna vai precisar de tração e a paciente morreu de todo modo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

839

Termo Língua-Fonte	Training;
Termo Língua-Alvo	Treinando;
Definição	noun the process of educating by giving instruction and the opportunity to practise
Contexto Língua-Fonte	AND IF YOU'RE TRAINING TO BE A SURGEON, HOLDING A HUMAN HEART IN YOUR HANDS --
Contexto Língua-Alvo	E se você está treinando para ser cirurgiã, segurar um coração nas mãos...
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2;

840

Termo Língua-Fonte	Transplant; Transplants;
--------------------	-----------------------------

Termo Língua-Alvo	Transplantar; Transplante; Transplantes;
Definição	noun 1. a procedure which involves taking an organ such as the heart or kidney, or tissue such as skin, and grafting it into someone to replace an organ or tissue which is diseased or not functioning properly She had a heart-lung transplant. 2. the organ or tissue which is grafted The kidney transplant was rejected. verb to graft an organ or tissue onto or into someone to replace an organ or tissue which is diseased or not functioning correctly
Contexto Língua-Fonte	AND THEN I REALIZED DR. BURKE CAN TRANSPLANT A BOVINE MITRAL VALVE INSTEAD OF THE PIG. UM, CORNEAL TRANSPLANTS CAN GIVE SOMEONE BACK THEIR SIGHT.
Contexto Língua-Alvo	Daí lembrei que o Dr. Burke pode transplantar uma válvula de pericárdio bovino ao invés do porco. Nunca fiz um transplante bovino antes. Transplantes de córnea podem devolver a visão a alguém.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	1; 3; 1;

Termo Língua-Fonte	Transverse;
Termo Língua-Alvo	Transversal;
Definição	adjective across, at right angles to an organ
Contexto Língua-Fonte	After the sternotomy and connection to bypass, we're going to do a transverse left atriotomy to expose the valve.
Contexto Língua-Alvo	Após a esternotomia e conexão ao bypass , iremos fazer uma arteriotomia transversal para expor a válvula.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

842

Termo Língua-Fonte	Trauma;
Termo Língua-Alvo	Trauma; Traumas;
Definição	noun 1. a wound or injury 2. a very frightening or distressing experience which gives a person a severe emotional shock
Contexto Língua-Fonte	DR. GREY... EMOTIONAL TRAUMA CAN BE CONVERTED INTO SOMETHING PHYSICAL LIKE HYSTERICAL NUMBNESS

	OR PARALYSIS.
Contexto Língua-Alvo	Exame indica trauma craniano severo. Ter alguém nos códigos, outro alguém atendendo traumas, os exames distribuídos e alguém lá embaixo fazendo as suturas.
Frequência Língua-Fonte	12;
Frequência Língua-Alvo	10; 1;

843

Termo Língua-Fonte	Traumatic;
Termo Língua-Alvo	Traumática;
Definição	adjective 1. caused by an injury 2. extremely frightening, distressing or shocking
Contexto Língua-Fonte	HE HAS A TRAUMATIC AORTIC INJURY.
Contexto Língua-Alvo	O radiologista disse que ele tem ruptura traumática da aorta.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

844

Termo Língua-Fonte	Treat; Treated; Treating;
--------------------	---------------------------------

Termo Língua-Alvo	<p>Tratada;</p> <p>Tratam;</p> <p>Tratar;</p> <p>Trate;</p> <p>Tratá;</p>
Definição	<p>verb to use medical methods to cure a disease or help a sick or injured person to recover She has been treated with a new antibiotic. She's being treated by a specialist for heart disease.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>BUT WE CAN'T TREAT HER.</p> <p>IF OUR BABY IS SICK, WE WANT HIM TREATED...NOW.</p> <p>HOW ARE WE TREATING YA?</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Se não for tratada, irá matá-la.</p> <p>Sei que se furam, fumam e tratam seus corpos em geral como se seus traseiros não pudessem quebrar.</p> <p>-Sem tratar, são quase sempre fatais.</p> <p>Mesmo assim trate de sua dor como se fosse real.</p> <p>Se tiver, teremos detectado a tempo de tratá-la antes que a condição torne-se crítica.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>5;</p> <p>1;</p> <p>1;</p>

Frequência Língua-Alvo	1; 1; 1; 1; 1; 2;
------------------------	----------------------------------

845

Termo Língua-Fonte	Treatment; Treatments;
Termo Língua-Alvo	Tratamento; Tratamentos;
Definição	noun 1. actions taken to look after sick or injured people or to cure disease He is receiving treatment for a slipped disc. 2. a particular way of looking after a sick or injured person or trying to cure a disease cortisone treatment This is a new treatment for heart disease.
Contexto Língua-Fonte	IF YOU FOREGO TREATMENT, CHANCES ARE YOU WON'T SEE YOUR BABY GO TO KINDERGARTEN, SO WHOSE LIFE ARE YOU INTERESTED IN SAVING? YOU KNOW, FERTILITY TREATMENTS, ACUPUNCTURE NEEDLES IN MY EYES.
Contexto Língua-Alvo	Se nosso bebê está doente, queremos que receba tratamento. Sabe como é, tratamentos de fertilidade, agulhas de acupuntura nos meus olhos.
Frequência Língua-Fonte	8; 2;

Frequência Língua-Alvo	7; 4;
------------------------	----------

846

Termo Língua-Fonte	Trouble;
Termo Língua-Alvo	Dificuldade;
Definição	noun a disorder or condition (informal) stomach trouble treatment for back trouble
Contexto Língua-Fonte	SHE MUST BE HAVING TROUBLE BREATHING.
Contexto Língua-Alvo	O inchamento está pressionando seus pulmões, e é por isso que tem tido dificuldade em respirar.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

847

Termo Língua-Fonte	Tube;
Termo Língua-Alvo	Tubo;
Definição	noun 1. a long hollow passage in the body 2. a soft flexible pipe for carrying liquid or gas 3. a soft plastic or metal pipe, sealed at one end and with a lid at the other, used to dispense a paste or gel
Contexto Língua-Fonte	CHEST X-RAY AND CHECK THE TUBE FOR POSSIBLE OCCLUSION.
Contexto Língua-Alvo	Radiografia torácica e examinar o tubo para possível oclusão.

Frequência Língua-Fonte	7;
Frequência Língua-Alvo	8;

848

Termo Língua-Fonte	Tumor;
Termo Língua-Alvo	Tumor;
Definição	noun an unusual swelling or growth of new cells The X-ray showed a tumour in the breast. a brain tumour. (NOTE: For other terms referring to tumours, see words beginning with onco- . The US spelling is tumor .)
Contexto Língua-Fonte	IT'S A TUMOR, AND IT'S PRESSING AGAINST YOUR OPTIC NERVE.
Contexto Língua-Alvo	Não é um tumor, a tomografia está limpa.
Frequência Língua-Fonte	25;
Frequência Língua-Alvo	25;

849

Termo Língua-Fonte	Turn; Turned; Turning; Turns;
Termo Língua-Alvo	Vira; Virei;
Definição	noun a slight illness or attack of dizziness (informal) verb 1. to move the head or body to face in another direction 2. to change into something different The solution is turned blue by the reagent.
Contexto Língua-Fonte	TAKE THAT STEP FORWARD OR TURN AROUND AND WALK AWAY.

	<p>HE TURNED BLUE.</p> <p>OH, POOR IZZIE, TURNING AWAY PATIENTS.</p> <p>IT TURNS UP WHEN YOU DON'T REALLY EXPECT IT.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>...e ou você dá aquele passo à frente ou vira-se e vai embora.</p> <p>Já usei 10 unidades de sangue e ainda não a virei.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>8;</p> <p>3;</p> <p>6;</p> <p>1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>1;</p>

850

Termo Língua-Fonte	Twins;
Termo Língua-Alvo	Gêmeos;
Definição	<p>noun one of two babies born to a mother at the same time</p> <p>COMMENT: Twins occur at a rate of about one birth in 38. They are often found in the same family, where the tendency to have twins is passed through females.</p>
Contexto Língua-Fonte	I CAUGHT HIM PLAYING WITH LITTLE JIMMY AND THE TWINS.
Contexto Língua-Alvo	Ficou louco porque o peguei brincando com o pequeno Jimmy e os gêmeos.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

851

Termo Língua-Fonte	Twisted;
Termo Língua-Alvo	Torceu; Torci;
Definição	verb to hurt a joint by turning or bending it too much or the wrong way He twisted his ankle.
Contexto Língua-Fonte	SHE TWISTED HER ANKLE PRACTICING FOR THE PAGEANT.
Contexto Língua-Alvo	-Quando torceu o tornozelo, ela caiu. Torci meu pé no ensaio de talento.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	2; 1;

852

Termo Língua-Fonte	Twitching;
Termo Língua-Alvo	Espasmo;
Definição	noun a small movement of a muscle in the face or hands verb to make small movements of the muscles
Contexto Língua-Fonte	AND YOU NOTICED HER FOOT TWITCHING?
Contexto Língua-Alvo	Notou o espasmo no pé dela?

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

853

Termo Língua-Fonte	Typhoid;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	noun an infection of the intestine caused by Salmonella typhi in food and water COMMENT: Typhoid fever gives a fever and diarrhoea and the person may pass blood in the faeces. It can be fatal if not treated. People who have had the disease may become carriers, and the Widal test is used to detect the presence of typhoid fever in the blood.
Contexto Língua-Fonte	YOU KNOW, I THINK HE REALLY LIKES TYPHOID MARY.
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

854

Termo Língua-Fonte	Under;
Termo Língua-Alvo	Menos;
Definição	prefix less than usual, too little
Contexto Língua-Fonte	I'D LIKE TO SEE YOU GET BACK UNDER 145.

Contexto Língua-Alvo	-Quero te ver com menos de 145.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

855

Termo Língua-Fonte	Undiagnosed;
Termo Língua-Alvo	Não diagnosticada;
Definição	adjective not identified as a specific disease or disorder
Contexto Língua-Fonte	Patricia: THERE ARE OVER 70,000 NEW CASES EVERY YEAR. UNDIAGNOSED, SYPHILIS CAN LEAD TO BLINDNESS, INSANITY, AND DEATH.
Contexto Língua-Alvo	Se não for diagnosticada, a sífilis pode levar a cegueira, insanidade e morte.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

856

Termo Língua-Fonte	Unit;
Termo Língua-Alvo	Unidade;
Definição	noun 1. a single part of a larger whole 2. a part of a hospital that has a specialised function a burns unit 3. a named and agreed standard amount used for measuring something A gram is an SI unit of weight. 4. a

	<p>quantity of a drug, enzyme, hormone or of blood, taken as a standard for measurement and producing a given effect three units of blood a unit of insulin 5. a machine or device a waste-disposal unit</p> <p>‘...the blood loss caused his haemoglobin to drop dangerously low, necessitating two units of RBCs and one unit of fresh frozen plasma’ [RN Magazine]</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>WE LIVE OUT OUR LIVES ON THE SURGICAL UNIT.</p> <p>I'M DOWN 10 UNITS OF BLOOD, AND I HAVEN'T EVEN FLIPPED HER YET.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Vivemos nossas vidas na unidade cirúrgica. Sete dias por semana, 14 horas por dia.</p> <p>-Dez unidades de O-negativo.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>1; 4;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1; 4;</p>

857

Termo Língua-Fonte	Unstable;
Termo Língua-Alvo	Instáveis;
Definição	adjective referring to something which may change easily an unstable mental condition.
Contexto Língua-Fonte	B.P. AND THE HEART RATE ARE UNSTABLE.
Contexto Língua-Alvo	Pressão e coração instáveis.
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

858

Termo Língua-Fonte	Upper;
Termo Língua-Alvo	Superior;
Definição	adjective at the top, higher
Contexto Língua-Fonte	I THINK THE M.R.I. MISSED A CLOT IN HIS UPPER SPINE.
Contexto Língua-Alvo	A MRI não detectou um coágulo na espinha superior.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

859

Termo Língua-Fonte	Upset;
Termo Língua-Alvo	Superior;
Definição	Noun a slight illness adjective slightly ill
Contexto Língua-Fonte	I WAS UPSET.
Contexto Língua-Alvo	Eu estava chateada.
Frequência Língua-Fonte	4;

Frequência Língua-Alvo	3;
------------------------	----

860

Termo Língua-Fonte	Urge;
Termo Língua-Alvo	Urgentemente;
Definição	noun a strong need to do something
Contexto Língua-Fonte	WELL, YOU REALIZE YOU'RE LEAVING AGAINST MEDICAL ADVICE AND THAT I URGE YOU TO STAY.
Contexto Língua-Alvo	OK, está ciente de que está recusando uma indicação médica e que recomendo urgentemente que fique.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

861

Termo Língua-Fonte	Urinating;
Termo Língua-Alvo	Urinar;
Definição	verb to pass urine from the body
Contexto Língua-Fonte	HE'LL BE URINATING OUT OF A BAG FOR A VERY, VERY LONG TIME.
Contexto Língua-Alvo	Urinar numa bolsa por muito tempo.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

862

Termo Língua-Fonte	Urine;
Termo Língua-Alvo	Urina;
Definição	noun a yellowish liquid, containing water and waste products, mainly salt and urea, which is excreted by the kidneys and passed out of the body through the ureters, bladder and urethra
Contexto Língua-Fonte	PATIENT PRESENTED WITH ABDOMINAL PAIN AND BLOOD IN HIS URINE.
Contexto Língua-Alvo	Paciente admitido com dor abdominal e sangue na urina.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

863

Termo Língua-Fonte	Urologist;
Termo Língua-Alvo	Urologista;
Definição	noun a doctor who specialises in urology
Contexto Língua-Fonte	ONCE HIS WORK-UP CAME BACK UNREVEALING, THE UROLOGIST SUGGESTED A CYSTOSCOPY.

Contexto Língua-Alvo	Quando os exames voltaram sem revelar nada, o urologista sugeriu uma cistoscopia.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

864

Termo Língua-Fonte	Vaginas;
Termo Língua-Alvo	Vaginas;
Definição	noun a passage in a woman's reproductive tract between the entrance to the uterus, the cervix, and the vulva, able to stretch enough to allow a baby to pass through during childbirth. (NOTE: For other terms referring to the vagina, see words beginning with colp- , colpo- .)
Contexto Língua-Fonte	WE'RE WOMEN! WE HAVE VAGINAS!
Contexto Língua-Alvo	Somos mulheres! Temos vaginas!
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

865

Termo Língua-Fonte	Valve; Valves;
Termo Língua-Alvo	Válvula; Válvulas;
Definição	noun a flap which opens and closes to allow liquid to pass in one direction only, e.g. in the heart, blood vessels or lymphatic vessels

Contexto Língua-Fonte	HOW LONG WOULD IT TAKE TO GET A COW VALVE? THE VALVES ARE LEAKIER THAN EVER.
Contexto Língua-Alvo	A válvula bovina só se tornou uma opção nos últimos anos. As válvulas estão vazando mais que nunca.
Frequência Língua-Fonte	10; 1;
Frequência Língua-Alvo	9; 1;

866

Termo Língua-Fonte	Vancomycin;
Termo Língua-Alvo	Vancomicina;
Definição	noun an an- tibiotic which is effective against some bacteria which are resistant to other antibiotics. Strains of bacteria resistant to vancomycin have now developed.
Contexto Língua-Fonte	HOW MUCH VANCOMYCIN IS THERE?
Contexto Língua-Alvo	Quanta vancomicina tem aí?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

867

Termo Língua-Fonte	Vas deferens;
Termo Língua-Alvo	Vas deferens;
Definição	noun also called ductus deferens, sperm duct (NOTE: The plural is vasa deferentia.)
Contexto Língua-Fonte	OUR PATIENT HAS A BLIND VAS DEFERENS.
Contexto Língua-Alvo	O vas deferens do nosso paciente é cego.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

868

Termo Língua-Fonte	Veins;
Termo Língua-Alvo	Veias;
Definição	noun a blood vessel which takes deoxygenated blood containing waste carbon dioxide from the tissues back to the heart (NOTE: For other terms referring to veins see words beginning phleb- , phlebo- or vene- , veno- .)
Contexto Língua-Fonte	MR. JONES HAS JUNKY VEINS, AND HE REALLY NEEDS ANTIBIOTICS.
Contexto Língua-Alvo	De algum jeito não passou por nenhuma veia. Quero que proteja as veias.
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	1; 5;
------------------------	----------

869

Termo Língua-Fonte	Venous;
Termo Língua-Alvo	X (Omitido)
Definição	adjective referring to the veins ‘...venous air embolism is a potentially fatal complication of percutaneous venous catheterization’ [Southern Medical Journal] ‘...a pad was placed under the Achilles tendon to raise the legs, thus aiding venous return and preventing deep vein thrombosis’ [NATNews]
Contexto Língua-Fonte	WE CHECKED FOR VENOUS THROMBOSIS SO THERE'S NO NEED FOR...
Contexto Língua-Alvo	X
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	X

870

Termo Língua-Fonte	Ventilation;
Termo Língua-Alvo	Ventilação;
Definição	noun the act of breathing air in or out of the lungs, so removing waste products from the blood in exchange for oxygen. dead space
Contexto Língua-Fonte	I'LL START VENTILATION.
Contexto Língua-Alvo	-Vou começar a ventilação.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

871

Termo Língua-Fonte	Ventilator;
Termo Língua-Alvo	Ventilador;
Definição	noun a machine which pumps air into and out of the lungs of someone who has difficulty in breathing The newborn baby was put on a ventilator. Also called respirator
Contexto Língua-Fonte	CALL RESPIRATORY FOR A VENTILATOR.
Contexto Língua-Alvo	Pegue um ventilador no Respiratório.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

872

Termo Língua-Fonte	Ventricular;
Termo Língua-Alvo	Ventricular; Ventriculares;
Definição	adjective referring to the ventricles
Contexto Língua-Fonte	HER VENTRICULAR WALLS ARE WEAK.
Contexto Língua-Alvo	-Taquicardia ventricular. As paredes

	ventriculares são fracas.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

873

Termo Língua-Fonte	Vessel; Vessels;
Termo Língua-Alvo	X (Traduzido para veias)
Definição	noun 1. a tube in the body along which liquid flows, especially a blood vessel 2. a container for fluids
Contexto Língua-Fonte	SOMEHOW HE MANAGED TO MISS A BLOOD VESSEL. YOU NEVER KNOW WHAT KIND OF VESSELS ARE INVOLVED.
Contexto Língua-Alvo	x
Frequência Língua-Fonte	2; 2;
Frequência Língua-Alvo	x

874

Termo Língua-Fonte	Victim; Victims;
Termo Língua-Alvo	Vítima; Vítimas;
Definição	noun a person who is injured in an accident or who has caught a disease The victims of the rail crash were taken to the local hospital. to fall victim to something to become a victim of or to experience bad effects

	from something Half the people eating at the restaurant fell victim to salmonella poisoning.
Contexto Língua-Fonte	THE RAPE VICTIM, ALLISON, HER SHOES. IT'S USED TO HELP BURN VICTIMS.
Contexto Língua-Alvo	A vítima de estupro, Allison, os seus sapatos. É usada para ajudar vítimas de queimaduras.
Frequência Língua-Fonte	3; 1;
Frequência Língua-Alvo	3; 1;

875

Termo Língua-Fonte	Virgin;
Termo Língua-Alvo	Virgem;
Definição	noun a female who has not experienced sexual intercourse
Contexto Língua-Fonte	SHE WAS A VIRGIN WHEN YOU MET.
Contexto Língua-Alvo	Era uma virgem quando a conheceu.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

876

Termo Língua-Fonte	Virus;
Termo Língua-Alvo	Vírus;
Definição	noun a parasite consisting of a nucleic acid surrounded by a protein coat that can only develop in other cells. Viruses cause many diseases including the common cold, AIDS, herpes and polio. (NOTE: Antibiotics have no effect on viruses, but effective vaccines have been developed for some viral diseases.)
Contexto Língua-Fonte	FLU ISN'T THE ONLY VIRUS SPREADING AROUND HERE.
Contexto Língua-Alvo	Acho que ela pegou um vírus na viagem pro México com os amigos.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

877

Termo Língua-Fonte	Visible;
Termo Língua-Alvo	Visível;
Definição	adjective able to be seen There were no visible symptoms of the disease.
Contexto Língua-Fonte	THE LABS ARE CLEAN, THE SCANS ARE PURE, BUT SHE'S HAVING SEIZURES -- GRAND MAL SEIZURES WITH NO VISIBLE CAUSE.
Contexto Língua-Alvo	Os exames estão limpos, a tomografia está pura, mas está tendo convulsões agudas sem causa visível.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

878

Termo Língua-Fonte	Vision;
Termo Língua-Alvo	Visão;
Definição	noun the ability to see, eyesight After the age of 50, many people's vision begins to fail.
Contexto Língua-Fonte	A FEW WEEKS AGO, I WAS OPERATING, AND THE VISION IN MY RIGHT EYE BECAME BLURRY.
Contexto Língua-Alvo	Transplantes de córnea podem devolver a visão a alguém.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	2;

879

Termo Língua-Fonte	Visual acuity;
Termo Língua-Alvo	Acuidade visual;
Definição	noun the ability to see objects clearly
Contexto Língua-Fonte	BUT YOU KNOW WHAT A DECLINE IN MY VISUAL ACUITY CAN MEAN.
Contexto Língua-Alvo	Mas você sabe o que um declínio na minha acuidade visual pode ser.

Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

880

Termo Língua-Fonte	Visual field;
Termo Língua-Alvo	Campo visual;
Definição	noun the area which can be seen without moving the eye. Also called field of vision
Contexto Língua-Fonte	CAUTERIZING THE SMALL BLEEDERS TO KEEP MY VISUAL FIELD CLEAN.
Contexto Língua-Alvo	Cauterizando sangradoras menores para manter meu campo visual limpo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

881

Termo Língua-Fonte	Vital signs;
Termo Língua-Alvo	Sinais vitais;
Definição	plural noun measurements of pulse, breathing and temperature
Contexto Língua-Fonte	DIARRHEA, HEMATOCHEZIA, MELENA, AFEBRILE WITH T-MAX 37-2 AND STABLE VITAL SIGNS.
Contexto Língua-Alvo	-Sinais vitais em 86%.

Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	3;

882

Termo Língua-Fonte	Vomit; Vomiting;
Termo Língua-Alvo	Vomitar;
Definição	noun partly digested food which has been brought up from the stomach into the mouth His bed was covered with vomit. She died after choking on her own vomit. Also called vomitus verb to bring up partly digested food from the stomach into the mouth He had a fever, and then started to vomit. She vomited her breakfast.
Contexto Língua-Fonte	YOU WILL NOT LAUGH, VOMIT, OR DROP YOUR JAW. POSITIVE NAUSEA, BUT NO VOMITING.
Contexto Língua-Alvo	Não irão rir, vomitar ou deixar o queixo cair.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	2;

883

Termo Língua-Fonte	Von Willebrand's disease;
Termo Língua-Alvo	Doença de Willebrand;
Definição	noun a hereditary blood disease, occurring in both sexes, in which the mucous membrane starts to bleed without any apparent reason. It is

	caused by a deficiency of a clotting factor in the blood, called von Willebrand's factor. [Described 1926. After E. A. von Willebrand (1870–1949), Finnish physician.]
Contexto Língua-Fonte	TESTS ARE INDICATIVE OF VON WILLEBRAND'S DISEASE, WHICH EXPLAINS THE EXCESSIVE BLEEDING AFTER THE ROOT CANAL.
Contexto Língua-Alvo	Os testes indicam doença de Willebrand, o que explica o sangramento excessivo após o tratamento de canal.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

884

Termo Língua-Fonte	Wait; Waiting;
Termo Língua-Alvo	Espera; Esperam;
Definição	verb to stay somewhere until something happens or someone arrives He has been waiting for his operation for six months. There are ten patients waiting to see Dr Smith.
Contexto Língua-Fonte	IF YOU WAIT A FEW MINUTES, YOU CAN HAVE A PIECE OF CAKE. LET'S GO. WHAT ARE YOU WAITING FOR?
Contexto Língua-Alvo	Espera. Espera aí. -Não esperam que faça nada. Vamos. O que está esperando?

Frequência Língua-Fonte	38; 15;
Frequência Língua-Alvo	8; 2; 13;

885

Termo Língua-Fonte	Wake; Wakes; Waking; Woke;
Termo Língua-Alvo	Acorda; Acordam; Acordando; Acordar; Acorde; Acordá;
Definição	verb 1. to interrupt someone's sleep The nurse woke the patient. or The patient was woken by the nurse. 2. to stop sleeping The patient had to be woken to have his injection. (NOTE: waking – woke – woken)
Contexto Língua-Fonte	YOU DON'T WAKE A PATIENT LIKE THAT. IF SHE EVER WAKES UP. ...THAT WAKING IS BETTER THAN SLEEPING... NOT ONLY WILL YOU HAVE KILLED SOMEONE, YOU WOULD HAVE WOKE ME FOR NO GOOD REASON.
Contexto Língua-Alvo	Não se acorda uma paciente assim. Pessoas acordam.

	<p>Vamos, Taylor, ela está acordando.</p> <p>Você tem que acordar agora.</p> <p>Só...</p> <p>...acorde.</p> <p>OK, eu vou... vou acordá-la.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>9;</p> <p>5;</p> <p>3;</p> <p>1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p> <p>1;</p> <p>1;</p> <p>10;</p> <p>3;</p> <p>2;</p>

886

Termo Língua-Fonte	<p>Walk;</p> <p>Walking;</p> <p>Walks;</p>
Termo Língua-Alvo	<p>Anda;</p> <p>Andam;</p> <p>Andando;</p> <p>Andar;</p> <p>Andaria;</p>
Definição	<p>verb to go on foot The baby is learning to walk. He walked when he was only eleven months old. She can walk a few steps with a Zimmer frame.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>SO, WHAT, WE CAN WALK AROUND IN OUR UNDERWEAR ON ALTERNATE TUESDAYS</p>

	<p>OR YOU COULD SEE BRAS BUT NOT PANTIES?</p> <p>I WAS WALKING AROUND WITH A TOWEL INSIDE OF ME.</p> <p>50 SAYS MEREDITH GETS TOSSED OUT ON HER ASS AND BURKE WALKS AWAY CLEAN.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Ou seja, com quem você anda?</p> <p>-Quer dizer então que... Grey e Stevens andam mesmo pela casa de calcinhas?</p> <p>Mas há outras pessoas andando pelas ruas, dirigindo, tentando viver nessa montanha.</p> <p>Tipo o quê, que podemos andar de calcinhas a cada 15 dias nas terças, ou que você pode ver sutiãs mas não calcinhas?</p> <p>Se eu fosse você andaria nua o tempo todo.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>15; 5; 1;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1; 1; 2;</p>

	4; 1;
--	----------

887

Termo Língua-Fonte	Wall; Walls;
Termo Língua-Alvo	Parede; Paredes;
Definição	noun the side part of an organ or a passage in the body An ulcer formed in the wall of the duodenum. The doctor made an incision in the abdominal wall. They removed a fibroma from the wall of the uterus or from the uterine wall.
Contexto Língua-Fonte	SHE HAS WHAT LOOKS LIKE AN ABSCESS UNDER HER DIAPHRAGM -- AN EDEMA, WHICH IS A SWELLING OF THE BOWEL WALL. THE ARTERY WALLS ARE TOO WEAK.
Contexto Língua-Alvo	Só tenho que costurar a perfuração na parede da bexiga. As paredes arteriais estão muito fracas.
Frequência Língua-Fonte	4; 3;
Frequência Língua-Alvo	4; 3;

888

Termo Língua-Fonte	Warm;
Termo Língua-Alvo	Aquecê;

Definição	adjective quite hot, pleasantly hot The patients need to be kept warm in cold weather
Contexto Língua-Fonte	LET'S WARM HER UP.
Contexto Língua-Alvo	OK. Vamos aquecê-la.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1;

889

Termo Língua-Fonte	Warning;
Termo Língua-Alvo	Avisar; Aviso;
Definição	noun written or spoken information about a danger There's a warning on the bottle of medicine, saying that it should be kept away from children. Each packet of cigarettes has a government health warning printed on it. The health department has given out warnings about the danger of hypothermia.
Contexto Língua-Fonte	HOW COULD HE DIE JUST LIKE THAT WITH NO WARNING?
Contexto Língua-Alvo	Ouvimos os provérbios, os filósofos, ouvimos nossos avôs nos avisar sobre o tempo perdido, ouvimos os malditos poetas nos urgindo a aproveitar o dia. Não sei se tem lido os avisos nos maços de cigarro ultimamente, digamos, nos últimos 20 anos,

	mas fumar é péssimo pra saúde.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2; 2;

890

Termo Língua-Fonte	Waste; Wasted; Wasting;
Termo Língua-Alvo	Desperdiçar; Desperdício;
Definição	adjective referring to material or matter which is useless The veins take blood containing waste carbon dioxide back into the lungs. Waste matter is excreted in the faeces or urine. verb to use more of something than is needed The hospital kitchens try not to waste a lot of food.
Contexto Língua-Fonte	IT'S A WASTE OF A BED, AND IT'S A WASTE OF MY TIME. WE'VE ALL HEARD THE PROVERBS, HEARD THE PHILOSOPHERS, HEARD OUR GRANDPARENTS WARNING US ABOUT WASTED TIME, HEARD THE DAMN POETS URGING US TO SEIZE THE DAY. GO TO SLEEP, AND STOP WASTING MY TIME.
Contexto Língua-Alvo	Vai dormir e pare de desperdiçar meu tempo. É um desperdício de cama e do meu tempo.

Frequência Língua-Fonte	7; 2; 3;
Frequência Língua-Alvo	1; 3;

891

Termo Língua-Fonte	Water;
Termo Língua-Alvo	Água;
Definição	<p>noun 1. the liquid essential to life which makes up a large part of the body Can I have a glass of water please? They suffered dehydration from lack of water. water on the knee fluid in the knee joint under the kneecap, caused by a blow on the knee 2. urine (informal) He passed a lot of water during the night. She noticed blood streaks in her water. The nurse asked him to give a sample of his water. plural noun waters the fluid in the amnion in which a fetus floats (informal) Also called amniotic fluid verb (of the eyes) to fill with tears or saliva (NOTE: For other terms referring to water, see words beginning with hydr-, hydro-.)</p> <p>COMMENT: Since the body is formed of about 50% water, the average adult needs to drink about 2.5 litres (5 pints) of fluid each day. Water taken into the body is passed out again as urine or sweat.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>WIND, WATER, WOUND, WALKING, WONDER DRUGS -- THE FIVE W's -- MOST OF THE TIME, IT'S WIND -- SPLINTING OR PNEUMONIA.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>Vento, água, ferida, andar, drogas. As cinco causas.</p>
Frequência Língua-Fonte	2;

Frequência Língua-Alvo	4;
------------------------	----

892

Termo Língua-Fonte	Weak;
Termo Língua-Alvo	Fraca; Fracas;
Definição	adjective not strong After his illness he was very weak. She is too weak to dress herself. He is allowed to drink weak tea or coffee
Contexto Língua-Fonte	SHE'S BEEN WEAK EVER SINCE, AND SHE'S LOST WEIGHT.
Contexto Língua-Alvo	Ela está fraca desde então, e emagreceu. As paredes ventriculares são fracas.
Frequência Língua-Fonte	3;
Frequência Língua-Alvo	1; 2;

893

Termo Língua-Fonte	Weakness;
Termo Língua-Alvo	Fraqueza;
Definição	noun the fact of lacking strength The doctor noticed the weakness of the patient's pulse.
Contexto Língua-Fonte	OH, WHAT IS THAT -- PROFESSIONAL WEAKNESS, DR. YANG?
Contexto Língua-Alvo	-O que tem, fraqueza profissional?
Frequência Língua-Fonte	1;

Frequência Língua-Alvo	1;
------------------------	----

894

Termo Língua-Fonte	Weigh; Weighs;
Termo Língua-Alvo	Pesa;
Definição	verb 1. to measure how heavy something is The nurse weighed the baby on the scales. 2. to have a particular weight She weighed seven pounds (3.5 kilos) at birth. A woman weighs less than a man of similar height. The doctor asked him how much he weighed. I weigh 120 pounds or I weigh 54 kilos.
Contexto Língua-Fonte	IT DOESN'T MATTER HOW MUCH YOU WEIGH -- YOU'RE ANOREXIC. HOW MUCH DO YOU THINK IT WEIGHS?
Contexto Língua-Alvo	-Quanto acha que pesa?
Frequência Língua-Fonte	1; 2;
Frequência Língua-Alvo	4;

895

Termo Língua-Fonte	Weight;
Termo Língua-Alvo	Peso;
Definição	noun 1. how heavy someone or something is What's the patient's weight? her weight is only 105 pounds she weighs only 105 pounds to lose weight to get thinner She's trying to lose weight before she goes on holiday. to put on weight to become fatter He's put on a lot of

	weight in the last few months. to gain in weight to become fatter or heavier 2. something which is heavy Don't lift heavy weights, you may hurt your back.
Contexto Língua-Fonte	SHE'S BEEN WEAK EVER SINCE, AND SHE'S LOST WEIGHT.
Contexto Língua-Alvo	Bypass gástrico é uma operação normalmente feita em pacientes obesos para ajudá-los a perder peso.
Frequência Língua-Fonte	10;
Frequência Língua-Alvo	5;

896

Termo Língua-Fonte	Wet;
Termo Língua-Alvo	Molhado;
Definição	adjective not dry, covered in liquid He got wet waiting for the bus in the rain and caught a cold. The baby has nappy rash from wearing a wet nappy. verb to make the bed wet by urinating while asleep He is eight years old and he still wets his bed every night.
Contexto Língua-Fonte	A WET FISH ON DRY LAND.
Contexto Língua-Alvo	-Um peixe molhado em terra seca?
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

897

Termo Língua-Fonte	Whipple;
--------------------	----------

Termo Língua-Alvo	Whipple;
Definição	noun same as pancreatectomy
Contexto Língua-Fonte	HEY, I HEARD YOU GOT A WHIPPLE.
Contexto Língua-Alvo	Ainda vai fazer a Whipple?
Frequência Língua-Fonte	11;
Frequência Língua-Alvo	11;

898

Termo Língua-Fonte	Wind;
Termo Língua-Alvo	Vento;
Definição	noun 1. gas which forms in the digestive system and escapes through the anus The baby is suffering from wind. Also called flatus 2. an uncomfortable feeling caused by the accumulation of gas in the upper digestive system He has pains in the stomach caused by wind. Also called flatulence - to break wind to bring up gas from the stomach, or to let gas escape from the anus
Contexto Língua-Fonte	MOST OF THE TIME, IT'S WIND -- SPLINTING OR PNEUMONIA.
Contexto Língua-Alvo	Na maioria das vezes é vento, dificuldade respiratória ou pneumonia.
Frequência Língua-Fonte	2;
Frequência Língua-Alvo	2;

899

Termo Língua-Fonte	Womb;
Termo Língua-Alvo	Útero;
Definição	noun same as uterus (NOTE: For other terms referring to the womb, see words beginning with hyster- , hystero- , metr- , metro- , uter- , utero- .)
Contexto Língua-Fonte	THE CHROMOSOMAL TESTS HAVE REVEALED THAT YOUR BODY CONTAINS DNA FROM TWO DIFFERENT EMBRYOS THAT MERGED IN THE WOMB AT THE VERY BEGINNING OF DEVELOPMENT.
Contexto Língua-Alvo	Os testes de cromossomos revelaram que o seu corpo contém DNA de dois embriões diferentes que se juntaram no útero bem no princípio do desenvolvimento.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

900

Termo Língua-Fonte	Worm; Worms;
Termo Língua-Alvo	Vermes;
Definição	noun a long thin animal with no legs or backbone, which can infest the human body, especially the intestines
Contexto Língua-Fonte	THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM. IT'S A CAN OF WORMS,

	GEORGE.
Contexto Língua-Alvo	Bolhas, vermes, pestilência.
Frequência Língua-Fonte	1; 1;
Frequência Língua-Alvo	1;

901

Termo Língua-Fonte	Wound; Wounds;
Termo Língua-Alvo	Ferida; Feridas; Ferimento;
Definição	noun damage to external tissue which allows blood to escape He had a knife wound in his leg. The doctors sutured the wound in his chest. gunshot wound wound caused by a pellet or bullet from a gun verb to harm someone by making a hole in the tissue of the body She was wounded three times in the head.
Contexto Língua-Fonte	I'M GONNA NEED TO CHECK THE WOUND AND REMOVE THE STITCHES, OKAY? ALL RIGHT, DIGBY, HAVE YOU HAD ANY RECENT ILLNESSES, NEW PIERCINGS, TATTOOS, WOUNDS?
Contexto Língua-Alvo	Vento, água, ferida, andar, drogas. Teve alguma doença recente, piercings, tatuagens, feridas?

	Não sei por quanto tempo posso manter esse fermento fechado.
Frequência Língua-Fonte	6; 1;
Frequência Língua-Alvo	4; 1; 1;

902

Termo Língua-Fonte	Xenograft;
Termo Língua-Alvo	Prótese valvular de pericárdio;
Definição	noun tissue taken from an individual of one species and grafted on an individual of another species. Also called heterograft . Opposite homograft
Contexto Língua-Fonte	THERE IT IS -- A BOVINE XENOGRAFT.
Contexto Língua-Alvo	Aí está, prótese valvular de pericárdio bovino.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;

903

Termo Língua-Fonte	X-Ray; X-Rays;
Termo Língua-Alvo	Raio X;
Definição	noun 1. a ray with a very short wavelength, which is invisible, but can go through soft tissue and register as a photograph on a film. X-rays are used in diagnosis in radiography, and in treating disease by radiotherapy. The X-ray examination showed the presence of a tumour in the colon.

	<p>2. a photograph taken using X-rays The dentist took some X-rays of the patient's teeth. He pinned the X-rays to the light screen. 3. an examination in which X-ray photographs are taken All the staff had to have chest X-rays. verb to take an X-ray photograph of a patient There are six patients waiting to be X-rayed.</p> <p>COMMENT: Because X-rays go through soft tissue, it is sometimes necessary to make internal organs opaque so that they will show up on the film. In the case of stomach X-rays, people take a barium meal before being photographed (contrast radiography); in other cases, such as kidney X-rays, radioactive substances are injected into the bloodstream or into the organ itself. X-rays are used not only in radiography for diagnosis but as a treatment in radiotherapy as rapidly dividing cells such as cancer cells are most affected. Excessive exposure to X-rays, either as a person being treated, or as a radiographer, can cause radiation sickness.</p>
Contexto Língua-Fonte	<p>I WANT AN EKG, CHEST X-RAY, AND AN ECHO.</p> <p>BE SURE TO DOCUMENT THEIR EKGs AND X-RAYS.</p>
Contexto Língua-Alvo	<p>O raio-x da sua espinha está limpo.</p>
Frequência Língua-Fonte	<p>4; 3;</p>
Frequência Língua-Alvo	<p>1;</p>

904

Termo Língua-Fonte	Yellow;
Termo Língua-Alvo	Amarelo;

Definição	adjective of a colour like that of the sun or of gold His skin turned yellow when he had hepatitis. The whites of the eyes become yellow as a symptom of jaundice. noun a colour like that of the sun or of gold
Contexto Língua-Fonte	CO2 DETECTOR MELLOW YELLOW.
Contexto Língua-Alvo	Detector de CO2 amarelo.
Frequência Língua-Fonte	1;
Frequência Língua-Alvo	1;